

ED 027 541

El Tzeltal Hablado (Spoken Tzeltal).
Chicago Univ., Ill. Dept. of Anthropology.
Pub Date 57

Note-431p.; Based on "Hablemos en Tzeltal" by Carlo Antonio Castro G., Instituto Nacional Indigenista, San Cristobal Las Casas, Chiapas, Mexico, 1955.

EDRS Price MF-\$1.75 HC-\$21.65

Descriptors-*Audiolingual Skills, *Language Instruction, Sociocultural Patterns, Spanish, Standard Spoken Usage, *Tzeltal

The 14 lessons (311 pages) in this text are designed to teach the basic elements of the Tzeltal language of Mexico to speakers of Spanish. The format follows an audio-lingual approach, including basic sentences and dialogs (with Spanish equivalents), pattern drills and exercises, extensive grammatical notes and examples, and related vocabulary lists. A section on phonology constitutes the first lesson; and Tzeltal-Spanish, Spanish-Tzeltal Lexicons are appended. Cultural notes explain Tzeltal kinship terms, forms of address, and other unusual usages. Several of the lessons are based on the situation of a doctor examining and treating a patient, while other lessons deal with the market, asking for directions, and the experiences of a small Tzeltal-speaking boy. (JD)

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE
PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS
STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION
POSITION OR POLICY.

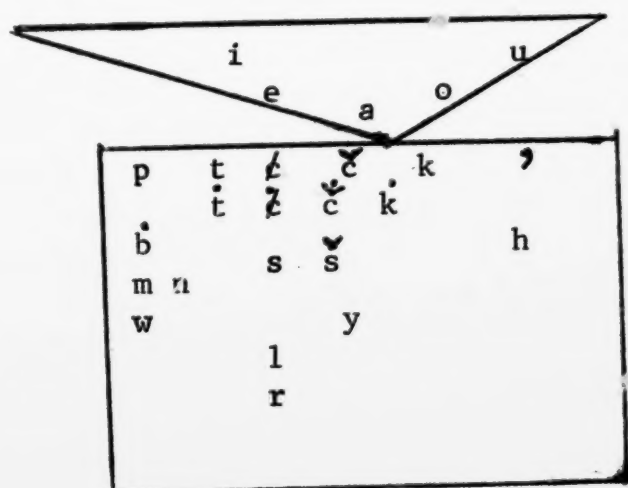
El Tzeltal Hablado

(Basado en ¡Hablemos en Tzeltal!
por Carlo Antonio Castro G., Instituto
Nacional Indigenista, San Cristobal Las
Casas, Chiapas, Mexico. 1955)

Departamento de Antropología
Universidad de Chicago
1957

Introducción

Los sonidos del dialecto de Oxchuc (barrios de Xunun y La Aurora) del idioma tzeltal son veintisiete: cinco vocales y veintidós consonantes. Las vocales (i e a o u) suenan como en español. Las consonantes, en cambio, no son en su mayor parte parecidas a las del español. Examinense los cuadros siguientes:



Las Vocales

a	ʔanč	<u>mujer</u>
e	ček	<u>alacrán</u>
i	ʔič	<u>chile</u>
o	hol	<u>cabeza</u>
u	ču	<u>tecomate</u>

Consonantes

b	bak	<u>hueso</u>	k	ku	<u>camisa</u>
	lobal	<u>plátano</u>		ukum	<u>río</u>
	ceb	<u>dos</u>		ak	<u>bejuco</u>
p	pim	<u>grueso</u>	č	čuc	<u>ardilla</u>
	ip	<u>fuerza</u>		eče	<u>hacha</u>
t	tan	<u>cal</u>		peč	<u>pato(s)</u>
	tat	<u>señor</u>	č	doe	<u>pelo</u>
k	kub	<u>muslo</u>		učil	<u>lo bueno</u>
	wokol	<u>por favor (difícil)</u>		(1) čič (2) čič	<u>aguacate chico</u>
	ak	<u>zacate</u>	č	ca	<u>amargo</u>
				yacil	<u>nuevo</u>
p	tul	<u>conejo</u>		uc	<u>piojo</u>
t	kotan	<u>mi corazón</u>	č	čel	<u>ladeado</u>
	tut	<u>mezquino</u>		ačam	<u>sal</u>

	<u>soʔ</u>	<u>murciélag</u>	m	<u>meʔ</u>	<u>mamá</u>
s	<u>siʔ</u>	<u>leña</u>		(1) <u>sim</u>	<u>moco</u>
	<u>tusús</u>	<u>flor de muerto</u>		(1)(2) <u>simal</u>	
ʃ	<u>ʔus</u>	<u>mosca</u>		(1) <u>mamom</u>	<u>viejo, anciano</u>
	<u>ʃilel</u>	<u>hermano mayor</u>		(1)(2) <u>mam</u>	<u>abuelo</u>
	<u>iʃim</u>	<u>maíz</u>	n	<u>niʔ</u>	<u>nariz</u>
	<u>kus</u>	<u>dulce</u>		(1) <u>ʔan</u>	<u>huyó</u>
h	<u>haʔ</u>	<u>agua</u>		(1)(2) <u>ʔanel</u>	<u>corre</u>
	<u>ʔahan</u>	<u>elote</u>		<u>ʔon</u>	<u>aguacate grande</u>
	<u>wah</u>	<u>tortilla</u>	l	<u>lek</u>	<u>bien</u>
	<u>ʔihk</u>	<u>negro</u>		<u>ʔalal</u>	<u>niños</u>
	<u>ʔéhp</u>	<u>perro de ocho días</u>		<u>ʔul</u>	<u>atole</u>
	<u>kahk</u>	<u>fuego</u>	w	<u>wokol</u>	<u>por favor, difícil</u>
	<u>ʔahkoba1</u>	<u>noche</u>		<u>ʔawal</u>	<u>sembrar</u>
	<u>pohp</u>	<u>petate</u>		<u>ʔaw</u>	<u>gritar</u>
	<u>cuht</u>	<u>barriga</u>		<u>ʃiw</u>	<u>miedo</u>
	<u>ʔahcal</u>	<u>lodo</u>	y	<u>ye</u>	<u>sudiente</u>
	<u>yacil</u>	<u>lo nuevo</u>		<u>bayal</u>	<u>muchos</u>
				<u>mey</u>	<u>abrazar</u>
				<u>ʃway</u>	<u>duerme</u>
				<u>toy</u>	<u>alza</u>
				<u>puy</u>	<u>caracol</u>
			r	<u>rosa</u>	<u>rosa</u>
				<u>kerem</u>	<u>varón</u>
				<u>purpur</u>	<u>ruido de las alas</u>
					<u>del murciélag</u>
			ʔ	<u>ʔal</u>	<u>pesado</u>
				<u>haʔal</u>	<u>lluvia</u>
				<u>siʔwil</u>	<u>leñador</u>
				<u>teʔ</u>	<u>árbol</u>

p t ʔ ʃ k
ʔ

•
p

fuertes ligeramente aspiradas
fuerte en posición posconsonántica ante
vocal, no tan fuerte en posición inicial
o entre vocales, fuerte y opcionalmente
seguida de vocal de eco sorda en posición
final

fuerte sorda glotalizada ligeramente
africada (ocurre tan sólo en posición
final y por lo tanto no es fonema de
por sí en este dialecto del tzeltal
sino aquí constituye una variante posicional
del fonema b).

t̥ ʔ c̥ k̥

fuertes sordas glotalizadas

b̥

fuerte sonora preglotalizada en posición inicial, sorda ó a medias sora posición final

d

fuerte sonora preglotalizada

s

fuerte sorda

ʋ

fuerte sorda

h

fricativa sorda (asimilada a la posición de la vocal que le sigue) en ʔunun, suavemente aspirada en La Aurora

m

nasal labial

n

nasal dentoalveolar

w

semiconsonante labiovelar sonora ante vocal, sorda ó a medias sorda preconsonántica ó final (donde le sigue vocal de eco)

y

semiconsonante palatal sonora ante vocal, sorda ó a medias sorda preconsonántica ó final (donde le sigue vocal de eco)

l

líquida dental sonora ante vocal, sorda ó a medias sorda preconsonántica ó final (donde le sigue vocal de eco)

r

líquida trinada (con un solo toque) en toda posición, sorda ó a medias sorda en posición final

Las vocales finales en la pronunciación de ʔunun se producen notas, es decir, sin aspiración posterior alguna. Las mismas vocales en la pronunciación de La Aurora, en cambio, son seguidas de una aspiración suave. Una h que le sigue a una vocal en posición final es fricativa bastante fuerte tanto en ʔunun como en La Aurora. Un saltillo, al contrario, es un cierre glotal total, no dejando pasar el aire pulmonar cortándole repentina y totalmente.

Ejercicio Primero

wah
ha
ha?
ʔih

tortilla
mosca
agua
venado

ʔi
ʔi?
poh
mo

pita
dulce
guitar
subir

mo ⁹	<u>guacamaya</u>	ka	<u>acostumbrarse</u>
lah	<u>se acabó</u>	ka ⁹	<u>podrirse</u>
la	<u>chichicaste</u>	bih	<u>listo</u>
la ⁹	<u>¡ven!</u>	hi	<u>jilote</u>
koh	<u>máscara</u>	hi ⁹	<u>arena</u>
ko	<u>bajarse</u>	ʃah	<u>colorado</u>
ko ⁹	<u>caracol grande</u>	ʃu	<u>tecomate</u>
kah	<u>tapizcar</u>	ʃub	<u>chupar</u>

Las consonantes glotalizadas se forman de la siguiente manera: (1) se produce un cierre de las cuerdas vocales (de tal modo que no pueda salir el aire de los pulmones, y manteniéndose por algunos momentos el cierre se pone colorada la cara), (2) se produce un cierre de las fosas nasales (haciéndose contacto entre la superficie posterior del velo del paladar y la pared posterior de la faringe) de tal manera que no pueda salir el aire por la nariz,) (3) se produce un cierre en algún punto de la boca (entre los dos labios, entre la punta de la lengua y los dientes ó las encías. ó entre el dorso de la lengua y el paladar (de tal manera que tampoco pueda salir el aire de la boca), (4) se levanta ligera ó considerablemente la laringe (manteniéndose cerrada la glotis) de tal modo que se comprima el aire en las cavidades faríngea y bucal (manteniéndose firmes los cierres nasal y bucal), (5) se suelta el cierre bucal dejando salir con mayor ó menor fuerza el aire faríngea y bucal comprimido. (6) se suelta el cierre glotal dejando salir el aire de los pulmones (soltando así el mecanismo para la glotalización y pasando al mecanismo normal pulmonar), (7) se suelta el cierre vélico dejando salir el aire también por la nariz y quedando así totalmente ^{libre} el paso del aire pulmonar hacia afuera y para adentro. Esta descripción vale para las consonantes p t ʔ č k. Para la b, no obstante, la secuela de movimientos difiere en un aspecto: antes de hacerse el quinto movimiento, es decir, antes soltarse el cierre bucal, se suelta el cierre glotal, dejándose pasar el aire comprimido (ó de los pulmones para afuera, ó de la cavidad ^gfaríngeobucal para adentro) y haciéndose vibrar las cuerdas vocales, produciéndose de este modo una h preglotalizada que se sonriza con notable fuerza.

Ejercicio Segundo

čiʷ	<u>dulce</u>	čay	<u>pescado</u>
čiʷ	<u>romper</u>	čay	<u>perderse</u>
ko	<u>bajarse</u>	čin	<u>grano</u>
kot	<u>llegar</u>	čin	<u>pequeño</u>
kas	<u>petroleo</u>	ʷuč	<u>tlacuache</u>
kas	<u>quebrarse</u>	ʷuč	<u>piojo</u>
gu	<u>tecomate</u>	tuy	<u>cortar</u>
čub	<u>chupar</u>	tul	<u>conejo</u>
čib	<u>helecho</u>	(2) tuš**	<u>mojarse</u>
(2) tut*	<u>escritura</u>	tuš	<u>semilla de algodón</u>
tut	<u>pequeño</u>		
čin (1)	<u>mezquino</u>	**ahč (1)	

SEGUNDA LECCIÓNFrases Básicas

<u>Equivalente español</u>	<u>Tzeltal</u>
¡Buenos días!	(1) ;nam ʷaat?
	(2) ;bam ʷayat?
señor	tatik
señora	meʷtik
¡Buenos días, señor!	;bamʷ ʷayat, tatik?
¡Buenos días, señora!	;bam ʷayat, meʷtik?
muchacho	kerem
¡Buenos días, joven!	(1) ;bam ʷaat, kerem?
	(2) ;bam ʷayat, kerem?
niño	čin kerem
doctor	loktor
hombre	winik
mujer	ʷanč
donde	banti
donde esta	banti ʷay
¿Dónde está el doctor?	;banti ʷay te loktor?
¿Dónde está el hombre?	(1) ;banti ʷay te winik?
	(2) ;banti ʷay te winike?
la mujer	;banti ʷay te ʷanč?
¿Dónde está el hombre?	;banti ʷay te kereme?
¿Dónde está el muchacho?	;banti ʷay te čive?
¿Donde está el perro?	

aquí
aquí está
aquí está
está

Aquí está el doctor.
Aquí está el hombre

Aquí está la mujer
Aquí está la casa.
Aquí está el perro.
Aquí está el caballo.
adentro

pasa
;Pase Usted adentro!

;Pasen Ustedes!
;Entren Ustedes a la casa!
;Entre Usted a la casa!
;Siéntese Usted!

;Sientense Ustedes!
banco
silla
;Toma! ó ;agarra!

;Tome! tu banco, señor!
;Tome tu silla, señor!
;Descanse Usted!

;Descansen Ustedes!
;Descanse Usted!
;Descansen Ustedes!
;Descansemos!
difícil

;Gracias a Usted!
;Gracias a él!

;No hay de qué!
;Espere Usted un momento!

le^o to
le^o 'ay to
le^o 'ay
'ay

le^o 'ay te loktore.
(1) le^o 'ay to winike.
(2) le^o 'ay te winike.
le^o 'ay te 'ange.
le^o 'ay te nae.
le^o 'ay te 'i'e.
le^o 'ay te kawayu.

(1) ta yutil
(1) 'očan tel
(2) 'očan tel
kašan

! 'očanik tel!
;kašan 'očan tel!
;kašanik 'očanik tel!
; 'očanik tel ta na!
; 'očan tel ta na!
(1) nahkan
(1)(2) naklan!

;naklanik!
'ante^o
šila

šaka
;šaka 'ašante^o, tatik!
;šaka 'ašila, tatik!
(1) 'iča lewa
(2) 'ičah lewa
'ičaik lewa
;kuša 'awotan!
;kuša 'awotanik!
;kuš kotantik!
wokol

;wokol 'aval!
;wokol yal!

;mayuk wokol!
;maliya čin 'ahkuk!
;maliya čin 'akuk!

¡Esperen Ustedes un momento!

¡maliyaik čin vakuk!
¡maliyaik čin vahkuk!

Vocabulario

casa
casa de bajareque
agua
cerro
pueblo
tierra

terrenos comunales
puerta
siembra
semilla
selva
árbol
río
viento
cielo
nube
estrella
puente
tosferina
tuberculosis

na
pahkubil na
ha?
wi?
lum
(1) lum; lum kinal
(2) lum kinal
komonkinalil
ti^onail
vaval
bak
te^oeltik
te^o
mukha^o
vik
čulčan
tokal
vek
pante^o
hikhik^oobal
(1)sak vobal
(2)sak vobal

Notas Gramaticales

1. De las variantes ban vaat y ban ayat, žunun (1) parece preferir la primera--aunque tras La Aurora (2) dice también la segunda.

2. ban vaat (ayat) quiere decir a la letra ¿Dónde estás? Se emplea en todas aquellas situaciones en las que en español se dice ¡Buenos días! ¡Buenas tardes! ¡Buenas noches!

3. tatik es el plural de tat, me^otik de me^o; estos plurales se emplean muy a menudo como reverenciales.

4. Hasta los 14-15 años se emplea kerem; de los 15 años en adelante se emplea tatik. Hasta los 11 años se puede emplear la palabra valal en sustitución de čin kerem, si no se quiere especificar el sexo.

5. El demostrativo te-e presenta un cuadro de sustitución dentro del que se quede colocar gran número de substantivos. El sufijo -e puede suprimirse. Tanto (1) como

(2) lo suprimen en ¡banti 'ay te loktorí!; (1) lo suprime en ¡banti 'ay te winikí!

6. El cuadro de sustitución le to abraza el verbo 'ay. En presencia de la partícula to puede llegar a suprimirse la te del cuadro de sustitución te e ó vice versa; en presencia de la partícula te puede llegar a suprimirse la partícula to. Esto recalca la función demostrativa genérica desempeñada por ambas.

7. ¿unun (1) sugiere tanto ta yutil como 'očan tel como equivalentes. La primera señala el lugar mientras que el segundo indica movimiento hacia el lugar.

8. El verbo doble kašan 'očan (¡Pase! ¡Entre!) puede reflejar una traducción literal del español ¡Pase Usted adentro!

9. La partícula tel indica movimiento hacia el lugar de orientación.

10. Las formas verbales 'očanik, kašanik, naklanik, 'ičaik, maliyaik son plurales del imperativo correspondientes a las singulares 'očan, kašan, naklan, 'iča, maliya.

11. Tanto ta yutil 'en su interior' como ta na 'en la casa' indican el lugar en donde ó hacia donde se verifica la acción.

12. Las formas 'ačante', 'ašila, 'avotān son formas poseídas de la segunda persona: 'tu banco', 'tu silla', 'tu corazón' respectivamente. La forma 'avotānik es el plural de la última: 'su corazón de Ustedes'.

13. La forma koťantik es forma poseída de la primera persona del plural: 'nuestro corazón'.

14. La raíz poseída es 'otan 'corazón', paralela a čanté' 'banco', šila 'silla'.

15. La frase ¡'iča leva! tiene equivalente literal 'agarra legua'.

16. Las formas 'avotān y 'avotānik aparentemente funcionan como si fueran los pronombres 'tú' y 'Ustedes' respectivamente, empleándose con la forma verbal imperativa de la segunda persona kuša 'descansa (tú)' paralela a čaka 'toma (tú)', a 'iča 'descansa (tú)', ó a maliya 'espera (tú)', mientras que la forma koťantik 'nuestro corazón' funciona apropiadamente con la forma kuš, forma verbal imperativa de la tercera persona.

17. La frase ¡wokol 'awal! tiene equivalente literal 'difícil dijiste' paralelo al equivalente literal 'difícil dijo' de la frase ¡wokol yal!

18. La frase čín 'a(h)kuk tiene equivalente literal 'pequeño rato todavía.'

Ejercicios

I. De acuerdo con el modelo que sigue fabríquense frases semejantes empleando palabras ó frases escogidas de las listas que siguen:

Ej. čbanti 'ay te winike?

pahkubil na

pante'

ti'nail

te'

te'eltik

tat

tatik

tokal

či'

čante'

čín kerem

čulčan

kerem

kawayu

'ik

'ek

'anč

'aval

'alal

'otanil

bak

sak 'obal

šila

hikhik'obal

ha'

me'

me'tik

winik

loktor

te winike 'ay ta na.

pahkubil na

pante'

te'

te'eltik

ta yutil te e

tokal

čante'

čulčan

kawayu

komonkinalil

'aval

šila

ha'

mukha'

na

wič

le'..... to

lum

lum kinal

II. Llénense con palabras ó frases apropiadas los huecos que aparecen en las siguientes frases ú oraciones:

- A. 1. ĩbam ʔayat, _____?
2. ĩkašan _____!
3. ĩfaka ʔa-.....!
4. ĩʔiĉa _____!
5. ĩ _____ ʔawal!
6. ĩ _____ wokol!
- B. 1. ĩbam ʔayat, _____?
2. ĩbanti ʔay te _____e?
3. ĩleʔ ʔay to te _____e?
4. ĩ _____ ʔaʔanteʔ!
5. ĩkuša ʔaw _____!
6. ĩwokol _____!
7. ĩmayuk _____!
- C. 1. ĩ _____ ĉin ʔahkuk!
2. ĩ _____ ta na!
3. ĩ _____ ʔašila!
4. ĩnaklan! ĩ _____ ʔawotan!

Lista de Palabras

<u>pahkubil na</u>	casa de bajareque
<u>panteʔ</u>	puente
<u>tiʔnail</u>	puerta
<u>te</u>	el, la, los, las
<u>te e</u>	este, esta
<u>teʔ</u>	árbol
<u>teʔeltik</u>	selva
<u>tel</u>	adentro (hacia el que habla)
<u>tat</u>	padre
<u>tatik</u>	señor
<u>ta</u>	en
<u>ta yutil</u>	en el interior de
<u>to</u>	el señalado
<u>tokal</u>	nube
<u>faka</u>	toma (tú)
<u>ĩiʔ</u>	perro
<u>ĩanteʔ</u>	banco (sin respaldo)
<u>ĉin</u>	pequeño
<u>ĉulĉan</u>	cielo

<u>kerem</u>	muchacho	<u>loktor</u>	doctor
<u>kawayu</u>	caballo	<u>lum</u>	pueblo; tierra
<u>komonkinalil</u>	terreños comunales	<u>lunkinal</u>	tierra
<u>kuš</u>	(que) descansa (aqué)		
<u>kuša</u>	descansa (tú)		
<u>kašan</u>	pasa (tú)		
<u>viča</u>	agarra (tú)		
<u>vik</u>	viento		
<u>ek</u>	estrella		
<u>atukel</u>	tú		
<u>ahkuk</u>	momento		
<u>ang</u>	mujer		
<u>aval</u>	siembra		
<u>ay</u>	está		
<u>ala</u>	dí (tú)		
<u>alal</u>	niño		
<u>otan</u>	corazón		
<u>otanil</u>	corazón		
<u>očan</u>	entra (tú)		
<u>util</u>	interior		
<u>bak</u>	semilla		
<u>banti?</u>	¿dónde?		
<u>sak obal</u>	tuberculosis		
<u>šila</u>	silla		
<u>hikhik obal</u>	tos ferina		
<u>ha?</u>	agua		
<u>me?</u>	madre		
<u>metik</u>	señora		
<u>mayuk</u>	nada		
<u>maliya</u>	espera (tú)		
<u>mukha?</u>	río		
<u>na</u>	casa		
<u>naklen</u>	siéntate (tú)		
<u>vič</u>	cerro		
<u>winik</u>	hombre		
<u>vokol</u>	difícil		
<u>yutil</u>	su interior		
<u>le?</u>	aquí		
<u>le? to</u>	aquí		

Tercera Lección
Frases Básicas

¿Dónde está el doctor?

Aquí estoy.

Aquí estoy, señor.

Aquí estoy, señora.

Aquí estoy, muchacho.

muchacha

Aquí estoy, muchacha.

Aquí estás tú.

Aquí está él.

Aquí está ella.

Aquí está el señor.

Aquí está el doctor.

Aquí está la señora.

Aquí está la muchacha.

niño

Aquí está la niña.

Aquí está el enfermo.

estar

Está bien.

Aquí estamos.

Aquí están Ustedes.

Aquí están ellos.

allá

lejos

lejos

Allá está el hombre.

Allá está la mujer.

Allá está la casa.

Allá está el cerro.

casa

ranchería

hilo

entender ó saber

medicina

medicinar ó curar

clínica

la clínica

el ó la ó los ó las

¿banti 'ay te loktore?

le' 'ayon to.

le' 'ayon to, tatik.

le' 'ayon to, me'tik.

le' 'ayon to, kerem,

'ačiš

le' 'ayon to, 'ačiš.

le' 'ayat to.

le' 'ay to.

le' 'ay to.

le' 'ay te winike.

le' 'ay te loktore.

le' 'ay te 'ançe.

le' 'ay te 'ačiše.

'alal

le' 'ay te 'alale.

le' 'ay te čanele.

'ay

lek 'ay

le' 'ayotik to.

le' 'ayeš to.

le' 'ayik to.

lum to

kubul

namal

lum 'ay te winike.

lum to 'ay te 'ançe.

lum to 'ay te nae.

lum to 'ay te wiše.

na

nanatik

na

sna'

pošil

poštay

snail pošil

te snail pošil

te

Allá está la clínica.

Aquí está la clínica.

señor

los señores

señora

las señoras

muchacho

los muchachos

casa

las casas

perro

perros

piedra

piedras

mujer

mujeres

estrella

estrellas

mosca

moscas

jícara

las jícaras

tlacuache

los tlacuaches

piojo

los piojos

lum to 'ay te snail pošil.

le' 'ay te snail pošil.

tatik

tatiketik

me'tik

me'tiketik

kerem

keremetik

na

naetik

ʔi'

ʔi'etik

ton

tonetik

'anʔ

'anʔetik

'ek

'eketik

ha

haetik

(1)ʔim (1) ha

haetik

'uʔ

'uʔetik

'uʔ

'uʔetik

Vocabulario

ampolla

inyección

atole

basura

cama

mi cama

tu cama

su cama de él

quemadura

campo (montes)

campo (zacatal)

catarro

cicatriz

wohšel

hulel

'ul

ka'bal

wa'bal (ʔwabal?)

hwaeb

hawaeb

swaeb

kahkel

te'eltik

'akiltik

simal

serawil

ciego	ma'sit
curandero (medico)	poštavane
curandero	h'uul
daño ó molestia	ʔuʒinel
diarrea	ha'čuhť
difunto ó muerto	ʔailmail
sangre	čič
médico	poštavane
brujo	h'čilwane

Notas Gramaticales

1. Las formas ʔayon, ʔayat, ʔay, ʔayotik, ʔayeš, ʔayik demuestran los sufijos personales -on, -at, -p, -otik, -eš, -ik que corresponden a la primera, segunda, y tercera persona del singular y a la primera, segunda, y tercera persona del plural, respectivamente.
2. El marco de substitución leʔ to abraza a las formas completas del verbo ʔay 'estar': leʔ ʔayon to, meʔtik 'aquí estoy, señora'.
3. Al agregarle a la frase leʔ ʔay to 'aquí está' una frase especificadora que empieza con te demostrativo, se suprime la to: leʔ ʔay te winike 'aquí está el hombre'.
4. A veces llega a suprimirse en tales frases también la -e final de la construcción te- -e: leʔ ʔay te ʔalal 'aquí está el niño'.
5. En la frase lum to, en cambio, no llega a dividirse las dos partes, aun estando presente ʔay: lum to ʔay te winike 'allá está el hombre'.
6. La forma nanatik representa un plural de na 'casa', reduplicado y provisto de afijo. El significado es más bien colectivo que plural.
7. Obsérvense las frases siguientes:

<u>snail ʔišim</u>	'troje'
<u>yabil pulatu</u>	'alacena'
<u>snail pošil</u>	'clínica'

El sufijo -il que se agrega a las raíces na 'casa', y ʔab '?', forma derivados de lugar los que, construyéndose con ʔišim 'maíz', pulatu 'plato', y pošil 'medicina', forman, a su vez, frases de lugar.

8. Los plurales con valor de singulares reverenciales ⁽¹⁾, además de otros sustantivos de persona ⁽²⁾ y algunos más ⁽³⁾, forman un plural aumentado en -etik; en la primera categoría están tatik 'señor' y meʔtik 'señora', en la segunda kerem 'muchacho' y ʔang 'mujer', en la tercera na 'casa', ʒiʔ 'perro', ton 'piedra', ʔek 'estrella', na 'mosca', ha 'jícara', ʔuč 'tlacuache', y ʔuč 'piojo'.

9. Las formas wiťtikil 'sierra' y tontikil 'pedregal' derivadas de viť 'cerro' y ton 'piedra', son más bien colectivos que plurales, por más que se parezca -tik- al sufijo -etik del plural e -il al sufijo -il de las derivados de lugar mencionados en 7.

10. Las formas wabal (waebal?) y -waeb constituyen forma independiente y forma poseída respectivamente de la palabra 'cama'.

11. Los prefijos posesivos que se manifiestan en el siguiente paradigma:

hwaeb	'mi cama'
hawaeb	'tu cama'
swaeb	'su cama (de él ó de ella)'

son h- 'mi', ha- 'tu', y s- 'su' respectivamente.

12. Las palabras siguientes:

h^ouul 'curandero'

hpoštawane(h) 'médico'

hčilwane(h) 'brujo'

todas manifiestan un prefijo h-, antepuesto a una base derivada de un verbo, que parece indicar el agente que obra de la manera indicada por el verbo 'curar', 'medicinar', 'embruja', respectivamente.

Ejercicios

I. ¿Cuál diría Usted?

- Dos señores se encuentran en la calle. Uno dice:
 - ¡bam 'ayat, meťtik?
 - ¡bam 'ayotik, tatik?
 - ¡bam 'ayat, tatik?
- El otro contesta:
 - ma hna', tatik.
 - lek 'ayon. ¡'atukel?
 - le' 'ayotik to ta na.
- El primero responde:
 - lek 'ayon. 'očan ta hna.
 - ya hna' banti 'ay te kawayue.
 - lum to 'ayik ta snail pošil.
- Entrados en la casa, el dueño de la casa le dice a su huésped:
 - ¡ya 'ana' bal banti 'ay te snail pošil?
 - le' 'ay te ľante'e.
 - te 'ike 'ay ta čulčan.
- El huésped le contesta:
 - ¡wokol 'awal, tatik.

- b. lum to 'ay te 'ačiče.
c. čin kerem 'ay ta čamel.
6. El señor, dueño de la casa, le responde:
a. maliy/čin 'ahkuk.
b. lum to namal 'ay te snail 'išim.
c. mayuk wokol.
7. Habiendo agotado totalmente ese tema, les rescata un toque a la puerta, dice el dueño:
a. lum to 'ay te 'uče.
b. ;kašan 'očan tel!
c. ;mayuk!
8. Entrado el segundo huésped, le dice el señor:
a. le' 'ayotik. ;bam 'ayat 'atukel?
b. ;banti 'ay te 'i'e'
c. ;faka 'afante', loktor! ;kuša 'avotan!
9. El médico se sienta, y pregunta:
a. ;le' 'ayon to, 'ančetik!
b. ;lek bal te tatike?
c. ;'ana' bal lum to 'ay te čamele?
10. Sintiendo aludido, responde en seguida el primer huésped:
a. le' 'ay te hawače.
b. ;lek 'ayon, loktor, lek 'ayon!
c. lum to 'ay te tontikile.

II. De acuerdo con el modelo que sigue fabríquense frases semejantes empleando palabras ó frases escogidas de las listas que siguen:

Ej. ;banti 'ay te winike? te winike 'ay ta na.

pošil	pulatu
hpoštavaneh	tontikil
pulatu	kubul
tatiketk	'akiltik
ton	'uč
tontikil	'uč
čamel	snail pošil
ka'bal	snail 'išim
'išim	ha
'eketik	na
'ailmail	namal
'ačič	nanatik
'akiltik	wiřtikil
'učetik	wabal

vuč	lum to
ul	te'eltik
haetik	yabil pulatu
h'uul	
nanatik	
wiřtikil	
hawačb	
wohšel	

III Llénense con palabras ó frases apropiadas los huecos que aparecen en las siguientes frases ú oraciones:

- A. 1. banti _____ te loktore?
 2. te loktore 'ay ta _____.
 3. 'kubul _____ te čamele?
 4. 'lum to 'ay _____ pahkubil na.
 5. te pahkubil nae lum _____ 'ay ta wiřtikil.
- B. 1. lum to _____ te snail 'išime
 2. ta snail 'išim 'ay te _____ e.
 3. ta 'išim 'ay _____ haetik _____.
 4. ta haetik 'ay te _____ e.
 5. 'lek _____ 'ayik te vuč?
- C. a. 'lek bal _____ 'atukel?
 b. lek 'ay _____, wokol yal te loktore.
 a. 'apošil ya _____ na' bal 'aloktor?
 b. hpošil ya _____.
 a. 'ta _____ wačb 'ayik te vučetike?
 b. 'nu'u! 'ay 'ač'i?!

Lista de Palabras

-o	(suj. 3a pers.)	él, ella
-il	(suf. subs.)	lugar
-etik	(suf. pl)	-s, -es
-eš	(suj. 2a pers. pl.)	Ustedes, vosotros, vosotras
-at	(suj. 2a pers. sg.)	tú
-otik	(suj. 1a pers. pl.)	nosotros, nosotras
-on	(suj. 1a pers. sg.)	yo
poš		remedio
pošil		medicina, droga
poštawane		véase <u>hpoštawaneh</u>

<u>poštay</u>	medicinar, curar
<u>pulatu</u>	plato, trasto
<u>-tik-il</u>	(suf. pl. colect.)
<u>tatiketik</u>	señores
<u>ton</u>	piedra
<u>tonetik</u>	piedras
<u>tontikil</u>	pedregal
<u>šim</u>	jícara
<u>šivetik</u>	perros
<u>čamel</u>	enfermo
<u>čič</u>	sangre; disentería
<u>keremetik</u>	muchachos
<u>ka'bal</u>	basura
<u>kahkel</u>	quemadura
<u>kubul</u>	lejos
<u>višim</u>	maíz
<u>vetetik</u>	estrellas
<u>vailmail</u>	difunto, muerto
<u>vačiš</u>	muchacha
<u>vakiltik</u>	campo (zacatal)
<u>vab</u>	
<u>vančetik</u>	mujeres
<u>vayeš</u>	están Ustedes, estáis
<u>vayat</u>	estás
<u>vayotik</u>	estamos
<u>vayon</u>	estoy
<u>vušinel</u>	daño, molestia
<u>vuč</u>	tlacuache
<u>vučetik</u>	tlacuaches
<u>vuč</u>	piojo
<u>vučetik</u>	piojos
<u>vil</u>	atole
<u>bal</u>	¿.....? (part. interr.)
<u>s-</u>	(pref. pos. 3a pers.) su (de él, de ella)
<u>sinal</u>	catarro
<u>seravil</u>	cicatriz
<u>snail pošil</u>	clínica
<u>snail višim</u>	troje
<u>sna'</u>	sabe
<u>h-</u>	(pref. pos. la pers.) mi

<u>h-</u>	(pref. pos. 1a pers.)	mi
<u>ha-</u>	(pref. pos. 2a pers.)	tu
<u>ha</u>	jícara	
<u>ha</u>	mosca	
<u>haetik</u>	jícaras	
<u>haetik</u>	moscas	
<u>ha'čuhť</u>	diarrea	
<u>hulel</u>	inyección	
<u>(h) poštavane(h)</u>	medico	
<u>h'čilwane(h)</u>	brujo	
<u>h'uul</u>	curandero	
<u>me'tiketik</u>	señoras	
<u>ma'sit</u>	ciego	
<u>na</u>	hilo	
<u>naetik</u>	casas	
<u>na'</u>	saber	
<u>namal</u>	lejos	
<u>nanatik</u>	ranchería	
<u>wi'čtikil</u>	sierra	
<u>-waeb</u>	(f.pos.)	cama
<u>wabal</u>	cama	
<u>vohšel</u>	ampolla	
<u>y-</u>	(pref. pos. 3a pers.)	su (de él, de ella)
<u>yabil pulatu</u>	alacena	
<u>lek</u>	bien	
<u>lum to</u>	allá	

Cuarta Lección
Frases Básicas

<u>Equivalente español</u>	<u>Tzeltal</u>
por favor	(1) wokoluk
por favor, díle	(2) wokoluk, 'albeya
díle al doctor	(1) 'albeya te loktore
que estoy enfermo	(2) ke 'ayon ta čamel
(Por favor,) díle al doctor que estoy enfermo.	(1) 'albeya te loktore, 'ayon ta čamel.
Estás enfermo.	(2) 'ayat ta čamel.
Él está enfermo.	(1) 'ay ta čamel.
Estamos enfermos.	(2) 'ayotik ta čamel.

Están enfermos Ustedes.

Están enfermos ellos.

El joven está enfermo.

El niño está enfermo.

Por favor, dí(ga)le al doctor que
está enfermo el niño.

Por favor, dí(ga)le al doctor que
está enfermo el niño.

Por favor díle al doctor que el niño
tiene tos ferina.

tos

bastante

muy enfermo ó grave

Díle al doctor que está muy grave la
mujer

Por favor, díle al doctor que estoy
enfermo.

verdadero

palabra verdadera

El doctor sabe tzeltal.

El doctor no sabe tzeltal.

castellano

mestizo ó ladino

idioma castellano

El doctor entiende otro idioma.

El doctor entiende otro idioma--
idioma de otras gentes

¡No!

¡Sí!

palabra

nuestra palabra

El doctor no sabe nuestro idioma.

El doctor sabe nuestro idioma.

El doctor sabe español.

yo

Yo sé español.

Yo no sé español.

tú

(1) 'ayeš ta čamel.

(2) 'ayik ta čamel.

(1) 'ay ta čamel te keren.

(2) 'ay ta čamel te 'alale.

(1) wokoluk, 'albeya te loktore te
'alal 'ay ta čamel.

(2) wokoluk, 'albeya te loktore
'ay ta čamel te 'alale.

(1) wokoluk, 'albeya te loktore
te 'alal 'ay ta hikhik'obal.

(2) 'obal

(1) bayal

(2) bašehem (?)

(2) bayal čamel

(1) 'albeya te loktore bayal 'ay
ta čamel te 'anfe.

(2) wokoluk, 'albeya te loktore
'ayon ta čamel.

(1) bašil

(2) bašil kop

(1) te doktore sna(?) bašilkop.

(2) te loktore ma sna? šeltal --
ma sna(?) bašil kop.

(1) kastiya

(2) kašlan

(1) kastiya kop

(2) te loktore ya sna? yan bašil
kop.

(2) te loktore ya sna? bcy skop
yan lum.

(1) ¡hu'u!

(2) ¡yak!

(2) ¡hiš!

(1) kop

(2) te hkoptik

(1) te loktore ma sna? hkoptik.

(2) te loktor ya sna? te hkoptik.

(1) te loktor ya sna? kastiya.

(1) te loktore ya sna? kastiya.

(2) ho'on

(1) ho'on ya hna? kastiya.

(2) ho'on ma hna? kastiya.

(1) ha'at

Tú sabes español.

él

El sabe español.

La mujer sabe español.

El hombre sabe español.

nosotros

Nosotros sabemos español.

Nosotros no sabemos español.

Ustedes

Ustedes saben español.

ellos

Ellos saben español.

Ellos no saben español.

(2) ha'at ya 'ana' kastíya.

(1) ha'

(1) ha' ya sna' espanyol--kastíya.

(1) ha' ya sna' kastíya.

(2) te 'ange ya sna' kastíya.

(1) te winik ya sna' kastíya.

(2) ho'otik

(1) ho'otik ya hna'tik kastíya.

(2) ho'otik ma hna'tik kastíya.

(1) ha'eš

(2) ha'eš ya 'ana'ik kastíya

(1) ha'ik

(2) ha'ik ya sna'ik kastíya.

(1) ha'ik ma sna'ik --ee-- kastíya.

Vocabulario

chinche

alacrán

araña

mosca

avispa chiquita negra

avispa grande

abeja

piojo

liendre

pulga

lombriz

abejón (varón)

abeja (hembra)

miel

cera

mosco

maíz

(1) poč

(2) fek

(1) 'am

(2) 'us

(2) ha

(1) ha

(2) šuš

(1) čič 'alal

(2) čič 'alal

(1) sunul

(2) sunul

(1) 'uč

(2) ton 'uč

(1) čak

(2) lukum

(1) 'ahavčab

(2) 'inamčab

(1) čab

(2) čab

(1) čabek

(2) čabek

(1) 'us

(2) 'išim

to	tortilla	(1) wa (2) wah
	frijol	(1) čenek
	chile	(2) *ič
	chicha	(1) či*il ha° (2) či*il ha°
	cucaracha	(1) pewal
	ratón	(2) čo (1) čo
	chapulín	(2) kulub
	zancudo	(1) šenen
	hormiga	(2) šanič (1) šanič (2) šanič (1) šanič (1) šan*ič (2) šan*ič
	nigua	(1) *očem čak (2) *očem čak

1. La forma *albeya 'díle' es forma singular del imperativo. Corresponde formalmente a las formas maliya 'espera (tú)', *iča 'agarra (tú)', kuša 'descansa (tú)', čaka 'toma (tú)' ya vistas.

2. La partícula ta que ya hemos visto en las frases ta na 'en (a) la casa' y ta yutil 'en su interior' la vemos aquí en la frase ta čamel 'en la enfermedad'.

3. Aunque el informante de La Aurora profirió la forma española que [ke] al formar la frase 'que estoy enfermo, al pronunciar la oración entera suprimió la ke: *albeya te loktore *ayon ta čamel 'díle al doctor que estoy enfermo'. Estas oraciones complejas no llevan por lo general ninguna partícula especial (como ke) para indicar la subordinación.

4. La frase *ay ta čamel 'está en la enfermedad' equivale a la frase española 'está enfermo'.

5. El orden de las palabras en la oración no es rígido; observens wokoluk, *albeya te loktore te *alal *ay ta čamel.
wokoluk, *albeya te loktore *ay ta čamel te *alale.

6. La palabra bačehem 'empeorado' se deriva de bačeh 'empeorarse'.

7. Compárense las formas siguientes:

ʔala 'dí (tú)': ʔalbeya 'díle (tú)'
ya snaʔ 'lo sabe': ya snaʔbey 'le sabe'

El sufijo -bey(-) parece corresponder a la presencia de un objeto indirecto.

8. Compárense las siguientes formas:

wokol 'difícil'
wokoluk 'por favor (¿difícil todavía?)'

Aquí parece el sufijo -uk cuyo significado hasta aquí queda un poco oscuro.

9. Compárense las siguientes frases:

hoʔon ya hnaʔ kastíya. 'yo sé español'
hoʔon ma hnaʔ kastíya. 'yo no sé español'

Paralelo al marcador de aspecto ya (positivo) vemos el marcador de aspecto ma (negativo).

10. Obsérvese la frase:

skop yan lum 'el idioma de otras gentes'

que a la letra equivale a 'su idioma otra gente'.

11. Compárense las frases que siguen:

te loktore ma snaʔ hkoptik. 'el doctor no sabe nuestro idioma'

te loktor ya snaʔ te hkoptik. 'el doctor sabe el idioma nuestro'

Es más enfática la frase te hkoptik que la forma sencilla hkoptik.

12. Observando las oraciones siguientes:

<u>hoʔon ya hnaʔ kastíya</u>	'yo sé español'
<u>haʔat ya ʔanaʔ kastíya</u>	'tú sabes español'
<u>haʔ ya snaʔ kastíya</u>	'él sabe español'
<u>hoʔotik ya hnaʔtik kastíya</u>	'nosotros sabemos español'
<u>haʔeš ya ʔanaʔik kastíya</u>	'Ustedes saben español'
<u>haʔik ya snaʔik kastíya</u>	'ellos saben español'

notamos los pronombres

hoʔon
haʔat
haʔ
hoʔotik
haʔeš
haʔik

en los que aparece una raíz neutral demostrativa hoʔ- — haʔ- a la que se agregan las terminaciones -on, -at, -ø de la primera, segunda,

y tercera personas del plural, respectivamente. Notamos igualmente las formas verbales

ya hnaʔ

ya ʔanaʔ

ya snaʔ

ya hnaʔtik

ya ʔanaʔtik

ya snaʔtik

en las que aparece una raíz verbal naʔ a la que se agregan los prefijos personales h-, ʔa-, s- de la primera, segunda, y tercera personas respectivamente, y los sufijos de número plural -tik (primera persona del plural), e -ik (segunda ó tercera personas del plural).

13. Comparándose la forma hkoptik 'nuestro idioma con la forma hvaeḅ mmi camaʔ:

hkoptik:

kop

hvaeḅ:

va(e)ḅ(al)

vemos el mismo prefijo posesivo h- (de la primera persona). Se ve además un sufijo -tik, característico éste de la primera persona del plural.

Ejercicios

I. ¿Cuál diría Usted?

1. Entra un enfermo indígena monolingüe a la clínica y le pregunta al intérprete:

a. ¿bam ʔayeš haʔeš?

b. ¿ʔay te loktore?

c. ʔayat ta čamel.

2. Contesta el intérprete:

a. ʔalbeya te kašlane ʔay ta wiʔtikile.

b. ma hnaʔtik bam ʔayotik.

c. yak, ʔay. maliya čin ʔahkuk.

3. Se sienta el enfermo, pero no se calla:

a. ʔayat ta ʔobal čin kerem.

b. ma hnaʔ kastiya.

c. hoʔotik ya hnaʔtik baḅil kop.

4. Al enfermo le asegura el intérprete:

a. hoʔon ya hnaʔ kastiya.

b. te loktore ma snaʔ hkoptik.

c. haʔat ma ʔanaʔbey te hkoptik.

5. Entra el doctor y le saluda al enfermo:

- a. ġbam ʔayat, tatik?
 b. wokoluk. ʔalbeya lum to te winike ʔayon ta čamel.
 c. haʔik ʔayik lum to ta nanatik.
6. Responde el enfermo:
 a. ġlek ʔayon! ġlek bal ʔayat?
 b. ʔayon ta snail pošil, loktor.
 c. ʔayon ta čamel, loktor.
7. Dice el doctor:
 a. ma hnaʔ baʔil kop.
 b. ġkašan očan tel! ġnaklan! ġkuša ʔawotan!
 c. ġlek bal ʔay ʔačiʔil haʔ?
8. Al interrogarle más el doctor, el enfermo contesta:
 a. ʔayon ta yutil te wiše.
 b. ġbayal ʔayon ta čamel, loktor! c. lek ʔay čin čo
9. Le mira bien la garganta el doctor y le dice:
 a. ʔayat ta hikhikʔobal.
 b. te ʔanše ya snaʔ kastiya.
 c. ʔalbeya te hʔuule lum to ta teʔeltik.
10. Le pregunta el enfermo al doctor:
 a. ġočan tel, loktor!
 b. ġay te hpošile, loktor?
 c. ġwokol ʔawal!

II. De acuerdo con el modelo que sigue fabríquense frases semejantes empleando palabras ó frases escogidas de las listas que siguen:

- | | | | |
|-------------|-----------------------------|---------------------|------------------|
| | (1) | (2) | (3) |
| 1. Ej. | ʔalbeya te <u>loktore</u> , | ʔay ta <u>čamel</u> | te <u>ʔalale</u> |
| (1) | (2) | (3) | |
| čo | čab | činčo | |
| kašlan | čabek | ʔinančab | |
| hpoštawaneh | čamel | hʔuul | |
| hʔilwaneh | | ʔačiš | |
| | | ʔalal | |
-
- | | | | |
|--------|--------------------------------------|-------|--|
| | (1) | (2) | |
| 2. Ej. | ġhaʔik ya bal <u>snaʔik kastiya?</u> | huʔu, | |
| | <u>snaʔik baʔil kop.</u> | | |
-
- | | | |
|---------------|----------------|-----------------|
| (1) | (2) | (3) |
| te kašlane | snaʔ kastiya | te baʔil kope |
| te baʔil lume | snaʔ baʔil kop | te kastiya kope |
3. Ej. (1) ġbanti ʔay te loktore? (2) te loktore ʔay ta (3) snail pošil.

(1)	(2)
poč	pante°
šek	°išim
°am	te°eltik
°us	šante°
ha	čab
šuš	čabek
čič °alal	°akiltik
sunul	čuhť
čenek	snail °išim
°ič	serawil
pewal	čulčan
čičil ha°	na
čó	wa(e)bal
kulub	wah
šenen	kawayu
šanič	šič
°očem čak	°ul
°uč	ka°bal
čak	tontikil
lukum	yabil pulatu
čič	haetik

III. Lléñense los huecos con las formas apropiadas:

- A. 1. šbam °ayat, _____?
2. šlek °ay____! šha°at, ta _____ bal °ayat?
3. hič, °ayon _____ čamel. šle° _____ to te loktore?
4. hič, _____ °ay to.
5. wokoluk, °albeya te _____ e le° °ayon to.
6. šnaklan! š _____ čin °ahkuk.
- B. 1. šbam °ay____, loktor?
2. š _____ °ayon! šbayal bal °ayat ta čamel?
3. yak. bašehem °ayon, loktor.
4. šaka le° _____ to, kuša _____.
5. šwokol _____, loktor!
6. šmayuk _____!

IV. Súplanse las formas entre paréntesis por las formas apropiadas al caso:

1. ho°on ma (na°) kastíya.
2. ha°eš ya (na°) bašil kop.
3. ha°ik ma (na°) te kastíya kope.
4. ho°otik ya (na°) te hlumtike.

5. ha[?] ya (na[?]) te ba[?]il kops.
 6. ha[?]at ma (na[?]) [?]ay[?]ta čamel te [?]alale.

Lista de Palabras

<u>-ik</u>	(plural pronominal)
<u>peval</u>	cucaracha
<u>poč</u>	chinche
<u>-tik</u>	(plural pronominal de primera persona)
<u>ton [?]uč</u>	liendre
<u>ček</u>	alacrán
<u>čeltal</u>	tzeltal
<u>čič[?]alal</u>	avispa grande
<u>čič[?]ilha[?]</u>	chicha
<u>čenek</u>	frijol
<u>čab</u>	miel
<u>čabek</u>	cera
<u>čamel</u>	lo enfermo, la enfermedad
<u>čak</u>	pulga
<u>čo</u>	ratón
<u>kastiya kop</u>	idioma castellano
<u>kašlan</u>	ladino; mestizo
<u>ke</u>	que
<u>kulub</u>	chapulín
<u>kop</u>	palabra; idioma
<u>[?]inamčab</u>	abeja (hembra)
<u>[?]a-</u>	(segunda persona); tú
<u>[?]a-.....ik</u>	Ustedes
<u>[?]atukelik</u>	Ustedes solos
<u>[?]ahavčab</u>	abejón (varón)
<u>[?]an</u>	araña
<u>ayik</u>	están (ellos)
<u>[?]albeya</u>	díle
<u>[?]ee</u>	(forma de titubeo)
<u>[?]espanyol</u>	español
<u>[?]očem čak</u>	nigua
<u>[?]us</u>	mosco; mosca
<u>bačil</u>	verdadero
<u>bačil kop</u>	tzeltal
<u>bačehem</u>	empeorado
<u>bayal</u>	bastante, muy

<u>ḍoktor</u>	doctor
<u>s-</u>	(tercera persona); él, ella
<u>s-.....-ik</u>	ellos, ellas
<u>sunul</u>	abeja
<u>stukelik</u>	ellos solos
<u>snaʔbey</u>	le sabe, entiende
<u>šenén</u>	zancudo
<u>šan(ʔ)ič</u>	hormiga
<u>šuš</u>	avispa chiquita negra
<u>h-</u>	primera persona; yo
<u>ḥičā</u>	¡sí!
<u>haʔ</u>	él, ella
<u>haʔik</u>	ellos, ellas
<u>haʔeš</u>	Ustedes
<u>haʔat</u>	tú
<u>hoʔotik</u>	nosotros, nosotras
<u>hoʔon</u>	yo
<u>ḥuʔu!</u>	¡no!
<u>h-.....-tik</u>	nosotros, nosotras
<u>h-.....-tik</u>	nuestro, nuestra
<u>na</u>	no (incompl.)
<u>wa</u> (1)	tortilla
<u>wah</u> (2)	tortilla
<u>wokoluk</u>	por favor
<u>ya</u>	(incompl.)
<u>ḥyak,</u>	¡sí!
<u>yan</u>	otro
<u>lukum</u>	lombriz
<u>lum</u>	gente(s)

Quinta Lección

Frases Básicas

Equivalente español

Tzeltal

¿Sabes hablar español?

(1) čya bal 'ana' kastiya ?

Tú sabes hablar español.

(2) ha'at ya 'ana' kastiya.

¿Sabes hablar tzeltal?

(1) čya bal 'ana' ba'zil kop ?

¿Sabes hablar el idioma de Chamula?

(2) čya bal 'ana'bey skop čamu' ?

¿Sabes hablar el idioma de Tzinacantan?

(1) čya bal 'ana'bey skop so'leb' ?

No sé hablarlo.

(2) ma hna'.

No lo entiendo.

(1) ma hna' --- ma hna'bey.

No sé hablar español.

(2) ma hna' --- ma hna' kastiya.

No sé hablar tzeltal.

(1) ma hna' ba'zil kop.

No sé hablar Tzinacanteco.

(2) ma hna'bey skop činakanta --- so'leb'.

No sé hablar Chamula.

(1) ma hna' --- ma hna' kop ta čamu'.

(1) mah --- ma hna' so'leb'.

(2) ma hna' čamu'.

Sí sé hablarlo.

(1) yak ya hna'.

Sí sé hablar tzeltal.

(2) ya hna' čeltal.

(2) ya hna' ba'zil kop.

un poco

(1) te buk

Sé un poco.

(2) ya hna' te buk.

No entendemos su idioma de ellos.

(1) ma hna'beytik skop.

¿Sabes hablar español?

(2) čya bal 'ana' kastiya ?

¿Saben Ustedes hablar español?

(1) ya 'ana'ik --- ha'at ya 'ana'ik --- kastiya.

(1) čya bal 'ana'ik kastiya ?

Sí sé.

(2) ya hna'.

Sí sabemos.

(1) ya hna^otik.

Sí, sí sabemos.

(2) hič, ya hna^otik.

En mi pueblo me dieron medicina.

(2) tehlumal layakbonik pošil.

Pero no tuvo éxito.

(1) mas skan šču^oun.

¿Cómo estás?

(2) ě bin ^oawilel ?

¿Cómo está él?

(1) ě bin yilil?

¿Cómo estás tú?

(2) ě bin ^oawilel ?

(2) ě bin ^oawilel ^oatukel ?

¿Cómo estás tú?

(1) ě bin ^oawilel ha^oat ?

[Me siento mal] me duele el cuerpo.

(2) kuš ěaketal.

[mi] cuerpo

(1) ěaketal

mi cuerpo

(2) ěaketal

tu cuerpo

(1) ěaketal

(2) ěaketal

su cuerpo (de él)

(1) ěaketal

(2) sbaketal

nuestro cuerpo

(1) ěaktaltik

(2) ěaktaltik

su cuerpo de Ustedes

(1) ěaktalik

(2) ěaktalik

su cuerpo de ellos

(1) sbaktalik

(2) sbaktalik

Estoy enfermo.

(1) ^oayon ta čamel.

la enfermedad

(2) te čamele

las enfermedades

(1) te čameletik

¿Estás enfermo?

(2) ě ^oayat ta čamel ?

¿Está él enfermo?

¿Estás enfermo?

¿Está él enfermo?

cabeza

mi cabeza

tu cabeza

su cabeza de él

nuestra cabeza

su cabeza de Ustedes

su cabeza de ellos

Me duele la cabeza.

el dolor de cabeza

Me duele el estómago.

estómago

Me duele el hígado.

hígado

mi hígado

tu hígado

su hígado de él

nuestro hígado

[su hígado de ellos]

su hígado de Ustedes

su hígado de ellos

la vejiga

(1) ¿'ayat ta čamel ?

(1) ¿'ayat bal ta čamel ?

(1) ¿'ay bal ta čamel ?

(1) hol

(2) hhol

(1) hahol

(2) shol

(1) holtik

(2) sholik

(2) haholik

(1) haholik

(1) sholik

(2) kuš hol.

(1) kuš holol

(1) kuš čuht.

(2) čuht

(2) čuhtul

(1) kuš sehkuš.

(1) sehkuš

(2) te hsehkuš

(1) hasehkuš

(2) ssehkuš

(1) hsehkuštik

(2) sehkušik

(2) hasehkušik

(1) ssehkušik

(2) sna hčuš

Me duele la vejiga.

la orina

los intestinos

Me duelen los intestinos.

pecho

Me duele el pecho.

corazón

Me duele el corazón.

mi corazón

tu corazón

su corazón de él

nuestro corazón

su corazón de Ustedes

su corazón de ellos

mi corazón

su corazón de él

su corazón de ellos

tu corazón

su corazón de él

nuestro corazón

su corazón de ellos

su corazón de Ustedes

su corazón de ellos

riñón

Me duele el riñón.

(1) kuš čuš.

(1) čušil

(2) bikilil

(1) kuš bikil.

(2) tan

(2) tanil

(1) kuš htan.

(2) *otan

(2) *otanil

(1) kuš hktan.

(2) kotan

(2) hawotan

(2) yotan

(2) kotantik

(2) hawotanik

(2) yotanik

(1) kotan

(1) hyotan

(1) hyotanik

(1) hawotan

(1) hyotan

(1) kotantik

(1) hyotanik

(1) hawotanik

(1) hyotanik

(2) huš

(1) kuš huš.

Tengo calentura.

Tiene calentura mi cuerpo.

Siento frío.

frío

Siento bastante calor.

Estoy con calentura.

Tengo dolor de estómago.

Tengo dolor de cabeza.

Tengo dolor en el corazón.

dolor de estómago

dolor de cabeza

dolor de corazón

espina

columna vertebral

espalda

columna vertebral

Me duele la columna vertebral.

Me duele la espalda.

cuello

Me duele el cuello.

¿Te duele el cuello?

diente

los dientes

la muela

(2) *ayon ta kahk.

(2) *ay ska'al hñaketal.

(1) *ay sik ya hka'iy.

(2) sik

(1) bayal to'yol ka'al ya hka'iy.

(2) *ayon ta kahk.

(1) *ayon ta kuš čuhtul.

(2) *ayon ta kuš čuhtul.

(1) kuš hol.

(1) *ayon ta kuš holol.

(2) *ayon ta kuš *otanil.

(1) kuš čuhtul

(2) kuš holol

(1) kuš *otanil

(2) čiš

(1) čiš pat

(2) pat

(1) čiš pat

(2) kuš čiš pat.

(1) kuš pat.

(2) nuk

(1) kuš nuk.

(2) i kuš bal *anuk ?

(1) *eal

(2) *ealetik

(1) ča'om

(2) ča'am

mi diente	(1) te hke
su diente de él	(1) hye
mi diente	(1) te hke
tu diente	(1) te have
tu diente	(1) hawe
su diente de él	(1) hye
nuestro diente	(1) hketik
sus dientes de Ustedes	(1) haweik
su diente de ellos	(1) hyeik
mi diente	(2) ke
tu diente	(2) have
su diente de él	(2) ye
nuestro diente	(2) ketik
sus dientes de Ustedes	(2) vaweik
su diente de ellos	(2) yeik
¿Te duele el pecho?	(1) i kuš vatan ?
¿Te duele la cabeza?	(1) i kuš bal vatan ?
¿Te duele el estómago?	(2) i kuš bal vahal ?
	(1) i kuš bal vavotan ?
	(1) i kuš bal naŋukum ?
	(1) i kuš bal načuhŋ ?
¿Te duele el hígado?	(2) i kuš bal vasehkuš ?
¿Te duele la vejiga?	(1) i kuš bal sbe --- sna čuš ?
¿Te duele el intestino?	(2) i kuš bal vabikil ?

Vocabulario

tartamudo	(1) 'aatí'
ciego	(2) ma'sit
sordo	(1) kohk
cojo	(1) kóšo
manco	(1) kohkol kab
	(2) kohkol kab

Notas Gramaticales

1. Compárense las siguientes frases:

(1) ¿lek <u>bal</u> 'ayat ?	¿Estás bien?
(2) ¿lek <u>bal</u> 'ay te tatike ?	¿Está bien el señor?
(3) ¿lek <u>bal</u> 'ayik te 'uče ?	¿Están bien los piojos?
(4) ¿lek <u>bal</u> 'ayat 'atukel ?	¿Estás bien tú?
(5) ¿'apošil ya <u>bal</u> sna' 'aloktor?	¿Tu doctor sabe tu medicina?
(6) ¿lek <u>bal</u> 'ay 'ači'il ha' ?	¿Está bien tu chicha?
(7) ¿ha'at, ta čamel <u>bal</u> 'ayat ?	¿Tú, estás enfermo tú?
(8) ¿bayal <u>bal</u> 'ayat ta čamel ?	¿Estás <u>muy</u> enfermo?
(9) ¿ya <u>bal</u> 'ana' kastíya ?	¿Sabes hablar español?
(10) ¿'ayat <u>bal</u> ta čamel ?	¿Estás enfermo?
(11) ¿kuš <u>bal</u> 'anuk ?	¿Te duele el cuello?

Frases (1) (2) (3) (4) (6) (7) (8) (11) son del mismo tipo (A), (5) (9) de otro (B), y (10) de un tercer tipo (C). La partícula interrogativa bal le sigue directamente al elemento sobre el que se pide informe. En el tipo (A), este elemento es lek 'bien' ó ta čamel 'enfermo' ó bayal 'muy' ó kuš 'adolorido'. En el tipo (B) le sigue directamente al elemento ya, marcador positivo de aspecto. En el tipo (C) le sigue directamente a la forma 'ayat 'estás'.

2. Cotejense las frases:

<u>škop čamu'</u>	'su idioma (de) Chamula'
<u>škop sočleb</u>	'su idioma (de) Tzinacantan'

que representan la manera usual de indicar posesión de (1) la palabra a la que se prefixa s- por (2) la palabra que sigue a ésta.

3. Comparándose las formas

<u>h</u> baketal	'mi cuerpo'
<u>ha</u> baketal	'tu cuerpo'
<u>s</u> baketal	'su cuerpo (de él)'
<u>h</u> baktaltik	'nuestro cuerpo'
<u>ha</u> baktalik	'su cuerpo (de Ustedes)'
<u>s</u> baktalik	'su cuerpo (de ellos)'

la serie

<u>(h)</u> hol	'mi cabeza'
<u>ha</u> hol	'tu cabeza'
<u>s</u> hol	'su cabeza (de él)'
<u>(h)</u> holtik	'nuestra cabeza'
<u>ha</u> holik	'su cabeza (de Ustedes)'
<u>s</u> holik	'su cabeza (de ellos)'

ó la serie

<u>h</u> senkub	'mi hígado'
<u>ha</u> senkub	'tu hígado'
<u>(s)</u> senkub	'su hígado (de él)'
<u>h</u> senkubtik	'nuestro hígado'
<u>ha</u> senkubik	'su hígado (de Ustedes)'
<u>(s)</u> senkubik	'su hígado (de ellos)'

vemos los prefijos h- 'mi', ha- 'tu', y s- 'su (de él)' ya vistos (Lección Tercera, Nota Gramatical 11). Inspeccionando las tres series arriba vemos que h-, ha-, y s- corresponden más bien a sufijos de la primera, segunda y tercera personas respectivamente, apareciendo tanto con poseedor plural como con singular. Vemos en la primera persona del plural otro elemento ya visto (Lección Cuarta, Nota Gramatical 13), el sufijo -tik. Aquí vemos por primera vez otro sufijo del plural -ik que se emplea tanto con la segunda como con la tercera persona. Tanto el prefijo h- ante h- inicial de la raíz como el prefijo s- ante s- inicial de la raíz pueden llegar a suprimirse.

4. Comparándose las formas

<u>ʔ</u> anuk	'tu cuello'
<u>ʔ</u> atan	'tu pecho'
<u>ʔ</u> ahol	'tu cabeza'
<u>ʔ</u> asehkub	'tu hígado'
<u>ʔ</u> abikil	'tu intestino'

vemos que al lado de ha-también ʔa- funciona como prefijo posesivo de la segunda persona.

5. Comparando las formas

<u>ʔ</u> atan(11)	'corazón'
-------------------	-----------

<u>kotan</u>	'mi corazón'
<u>hawotan</u>	'tu corazón'
<u>yotan</u>	'su corazón (de él)'
<u>kotantik</u>	'nuestro corazón'
<u>hawotanik</u>	'su corazón (de Ustedes)'
<u>yotanik</u>	'su corazón (de ellos)'

vemos que ante raíz que principia con ʔ-, éste se suprime y se antepone los prefijos k- (1a pers.), haw-(2a pers.), y- (3a pers.).

6. Compárense también

<u>ʔawilel</u>	'tu esencia'
<u>ʔaweik</u>	'sus dientes de Ustedes'
<u>ʔawotan</u>	'tu corazón'

donde aparece al lado de haw- también ʔaw- en las mismas circunstancias.

7. Comparando

<u>kuš hktan</u>	'me duele el corazón'
<u>hketik</u>	'nuestro diente'
<u>hyotan</u>	'su corazón (de él)'
<u>hyotanik</u>	'su corazón (de ellos)'
<u>te hke</u>	'mi diente'

vemos que a veces a la k- ó la y- inicial se antepone además una h-.

Cotejando todas las formas posesivas, llegamos a construir el siguiente cuadro:

ante <u>ʔ</u> -		ante otra C-	
e.g. <u>ʔe</u> 'diente'		<u>tan</u> 'pecho'	
(1)	<u>k</u> -	(2)	<u>h</u> -
	<u>ʔa</u> -		<u>ʔa</u> -
	<u>y</u> -		<u>s</u> -
	<u>k</u>-tik		<u>h</u>-tik
	<u>ʔa</u>-ik		<u>ʔa</u>-ik
	<u>y</u>-ik		<u>s</u>-ik
	3		3
(3)	<u>hk</u> -	(4)	<u>h</u> -
	<u>ha</u> -		<u>ha</u> -
	<u>hy</u> -		<u>s</u> -
	<u>hk</u>-tik		<u>h</u>-tik
	<u>ha</u>-ik		<u>ha</u>-ik
	<u>hy</u>-ik		<u>s</u>-ik

Aparte de estas series paradigmáticas una sola persona puede emplear una serie mezclada, empleando en las series (1) ó (2) formas con ha- en la segunda persona, ó en las series (3) ó (4) formas con ʔa- en la

segunda persona, ó en una ú otra Serie una forma con ha- en el singular y va- en el plural ó vice versa. Estas variaciones parecen deberse a la mezcla de dos dialectos (1) y (2) con (3) y (4).

9. Las frases

- (1) : bín vavilel vatukel ? '¿cómo estás tú?'
 (2) : bín vavilel ha'at ? '¿cómo estás tú?'

dicen a la letra ¿qué tu esencia (de) ti mismo? y ¿qué tu esencia de ti? respectivamente. La construcción posesiva (prefijo poseído + cosa poseída + poseedor) es la misma que vimos arriba en 2.

10. Compárense las frases

<u>kuš baketal</u>	'duele el cuerpo'
<u>kuš hol</u>	'duele la cabeza'
<u>kuš seh'kub</u>	'duele el hígado'
<u>kuš čuš</u>	'duele la vejiga'
<u>kuš bikil</u>	'duelen los intestinos'
<u>kuš huš</u>	'duele el riñón'
<u>kuš čiš pat</u>	'duele la columna vertebral'
<u>kuš pat</u>	'duele la espalda'
<u>kuš nuk</u>	'duele el cuello'

con éstas:

<u>kuš htan</u>	'me duele el pecho'
<u>kuš h'kotan</u>	'me duele el corazón'
<u>kuš bal 'anuk ?</u>	'¿te duele el cuello?'
<u>kuš bal sna čuš ?</u>	'¿te duele la vejiga?'

El poseedor en el primer grupo es indefinido. En el segundo, en cambio, se especifica anteponiendo el prefijo posesivo.

11. Compárense, por otra parte, estas frases:

<u>kuš holol</u>	'dolor de cabeza'
<u>kuš čuhtul</u>	'dolor de estómago'
<u>kuš 'otanil</u>	'dolor de corazón'

que funcionan como nominales tras ta en oraciones como

<u>'ayon ta kuš 'otanil</u>	'tengo dolor en el corazón'
-----------------------------	-----------------------------

12. Sobre el modelo de

<u>'ayon ta čamel</u>	'estoy enfermo'
-----------------------	-----------------

fórmense también:

*ayon ta kank

*ayon ta kuš čuntul

'tengo calentura'

'tengo dolor de estómago'

13. Cotéjese

hsehkub

'mi hígado'

con

te hsehkub

'el hígado mío'

El efecto más enfático de la segunda forma ya lo notamos antes (Lección Cuarta, Nota Gramatical 11).

14. Comparándose

čuš : čušil

bikil : bikilil

hol : holol

tan : tanil

*otan : *otanil

čuht : čuhtul

*e : *eal

'la orina'

'los intestinos'

'la cabeza'

'el pecho'

'el corazón'

'el estómago'

'el diente'

con

*ačuš

*abikil

*ahol

*atan

*awotan

*ačuht

*awe

'tu orina'

'tu intestino'

'tu cabeza'

'tu pecho'

'tu corazón'

'tu estómago'

'tu diente'

vemos la distinción entre la forma absoluta en -Vl (-il, -al, -ol, -ul) y la forma poseída sin este sufijo.

15. Las formas poseídas que aparentemente aparecen sin prefijo ¿esto lo hacen únicamente con la primera persona?

(1) kuš baketal

(2) kuš čuht

(3) kuš sehkuš

(4) kuš čuš

(5) kuš bikil

(6) kuš huš

'me duele el cuerpo'

'me duele el estómago'

'me duele el hígado'

'me duele la vejiga'

'me duelen los intestinos'

'me duele el riñón'

- | | |
|------------------------|---------------------------------|
| (7) <u>kuš hol</u> | 'tengo dolor de cabeza' |
| (8) <u>kuš čis pat</u> | 'me duele la columna vertebral' |
| (9) <u>kuš pat</u> | 'me duele la espalda' |
| (10) <u>kuš nuk</u> | 'me duele el cuello' |

formas (6) y (7) no tendrán prefijo n-, de todos modos, puesto que n- es el fonema inicial de la raíz. Tal vez esta supresión/la n- posesiva se haya extendido a otras formas.

16. Comparando las frases

sna hčuš

'mi vejiga ([su] casa de mi orina)'

ska'al nbaketal

'[su] calentura de mi cuerpo'

vemos que un segundo poseedor, poseedor del primero, puede especificarse anteponiendo el prefijo posesivo correspondiente al segundo sustantivo en la frase posesiva.

17. Cotejando las oraciones siguientes:

kuš 'atan ?

'¿te duele el pecho?'

kuš bal 'atan ?

'¿te duele el pecho?'

vemos que tanto la primera como la segunda tiene función interrogativa. Donde la partícula interrogativa bal no parece, allí la función interrogativa la desempeña la entonación.

18. Compárense estas oraciones:

'ay ska'al nbaketal

'tiene calentura mi cuerpo'

'ay sik ya hka'iy

'siento frío'

La primera a la letra es 'está (hay) su calentura mi cuerpo,' la segunda '(que) está (hay) frío siento' ó '(que) hace frío siento.'

En cambio, compárese:

bayal to'yol ka'al ya hka'iy

'siento bastante calor'

que a la letra es 'muy apreciable calor siento.' Las primeras dos contienen 'ay en dos textos que difieren un tanto entre sí. La tercera carece de 'ay pero coloca al material complementario al verbo ante éste. Nótese que el prefijo de primera persona con la raíz -a'iy aquí es hk--.

Ejercicios

I. ¿Cual diría Usted?

1. Saluda el doctor al enfermo al visitarle en su casa:

- a. bayal wayon ta čamel.
- b. ¿lek bal way wawšim lum to ta valumkinal ?
- c. ¿bam wayat, tatik ?

2. Contesta el enfermo:

- a. wayon ta čamel. kuš hkoťan.
- b. ¿ya bal wana'bey skop soľleb ?
- c. ¿kuš bal wanuk ?

3. Al no entenderle bien, le pregunta el doctor:

- a. tehlumal la yakbonik pošil.
- b. ma hna'bey wakop. ¿ya bal wana'bey skop čamu' ?
- c. way sik ya hka'iy.

4. El enfermo le responde en otro idioma:

- a. ¡hič! ya hna'bey kop ta čamu'?
- b. mas skan šču'un.
- c. ha'at ya wana' kastíya.

5. Establecidas las comunicaciones, le pregunta el doctor al enfermo:

- a. bayal to'yoľ ka'al ya hka'iy.
- b. ¿sik bal ya wawa'iy ?
- c. way ska'al hbaketat.

6. Responde el enfermo:

- a. ¿yak! bayal sik ya hka'iy.
- b. ¿wayat ta kuš wahoľ ?
- c. ¿bin wawileľ watukel ?

7. Le examina el doctor:

- a. walbeya te h'uule wayat ta čamel.
- b. lum to te wange ma sna' te hkoťik.
- c. wayat ta kahk.

8. Le recomienda al enfermo:

- a. walbeya te h'ilwaneh.
- b. ¿oťan ta wawaeb! lum to kuša wawoťan!
- c. ¿wanabey te buk ?

9. El enfermo entiende la receta, y está de acuerdo:

- a. yak, ya hna^o bin kilel.
- b. bin wawilel ha^oat ?
- c. la yakbonik čivil ha^o.

10. El doctor se conforma:

- a. lek w^oay.
- b. kuš čiš pat.
- c. kuš wabaketal ?

II. De acuerdo con el modelo que sigue, fabríquense frases semejantes, empleando palabras ó frases escogidas de las listas que siguen:

1. Ej. ya bal wana^o bačil⁽¹⁾ kop ? hič, ya hna^o skop lum to te⁽²⁾ lume.

(1)

kastiya

čamu^o

sočleb⁽¹⁾

(2)

kašlan

te hlumtike

lum to te winiketike

2. Ej. tehlumal la yakbonik pošil⁽²⁾.

(1)

ta snail pošil

ta snail wišim

ta čamu^o

ta sočleb

ta na

ta čulčan

ta yutil te te^oeltike

ta ha^o

ta mukha^o

ta waebal

ta te^o

(2)

pošil

wišim

čivil ha^o

ton

čante^o

či^o

čenek

tokal

wič

wučetik

wah

3. Ej. w^oayat bal ta čamel⁽²⁾ ? yak, lum to w^oayon⁽³⁾.

(1)

w^oayat

w^oayotik

w^oayeš

w^oayik

w^oayon

w^oay

(2)

kahk

kuš čuhtul

kuš wotanil

kuš holol

hikhik^oobal

(3)

w^oayon

w^oayotik

w^oayik

w^oay

w^oayat

4. Ej. †ay ⁽¹⁾sik ya ⁽²⁾hka†iy.

(1)

kahk

sik

(2)

†aw-

y-

5. Ej. kuš ⁽¹⁾hko†an.⁽²⁾

(1)

ha-

hy-

(2)

tan

ča†am

6. Ej. †banti †ay te ⁽¹⁾sehku†e ? te sehku†e †ay ta ⁽²⁾baketal.

(1)

pat

čuš

čušil

čiš

čuht

†otan

†ikil

(2)

baketal

sna čuš

te†eltik

te†

tan

čuht

III. Llénense los huecos con las formas apropiadas:

A. 1. †ya †al †ana? ----?

2. yak, ---- hna†bey kōp ta čamu† .

3. ta ---- †ayal †al †ayik ta čamel ?

4. hič, lum to ---- ta hikhik†obal .

5. †te čin keremetike †ay †al s:---- ?

6. yak, ---- ta čamel †ayik .

B. 1. †ma †al sna†beyik loktoretik bašil kōp ?

2. yak, ---- sna†beyik.

3. te bašil ---- e wokol .

4. †---- wokol !

5. čin keremetik sna†bey ---- hkoptik.

IV. Reemplácense las formas abajo por las formas indicades por el pronombre entre paréntesis:

1. sholik (ho†otik)

2. hko†an (ha†)

3. te hawe (ha†eš)

4. ketik (ho'on)
5. vabikil (ha'ik)
6. ska'al (ha'at)

Lista de Palabras

<u>-ilel</u> (f. pos.)	esencia
<u>-e</u> (f. pos.)	diente
<u>-al</u> (suf. abs.)	
<u>-ol</u> (suf. abs.)	
<u>-ul</u> (suf. abs.)	
<u>pat</u>	espalda
<u>te buk</u>	un poco
<u>tehlumal</u>	en mi pueblo
<u>tan</u> (f. pos.)	pecho
<u>tanil</u> (f. abs.)	(el) pecho
<u>te'yol</u>	apreciable
<u>inakanta</u>	Tzinacantan
<u>ukum</u> (f. pos.)	estómago
<u>ča'am</u> (2)	muela
<u>ča'om</u> (1)	muela
<u>čamel</u>	enfermedad
<u>čameletik</u>	enfermedades
<u>čamu'</u>	Chamula
<u>čuš</u> (f. pos.)	orina; vejiga
<u>čušil</u> (f. abs.)	(la) orina
<u>čiš</u>	espina
<u>čišpat</u>	columna vertebral
<u>čunt</u> (f. pos.)	estómago
<u>čuhtul</u> (f. abs.)	(el) estómago
<u>k-</u>	mi
<u>k- ... -tik</u>	nuestro. nuestra
<u>kššo</u>	cojo
<u>kohk</u>	sordo
<u>ka'al</u>	calor; calentura
<u>kahk</u>	calentura
<u>kohkol kab</u>	manco
<u>kuš</u>	duele

<u>kuščuntul</u>	dolor de estómago
<u>kuščotanil</u>	dolor de corazón
<u>kuščholol</u>	dolor de cabeza
<u>ilel</u>	esencia
<u>te</u>	diente
<u>teal</u> (f. abs.)	(el) diente
<u>tealetik</u> (f. abs. pl.)	(los) dientes
<u>ta-</u>	tu
<u>taati</u>	tartamudo
<u>tatukel</u>	sólo tú
<u>taiy</u>	sentir
<u>taw-</u>	(2a pers.); tu
<u>taw- ... -ik</u>	(2a pers. pl.); su (de Ustedes)
<u>bikil</u> (f. pos.)	intestinos
<u>bikilil</u> (f. abs.)	(los) intestinos
<u>bin</u>	¿qué? ¿cómo?
<u>be</u>	camino
<u>-bey</u> (suf. obj. indir.)	le, etc.
<u>baketal</u> (f. abs. ?)(f. pos. por sg.)	cuerpo
<u>-baktal</u> (f. pos. por pl.)	cuerpo
<u>buk</u>	poco
<u>sik</u>	frío
<u>sehkuš</u>	hígado
<u>sožleb</u>	Tzinacantan, Tzinacanteco
<u>skan</u>	?
<u>sbe čuš</u>	uretro
<u>sna čuš</u>	vejiga
<u>ščuun</u>	éxito (?)
<u>na- ... -ik</u>	(2a pers. pl.); su (de Ustedes)
<u>naw-</u>	(2a pers.); tu
<u>naw- ... -ik</u>	(2a pers. pl.); su (de Ustedes)
<u>hol</u> (f. pos.)	cabeza
<u>holol</u> (f. abs.)	(la) cabeza
<u>huš</u>	rifón
<u>hk-</u>	(la pers.); mi
<u>hk- ... -tik</u>	(la pers. pl.); nuestro, nuestra

hk-

hka'i'y

hy-

hy- ... -ik

mas

na'bey

nuk

y- ... -ik

la yakbonik

(1a pers.); yo

(yo) siento

(3a pers.); su (de él)

(3a pers. pl.); su (de ellos)

pero

saberle, entenderle

cuello

(3a pers. pl.); su (de ellos)

me dieron

Sexta Lección
Frases Básicas

<u>Equivalente español</u>	<u>Tzeltal</u>
¡Acercate!	(1) ¡ʋoštahan tel!
	(2) ¡ʋoštahan tel!
	(1) ¡nopʃahan tel!
	(2) ¡nopʃahan tel!
¡Siéntate!	(1) ¡naklan!
	(2) ¡naklan!
¡Entra!	(1) ¡ʋočan tel!
	(2) ¡ʋočan tel!
¡Acérquese!	(1) ¡nopʃahan tel!
	(1) ¡ʋoštahan tel!
¡Acérquense!	(1) ¡ʋoštahanik tel!
	(2) ¡ʋoštahanik tel!
	(1) ¡nopʃahanik tel!
	(2) ¡nopʃahanik tel!
¡Mírame!	(1) ¡keluyawon!
¡Mírame acá!	(1) ¡keluyawon tel!
	(2) ¡keluyawon tel!
¡Mírenme Ustedes!	(1) ¡keluyawonik tel!
	(2) ¡keluyawonik tel!
¡Tráiganlo acá!	(1) ¡ʋičaik tel le to!
¡Tráelo (tú)!	(1) ¡ʋiča tel le to!
	(2) ¡ʋiča tel le to!
¡Tráiganlo Ustedes!	(1) ¡ʋičaik tel le to!
	(2) ¡ʋičaik tel le ta!
¡Cárgalo para acá!	(1) ¡kučaik tel le to!
	(1) ¡kuča tel le to!
	(2) ¡kučaik tel le to!
¡Cárguenlo Ustedes!	(1) ¡ʋiča beel!
¡Llévatelo!	(1) ¡ʋiča beel lum to!
¡Cárgatelo para allá!	(1) ¡kuča beel!
	(2) ¡keluyawon beel!
¡Mírame cuando me vaya alejando!	(1) ¡ʋilabey lum to!
¡Mira (tú) para allá!	(1) ¡keluya beel lum to!
	(2) ¡laʔ!
¡Ven!	(1) ¡laʋik!
¡Vengan Ustedes!	(2) ¡beluk kuš ya (ʋ)ava(ʋi)y
¡Qué es lo que sientes?	(2) ¡beluk ya (ʋ)ava(ʋi)yʔ

¿qué	(1) ¿beluk?
lo siento	(2) ya? _____ ya hka(ʔi)y.
tú sientes	(2) haʔat ya(ʔa)va(ʔi)y.
él siente	(2) ha(ʔ) ya(ʔi)y.
nosotros sentimos	(2) hoʔotik y(a)hkaytik.
Ustedes sienten	(2) haʔeš ya (ʔa)va(ʔi)yik.
ellos sienten	(2) haʔik ya ya(ʔi)yik.
lo siento	(1) hoʔon ya hk(aʔiy).
tú sientes	(1) haʔat ya (ʔa)va(ʔiy).
él siente	(1) haʔ ya ya(ʔi)y.
nosotros sentimos	(1) hoʔotik yahka(ʔi)ytik
Ustedes sienten	(1) haʔat ya(ʔa)ʔiyik
ellos sienten	(1) ha(ʔ) ya ya(ʔi)yik
duele	(1) kuš
tú mismo	(2) ʔatukel
¿Qué es lo que sientes?	(1) ¿beluk ya (ʔa)va(ʔi)y?
¿Qué es lo que sientes tú?	(2) ¿beluk kuš ya ʔ(a)va(ʔi)y(ʔ) ʔatukel?
¿Qué es lo que siente él?	(1) ¿beluk kuš ya ya(ʔi)y. stukel.
¿Qué es lo que siento yo?	(2) ¿beluk kuš ya hka(ʔi)y?
¿Qué es lo que sentimos?	(1) ¿beluk kuš ya hka(ʔi)ytik?
¿Qué es lo que sienten Ustedes?	(2) ¿beluk kuš ya (ʔa)va(ʔi)yik?
¿Qué es lo que sienten ellos?	(1) ¿beluk kuš ya ya(ʔi)yik?
nosotros	(2) hoʔotik
sólo nosotros	(2) hoʔotik htukeltik
Ustedes	(1) haʔatik
	(1) haʔeš
sólo Ustedes	(2) haʔatik naš
Ustedes	(1) haʔatik
sólo Ustedes	(1) haʔat (ʔ)atukelik
Ustedes	(1) haʔeš
sólo Ustedes	(1) haʔeš naš
¿Qué es lo que siente la mujer?	(1) ¿beluk ya ya(ʔi)y te ʔanʔe?
	(1) ¿beluk kuš ya ya(ʔi)y te ʔanʔe?
¿Qué es lo que siente el hombre?	(2) ¿beluk kuš ya ya (ʔi)y te winike?
¿Qué es lo que siente el muchacho?	(1) ¿beluk kuš ya ya(ʔ)iy te kereme?
¿Dónde le duele a Usted?	(2) ¿banti kuš ya (ʔa)va(ʔi)y?
¿Dónde le duele a él?	(1) ¿banti kuš ya yaʔiy stukel?
¿Dónde le duele a ella?	(2) ¿banti kuš ya yaʔiy stukel?
¿Dónde le duele a la mujer?	(1) ¿banti kuš ya ya(ʔiy te stukel?

Me duele la garganta.
Le duele la garganta.

- (1) ;banti kuš ya ya(°)iy stukel te 'anfe?
(2) ha(°) kuš te hnuke.
(1) kuš nuk.
(1) ha° kuš te snuke.

Notas Gramaticales

1. Compárense las siguientes formas:

(a)	kašan	'pasa (tú)'
	vočan	'entra (tú)'
	naklan	'siéntate (tú)'
	voštahan tel	'acércate (tú)'
	nopšahan tel	'acércate (tú)'
(b)	šaka	'toma (tú)'
	kuša	'descansa (tú)'
	viča	'agarra (tú)'
	vala	'dí (tú)'
	valbeya	'dile (tú)'
	maliya	'espera (tú)'
	keluya	'mira (tú)'
	kuča	'cárgalo (tú)'
(c)	la°	'ven (tú)'

Las formas del juego (a) llevan la terminación -an, las de (b) la terminación -a, y la forma única en (c) ninguna terminación ó terminación -0 (cero). Estas formas sirven para indicar el imperativo.

2. Comparando

tehlunal la yakbonik pošil 'en mi pueblo me dieron medicina'
keluya beel lum to! ;mira (tú) para allá!
keluyavon beel! ;mírame (cuando me vaya alejando)!
keluyavon tel! ;mírame acá!
keluyavonik tel! ;mírenne Ustedes acá!
keluyavon! ;mírame!

vemos que el sufijo -on- (tras consonante) ó -von- (tras vocal) indica un objeto de primera persona (aquí 'me a mí'). Este sufijo de objeto personal le sigue directamente a los sufijos del imperativo y precede al sufijo del plural.

3. Como hemos notado ya en la segunda lección en la nota gramatical 10, los plurales del imperativo se forman mediante el sufijo -ik.

En esta lección sexta vemos otros ejemplos:

; <u>oštahanik</u> tel!	¡acérquense!
; <u>nopřahanik</u> tel!	¡aproxímense!
; <u>keluyavonik</u> tel!	¡mírenme Ustedes!
; <u>ičaik</u> tel le to!	¡tráiganlo acá!
; <u>kučaik</u> tel le to!	¡cárguenlo para acá!
; <u>la'ik</u> !	¡vengan Ustedes!

4. Formas tzeltales que contienen ʔ entre vocales pueden llegar a perderlo, y dos vocales iguales que, por esto mismo, llegan a juntarse, pueden además llegar a fundirse, suprimiéndose ó la una ó la otra;

; <u>beluk</u> kuš ya (ʔ)ava(ʔi)y ?	¿qué es lo que sientes?
; <u>beluk</u> ya (ʔ)ava(ʔi)y ?	¿qué es lo que sientes?
haʔat ya (ʔa)va(ʔi)y	tú sientes

5. Comparando

; <u>iča</u> tel!	¡tráelo para acá!
; <u>iča</u> beel!	¡cárgatelo para allá!

vemos que las partículas tel y beel significan ideas opuestas, el primero 'para acá' y el segundo 'para allá.'

6. La forma beluk ¿qué? parece llevar el sufijo -uk mencionado en la cuarta lección en la nota gramatical 8. La relación que pueda existir entre bin ¿qué? y bel ¿qué? queda todavía oscura.

7. Las formas siguientes

<u>htukel</u>	'yo (mismo)'
<u>ʔatukel</u>	'tú (mismo)'
<u>stukel</u>	'él (mismo)'
<u>htukeltik</u>	'nosotros (mismos)'
<u>ʔatukelik</u>	'Ustedes (mismos)'
<u>stukelik</u>	'ellos (mismos)'

sirven como pronombres enfáticos.

8. Las formas demostrativas enfáticas las que notamos ya antes (Lección Cuarta, Nota Gramatical 11, Lección Quinta, Nota Gramatical 13) las encontramos de nuevo aquí, esta vez en forma completa con -e (discutida ya en la segunda lección en la nota gramatical 7):

te hnuke
te snuke

el cuello mío
el cuello suyo

9. Paralela a las formas basadas en -tukel, puede emplearse la partícula naš con resultados semejantes:

ha'at 'atukelik 'Ustedes mismos'
ha'eš naš 'sólo Ustedes'

ó

ha'atik naš 'sólo Ustedes'

10. Más enfáticas todavía son las combinaciones de pronombre personal con pronombre personal enfático:

ho'otik htukeltik nosotros solos
ha'aš 'atukelik Ustedes solos

Ejercicios

I. ¿Cuál diría Usted?

1. Dice el doctor al enfermo:

- ¿beluk kuš ya ya'iy te kereme?
- ¿keluya beel lum to!
- ¿'oštahan tel! ;naklan! ;keluyawon!

2. Contéstale éste:

- ¿lek 'ay, loktor! ;bayal bal 'ayon ta čamel?
- te 'ange bayal 'ay ta čamel.
- ¿'oštahanik tel, loktoretik!

3. Le mira el doctor y le dice:

- 'ayat ta kahk.
- 'ayat ta 'akiltik.
- ha' kuš te snuke.

4. Le pide el enfermo al doctor:

- ¿'akbon pošil!
- la yakbon čivil ha'.
- la yakbey čab.

5. El doctor le receta algo para la tos:

- ¿faka čab!
- te čivil ha'e lek 'ay.
- kuča 'atukel te čin čoe beel lum to!

6. Contesta el enfermo:
 - a. ¡lek 'ay, loktor! te hkinamčabe bayal 'ay tehlumal.
 - b. ha'eš ya 'awa'iyyik bin ha'ik ya ya'iyyik.
 - c. ¡beluk kuš ya 'awa'iy?
7. Le pide el médico:
 - a. ¡banti kuš ya ya'iy stukel te kawayue?
 - b. ¡'ičawon čab!
 - c. ¡beluk la yakbey te 'anče?
8. Le contesta el enfermo:
 - a. ¡lek 'ay, loktor! te htate ya yič tel te buk.
 - b. lum to te winike 'ay yišim.
 - c. lum to ta waebal bayal 'ay te poče.
9. El doctor lo despide:
 - a. 'iča beel le' to te pošile.
 - b. ¡keluyawon beel!
 - c. ha' kuš te hnuke.
10. Sale el enfermo:
 - a. ¡wokol 'awal, loktor!
 - b. wokoluk, 'albeya te htate 'ayat ta kahk.
 - c. 'ayotik ta kušholol.

II. Reemplácense las formas abajo con otras de acuerdo con el modelo que sigue:

A.	1.	¡'iča!	'agarra (tú)'	:	la yič	'agarró'
	2.	¡'ala!	'dí (tú)'	:		'dijo'
	3.	¡'očan!	'entra (tú)'	:		'entró'
	4.	¡nopčahan!	'acércate (tú)'	:		'se acercó'
	5.	¡kašan!	'pasa (tú)'	:		'pasó'
B.	1.	¡keluya!	'mira (tú)'	:	keluyawon!	'mírame'
	2.	¡maliya!	'espera (tú)'	:		'espérame'
	3.	¡'iča!	'agarra (tú)'	:		'agárrame'
	4.	¡'albeya!	'díle (tú)'	:		'díme' *
	5.	¡kuča!	'cárgalo (tú)'	:		'cárgame'

*Raíz ante sufijos de la 1a y 2a personas 'alb-

C. 1.	¡kaʃan!	'pasa (tú)'	:	'pasen (Uds.)'
2.	¡ʔoʃan!	'entra (tú)'	:	'entren (Uds.)'
3.	¡naklan!	'siéntate'	:	'siéntense (Uds.)'
4.	¡ʃaka!	'toma (tú)'	:	'tomen (Uds.)'
5.	¡kuša!	'descansa (tú)'	:	'descansen (Uds.)'
6.	¡ʔala!	'dí (tú)'	:	'digan (Uds.)'
7.	¡ʔalbeya!	'díle (tú)'	:	'díganle (Uds.)'
8.	¡maliya!	'espera (tú)'	:	'esperen (Uds.)'

III. Empléense las formas abreviadas de los verbos omitiendo los saltillos:

1.	¡beluk kuš ya ʔawaʔiy?	'¿qué es lo que sientes?'
2.	haʔ ya yaʔiy	'él siente'
3.	haʔeš ya ʔawaʔiy	'Ustedes sienten'
4.	ya hkaʔiy	'siento'
5.	¡beluk kuš ya yaʔiyik ?	'¿qué es lo que sienten ellos?'

IV. Reemplácense las formas pronominales en las frases siguientes con las formas enfáticas de las mismas:

1. hoʔon ya hkaʔiy.
2. ¡haʔat beluk kuš ya ʔawaʔiy?
3. haʔ ya snaʔ.
4. hoʔotik ya yakbeytik ʃab.
5. haʔeš ya ʔawaʔiyik.
6. haʔik kuš ya yaʔiyik.

V. Llénense los huecos con las formas apropiadas:

1.	te ʔiʔe	'mi perro'
2.	te tane	'tu pecho'
3.	te ʃuhte	'su barriga'
4.	te kawayutike	'nuestro caballo'
5.	te ʔiʃinike	'su maíz (de Ustedes)'
6.	te ʔeike	'sus dientes de ellos'

Lista de Palabras

<u>-b</u>	tú (2a pers. iptv.)
<u>-a</u>	(suf. vbl. iptv.)
<u>-an</u>	(suf. vbl. iptv.)
<u>-on</u>	me a mí (suf. obj. la pers. sg.)
<u>-tukel</u>	mismo, solo
<u>kuč-</u>	cargarlo
<u>keluy-</u>	mirarlo
<u>ʔič-</u>	cargarlo, llevarlo, traerlo
<u>ʔilabey-</u>	mirarle
<u>ʔatukelik</u>	sólo Ustedes, Ustedes solos
<u>ʔav-</u>	tú (suj. 2a pers.)
<u>ʔav- -ik</u>	Ustedes (suj. 2a pers. pl.)
<u>ʔoč-</u>	entrar
<u>ʔoštah-</u>	acercarse
<u>beel</u>	allá
<u>bel-</u>	¿qué?
<u>beluk</u>	¿qué?
<u>stukel</u>	él solo, ella sola; sólo él (ella)
<u>haʔeš naš</u>	Ustedes solos, sólo Ustedes
<u>haʔat ʔatukelik</u>	sólo Ustedes, Ustedes solos (mismos)
<u>haʔatik</u>	Ustedes
<u>haʔatik naš</u>	sólo Ustedes, Ustedes solos
<u>htukeltik</u>	sólo nosotros (nosotras), nosotros solos, nosotras solas
<u>nkay</u>	siento
<u>hkaytik</u>	sentimos
<u>hk- -tik</u>	nosotros, nosotras (af. suj. la pers. pl.)
<u>naš</u>	sólo
<u>nopʔah-</u>	acercarse
<u>nuk</u>	garganta
<u>-won</u>	me a mí (suf. vbl. obj. la pers.)
<u>y-</u>	él, ella (suj. 3a pers.)
<u>y- -ik</u>	ellos, ellas (af. suj. 3a pers. pl.)
<u>yaway</u>	sientes

yawayik

yay

yayik

la?

sienten Ustedes

siente

sienten

¡ven!

57
Séptima Lección
Frases Básicas

- ¿Cómo te empezó la enfermedad?
primeras ó primero
- (1) ¿bin vutil hahč tel te vačamele?
(2) nevel
(2) neel
- ¿Cuáles fueron tus primeras molestias?
- (1) ¿beluk neel te hahč yužinate?
(2) ¿bin vora hahč te škušule?
- ¿Cuándo le empezó el dolor?
- (1) ¿bin vutil hahč tel te vačamele?
(2) ¿bin vutil hahč te škuš ščamele stukele?
- ¿Cómo te empezó la enfermedad?
- (2) ¿bin vutil hahč te ščamele stukel
- ¿Cómo le empezó (a él) la enfermedad?
- (1) ¿bin vutil hahč tel škušul te vačamele?
(1) ¿bin vutil hahč te vačamele?
(2) ¿bin vutil hahč ščamel te valale?
(1) stohol
(2) le va
(2) le?
- ¿Cómo te empezó (a tí) la enfermedad?
- (1) ho'on la hkay stohol te le' hahč ta hnuč te škušule.
- ¿Cómo le empezó la enfermedad al niño?
directamente
allí
- (1) ho'on la hkaŷ stohol te le' hahč ta snuč (2) ta hnuč (1) te škušule.
- Yo sentí
- (2) te vanč la yaybey škušul
(2) te vanč la ya'ay stohol te le' hahč ta stan te škušule.
- Yo sentí una molestia en la garganta.
- (1) te vanč la yay stohol te le' hahč ta snuč te škušule.
(1) ta ščunč te škušule
(2) mayuk sventail.
- La señora sintió una molestia en el pecho.
- (1) te winik la yaŷ stohol te le' hahč ta shol, /ma'yuk sventail.
(2) hauk
(1) toel
- La señora sintió una molestia en el cuello.
- (2) ha'uk me to yanyan toel škušul la yay.
(2) la hkay!
- en el estómago
- (2) ha'uk me to yanyan toel škušul la hkay.
- Casi nada.
- Pero el dolor le fué aumentando.
- ¿lo sentí!
- Pero el dolor me fué aumentando.

ahora

Y ahora ya no aguanta.

Y ayer ya no aguantaba él.

Y él no aguantaba más.

No sé cuáles fueron mis primeras molestias.

No me acuerdo cuáles fueron mis primeras molestias

No me acuerdo bien.

Me acuerdo que me sentí muy débil.

Me acuerdo que me sentí cansado.

Me acuerdo que me dolía el pecho.

Me acuerdo que me sentí --se sintió muy débil.

cansado

Me acuerdo que se sintió cansado el niño.

tose

Empezó a toser.

Comenzó a llorar.

Me acuerdo que me dolía el brazo.

Me acuerdo que me empezó a doler el estómago.

Y me empezó a doler el estomago.

Me empezó a doler la cabeza.

Le empezó a doler el pecho al niño.

vómito ó basca

Me empezó a dar basca.

Me empezó a dar un calambre.

Me empezó a dar calentura.

Le empezó a dar calentura al señor.

a mi papá

a mi mamá

(3) yotik

(1) yotik ma škuhčič yu'un.

(2) te wohey ma kuhčič yu'un.

(1) ma škuhčič la yay.

(2) ma hna' beluk neel hanč tel te hčamele.

(1) ma hna' beluk neel hanč tel te čamele -- te hčamele.

(2) ma hna' lek.

(1) ya hna' te bitil ha'bal te kinale.

(2) ya hna' te bitil lubul te kinale.

(1) ya hna' te bitil kuš te htane.

(2) ya hna' te bitil la hkaiy--la ya iy te ha'bale--te kinale.

(2) ya hna' -- ya hna te bitil la hya iy te haval te kinale

(1) luben

(2) yah--ya hna' bitil -- bitil--

(2) ya hna' te bitil la' ya'ly lubel te 'alale.

(1) yobtay

(2) hanč yobtay stukel.

(1) hanč yok--hanč yokel--bit--te bitil

(1) ya hna' te bitil hanč yokel stukel.

(2) ya hna' te bitil kušub te--te hka'be.

(2) ya hna' te bitil kušub te hka'be.

(1) ya hna' te bitil kušub hančel te hčuhte.

(2) sok hanč skušul te hčuhte.

(1) hanč škušul te hole.

(2) neel hanč skušul te stan te 'alale.

(1) šenel

(2) neel hanč yakbon šenel.

(1) neel hanč yakbon šenel--'ohžel.

(1) neel hanč yakbon 'ohžel.

(2) neel hanč yakbon kahk.

(1) neel hanč 'akbotuk ska'al te winike.

(2) te htate

(1) te hme'

(1) te hme'e

a mi hermano

- ¿Este señor es tu papá?
- ¿Esta señora es tu mamá?
- ¿Esta muchacha es tu hermana?
- ¿Este muchacho es tu hermano?
- ¿Este niño es tu hijo?

¿Esta niña es tu hija?

- ¿Este señor es tu abuelo?
- ¿Esta señora es tu abuela?

- ¿Es mi papá?
- ¿Es mi hermano menor?
- ¿Es mi hermano mayor?
- ¿Es mi hermana menor?
- Esta señora es mi hermana mayor.
- tu compañero
- tu familia
- su compañero
- su familia

mi familia

Este señor es de mi familia.

Es mi tío paterno.

(2) te hñankile

- (1) ¿ha? 'i winik to ha? bal 'atat?
- (2) ¿ha? 'in 'ang to ha? bal 'ame'?
- (1) ¿ha? 'i 'ačič to ha? bal 'awiš?
- (2) ¿ha? 'in kerem to ha? bal 'awiš'in?
- (1) ¿ha? 'i 'alal to ha? bal 'awiš'in?
- 'aničan.
- (1) ¿ha? 'i 'alal to ha? bal 'aničan?
- (2) ¿ha? 'in 'ačič ta ha? bal 'aničan?
- 'awančil ničan.
- (2) ¿ha? 'in 'alal to ha? bal 'awančil ničan?
- (1) ¿ha? 'i winik to ha? bal 'anam?
- (2) ¿ha? 'in 'ang to ha? bal 'a -- hawen?
- (2) ha? bal 'ayame?
- (2) ¿ha? 'in 'ang to ha? bal 'ayame'?
- (1) ¿ha? htat?
- (2) ¿ha? hkihž'in?
- (1) ¿ha? hñankil?
- (2) ¿ha? hkihž'in?
- (1) ha? 'i 'ang to ha? hwiš.
- (2) 'ahoy
- (1) 'ahoy ta nail
- (2) shoy
- (1) shoy ta nail
- (1) hhoy ta nail
- (1) shoy ta nail
- (1) shoy ta snail
- (2) shoy ta snail
- (2) hhoy ta nail
- (2) hhoy ta hnail
- (2) hhoy ta hnail
- (1) ha(?) 'i winik to ha? hhoy ta nail.
- (2) ha? htahun.

Es mi tío materno.

(1) ha° hmehun.

(1) ha° kič -- kičan.

(1) ha° kičan.

(2) ha° hmehun.

(1) ha° hwiš.

(2) ha° °in °alal to ha° kičan.

(1) ha° hni(°)čun.

(2) ha° hni°čun.

(1) ha° touk šničan.

(1) ha° kičan.

(2) ha° °in winik to ha° hbal.

(1) ha° °i °anč to ha° hmu°.

(2) ha° °in winik to ha° smu° °in °anč to.

(1) ha° sbal °in winik to.

(2) ha° °in °anč to ha° hawan °in °anč to.

(1) ha° smu° °in winik to.

(2) hoy °altael

(1) lo° °alaletik

(1) šlo° °alaletik

(2) wač

(1) wač

(2) čapomal

(1) winik yen shol sbiil

(2) tihil nawal

(2) tihil nabal

(2) patšuhk

(1) patšuhk

Es mi tía materna.

Es mi tía paterna.

Esta niña es mi sobrina.

Es mi sobrina (hija de mi hermano).

Este niño es hijo de mi hermano.

Es hijo de mi hermana.

Este señor es mi cuñado.

Esta señora es mi cuñada.

Este señor es cuñado de esta mujer.

Es cuñado de este hombre.

Esta señora es cuñada de esta mujer.

Es cuñada de este hombre.

hermano

gemelos

gemelas

gemelos

parientes des mismo apellido

gentes de otro apellido

un vecino

Notas Gramaticales

1. Comparando las siguientes expresiones:

<u>¿bin?</u>	¿cómo? (¿qué?)
<u>¿bin útil?</u>	¿cómo? (¿de qué manera?)
<u>¿bin ora?</u>	¿cuándo? (¿a qué hora?)

notamos la repetición de bin en combinación con una segunda forma útil 'manera (?)' ó hora 'hora.' Concluimos que el significado de bin es '¿qué?' Véase la Nota Gramatical 9 de la Quinta Lección.

2. Comparando las expresiones

<u>¿beluk neel te hahč yužinate?</u>	¿qué primero (fué) ese comienzo a molestarte allí?
<u>¿bin ora hahč te škušule?</u>	¿a qué hora empezó ese dolor suyo allí?

vemos que en la primera la frase verbal hahč yučinat 'empezó a molestarte' se ha nominalizado mediante te -e (marco demostrativo para substantivos ó frases nominales), mientras que en la segunda hahč 'empezó' sigue siendo verbo que se construye con la expresión nominal de sujeto te škušule 'ese su dolor allí,' consistiendo en el marco demostrativo te -e 'ese' el que encuadra škušul 'su dolor' provisto del prefijo posesivo š- (forma nueva hasta ahora no vista) (vea Tercera Lección, Nota Gramatical 11, Quinta Lección, Notas Gramaticales 3, 5, y 7). Vemos las siguientes frases adicionales las que siguen el patrón de la segunda frase arriba descrita:

gbin wutil hahč (tel) te wāčamele? ¿cómo te empezó la enfermedad?

ma hna^o beluk neel hahč tel te hčamele no me acuerdo cuál primero empezó acá esa mi enfermedad allí.

En estas dos frases vemos los prefijos posesivos a- 'tu' y h- 'mi' paralelos al prefijo š- 'su' de la frase arriba descrita.

3. Notándose las circunstancias bajo las cuales aparece la forma š- 'su' del prefijo posesivo de la tercera persona en las formas siguientes:

te ščamele esa su enfermedad allí
ta ščuht en su estómago

vemos que la forma š- del prefijo aparece tan sólo cuando hay en el sustantivo al que se antepone una sibilante de canal ancho ó inicial ó por otra parte en ese sustantivo: en esta lección š- aparece ante č (čamel), č (čuht), y š (kušul). Parece que en el habla de algunas personas existe una variación entre š- y s- en el último caso, de tal modo que se oye tanto škušul como skušul.

4. Parecida a la frase citada arriba:

te hahč yuŋinate ese comienzo a molestarte allí

vemos también:

te škuš ščamele ese su doler de su enfermedad allí

en la que la frase škuš ščamel 'dolió su enfermedad' se ha nominalizado mediante el marco demostrativo te . . . -e.

5. Vemos además en la frase

te ščamele stukele esa su enfermedad allí de sí mismo allí

que el primer elemento te del marco demostrativo puede combinarse con más de un sufijo -e (el que cierra el marco).

6. Comparando las frases siguientes una con otra:

bin 'util hahč tel škušul te 'ačamele? ¿de qué manera empezó
 acá su dolor de esa tu enfermedad allí?
bin 'util hahč ščamel te 'alale? ¿de qué manera empezó su
 enfermedad de ese niño allí?

vemos que ambas manifiestan el mismo patrón gramatical: adverbio interrogativo más verbo más frase posesivo. Difieren únicamente en que el primero contiene además la forma tel 'acá' y el prefijo 'a- 'tu' (especificando de quién era la enfermedad).

7. Cotejándose ahora las siguientes frases:

ho'on la hkay stohol te le' hahč ta hnuk te škušule. Yo sentí
 directamente allí empezó en mi garganta ese su dolor
 allí.

te 'ang la yay stohol te le' hahč ta snuk te škušule. La mujer
 sintió directamente allí empezó en su garganta ese su
 dolor allí.

vemos en ambas en sus partes esenciales la misma construcción: sujeto más verbo más frase adverbial más segundo verbo más frase adverbial

más sujeto segundo. Las frases nominales

<u>ta hnuk te škušule</u>	en mi garganta	ese su dolor allí
<u>ta snuk te škušule</u>	en su garganta	ese su dolor allí
<u>ta stan te škušule</u>	en su pecho	ese su dolor allí
<u>ta ščuht te škušule</u>	en su estómago	ese su dolor allí
<u>ta shol te škušule</u>	en su cabeza	ese su dolor allí

demuestran todas la misma construcción. El prefijo š- ó s- representa un poseedor de tercera persona-- en estos casos probablemente la parte del cuerpo mencionada. Alternativamente ¿puede considerarse partícula durativa independiente š?

8. En la frase

<u>te ʔanče la yaybey škušul</u> ...	esa mujer allí le sintió su dolor (de una parte del cuerpo no especificada) ...
--------------------------------------	---

el verbo requiere un objeto indirecto de tercera persona (véase la Cuarta Lección, Nota Gramatical 7).

9. En la frase ma(ʔ)yuk swentail 'nada (es) su valor' vemos una construcción predicativa en la que el verbo cópula (ser) es cero.

10. Las partes componentes de la frase haʔuk me to son oscuras; tal vez 'eso fuera si allí,' es decir, 'si eso allí fuera, fuere como fuere.'

11. La forma yanyan parece ser una forma reduplicada basada en la raíz yan(ah) 'cambiarse'; a la letra parece equivaler a 'cambiando cambiando.' En combinación con toel 'elevado' resulta 'elevando, aumentando.'

12. En las frases

<u>yotik ma š kuhčiš yuʔun</u>	ahora no aguanta ya
<u>te wohey ma kuhčiš yuʔun</u>	ayer no aguantó ya
<u>ma š kuhčiš la yay</u>	no aguanta ya sintió

vemos dos formas del verbo kuhč 'aguantar,' la primera señala una acción que dura (aún), indicada por la partícula š, la segunda una acción terminada, indicada por la ausencia de partícula. Ambas llevan un sufijo -iš 'ya.' La tercera indica una acción no terminada (ma š kuhčiš) en el pasado (la yay).

13. En las frases siguientes

ya hna' te bitil ha'bal te kinale sé el cómo débil ese terreno allí

ya hna' te bitil lubul te kinale sé el cómo cansado ese terreno allí

las formas ha'bal y lubul equivalen a 'aguado' y 'cansado' respectivamente. La formación queda oscura.

14. En las frases

(1) ya hna' te bitil kuš te htane sé el cómo dolió ese mi pecho allí

(2) ya hna' te bitil la ya'iy te ha'bale--te kinale sé el cómo sintió ese su debilidad allí ese terreno allí

vemos las forma verbales kuš 'dolió' y la ya'iy 'sintió' en la posición ocupada por ha'bal y lubul en las frases arriba descritas. En la frase que sigue:

(3) ya hna' te bitil la' ya'iy lubel te 'alale sé el cómo sintió cansancio ese niño allí

no vemos ni participio (11.) ni forma verbal sencilla [12(1), 12(2)] ante el sustantivo final, sino que encontramos forma verbal más objeto nominal [12(3)].

15. En las frases

(1) hahč yobtay stukel empezó a toser él

(2) hahč yokel stukel empezó a llorar él

(3) hahč yakbon šenel empezó a darme basca

vemos frases verbales: hahč 'empezó' más otra forma verbal (1) (2) incompletiva ó (3) completiva.

16. En la frase

ya hna' te bitil kušub te hkabe. sé el cómo duele ese mi brazo allí

vemos una forma kušub 'adolorido' paralela a las formas lubul 'cansado' (11.), kuš 'dolió' (12.), ó la ya'iy lubel 'sintió cansancio.'

17. En la frase

ya hna' te bitil kušub hahčel te hčuhte. sé el cómo adolorido comienzo ese mi estómago allí

vemos una combinación de participio (?) (kušub) y sustantivo (?) (hahčel) cuyo sentido exacto queda oscuro.

18. Notando las frases

<u>te sna te 'alal</u>	la casa del niño
<u>te stan te 'alale</u>	el pecho del niño
<u>te skab te 'alale</u>	el brazo del niño

vemos que la repetición de te sirve para recalcar la construcción posesiva. Puede faltar la primera te como en

<u>ska'al te winike</u>	su calentura del señor
-------------------------	------------------------

19. En las frases

<u>neel hahč yakbon kahk</u>	primero empezó me dió calentura
<u>neel hahč 'akbotuk skaal te winike</u>	primero empezó le dió calentura al señor

vemos las formas yakbon y 'akbotuk. La primera 'él me dió' es paralela a (la) yakbonik 'me dieron' (forma que vimos ya en la Quinta Lección. La segunda en cambio es totalmente nueva. Equivale a 'se le dió, le fué dado.'

20. En las frases

(1) <u>ha' 'i winik to, ha' bal</u>	¿él, este señor indicado, él (es) tu papá?
(2) <u>ha' 'in 'anč to, ha' bal</u>	¿ella, esta mujer indicada, ella (es) tu mamá?
(2) <u>ha' 'in 'ačiš ta, ha' bal 'aničan?</u>	¿ella, esta muchacha indicada, ella (es) tu hija?

vemos que žunun (1) dice 'i mientras que La Aurora (2) dice 'in. Estas dos formas de la partícula equivalen ambas a 'este, esta.' La Aurora (2) dice, de vez en cuando, ta en lugar de to.

21. En las frases

<u>shoy ta nail</u>	su compañero en la familia
<u>shoy ta snail</u>	su compañero en su familia

vemos que equivalen las formas ta nail y ta snail, es decir, el repetir el prefijo posesivo no cambia el sentido.

22. La combinación hoy 'altael significa a la letra 'compañero de parto.'

23. La combinación shol biil 'apellido' funciona como una frase posesiva 'su cabeza (del) nombre.' Al poseer esta frase se coloca el segundo prefijo posesivo ante el segundo miembro de la frase: shol sbiil 'su apellido.'

Ejercicios

I. ¿Cuál diría Usted?

1. Entra el enfermo a la clínica y le pregunta el ayudante:
 - a. ¿bin shol vabiil?
 - b. ¿ha? vin vane to, ha? bal vame?
 - c. ¿ana? te bitil kušub te hkabe?
2. El enfermo le contesta:
 - a. vanton komes.
 - b. špet komes.
 - c. ština komes.
3. Le dice el ayudante:
 - a. maliya čin vahnuk. loktor vey ta na.
 - b. ho'on la hkay stohol te le? hahč ta hnuk te škušule.
 - c. ma hna? lek.
4. Al regresar el doctor a la clínica, le dice a Antonio:
 - a. ¿očan tel, vanton, naklan?
 - b. ¿iča beel vačivil ha?
 - c. vatukel ma vana? te bitil la hkay.
5. Antonio entra, se sienta, y el doctor le dice:
 - a. ¿keluyawon! ¿beluk neel te hahč yužinate?
 - b. ya hna? te bitil hahč yokel stukel.
 - c. ¿ha? hkihčin?
6. Antonio le explica:
 - a. ma hna? bin vora neel hahč tel te hčamele.
 - b. ha? vin winik to ha? vaničan.
 - c. neel hahč skušul te stan te valale.
7. El doctor le mira y le pregunta:
 - a. ya hna? te bitil kuš te htane.
 - b. te hbankile vakhbotuk ska'al.
 - c. vatukel ¿ha?at ya vaway stohol te le? hahč ta vahnuk te škušule?

8. Contesta Antonio:

- a. ma'yuk swentail. lek 'ay hme'hun.
- b. ¡hič! te wohey hahč ta hnuk bayal te škušule.
- c. yotik ya hkay bitil kušub hahčel te hčuhte.

9. Le pregunta el doctor:

- a. ¿hahč 'awobtay 'atukel?
- b. ¿ha' 'in 'alal to, ha' bal 'aničan?
- c. stukelik winiketik yan shol sbiil.

10. Contesta Antonio:

- a. yanyan toel škušul la yay.
- b. ¡hu'u! ha'uk me to te wohey la hkay hahč ta hhol te škušule.
- c. ha' 'i winik to, ha' hhoy ta hnail.

II. Lléñense los huecos con las formas apropiadas:

1. ¿yotik _____ 'awilel?
2. ¿_____ hahč tel te 'ačamele? ho'on la hkay hahč ta hnuk te škušule.
3. ¿_____ 'ay ta snail pošil te loktore? lum to 'ayiš tatik.
4. ¿_____ ya 'awič 'atukel. yahkič te muke.
5. ¿_____ 'ay 'abal, tatik? lum to 'ay ta na.
6. ¿_____ 'awalbon ta bačilkop? ma hna' bačilkop.

III. Siguiendo el modelo, introduzca el verbo indicado en lugar del verbo subrayado:

Modelo: ¿beluk neel te hahč yužinate? ¿qué primero (fué) ese comienzo a molestarte allí?

1. ¿banti neel te hahč (te dieron)e lum to te pošile?
2. ¿banti neel te hahč (le hablaron)e ta kastiya kop?

IV. Siguiendo el modelo, introduzca el sustantivo indicado en lugar del sustantivo subrayado y haga los demás cambios requeridos:

Modelo: ¿bin 'util hahč te 'ačamele? ¿cómo te empezó la enfermedad?

- | | |
|--------------------------------|-------------------------------------|
| 1. (la tos) (a él) | 4. (el dolor de cabeza)(a nosotros) |
| 2. (la tosferina) (a Ustedes) | 5. (el dolor de estómago)(a mí) |
| 3. (la tuberculosis) (a ellos) | 6. (el dolor de corazón)(a ella) |

V. Notando el modelo:

¿bin ʋutil hahč te škuš ščamele? ¿cómo le empezó el dolor de su enfermedad?

varíelo substituyendo hahč por kuhč

kuš por ʋok (kuš) (ʋoč)

čamel por ničan (ʋičan) (ʋočem čak)

VI. Notando el modelo:

¿bin ʋutil hahč ščamel te ʋalale? ¿de qué manera empezó su enfermedad de ese niño allí?

varíelo substituyendo čamel por ʋokel (kušul)

ʋalal por ʋačiš (ʋang)

VII. Notando el modelo:

ma š kuhčiš la yay no aguanta ya sintió
varíelo substituyendo kuhč por hahč (kuš) (ʋok)

Lista de Palabras

<u>-iš</u>	ya
<u>patšuhk</u>	vecino
<u>tihił</u>	cerca
<u>tihił nabal</u>	(un) vecino
<u>tihił nawal</u>	(un) vecino
<u>te</u>	y (?)
<u>te kinal</u>	ese terreno allí (?)
<u>te biłil</u>	el cómo
<u>te leʋ</u>	allí mismo
<u>ta (2)</u>	el señalado
<u>tat</u>	papá
<u>tahun</u>	tío paterno
<u>toel</u>	elevado
<u>touk (1)</u>	el señalado tal vez (?)
<u>toh</u>	derecho
<u>tohol</u>	lo directo
<u>čapomal</u>	parientes del mismo apellido
<u>kuhč</u>	aguantar
<u>kinal</u>	terreno
<u>kab</u>	brazo

<u>kuš</u>	doler
<u>kušub</u>	doler (llegar a ...) (?)
<u>kušul</u>	dolor
<u>ʔi (1)</u>	este, esta
<u>ʔiʃin</u>	hermano menor, hermana menor
<u>ʔič (1)</u>	tío materno (?)
<u>ʔičan</u>	hijo de mi hermana
<u>ʔičan</u>	sobrina
<u>ʔičan</u>	tío materno
<u>ʔihʃin (2)</u>	hermano menor, hermana menor
<u>ʔin (2)</u>	este, esta
<u>ʔakb-</u>	dar (a alguien)
<u>ʔakbotuk</u>	le fué dado, se le dió
<u>ʔanʃil ničan</u>	hija
<u>ʔok</u>	llorar
<u>ʔokel</u>	llanto
<u>ʔobtay</u>	toser
<u>ʔohʃel</u>	calambre
<u>ʔora</u>	hora
<u>ʔutil</u>	manera (?)
<u>ʔuʃin</u>	molestar
<u>ʔuʔun</u>	cosa (?), causa (?)
<u>ʔitil</u>	cómo
<u>ʔbi swentailuk?</u>	¿con qué motivo?
<u>ʔbin ʔutil?</u>	¿cómo? (¿de qué manera?)
<u>bankil</u>	hermano mayor
<u>bal</u>	cufiado
<u>sok</u>	y
<u>stohol</u>	directamente
<u>shol biil</u>	apellido
<u>š-</u>	su (de él, de ella)
<u>šenel</u>	vómito, basca
<u>š kuš</u>	duele (<u>škuš</u> 'su doler'?)
<u>haʔuk me to</u>	pero
<u>haʔbal</u>	débil (aguado?)
<u>hahč</u>	empezó, levantóse
<u>hahčel</u>	comienzo

hawan (2)

hawan

hawal (2)

hauk

ha'uk

hoy

hoy ta nail

hoy 'altael

hkaiy

hkaiy (2)

hya iy (2)

šlo' 'alaletik

me

mehun

ma'yuk (1)

mam

mu'

ničan

ni(?)čun (1)

ni'čun

neel

ne'el

nabal

naval

wiš

wiš

wentail

wač

wohey

ya'ay

yaiy

yaiy (2)

ya'iy

yame'

yanyan

abuela (?)

cufiada

débil; boca arriba?

pero (esto tal vez?)

pero (esto tal vez?)

compañero

familia

hermano (de parto) (de la misma madre)

sentí

siento

siente

gemelas (?)

si

tía materna

nada

abuelo

cufiada

hijo

sobrina (hija de mi hermano)

hijo de mi hermano

primero

primero

?

?

hermana mayor

tía paterna

valor, motivo

gemelos

ayer

sintió

sintió

siente

siente

abuela

cambiando cambiando, constantemente (?)

yaybey

yotik

yobtay

yufina

yu'un

le'

le 'a

lo' 'alaletik

luben (1)

lubul

siéntele

ahora

tose

te molesta

su cosa (?)

allí

allí

gemelos

cansado

cansado

Tema Primero

EN EL MERCADO

Frases Básicas

A.	Antonio	ʔanton
P.	Pedro	petul
<u>Equivalente español</u>		<u>Tzeltal</u>
A.	Buenos días, señor.	bam ʔayat, tatik.
P.	Buenos días, señor.	laʔ meča, tatik.
	quieres ó quiere Usted	ʔakan
A.	¿Qué se le ofrece?	¿beluk ya ʔakan?
	quiero	hkan
	una tapa	sehp
	panela	ʔaskal
P.	Quiero una tapa de panela.	ya hkan sehp ʔaskal.
	ó ... ó	me ... me
A.	¿Cuál quiere, una grande	¿banti ya ʔakan, me muk
	ó una chica?	me čin?
P.	No sé.	ma hnaʔ.
	cómo	bitil
	su precio	stohol
	¿Cuánto valen?	¿bitil stohol?
	grande	muk
	un	hun
	peso	pesu
	seis	wake
	real	takin
A.	La grande vale un peso; la	te muke hun pesu stohol; te
	chica setenta centavos.	čine wake takin.
	setenta	lahuneč ščanwinik
	centavos	sentawo
		(te čine lahuneč ščanwinik
		sentawo.)

P. Déme la grande.

A. Aquí la tiene.

tenga

cinco

P. Tenga cinco pesos.

tómame

tres

vuelta

A. Tenga tres pesos de vuelta.

no fué

cabal

P. No está cabal.

cuatro

Son cuatro pesos de vuelta.

verdad

dijiste

otro

A. Tiene razón, aquí está el

otro peso.

así

cabal ya

pues

gracias

P. Así está cabal ya pues,

gracias.

A. De nada.

me voy

P. Adiós, señor.

véte pues

A. Hasta luego, señor.

vez

nos hablamos

Nos hablamos otra vez.

ʔakbɔn te muke.

leʔ ʔay to.

ʔaka

hoʔe

ʔaka te hoʔe pesue.

ʔakbɔn

ʔoʃe

suhtib

ʔakbɔn te ʔoʃe pesu suhtib.

ma ba

ʔakal

ma ba ʔakal.

ʃane

ʃane pesu suhtib.

melel

niʃ

ʔawal

ʔa

ʃan

melel niʃ ʔawal ʔa, leʔ to

te hun ʃan pesue.

hiʃ

ʔakaliʃ

ʔabi

wokol ʔawal

hiʃ ʔakaliʃ ʔabi, wokol ʔawal.

maʔyuk wokol.

lahkonbal

lahkonbal, tatik.

baanča

baanča, tatik.

buelta

hkoponbahtik

yan buelta hkoponbahtik.

Vocabulario

Cruz	krus
señor Cruz	tatik krus
don	mamal
don Juan	mamal šun
Manuel	manuel
Joaquín	hwakin
maestro	bihteswaneh
enfermero	poštawaneh
señora Cruz	meʹtik krus
doña	meʹel
doña Juana	meʹel šwana
Antonia	šʹanton
Manuela	šmanuela
Joaquina	šhwakina
Petra	špet
maestra	meʹ šbihteswaneh
enfermera	poštawaneh

Cambios

temprano
 Por la mañana.
 mediodía
 Al mediodía.
 puesta
 sol
 Por la tarde.
 noche
 Por la noche.
 parece
 Hasta luego.
 hasta
 Hasta la tarde.
 mañana
 Hasta mañana.
 así
 Aquí lo tienes.

quiero
 un plátano
 un jabón
 un palo
 un calzón
 un lápiz
 un pan
 una tabla
 una camisa
 una mesa
 una piedra
 dos panes
 tres panes

sab
 ta sab
 °olil kaal
 ta °olil kaal.
 šmal
 kaal
 ta šmal kaal
 °ahkubal
 ta °ahkubal
 čikan
 ha° čikan hkoponbahtik.
 ha°to
 ha°to šmal kaal.
 pahel
 ha°to pahel.
 hiče
 aka hiče.

ya hkan
 čiš lo°bal
 lehč šapon
 čis te°
 pohk wešal
 čiš lapis
 pehč kašlanwah
 pehč čuhte°
 pohk ku°ul.
 hun meša
 bih ton
 ča°pehč kašlanwah
 °ošpehč kašlanwah

un dulce
un limón
un hombre
un refresco
un peso
un kilo
una naranja
una cuartilla
una silla
una mujer

Quiero un plátano.

blanco

Quiero un peso de azúcar

diez

centavo

sal

Quiero diez centavos de sal.

café

Quiero un kilo de café.

Quiero una cuartilla de maíz.

litro

petróleo

Quiero un litro de petróleo.

medio

Quiero medio litro de petróleo.

azúcar

Un kilo de azúcar.

Un kilo de café.

Una cuartilla de frijol.

Una cuartilla de maíz.

litro

Un litro de maíz.

bih lursi
bih 'ermuneš
tul winik
hun ya'lel
hun pesu
hun kila
bih naršaš
hun wartite'
hun šila
tul 'anč

ya hkan čiš lo'bal.

sakil

ya hkan hun pesu sakil 'askal.

lahuneb

kopre

'ačam

ya hkan lahuneb kopre 'ačam.

kahbel

ya hkan hun kila kahbel.

ya hkan hun wartite' 'išim.

litra

kas

ya hkan hun litra kas.

'olil

ya hkan 'olil litra kas.

sakil 'askal

hun kila sakil 'askal.

hun kila kahbel.

hun wartite' čenek.

hun wartite' 'išim.

'almul

hun 'almul 'išim.

dos reales	čestakin
Un jabón de a veinticinco centavos.	lehč šapon te swenta čestakin.
tostón	toston
Un jabón de a cincuenta.	lehč šapon te swenta toston.
Un jabón de a peso.	lehč šapon te swenta hun pesu.

uno	hun
dos	čeb
tres	ʔošeb
cuatro	čaneb
cinco	hoʔeb
seis	wakeb
siete	hukeb
ocho	wašukeb
nueve	baluneb
diez	lahuneb
once	bulučeb
doce	lahčeb
trece	ʔošlahuneb
catorce	čanlahuneb
quince	hoʔlahuneb
dieciseis	waklahuneb (hunstabal)
diecisiete	huklahuneb (čestabal)
dieciocho	wašuklahuneb (ʔošebstabal)
diecinueve	balunlahuneb (čanebstabal)
veinte	tab
veintuino	hun ščaʔwinik
veintinueve	baluneb ščaʔwinik
treinta	lahuneb ščaʔwinik
treintauno	bulučeb ščaʔwinik
cuarenta	čaʔwinik
cincuenta	lahuneʔyošwinik
sesenta	ʔošwinik

setenta	lahune°ščanwinik
ochenta	čanwinik
noventa	lahune°yo°winik
cien	ho°winik
ciento diez	lahune°swakwinik
doscientos	lahunwinik
trescientos	ho°lahunwinik
cuatrocientos	bahk
quinientos	bahk sok ho°winik

compra (él)
Pedro compra un jabon.

llegó
mercado
poco
quiere uno

Pedro llegó al mercado, faltando
poco para el mediodía.

gente
Hay mucha gente.

vendedores
Hay muchos vendedores.

le dijo (él)
Pedro le dijo a un vendedor:
¡Buenos días, señor!

contestó (él)
luego
El vendedor le contestó: ¡Buenos
días, niño!

dijo
vende (Usted)
Pedro le dijo: ¿Vende Usted jabón?
Niños ¿cómo le dijo Pedro al
vendedor?

Buenos días, señor.

después
¿Y después? ¿Vende Usted jabón?

¿qué?
dijo
¿Qué dijo el niño?
¿Vende Usted jabón?

ya sman
Petul ya sman lehč šapon.

kot
činwič
teb
skan

Petul kot ta činwič, teb skan
yu'un swenta volil kaal 'a.

kristanuetik
'ay bayal kristanuetik.

čonbaheletik
'ay bayal čonbaheletik.

la yalbey
Petul la yalbey te tul čonbahel:
¡bam 'ayat, tatik!

la shak
šiin
te čonbahele la shak šiin: la
meča, kerem!

la yal
'ačon
Petul la yal: ¿ya bal 'ačon šapon?
keremetik ¿bitil la yalbey Petul
te čonbahele?

bam 'ayat, tatik.

patil
¿ta patil? ¿ya bal 'ačon šapon?

¿bí?
ší?
¿bí ší? te kereme?
¿ya bal 'ačon šapon?

Don Juan, el vendedor, contestó:
Sí ¿cuál quieres? ¿Pequeño ó grande?

El niño responde: ¿cuánto vale el pequeño?

le explicó
dos reales

El vendedor le informó: Vale veinticinco centavos.

El niño dijo: ¿Cuánto vale el grande?

El vendedor dijo: Vale un peso.

caro
voy
parte

El niño dijo: Están muy caros.

Voy a ver a otra parte. ¡Adiós, señor!

El vendedor dijo: ¡Adiós, niño!

a ver
quería

A ver, señores, ¿qué quería comprar Pedro? ¿Un jabón ó un pan?

Un jabón.

dígame
siento

Díganme, señores ¿es buen precio veinticinco centavos por un jabón chico?

¿Sí ó no?

¡No!

mamal šun, te čonbahele, la šak:
yak ¿banti ya 'akan? ¿me čin me muk?

te čin kerem la šak: ¿bitil stohol te čine?

la ščolbey ya iy
če' takin

te čonbahel la ščolbey ya iy: če' takin stohol.

te čin kerem la yal: ¿bitil stoho.
te muke?

te čonbahele la yal: hun pesu stohol.

toyem
ya šboon
parti

te čin 'alal la yal: toyem stohol.
ya šboon ta yan parti.
¿lahkonbal, tatik!

te čonbahel la yal: ¿baanča,
kerem!

yotik
ya skan

yotik, tatiketik ¿beluk ya skan
ya sman petul? ¿hun šapon me
lehč kašlanwah?

hun šapon.

'albon
hka iy

'albon hka iy tatiketik: ¿ha' bal
lek stohol 'a te če' takin te
lehč čin šapon?

¿hič me hu'u?

¿hu'u!

a donde
él mismo
Pedrito llega luego a donde está
una persona a la que él mismo
conoce.

ha? te tul
Es ella la señora Rosa Morales.

le saludó su corazón
La saludó: ¡Buenos días, doña Rosa!

ha pasado ya
Doña Rosa contestó: ya ha pasado
de mediodía, Pedrito.

entonces
Entonces, señores, ¿cómo debería
decir Pedrito?

¡Buenas tardes!

corrigió
su dicho
Pedrito corrigió su dicho luego:
¡Buenas tardes, doña Rosa!

su valor su causa
Quiero comprar un jabón para mi
mamá.

¿Vende Usted jabones?

vendo
barato
Doña Rosa dijo: Sí, vendo y muy
baratos.

El chico vale veinte centavos y
el grande noventa.

¿Cuál quieres?

déme
Pedrito: Déme el chico.

ʔa te ba
sba
čín petul kot čiin ʔa te ba ʔay
te tul te ya snaʔbey sbae.

es ella
ha? te tul meʔel roša morales.

la spatbey yotan
la spatbey yotan: ¡bam ʔayat,
meʔel roša!

kašiš
meʔel roša la shak: kašiš ta ʔolil
kaal, čín petul.

haʔuk me to
haʔuk me to, tatiketik, ¡bitil ya
skan yal čín petul?

bam ʔayat.

la stohes
skop
čín petul la stohes skop čiin:
¡bam ʔayat, meʔel roša!

swenta yuʔun
ya hkan hman hun šapon swenta
yuʔun hmeʔ.

¿ya bal ʔačon šapon?

ya hčon
čuhem
meʔel roša šiʔ: yak, ya hčon, sok
čuhem stohol.

te čine tab sentawo stohol sok te
muke lahuneʔ yoʔwinik.

¿banti ya ʔakan?

ʔakbon
čín petul: ʔakbon te čine.

vieron
Señores ¿se fijaron?
¿Cuál jabón compró Pedrito?
El chico.

a quién
¿A quién se lo compró?
A doña Rosa.

salió
Pedrito salió del mercado.

está su comprado ya
Ha comprado ya su jabón.

se lo lleva
Se lo lleva allá a su mamá.

lo está bañando
Su mamá quiere bañarlo y Pedrito
no lo sabe.

hasta ó cuando
salió ya
fuera

Antes de salir ya fuera, así le
dijo a la vendedora: ¿Hasta
luego!

pasar
su lado
quedándose
Al pasar junto al vendedor se
despidió: ¡Adiós, señor!

El vendedor contestó: ¡Adiós, niño!

Díganme, señores ¿cómo se despidió
Pedrito de doña Rosa?

la 'awilik
tatiketik ¿la 'awilik?
¿banti šapon la sman čin petul?
te čine.

mača
¿mača yu'un la smanbey?
me'el roša yu'un.

lok
čín petul lok tel ta činwič.

'ay smanohiš
'ay smanohiš tel te šapon.

ya yičbey
ya yičbey beel sme'.

ya š'atin
te sme'e ya skan ya š'atin te
petule sok čin petul ma sna'.

te kalal
lokiš
beel
'a

te kalal lokiš beel 'a, hič la
yalbey te čonbahele: ha' čikan
hkoponbahtik.

kaš
s'eeel
hilel

kaš te s'eeel te čonbahele la
spatbey hilel yotan: ¡lahkonbal,
tatik!

te čonbahele la šak tel:
¿baanča, kerem!

'albon hkaiy, tatiketik ¿bitil la
spatbey hilel yotan čin petul
te me'el rošae?

¡Hasta luego!

¿Y el vendedor?

¡Adiós!

le fué dicho

por

Cuando Pedrito llega a casa su
mamá le dijo: ¡Dame el jabón!

Pedrito se lo dió.

lo bañó

Su mamá, después de darle luego
las gracias, lo bañó.

¡ha? čikan h̄koponb̄antik!

te čonbahele?

lahkonbal!

koponot

yu'un

k̄alal čin petul k̄ot ta sna

k̄oponot yu'un sme'e: ;'ak̄bon

te šapone!

č̄in petul la yak̄bey.

la yatintes

te sme'e, patil ž̄iin la yak̄bey

la yal wokol, la yatintes.

Notas Gramaticales

1. Notamos en esta lección las siguientes formas verbales:

(1) <u>vayat</u>	estás
(2) <u>ya 'akan</u>	lo quieres
(3) <u>ya hkan</u>	lo quiero
(4) <u>ma hne?</u>	no lo sé
(5) <u>'akbon</u>	dénelo
(6) <u>faka</u>	téngalo
(7) <u>fakbon</u>	tómamelo
(8) <u>ma ba</u>	no fué
(9) <u>la hbonbal</u>	me le fuí
(10) <u>baanča</u>	véte pues
(11) <u>hkoponbantik</u>	nos hablamos
(12) <u>kot</u>	llegó
(13) <u>skan</u>	lo quiere (¿quiso?)
(14) <u>la yalbey</u>	se lo dijo
(15) <u>la shak</u>	le contestó
(16) <u>la yal</u>	lo dijo
(17) <u>ya bal 'ačon?</u>	¿lo vendes?
(18) <u>šiv</u>	dijo
(19) <u>la ščolbey yaiy</u>	le explicó
(20) <u>ya š boon</u>	voy
(21) <u>ya sman</u>	lo compra
(22) <u>'albon hkaiy</u>	díme
(23) <u>'ay</u>	está
(24) <u>ya sna'bey</u>	se lo sabe
(25) <u>la spatbey yotan</u>	la saludó
(26) <u>kašiš</u>	pasó ya
(27) <u>ya skan</u>	lo quiere
(28) <u>la stohtes</u>	lo corrigió
(29) <u>ya hkan hman</u>	quiero comprarlo
(30) <u>ya hčon</u>	lo vendo
(31) <u>la 'avilik?</u>	¿lo vieron Ustedes?
(32) <u>la sman</u>	lo compró
(33) <u>la smanbey</u>	se lo compró
(34) <u>lok</u>	salió
(35) <u>'ay smanohiš</u>	ha comprado ya

- | | | |
|------|-------------------------------|---------------------|
| (36) | <u>ya yicbey</u> | se lo lleva |
| (37) | <u>ya skan ya š 'atin</u> | quiere que se bañe |
| (38) | <u>ma sna'</u> | no lo sabe |
| (39) | <u>lokiš</u> | salió ya |
| (40) | <u>kaš</u> | pasó |
| (41) | <u>la spatbey hilel yotan</u> | se despidió de ella |
| (42) | <u>koponot</u> | le fué dicho |
| (43) | <u>la yakbey</u> | se lo dió |
| (44) | <u>la yatintes</u> | lo bañó |

De las lecciones anteriores tomamos las siguientes:

- | | | |
|------|--------------------------|-------------------|
| (45) | <u>¡'očan!</u> | ¡entra! |
| (46) | <u>¡kašan!</u> | ¡pasa! |
| (47) | <u>¡'očanik!</u> | ¡entren Ustedes! |
| (48) | <u>¡naklan!</u> | ¡sientese! |
| (49) | <u>¡čaka!</u> | ¡toma! |
| (50) | <u>¡'iča lewa!</u> | ¡descanse Usted! |
| (51) | <u>¡kuša 'awotan!</u> | ¡descanse Usted! |
| (52) | <u>¡kuš kotantik!</u> | ¡descansemos! |
| (53) | <u>¡maliya!</u> | ¡espera! |
| (54) | <u>'ayon</u> | estoy |
| (55) | <u>'ayotik</u> | estamos |
| (56) | <u>'ayeš</u> | están Ustedes |
| (57) | <u>'ayik</u> | están ellos |
| (58) | <u>poštay</u> | medicinar ó curar |
| (59) | <u>'albeya</u> | díle |
| (60) | <u>sna'</u> | sabe |
| (61) | <u>ya hna'</u> | sé |
| (62) | <u>ya 'ana'</u> | sabes |
| (63) | <u>ya sna'</u> | sabe |
| (64) | <u>ya hna'tik</u> | sabemos |
| (65) | <u>ya 'ana'ik</u> | Ustedes saben |
| (66) | <u>ya sna'ik</u> | ellos saben |
| (67) | <u>ma sna'ik</u> | ellos no saben |
| (68) | <u>¡ya bal 'ana'bey?</u> | ¡tú le sabes? |
| (69) | <u>ma hna'bey</u> | no lo entiendo |
| (70) | <u>ma hna'beytik</u> | no lo entendemos |

(71)	<u>la yakbonik</u>	me dieron
(72)	<u>kuš</u>	duele (¿adolorido?)
(73)	<u>ya hka^oiy</u>	lo siento
(74)	<u>!^oostahan tel!</u>	¡acércate!
(75)	<u>!nop^oahan tel!</u>	¡acércate!
(76)	<u>!keluyawon!</u>	¡mírame!
(77)	<u>!kučaik!</u>	¡cárguenlo!
(78)	<u>!^oilabey!</u>	¡mírale (tú)!
(79)	<u>!la^o!</u>	¡ven!
(80)	<u>ya ^oawa^oiy</u>	lo sientes
(81)	<u>ya ya^oiyik</u>	lo sienten Ustedes
(82)	<u>ya hka^oiytik</u>	sentimos
(83)	<u>kuš ya ya^oiy</u>	siente dolor
(84)	<u>hahč</u>	empezó
(85)	<u>hahč yu^oinat</u>	empezó a molestarte
(86)	<u>la yaybey</u>	se lo sintió
(87)	<u>ma š kuhčiš yu^oun</u>	ya no se aguantaba
(88)	<u>ma kuhčiš</u>	ya no aguantó
(89)	<u>la ya^oiy lubel</u>	sintió cansancio
(90)	<u>hahč yobtay</u>	empezó a toser
(91)	<u>hahč yokel</u>	comenzó a llorar
(92)	<u>kušub hahčel</u>	empezó a doler
(93)	<u>hahč yakbon</u>	empezó a darne
(94)	<u>hahč ^oakbotuk</u>	empezó a dársele
(95)	<u>hahč tel te škušul</u>	empezó acá el dolor suyo

2. Ya vimos un resumen de las formas arriba citadas en (6) (45) (46) (47) (48) (49) (50) (51) (52) (53) en las Notas Gramaticales (10) (15) (16) de la Segunda Lección y (1) de la Cuarta. Las formas citadas en (6) (45-53) (74) (75) (77) (79) las resumimos en la Nota Gramatical (1) de la Sexta Lección, (76) en (2), los plurales en (3).

3. Las formas citadas en (5) (7) (22) todas representan formas provistas del sufijo -b(ey):

(5)	<u>^oakbon</u>	dáme
(7)	<u>gakbon</u>	tómame
(22)	<u>^oalbon</u>	díme

Todas estas van provistas además de un sufijo ā como lo tiene también la forma la? '¡ven!' ya vista.

4. Las citadas en (59) y (78) también representan formas del imperativo provistas éstas con el sufijo -a. Comparando valbeya con vilabey vemos una diferencia en el orden de los sufijos -bey y -a. ¿vilabey equivale a vilbeya?

5. Comparando baanča (10) 'véte pues' con kašan (46) 'pasa' vemos que la primera forma va provista de un sufijo -ča de sentido oscuro (¿pues?).

6. Vimos además un resumen breve de las formas citadas en (1) (23) (54) (55) (56) (57) en la Nota Gramatical (1) de la Tercera Lección. Las terminaciones -on, -at, -ā, -otik, -eš, -ik las manifiesta también.

(20) ya š boon voy (¿voy yendo?)

Lo que tiene la cópula (ser) (ā) y este verbo bo- ~ ba- en común es que ambos son intransitivos. Las formas de los sujetos pronominales con verbos intransitivos parecen ser éstas, las terminaciones -on, -at, -ā, -otik, -eš, -ik. Manifiestan el sufijo -ā de la tercera persona también las formas citadas en (8) (12) (18) (26) (34) (39) (40) (42) (72) (84) (87) (88) (92) (95).

7. Por otro lado vemos las siguientes formas de verbos transitivos:

(61) <u>ya hna?</u>	lo sé
(62) <u>ya ?ana?</u>	lo sabes
(63) <u>ya sna?</u>	lo sabe
(64) <u>ya hna?tik</u>	lo sabemos
(65) <u>ya ?ana?ik</u>	lo saben Ustedes
(66) <u>ya sna?ik</u>	lo saben ellos
(3) <u>ya hkan</u>	lo quiero
(2) <u>ya ?akan</u>	lo quieres
(27) <u>ya skan</u>	lo quiere
(30) <u>ya hčon</u>	lo vendo
(17) <u>ya bal ?ačon</u>	¿lo vendes?
(21) <u>ya sman</u>	lo compra
(24) <u>ya sna?bey</u>	se lo sabe
(36) <u>ya yičbey</u>	se lo lleva
(68) <u>ya bal ?ana?bey</u>	se lo sabes
(73) <u>ya hka?iy</u>	lo siento
(80) <u>ya ?awa?iy</u>	lo sientes
(83) <u>ya ya?iy</u>	lo siente

(82) ya hka⁹iytik

lo sentimos

(81) ya ya⁹iyik

lo sienten Ustedes

Vemos con estas formas que los prefijos pronominales de sujeto personal participan de la misma variación vista ya con los prefijos posesivos.

Los sujetos pronominales con verbos transitivos son éstos:

ante (9-)

ante otra C-

hk- ó k-

h-

9aw-

9a-

y-

s-

Las formas arriba citadas todas van precedidas por ya y todas equivalen a formas del presente en español.

8. Viendo las siguientes formas:

(9) la hkonbal

me le fui

(14) la yalbey

se lo dijo

(15) la shak

le contestó

(16) la yal

lo dijo

(19) la ščolbey ya⁹iy

le explicó

(25) la spatbey yotan

la saludó

(28) la stohtes

lo corrigió

(31) la 9avilik

Ustedes vieron

(32) la sman

lo compró

(33) la smanbey

se lo compró

(41) la spatbey hilel yotan

se despidió de ella

(43) la yakbey

se lo dió

(44) la yatintes

lo bañó

(71) la yakbonik

me lo dieron

(86) la yaybey

se lo sintió

(89) la ya⁹iy lubel

sintió cansancio

notamos los mismos sujetos pronominales. Además vemos que todas van precedidas por la y todas equivalen a formas del pretérito en español.

9. Vemos además cierto número de formas verbales que no llevan ni ya ni la antepuesto, sino que van aisladas:

1	(12)	<u>kot</u>	llegó	(llega)
	(18)	<u>š1?</u>	dijo	(dice)
	(34)	<u>lok</u>	salíó	(sale)
	(40)	<u>kaš</u>	pasó	(pasa)
	(42)	<u>koponot</u>	le fué dado	(le es dado)
	(72)	<u>kuš</u>	dolió	(duele)
	(84)	<u>hahč</u>	empezó	(empieza)
2	(11)	<u>hkoponbahtik</u>	nos hablámos	(hablamos)
	(13)	<u>skan</u>	lo quiso	(quiere)

las del primer grupo son intransitivas, las del segundo transitivas. Todas en ambos grupos equivalen a formas ó del presente ó del pretérito, es decir son equívocas. Sus equivalencias dependen del contexto en que se encuentran.

10. En las formas verbales siguientes:

(20)	<u>ya š boon</u>	voy
(37)	<u>ya skan ya š ?atin</u>	quiere bañarlo
(87)	<u>ma š kuhčiš yu?un</u>	ya no se aguanta

vemos un elemento /š/ cuyo significado queda oscuro. Es evidente que ya y š no se excluyen mutuamente aunque š sí se emplea sin ya.

11. En las formas siguientes:

(4)	<u>ma hna?</u>	no lo sé (supe)
(8)	<u>ma ba</u>	no va (fué)
(38)	<u>ma sna?</u>	no lo sabe (supo)
(67)	<u>ma sna?ik</u>	no lo saben (supieron)
(69)	<u>ma hna?bey</u>	no lo entiendo (entendí)
(70)	<u>ma hna?beytik</u>	no lo entendemos (entendimos)
(87)	<u>ma š kuhčiš yu?un</u>	ya no se aguanta
(88)	<u>ma kuhčiš</u>	ya no aguantó

vemos la partícula negativa ma, la que aparentemente no va ligada a ninguna forma específica del verbo. Parece que ma y ya se excluyen mutuamente, pero es evidente que ma puede emplearse con formas que sean del presente. Las restricciones del empleo de ma, tanto como el valor exacto de ya, la, š, aún quedan oscuros.

12. En las formas

(42) koponot

le fué dicho

(94) hanč 'akbotuk

empezó a dársele (serle dado)

vemos un elemento -ot(-) común a ambas el que parece estar correlacionado con el valor pasivo de estas formas. La raíz kopon- 'hablar' la vemos también en hkoponbahtik 'nos hablamos' y la raíz 'akb- la vemos igualmente en la yakbonik 'medieron.' Conforme al valor pasivo de las formas arriba citadas, ambas manifiestan el sufijo pronominal de sujeto personal -ə de la tercera persona que es usual con verbos intransitivos.

13. En las formas

(35) 'ay smanohiš

ha comprado ya

(39) lokiš

salió ya

(87) ma š kuhčiš yuñ

ya no se aguanta

(88) ma kuhčiš

ya no aguantó

vemos un sufijo -iš (mencionado ya en la Nota Gramatical 12 de la Séptima Lección) con el valor de 'ya.'

14. Las formas

(42) koponot

le fué dicho

(11) hkoponbahtik

nos hablamos

parecen ambas basarse en una raíz transitiva kopon- 'hablar a (alguien).' Tanto la primera (koponot-) como la segunda (koponbah-) de estas formas parecen constituir bases intransitivas, de modo que la segunda contiene aparentemente un sufijo -bah con valor intransitivizante.

15. Comparando la forma 'ay smanohiš 'ha comprado ya' con las formas la sman 'lo compró' y la smanbey 'se lo compró,' vemos una raíz man- 'comprar.' Parece que la forma citada manoh 'comprado' lleva un sufijo -oh con función perfectivizante.

16. Comparando las expresiones

hanč yuñinat

empezó a molestarte (a ti)

hanč yakbon

empezó a darme (a mí)

la smanbey

se lo compró (a él)

vemos que con verbos transitivos las formas de los objetos personales de estos verbos se manifiestan por medio de los sufijos -on 'me'

(discutido ya en la Nota Gramatical 2 en la Sexta Lección), -at 'te,' -o 'le.' Vemos que estos sufijos pronominales del objeto de verbos transitivos son iguales a los sufijos pronominales del sujeto de verbos intransitivos.

17. En las expresiones siguientes

1	{ (19) <u>la ščolbey ya¹y</u> (22) <u>*albon hka¹y</u>	le explicó (¿que sintiera?) dime (¿que sienta?)
2	{ (25) <u>la spatbey yot¹an</u> (41) <u>la spatbey hilel yot¹an</u>	la saludó se despidió de ella
3	{ (29) <u>ya hkan hman</u> (37) <u>ya skan ya š *atin</u>	quiero comprarlo quiere que se bañe
4	(50) <u>¡*iča léwa!</u>	¡descanse Usted!
5	{ (51) <u>¡kuša *awot¹an!</u> (52) <u>¡kuš kot¹antik!</u>	¡descanse Usted! ¡descansemos!
6	(83) <u>kūš ya ya¹iy</u>	siente dolor
7	{ (85) <u>hahč yuđinat</u> (90) <u>hahč yobtay</u> (91) <u>hahč yokel</u> (93) <u>hahč yakbon</u> (94) <u>hahč *akbotuk</u>	empezó a molestarte empezó a toser empezó a llorar empezó a darme empezó a dársele
8	(95) <u>hahč tel te škušul</u>	empezó acá el dolor suyo
9	(89) <u>la ya¹iy lubel</u>	sintió cansancio
10	(92) <u>kūšub hahčel</u>	adolorido comienzo

vemos una serie de expresiones complejas:

- | | |
|---------------------------------|--|
| (A) verbos dobles | (19)(22)(41)(29)(37)(83)(85)(90)(91)(93)(94) |
| (B) verbo más substantivo | (25)(41)(50)(51)(52)(95)(89) |
| (C) substantivo más substantivo | (92) |

Lo que en (1) arriba le agrega a la expresión las formas verbales ya¹y y hka¹y es difícil averiguar. De todos modos se subordinan al verbo primero.

En (2) la segunda expresión es una ampliación de la primera en la que se ha intercalado la forma nominal hilel 'abandono' derivada del

verbo hll- 'dejar, abandonar.' En (25) yotan es objeto del verbo, en (41) objeto de la frase verbo más sustantivo de acción.

En (3) la diferencia entre (29) y (37) es que en (29) el sujeto de cada verbo es el mismo, 'yo,' mientras que en (37) el sujeto de ya skan es distinto del de ya š vatin. En (29) no se repite la partícula ya. En (37) se repite. La expresión (37) contiene además en su parte subordinada la partícula š.

En (4) vemos una expresión idiomática que consiste en verbo más objeto nominal la que se trata como si fuera verbo sencillo. Las expresiones en (5) ya las hemos analizado en la Nota Gramatical (16) de la Segunda Lección.

La expresión en (6) consiste en verbo primero en tiempo pasado 'dolió' seguido de otro verbo en tiempo presente 'siente.' El primer verbo resulta subordinado al segundo: 'siente que dolió.'

En (7) las expresiones (85)(90)(93)(94) las formas en segundo lugar son verbos transitivos (todos marcados con el prefijo y- 'él') subordinados al verbo en primer lugar hahč 'empezó a . . .' La expresión en (91) es ambigua. Si es sustantivo ʋokel, entonces y- es prefijo posesivo y la forma resulta 'su llanto.' Si es verbo, y- es prefijo pronominal, y la forma resulta 'llora.' El resultado en este segundo caso es igual al de las demás formas.

En (8) škušul es sustantivo sujeto del verbo hahč (intransitivo).

En (9) lubel es sustantivo objeto del verbo la yaʋiy (transitivo).

En (10) tanto kušub como hahčel parecen ser sustantivos (en cuyo caso el primero modifica el segundo).

18. En esta lección vemos una serie de formas como éstas:

1	<u>sehþ ʋaskal</u>	una tapa de panela
	<u>čiš loʋbal</u>	un plátano
	<u>lehč šapon</u>	un jabón
	<u>pohk wešal</u>	un calzón
	<u>bih ton</u>	una piedra
	<u>tul winik</u>	un hombre
2	<u>čaʋ pehč kašlanwah</u>	dos panes

Al lado de tales expresiones vemos también:

3	<u>hun meša</u>	una mesa
	<u>wake takin</u>	seis reales
	<u>lahuneb' ščanwinik sentawo</u>	setenta centavos
	<u>ʔoše pesu</u>	tres pesos
	<u>hove pesu</u>	cinco pesos
4	<u>lahuneb' kopre</u>	diez centavos

En serie (1) se emplean clasificadores numerales en lugar del número 'uno.' En (2) se emplea una forma compuesta: numeral más clasificador más sustantivo cualquier. En (3) se emplean los numerales (sin clasificador) en una forma especial abreviada. En (4) se emplean los numerales sin clasificador en su forma completa. Los sustantivos que requieren clasificador se dividen todos en un número bastante grande de clases. A cada una de estas clases nominales corresponde un clasificador numeral. Los miembros de una clase por lo general poseen alguna característica en común, por lo demás, no obstante, constituyen una lista arbitraria de formas enumerables tan sólo mediante combinación de numeral más clasificador.

19. Nueva expresión en esta lección la constituyen las partículas me . . . me 'ó . . . ó.'

20. A cada expresión numeral le sigue directamente el sustantivo contado:

hun litra kas

un litro de petróleo

21. Aparte de la variación en la forma de los numerales (independiente: čeb' ~ ante un sustantivo no clasificado: če' takin) vemos en las formas

(1) ča'pehč kašlanwah

dos panes

(2) ča'winik

cuarenta

otra variante más (ča') del numeral '2' ante clasificador numeral (1) y ante otro numeral (2).

22. Comparando las formas de los numerales unas con otras parece que

(1) balu(n)- '9' más čeb' '2' = bulučeb' '11'

lah(un)- '10' más čeb' '2' = lahčeb' '12'

ʔoš- '3' más lahuneb' '10' = ʔošlahuneb' '13'

etc. (hasta '15' ó '19');

(2) hun- '1' más stabal 'su veintena' = hunstabal '16'

etc. (hasta '19');

- (3) hun- '1' más ščaʷwinik 'su cuarentena' = hunščaʷwinik '21'
etc. (hasta '39');
- (4) čaʷ- '2' más winik 'veinte' = čaʷwinik '40'
etc. (hasta '380');
- (5) ʷoš- '3' tiene una variante yoš- en combinación con numeral que termina en -ʷ (e.g. lahuneʷyošwinik '50');
- (6) tab '20' y bahk '400' son palabras especiales independientes;
- (7) los numerales arriba de '400' se forman mediante bahk '400' más sok 'y' más (e.g.) hoʷwinik '100' = bahk sok hoʷwinik '500.'

23. Notamos las siguientes frases

teb skan yuʷun swenta ʷolil kaal ʷa poco quiere su causa su
valor medio día hasta (=faltando poco para el medio día)

ya hkan hman hun šapon swenta yuʷun hmeʷ quiero compro un
jabón su valor su causa mi mamá (= quiero comprar un
jabón para mi mamá)

mača yuʷun la smanbeyʷ quien su causa se lo compró (=la
[para] quién se lo compró?)

meʷel roša yuʷun doña Rosa su causa (= para doña Rosa)

koponot yuʷun smeʷ le fue dicho su causa su mamá (= le fue
dicho por su mamá)

en las que vemos la forma yuʷun 'su causa' ó sola ó en combinación con otras formas (swenta . . . ʷa 'su valor . . . hasta,' swenta 'su valor'). Equivale esta forma ó las frases en las que figura al español 'para' ó (en combinación con las formas pasivas del verbo tzeltal) al español 'por'.

24. Parece que ʷa se emplea como en estos ejemplos:

melel niš ʷawal ʷa verdad no más dijiste hasta (= tienes
razón)

tab skan yuʷun swenta ʷolil kaal ʷa poco quiere su causa su
valor medio día hasta (= faltando poco para el mediodía)

haʷ bal lek stohol ʷa te čeʷ takin te lehč čin šapon eso ?
bueno su precio a esos dos reales el pedazo pequeño jabón
(= ¿es buen precio veinticinco centavos por un jabón
chico?)

čin petul kot čin ʷa te ba ʷay te tul te ya anaʷbey sbae
pequeño Pedro llegó luego a ese donde está esa persona a

la que él conoce él mismo (= Pedrito llegó luego a donde
está una persona a la que él mismo conoce)

te kalal lokiš bae . . . el cuando salía ya fuera hasta
(= antes de salir ya fuera)

en los sentidos de las palabras españolas 'a' ó 'hasta', aunque el lugar
que ocupa en la frase es muy distinta del ocupado por estas formas
españolas.

25. Comparando las siguientes frases:

- (1) ay te tul te ya sna^obey sbae está la persona a la que
conoce él mismo
- (2) beluk neel te hanč yužinate? ¿qué primero (fué) lo que
empezó a molestarte?
- (3) bin vutil hanč te š kuš ščamele stukele? ¿cómo empezó lo
que dolía su enfermedad ella misma?
- (4) ya hna^o te bitil ha^obal te kinale yo sé el cómo (está) débil
ese terreno (?) allí
- (5) ya hna^o te bitil lubul te kinale yo sé el cómo (está) cansado
ese terreno (?) allí
- (6) ya hna^o te bitil kuš te htane yo sé el cómo dolió ese pecho
mío allí
- (7) ya hna^o te bitil la ya^oiy te ha^obale yo sé el cómo sintió ese
debilitamiento (?) allí
- (8) ya hna^o te bitil la ya^oiy lubel te valale yo sé el cómo sintió
cansancio ese niño allí
- (9) ya hna^o te bitil hanč yokel stukel yo sé el cómo empezó a
llorar él mismo
- (10) ya hna^o te bitil kušub te hka^obe yo sé el cómo (era) adolorido
ese brazo mío
- (11) ya hna^o te bitil kušub hančel te hčuhte yo sé el cómo
adolorido (era) el comienzo ese mi estómago

vemos la función unificadora del marco te . . . (-e). En (1) y (2)
abarca dos frases claramente verbales:

ya sna^obey sba
hanč yužinat

él mismo le conoce
empezó a molestarte

y la frase resultante funciona como agente (1) en aposición con tul

'persona' y (2) sujeto de un verbo cópula ('fué'). En (3) abarca una frase ambigua la que puede ser ó substantival (en cuyo caso š- ante kuš es prefijo posesivo y kuš es substantivo 'dolor') ó verbal (en cuyo caso š es partícula verbal y kuš es verbo 'duele, dolió' y con š 'dolía') y la totalidad funciona como sujeto del verbo hahč. En (4) y (5) abarca una frase que consiste en cópula (ə) más predicativo más sujeto y la totalidad funciona como objeto del verbo ya hnaʔ. En (6)(7) y (8) abarca frases claramente verbales (con kuš 'dolió,' la yaɪy 'sintió,' y la yaʔiy 'sintió' respectivamente) y la totalidad funciona como objeto del verbo ya hnaʔ. En (9) falta el segundo elemento -e (posibilidad que mencionamos ya en la Nota Gramatical 5 de la Segunda Lección) y yokel puede ser ambigua (ó 'su llanto' ó 'llora'). En cualquier caso la totalidad funciona como objeto del verbo ya hnaʔ. En (10) y (11) abarca frases igualmente ambiguas: cópula más kušub 'adolorido' ó kušub 'duele (?);' cópula más kušub hahčel 'era adolorido el comienzo' ó kušub 'doliendo' más hahčel 'comienza.' En cualquier caso las frases totales funcionan como objetos del verbo ya hnaʔ.

26. La forma baan 'véte' pertenece a la clase de verbos intransitivos los que llevan el sufijo -an en el imperativo.

27. Comparando las formas

ya š ʔatin

se está bañando

la yatintes

lo bañó

vemos que la segunda forma lleva sufijo transitivizante -tes.

Ejercicios

I. ¿Cuál diría Usted?

1. Antonia se encuentra con Petra en el mercado:
 - a. ¿mača la vavakbey če? takin?
 - b. ¿bam vayat, špet?
 - c. te muke hun pesu stohol.
2. Petra le saluda:
 - a. ¿bin vavilel, švanton?
 - b. yan buelta hkoponbahtik.
 - c. šakbon te voše pesu suhtib.
3. Le pregunta Antonia qué quiere comprar en el mercado:
 - a. ¿beluk vakan te le? ta snail pošil?
 - b. ¿bi ši? te kereme te le? la vavatintese?
 - c. ha?at ¿beluk vakan vaman ta činwič?
4. Le contesta Petra, recontando la lista:
 - a. ta sna čin petul vakbotik kahbel.
 - b. ma'yuk bayal lehč šapon, sehp vaskal, sok hun valmul višim.
 - c. melel niš vaval va, le? to te hun šan pesue.
5. Antonia le dice que ella quiere comprar limones:
 - a. me? š-bihteswaneh yalbeyik te valaletike.
 - b. ya hkan volil litra kas.
 - c. ho'on, ya hkan hman wake vermuneš.
6. Ambas entran al mercado y Petra le habla a la vendedora:
 - a. ¿bam vayat, me?tik! ¿ya bal vačon šapon?
 - b. ¿bayal bal te čombahetetik le? to ta činwič?
 - c. ¿ha?uk me to bitil ya skan yal?
7. La vendedora le contesta a Petra:
 - a. ¿yak! žuhem stohol.
 - b. ¿hu?u! čin petul la stohotes skop.
 - c. ¿yak! hčon naršaš va te če? takin.
8. Petra le pregunta:
 - a. ¿bitil stohol le? to te šapone?
 - b. ¿beluk ya skan ya sman petul?
 - c. ¿banti vay te muke?

9. Le responde la vendedora:
 - a. kašiš ta volil kalal.
 - b. lum to way te tul te ya sna'bey čin petule.
 - c. lum to te šapone če? takin stohol.
10. Está conforme Petras:
 - a. wokuluk, 'akbon ča'lehč šapon.
 - b. bayal toyem stohol. ya hkakbat tab sentawo.
 - c. ma hkan. ya šboon ta yan parti.

II. En las frases siguientes, reemplázense las formas verbales subrayadas por las formas apropiadas del imperativo de los verbos indicados:

- | | |
|----------------------------------|-------------------|
| 1. ;'akbon le? to te šilae: | (¡mírala!) |
| 2. ;'akbon le? to te če? takine: | (¡déjamelos!) |
| 3. ;'albon te yalbat 'aničane: | (¡explícanos!) |
| 4. ;kašanik tel, tatiketik: | (¡véte pues!) |
| 5. ;'aka 'ašila: | (¡cómprame!) |
| 6. ;'očan tel ta na: | (¡sal fuera!) |
| 7. ;kašanik tel, tatiketik: | (¡salgan fuera!) |
| 8. ;'oštahan tel: | (¡váyanse fuera!) |
| 9. ;maliyawon: | (¡espéralo!) |
| 10. ;keluyawon: | (¡míranos!) |

III. Complétense las siguientes frases con las formas verbales indicadas por las expresiones entre paréntesis:

1. ;(Dámelas) 'ošbih naršaš!
2. (Le tomó) 'oše pesu suhtib.
3. (Llegaron) ta šmal kael ta činvič te kalal way manohiš 'a te ya š kan čin petule.
4. (Contestáronle Uds.) čiin kalal la sna'beyik te yal sbihteswanehe.
5. (Le explicaste) banti way te snail pošile.

IV. Cambien las formas de los verbos siguientes (los subrayados) por otras (las indicadas por los pronombres entre paréntesis):

- | | |
|---------------------------------------|-----------|
| 1. ya š boon beel lum to ta lum. | (ha'at) |
| 2. la kotik tel te wohey ta 'ahkubal. | (ho'otik) |
| 3. me'el roša šič: (keremetik) | (ha'ik) |
| 4. kašon tel ta na. | (ha?) |

5. lokešiš beel ta činwič. (ho'on)
6. koponoton yu'un hme'. (ha'atik)
7. ibeluk ya akan? (ha'ik)
8. ya hkan hun kila kahbel. (ho'otik)
9. ya sman lehč šapon. (ha'at)
10. ya bal vačon naršaš? (ha'atik)
11. le' ay to te tul te ya sna'bey sbae. (ha'at)
12. bitil ya skan yal čin petul? (ho'otik)
13. čin petul la stohes skop. (ha'eš)
14. la yakbon te čine. (ha'at)
15. ya skan ya š atin. (ho'otik) (ha'atik)
16. bitil ya skan ya spatbey čin petul te
me' šbihteswanehe? (ha'eš)
17. patil čin la yakbey la yal wokol, la
yatintes. (ha'at)
18. ibeluk ne'el te hahč yučinate? (ha'atik)
19. ya hna' te bitil la ya'iy lubel. (ho'otik)
20. neel hahč yakbon ohčel. (ha')

V. Cambiense las formas verbales subrayadas por otras pasivas de acuerdo con el modelo que sigues:

- kalal čin petul kot ta sna skopon sme':
kalal čin petul kot ta sna koponot yu'un sme'
1. patil čin la yakbey la yal wokol, la yatintes.
 2. te hpoštawanehe la šhak tel.
 3. roša ya sman tel te šapone.
 4. ya yičbey beel sme'.
 5. mača yu'un la smanbey?
 6. čin petul la stohes skop.
 7. me'el roša la šhak.
 8. le' to 'ay te tul te ya sna'bey sbae.
 9. petul la sman lehč šapon.
 10. ibeluk ya akan?

VI. Cambiense las formas verbales subrayadas por otras según el modelo que sigue:

la sman tel te šapon:

ʔay smanoh tel te šapon

1. la yai te ya skan yale.
2. la hkiltik te ya sman te ʔanʔe.
3. la ʔačon lehč šapon.
4. la hkan la hman kašlanwah.
5. la sakik beel te šilae.

VII. Variense las formas de las frases que siguen, substituyendo las formas subrayadas por formas elegidas de las columnas adjuntas y haciendo los demás cambios requeridos:

1. hoʔon ya hkan hman hun šapon swenta yuʔun hmeʔ.

haʔ	yaʔlel	ʔačiš
hoʔotik	ʔermuneš	ʔinam
haʔat	kuʔul	ničan
haʔatik	kašlanwah	tat
haʔik	lapis	bankil
petul	lursi	ʔihʔin
šʔanton	wešal	wiš
keremetik	loʔbal	hoy ʔaltael

2. te smeʔe ya skan ya š ʔatin te petule.

hoʔotik	ʔalb-	te keremetike
haʔat	bo-	hoʔotik naš
haʔik	man	hoʔon htukel
haʔeš	ʔok	te ʔačišetike
hoʔon	patb-	meʔ šbihteswaneh
winiketik	patb- hilel	
	-ʔotan	tatik krus

Lista de Palabras

<u>-a</u>	se (le)(a él)
<u>a</u>	ser (estar)(cop.)
<u>-at</u>	te (a ti)
<u>-ot</u>	suf. vbl. pas.
<u>-oh</u>	suf. vbl. pfectvz.
<u>pesu</u>	peso
<u>penh</u>	un(a)(pan, tabla
<u>patil</u>	después
<u>patb-</u>	saludarle
<u>patb- votan</u>	saludarle (al corazón)
<u>patb- hilel votan</u>	despedirse (de alguien)
<u>pahel</u>	mañana
<u>parti</u>	parte
<u>poštawaneh</u>	enfermera
<u>poštawaneh</u>	enfermero
<u>pohk</u>	un (calzón, camisa
<u>te</u>	él . . .
<u>te . . . -e</u>	el . . .
<u>te . . . -e</u>	la que
<u>te . . . -e</u>	lo que
<u>te kalal</u>	hasta, cuando
<u>tab</u>	poco
<u>-tas</u>	suf. vbl. trnsvz.
<u>takin</u>	real
<u>tab</u>	veinte
<u>tabal</u>	veintena
<u>toeton</u>	tostón
<u>toptes</u>	corregirlo
<u>toyem</u>	caro
<u>tul</u>	un (hombre, mujer)
<u>taka</u>	tenga
<u>takb-</u>	tomarle (a alguien)
<u>tekhon</u>	tóname
<u>šio</u>	luego
<u>šakal</u>	cabal

<u>čakališ</u>	cabal ya
<u>čuhem</u>	barato
<u>čikan</u>	parece
<u>če°</u>	dos
<u>če° takin</u>	dos reales
<u>čeb</u>	dos
<u>čebstabal</u>	diecisiete
<u>ča°-</u>	dos
<u>ča°penč</u>	dos (panes,
<u>ča°winik</u>	cuarenta
<u>čan-</u>	cuatro
<u>čane</u>	cuatro
<u>čaneb</u>	cuatro
<u>čanebstabal</u>	diecinueve
<u>čanwinik</u>	ochenta
<u>čanlahuneb</u>	catorce
<u>čon-</u>	vender
<u>čombahel</u>	vendedor (?); negocio, comercio (?)
<u>čonbahaletik</u>	vendedores
<u>čolb°-</u>	explicarle
<u>čolb°- °a°iy</u>	explicárselo (que sienta)
<u>čiš</u>	un (plátano, lápiz, palo
<u>činwič</u>	mercado
<u>čuhte°</u>	tabla
<u>k-</u>	yo (suj. la pers.)
<u>kila</u>	kilo
<u>kas</u>	petróleo
<u>kašlanwah</u>	pan
<u>kahbel</u>	café
<u>kopre</u>	centavo
<u>kristanuetik</u>	gente
<u>krus</u>	Cruz
<u>kaal</u>	sol
<u>kaš</u>	pasar
<u>kaš</u>	pasó
<u>kašiš</u>	ha pasado ya

<u>kan-</u>	querer
<u>kopon-</u>	hablarle (a alguien)
<u>koponot</u>	le fué dicho
<u>koponbah</u>	hablarse
<u>kot</u>	llega (él)
<u>kot</u>	llegar
<u>kot</u>	llegó
<u>kuʔul</u>	camisa
<u>kuš</u>	doler
<u>kuš</u>	dolió
<u>kušub</u>	duele, doliendo
<u>ʔiʃb-</u>	llevarse (a alguien)
<u>ʔil-</u>	verlo
<u>ʔermuneš</u>	limón
<u>ʔa</u>	a
<u>ʔa</u>	hasta
<u>ʔatin</u>	bañarse
<u>ʔatintes</u>	bañarlo
<u>ʔa te ba</u>	a donde
<u>ʔaʃam</u>	sal
<u>ʔaʃon</u>	vende (Usted)
<u>ʔakbon</u>	déme
<u>ʔakan</u>	quieres ó quiere Usted
<u>ʔaʔiyb-</u>	sentírselo
<u>ʔaʔiy lubel</u>	sentir cansancio
<u>ʔabi</u>	pues
<u>ʔaskal</u>	panela
<u>ʔahkubal</u>	noche
<u>ʔaval</u>	dijiste
<u>ʔay smanohiš</u>	está su comprado ya
<u>ʔal</u>	decirlo
<u>ʔalb-</u>	decirle (a alguien)
<u>ʔalbon</u>	dígame
<u>ʔalmul</u>	litro, almud
<u>ʔokel</u>	llanto
<u>ʔoš-</u>	tres
<u>ʔoše</u>	tres
<u>ʔošeb</u>	tres

ʔošebstabal

ʔošpehč

ʔošwinik

ʔošlahuneb

ʔolil

ʔolil kaal

ḡbīʔ

ḡitil

ḡih

ḡihteswaneh

ḡeel

ḡa-

-ḡa

ḡa

ḡaan

ḡaanča

-ḡah

ḡahk

ḡahk sok hoʔwinik

ḡalun-

ḡaluneb

ḡaluneb ščaʔwinik

ḡalunlahuneb

ḡo-

ḡoon

ḡuelta

ḡulu-

ḡulučeb

ḡulučeb ščaʔwinik

sehþ

sentawo

sakil

sakil ʔaskal

sab

suhtib

stohol

dieciocho

tres (panes,

sesenta

trece

medio

mediodía

¿qué?

cómo

un(a) (piedra, dulce, limón, naranja,

maestro

fuera

ir

mismo (él . . .)

va

véte

véte pues

suf. vbl. intrnevz.

cuatrocientos

quinientos

nueve

nueve

veintinueve

diecinueve

ir

voy (fui)

vez

nueve

once

treintauno

una tapa

centavos

blanco

azúcar

temprano

vuelta

su precio

sʃeel
skaŋ
skop
sba
swenta yuʔun
ʃ
ʃiʔ
ʃiʔ
ʃapon
ʃan
ʃpet
ʃʔanton
ʃhwakina
ʃmanuela
ʃmal
ʃwana
hič
hiče
hil
hilel
hilel
hak
haʔuk me to
haʔ te tul
haʔ to
haʔ čikan hkoponbahtik
hahč
hahčel
hoʔ-
hoʔe
hoʔeb
hoʔwinik
hoʔlahuneb
hoʔlahunwinik
huk-

su lado
 quiere (uno)
 su dicho
 él mismo
 su valor su causa
 part. adv. asp. cont.
 decir
 dijo
 jabón
 otro
 Petra
 Antonia
 Joaquina
 Manuela
 puesta
 Juana
 así
 así
 dejar, abandonar
 abandono
 quedándose
 contestarle
 entonces
 es ella
 hasta
 hasta luego
 empezar, levantarse
 comienza
 cinco
 cinco
 cinco
 cien
 quince
 trescientos
 siete

<u>hukeb</u>	siete
<u>huklahuneb</u>	diecisiete
<u>hun</u>	un
<u>hun</u>	un(a) (mesa, refresco, peso, kilo, cuartilla, silla
<u>hun</u>	uno
<u>hunstabal</u>	dieciseis
<u>hun šča^owinik</u>	veintiuno
<u>hkan</u>	quiero
<u>hkoponbahtik</u>	nos hablamos
<u>hwakin</u>	Joaquín
<u>me^oel</u>	dofia
<u>me^o šbihteswaneh</u>	maestra
<u>meša</u>	mesa
<u>me . . . me</u>	ó . . . ó
<u>melel</u>	verdad
<u>mača</u>	a quién
<u>ma^oyuk wokol</u>	de nada
<u>ma ba</u>	no fué
<u>manal</u>	don
<u>man</u>	comprar
<u>manoh</u>	comprado
<u>manuel</u>	Manuel
<u>manb-</u>	comprárselo
<u>muk</u>	grande
<u>niš</u>	nomás (?)
<u>naršaš</u>	naranja
<u>-winik</u>	veinte
<u>vešal</u>	calzón
<u>venta</u>	valor
<u>wak-</u>	seis
<u>wake</u>	seis
<u>wakeb</u>	seis
<u>waklahuneb</u>	dieciseis
<u>wašuk-</u>	ocho

wašukeb
wašuklahuneb
wartite
wokol wawal
ya^olel
ya skan
ya š^oatin
ya š^ooon
ya h^oon
ya h^okan
ya yič^obey
yotik
yokel
-yoš-
yu^oun
yu^oun
yu^oun swenta . . . wa
litra
lehč
la
lapis
la wawilik
la spatbey yotan
la stohtes
la shak
la ščolbey yaiz
lah-
lahune^oščanwinik
lahune^ošwakwinik
lahune^oyo^owinik
lahune^oyošwinik
lahuneb
lahuneb šča^owinik
lahuneb ščanwinik
lahunwinik
lahčeb
lahkon bal

ocho
dieciocho
cuartilla
gracias
refresco
quería
lo está bañando
voy
vendo
quiero
se lo lleva
a ver
llora
tres
para
por
para
litro
un (jabón)
part. adv. asp. compl.
lápiz
vieron
le saludó su corazón
corrigió
contestó
le explicó
diez
setenta
ciento diez
noventa
cincuenta
diez
treinta
setenta
doscientos
doce
me voy, adiós

la yatintes

la yal

la yalbey

lok

lok

lokis

lo^obal

lursi

ya sman

lo bañó

dijo

él le dijo

salió

salir

salió ya

plátano

dulce

compra (él)

Octava LecciónVocabulario y Frases BásicasEquivalente EspañolTzeltal

(mi) madre	(1) (h)meʔ
(mi) padre	(2) (h)tat
hermano mayor (de hombre)	(1) b̌ankil
hermano mayor (de mujer)	(2) šilel
hermana mayor (de hombre y de mujer)	(1) wiš
hermano menor, hermana menor (de hombre y de mujer)	(2) *išʔin[ʔihʔin]
mi hermano menor	(1) te hkinʔin
tu hermano menor	(2) *awihʔin
su hermana menor (de él)	(1) hyihʔin
tía paterna (de hombre y de mujer)	(2) wiš
tío paterno (de hombre y de mujer)	(1) tahun
tía materna (de hombre y de mujer)	(2) smehun
tío materno (de hombre y de mujer)	(1) kičan
mujer del tío paterno (dicen hombre y mujer)	(2) mehun
mujer del tío materno (dicen hombre y mujer)	(1) mehun--šniʔčun--čiš
primo hijo de tío materno (dicen hombre y mujer)	(2) kičan
primo hijo de tía materna (de hombre)	
--(mayor)	(1) b̌ankil
--(menor)	(2) *ihʔin
primo hijo de tía materna (de mujer)	
--(mayor)	(1) šilel
--(menor)	(2) *ihʔin
primo hijo de tío paterno (de hombre)	
--(mayor)	(1) b̌ankil
--(menor)	(2) *ihʔin
primo hijo de tío paterno (de mujer)	
--(mayor)	(1) šilel
--(menor)	(2) *ihʔin

primo hijo de tía paterna (dicen hombre y mujer)	(1) kičan
prima hija de tío materno (de hombre y mujer)	(2) mehun
prima hija de tía materna (de hombre y mujer)	--(mayor) (1) wiš --(menor) (2) vihčín
prima hija de tío paterno (de hombre y mujer)	--(mayor) (1) wiš --(menor) (2) vihčín
prima hija de tía paterna (de hombre y mujer)	(1) hyičan
hijo, hija (de hombre)	(2) ničan
mi hijo (dice el hombre)	(1) te hničan
mi hija	(1) te--te kančil ničan
tu hijo (hija)	(2) vaničan
su hijo (ó hija) de él	(1) šničan (2) šničan (1) sničan
mi hijo (ó hija) (dice la mujer)	(1) [hničan]--kal
tu hijo (ó hija) (dice la mujer)	(2) val--vaval
su hija (ó hijo)	(1) hval
el sobrino (ó la sobrina)(hijo [ó hija] del hermano del hombre)	(2) ničun
el sobrino (ó la sobrina)(hijo [ó hija] de la hermana del hombre)	(1) kičan
el sobrino (ó la sobrina)(hijos de la hermana de la mujer)	(2) vihčín
el sobrino (ó la sobrina)(hijos del hermano de la mujer)	--(si la hermana es mayor) (1) val hwiš --(si es menor) (1) val kihčín
nieto (ó nieta) (de hombre)	(2) man
nieto (ó nieta) (de mujer)	(1) vilval
mi nieto (dice la mujer)	(2) kilval
tu nieto	(1) havalval
su nieto (de él ó de ella)	(2) yilval
mis dos novias	(1) čeb kanč

mis tres novias

(2) ʋoʃeb̌ kanɟ

ladrón

(1) ʋeleǩ - ʋeleǩ - hʋeleǩ

bailarín

(2) hʋaȟkot

maestro

(1) bihteswane

enfermo

(2) čamel

cazador

(1) ɟiʋil

(2) htuȟkwil

limosnero

(1) hkaňbahel

paisano(ó conterráneo)

(2) hlumal

estudiante

(1) hnophun

maestro

(2) hbihteswaneh

(1) čamel

(1) hčamel

ahijado (de la mujer)

(2) halʋal

ahijado (del hombre)

(1) halničan

padrino

(2) halaltat

(2) halatat

madrina

(1) halalmeʋ

compadre

(2) kum-kumpáre

comadre

(1) komére

(1) komale

marida

(2) mamlal

(1) mamlal

mi esposa

(1) kinam

tu esposa

(2) ʋawinam

su esposa de él

(1) hyinam

(2) hyinam

cuñado (dice el hombre)

(1) bal

cuñado (dice la mujer)

(2) muʋ

cuñada (dice el hombre)

(1) muǩ

cuñada (dice la mujer)

(2) hawan

verno (de hombre y de mujer)

(1) niʋal

mi nuera (de hombre, de mujer)

(2) kaliḃ

suegro (de hombre)

(1) nial mamal

suegro (de mujer)

(2) koel mamal

suegra (de hombre)

suegra (de mujer)

padrastro

madrastra

hermanos mayores

hermanas mayores

mis hijos (dice la mujer)

tus hijos

sus hijos (de él)

abuelos

nuestro abuelo

mis nietos (de la mujer)

mis nietos (del hombre)

Este señor es nuestro hermano.

Estos señores son mis hermanos.

compañeros

tíos maternos

sobrinos

hijos (mis hijos)

tías maternas

el hermano menor

el sobrino

el hermano mayor (de mujer)

el hermano mayor (de hombre)

nombre

su nombre

mi nombre

tu nombre

su apellido

(1) nial meel

(2) kail meel

(1) kal-kalib-ča^otat

(2) ča^ome^o

(1) bankil-bankil-tik-tak-
bankiltak

(2) šileltak

(1) te hkaaltak

(2) ^oawaaltak

(1) ya^o--yaaltak

(2) mamtak

(2) hmamtik

(1) kil^oal-kil^oaltak

(2) hmamtak

(1) ha^o ^oi winik to ha^o
hbankiltik

(2) ha^o ^oin winiketik ta
ha^o bankiltak

(1) ho^otak

(2) kičnab

(1) ni^očunab

(2) hničnab

(1) mehunab

(2) ^oihč^oinil

(1) ^oičanil

(2) šilelil

(1) bankilal

(2) b^oililil

(1) sb^oilil

(2) nb^oilil

(1) hab^oilil

(2) ^oab^oilil

(1) shol sb^oilil

¿Cómo se llama? (para personas)
(para cosas)

¿Cómo se llama él?

¿Cómo te llamas?

¿Cuál es tu apellido?

madrina

padrino

Pedro

Lorenzo

Domingo

Sebastián

Mariano

Agustín

Carlos

Francisco

Nicolas

Daniel

Juan

Alonso

Juana

Petra

Maria

Antonia

Lucía

Margarita

Ernestina

Nicolasa

Hilaria

(2) ¿bin sbiil?

(1) ¿bitil sbiil?

(2) ¿bin sbiil stukel?

(1) ¿binti 'abiiil 'atukel?

(2) ¿bin shol 'a-'abiiil?

(1) halame?

(2) halalme?

(1) halatat

(2) petul

(1) lol

(2) rominko

(1) šaw

(2) maran

(1) 'akuš

(2) kárlo

(1) pal

(2) nikolas

(2) nikol

(1) 'adanyel

(2) wan

(1) 'aluš

(2) hwana

(1) špet

(2) šmal

(1) šmaruč

(1) š'anton

(2) lus

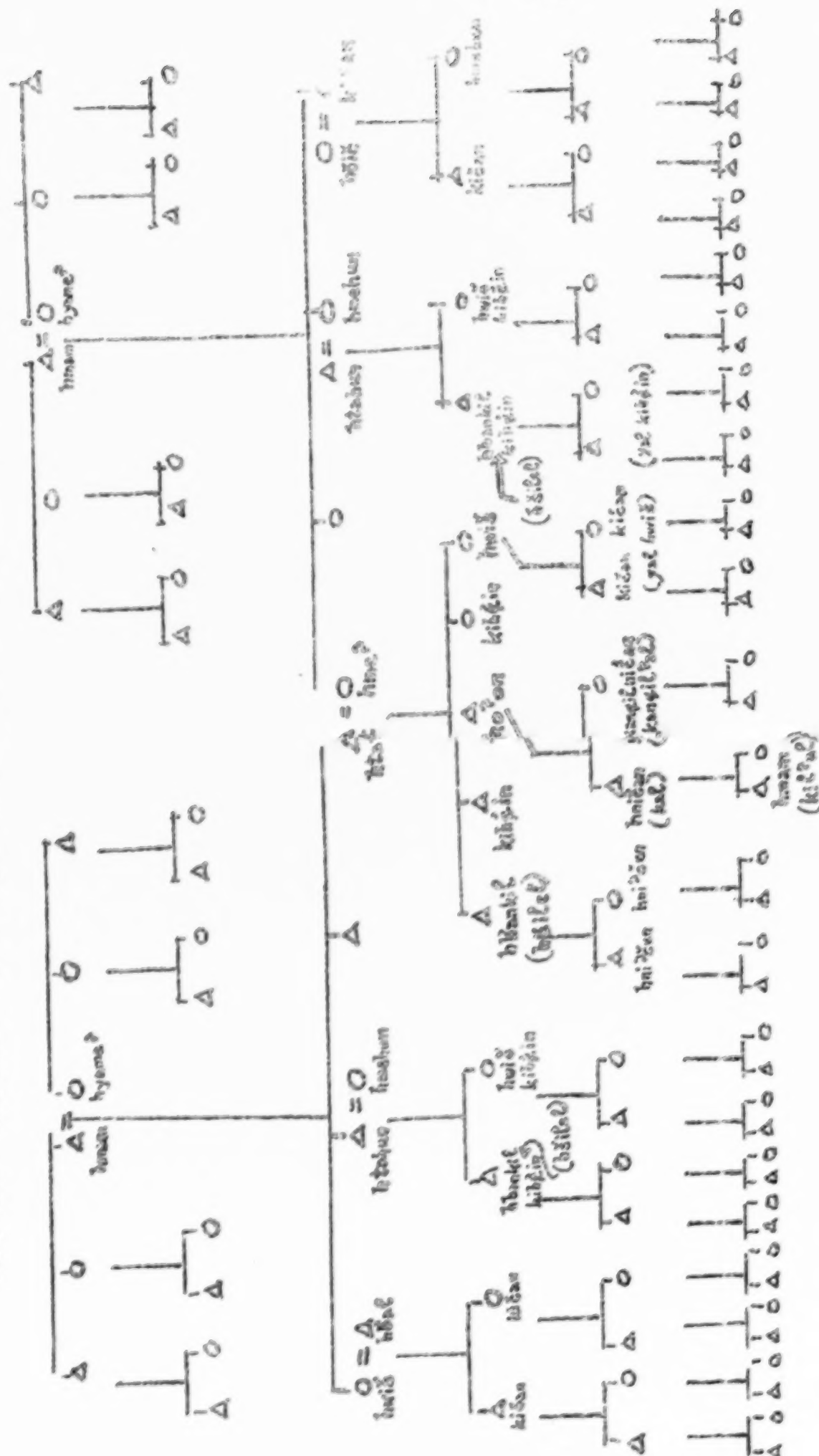
(1) šmargarit-šmarkit

(2) štína

(1) šnikol-šnikol

(2) š-'il

OXCHUC: Términos consanguíneos -- Ego masculino (y femenino)



2. Aparentemente los siguientes términos son términos complejos y consisten en las siguientes partes:

<u>tahun</u>	'tío paterno'	=	<u>tat</u>	'papá'	más	<u>-hun</u>	'?'
<u>meʔhun</u>	'tía materna'	=	<u>meʔ</u>	'mamá'	más	<u>-hun</u>	'?'
<u>ʔilʔal</u>	'nieto (nieta)'	=	<u>ʔil-</u>	'?'	más	<u>ʔal</u>	'prole'
<u>halʔal</u>	'ahijado'	=	<u>hal-</u>	'?'	más	<u>ʔal</u>	'prole'
<u>halničan</u>	'ahijado'	=	<u>hal-</u>	'?'	más	<u>ničan</u>	'hijo'
<u>halatat</u>	'padrino'	=	<u>hala-</u>	'?'	más	<u>tat</u>	'papá'
<u>halameʔ</u>	'madrina'	=	<u>hala-</u>	'?'	más	<u>meʔ</u>	'mamá'
<u>nial</u>	'yerno'	=	<u>ni-</u>	'?'	más	<u>ʔal</u>	'prole'
<u>čaʔtat</u>	'padraastro'	=	<u>čaʔ-</u>	'dos'	más	<u>tat</u>	'papá'
<u>čaʔmeʔ</u>	'madrastra'	=	<u>čaʔ-</u>	'dos'	más	<u>meʔ</u>	'mamá'

3. Plurales de los términos de parentesco se forman de acuerdo con los tipos señalados aquí:

(a)	<u>bankil</u>	: <u>bankiltak</u>
	<u>šilel</u>	: <u>šileltak</u>
	<u>ʔal</u>	: <u>ʔaaltak</u>
	<u>mam</u>	: <u>mamtak</u>
	<u>ʔilʔal</u>	: <u>ʔilʔaltak</u>
	<u>hoy</u>	: <u>hoytak</u>
(b)	<u>vičan</u>	: <u>vičanab</u>
	<u>niʔčun</u>	: <u>niʔčunab</u>
	<u>ničan</u>	: <u>ničnab</u>
	<u>meʔhun</u>	: <u>meʔhunab</u>

El primer tipo agrega el sufijo -tak, el segundo el sufijo -ab.

4. Las formas independientes de los términos de parentesco se derivan así:

<u>ʔihʔin</u>	: <u>ʔihʔinil</u>	hermano menor
<u>ʔičan</u>	: <u>ʔičanil</u>	sobrino
<u>šilel</u>	: <u>šilelil</u>	hermano mayor (de mujer)
<u>bankil</u>	: <u>bankilal</u>	hermano mayor (de hombre)

5. En las frases como

šol biilil apellido

se varía la persona del posesor cambiando el prefijo del segundo elemento:

<u>shol hbíil</u>	mi apellido
<u>shol sbíil</u>	su apellido
<u>shol 'abíil</u>	tu apellido

6. Los nombres personales de mujeres llevan las más veces un prefijo š- el que va separado de la raíz mediante un guión (-):

<u>š-pet</u>	Petra
<u>š-mal</u>	María
<u>š-maruč</u>	María
<u>š-'anton</u>	Antonia
<u>š-markit</u>	Margarita
<u>š-tína</u>	Ernestina
<u>š-nikol</u>	Nicolasa
<u>š-'il</u>	Hilaria
<u>š-wana</u>	Juana

7. Los substantivos siguientes

<u>h-'elek</u>	ladrón
<u>h-'ahkot</u>	bailarín
<u>h-bihteswaneh</u>	maestro
<u>h-čamel</u>	enfermo
<u>h-tuhk'vil</u>	cazador
<u>h-kanb'abel</u>	limosnero
<u>h-lumal</u>	centerráneo, paisano
<u>h-nophun</u>	estudiante

van provistos de un prefijo h- ligado con guión a la raíz. Este prefijo de agente ya lo hemos notado en la Nota Gramatical 12 de la Lección Tercera.

Ejercicios

I. Contéstense las siguientes preguntas:

1. ¿bin 'abíil?
2. ¿bin shol 'abíil?
3. ¿bin sbíil 'abankil?
4. ¿bin sbíil yinam ranyel?
5. ¿bin sbíil 'aničan?

II. De acuerdo con los pronombres entre paréntesis que siguen agréguese a las siguientes formas los prefijos posesivos apropiados:

1. viŋđinil (hoʋon)
2. vičanil (haʋatik)
3. šilelil (haʋ)
4. bankilal (hoʋotik)

III. Identifíquense los individuos especificados en lo que sigue, empleando los nombres de parentesco:

1. haʋ viŋ tatik krus to, haʋ _____.
2. haʋ viŋ ʋanđ to, haʋ _____.
3. haʋ viŋ winiketik to, haʋ _____.
4. haʋ viŋ mamal šun to, haʋ _____.
5. haʋ viŋ meʋel šwana to, haʋ _____.
6. šničan hničan _____.
7. yal hviš _____.
8. smeʋ hbankil _____.
9. stat htat _____.
10. yinam sbankil htat _____.

Lista de Palabras

<u>-il</u>	f. abs. (vih ² inil, vičanič, šilelil)
<u>-ab</u>	(plural)
<u>-al</u>	f. abs. (barkilal)
<u>petul</u>	Pedro
<u>pal</u>	Francisco
<u>-tak</u>	(plural)
<u>šivvil (1)</u>	cazador
<u>šič</u>	mujer de tío materno (de hombre y de mujer)
<u>ša²tat</u>	padrastro
<u>ša²me²</u>	madrastra
<u>šamel (1)</u>	(un) enfermo
<u>kail meel</u>	suegra (de mujer)
<u>kárlo</u>	Carlos
<u>koel meel</u>	suegro (de mujer)
<u>komale</u>	comadre
<u>komáre</u>	comadre
<u>kumpáre</u>	compadre
<u>vičan</u>	prima (hija de tía paterna)(ó de hombre ó de mujer)
<u>vičan</u>	primo (hijo de tío materno ó de tía paterna)(ó de hombre ó de mujer)
<u>vičan</u>	sobrina (hija de la hermana del hombre)
<u>vičan</u>	sobrino (hijo de la hermana del hombre)
<u>vičanil</u>	sobrino
<u>vičnab</u>	tíos maternos
<u>vih²in</u>	prima (hija menor de tía materna)(ó de hombre ó de mujer)
<u>vih²in</u>	prima (hija menor de tío paterno)(ó de hombre ó de mujer)
<u>vih²in</u>	primo (hijo menor de tía materna de hombre)
<u>vih²in</u>	primo (hijo menor de tío paterno de hombre)
<u>vih²in</u>	primo (hijo menor de tía materna de mujer)

<u>ʔihʒin</u>	primo (hijo menor de tío paterno de mujer)
<u>ʔihʒin</u>	sobrina (hija de la hermana de la mujer)
<u>ʔihʒin</u>	sobrino (hijo de la hermana de la mujer)
<u>ʔihʒinil</u>	hermano menor
<u>ʔinam</u>	esposa
<u>ʔil-</u>	ʔ (ʔilʔal)
<u>ʔilʔal</u>	nieta (de mujer)
<u>ʔilʔal</u>	nieto (de mujer)
<u>ʔilʔaltak</u>	nietos (de la mujer)
<u>ʔaaltak</u>	hijos (de mujer)
<u>ʔakuš</u>	Agustín
<u>ʔaʔanyel</u>	Daniel
<u>ʔang</u>	novia
<u>-ʔangil ničan</u>	hija (de hombre)
<u>ʔal</u>	hija (hablando la mujer)
<u>ʔal</u>	hijo (hablando la mujer)
<u>ʔalib</u>	nuera (de hombre y mujer)
<u>ʔaluš</u>	Alonso
<u>-biil</u>	nombre
<u>biilil</u>	nombre
<u>ʔbitil sbiilʔ</u>	¿cómo se llama? (para cosas)
<u>bihteswane (1)</u>	maestro
<u>ʔbin sbiilʔ</u>	¿cómo se llama? (para personas)
<u>bankil</u>	primo (hijo mayor de tía materna de hombre)
<u>bankil</u>	primo (hijo mayor de tío paterno de hombre)
<u>bankilal</u>	hermano mayor (de hombre)
<u>bankiltak</u>	hermanos mayores
<u>bal</u>	cunado (dice el hombre)
<u>shol -biil</u>	apellido
<u>š-</u>	pref. clasif. fem. (š-ʔanton, š-maruč, etc.)
<u>šilel</u>	hermano mayor de mujer

<u>šilel</u>	primo (hijo mayor de tía materna ó de tío paterno de mujer)
<u>šilelil</u>	hermano mayor (de mujer)
<u>šileltak</u>	hermanas mayores
<u>šav</u>	Sebastián
<u>š-tina</u>	Ernestina
<u>š-•il (2)</u>	Hilaria
<u>š-mal (1)</u>	Maria
<u>š-maruč (2)</u>	Maria
<u>š-markit</u>	Margarita
<u>š-nikol</u>	Nicolasa
<u>h-</u>	pref. clasif. masc. (agente) (h-•elek, h-•ahkot, etc.)
<u>havan</u>	cunhada (dice la mujer)
<u>hal-</u>	ahijado (hal'al, halničan)
<u>hala-</u>	adoptado (halatat, halame')
<u>halatat (2)</u>	padrino
<u>halame' (1)</u>	madrina
<u>halaltat (2)</u>	padrino
<u>halalme' (2)</u>	madrina
<u>hal'al</u>	ahijado (de mujer)
<u>halničan</u>	ahijado (del hombre)
<u>ho'tak</u>	compañeros
<u>-hun</u>	(por sangre?)(tahun, me'hun)
<u>htuhkwil (2)</u>	cazador
<u>h-čamel (1)</u>	(un) enfermo
<u>h-kanbahel</u>	limosnero
<u>h-•elek</u>	ladrón
<u>h-•ahkot</u>	bailarín
<u>h-bihteswaneh (2)</u>	maestro
<u>h-nophun</u>	estudiante
<u>hwana</u>	Juana
<u>h-lumal</u>	paisano, conterráneo
<u>mehun</u>	mujer del tío paterno (dice hombre y mujer)
<u>mehun</u>	prima (hija de tío materno)(ó de hombre ó de mujer)

<u>mehunab</u>	tías maternas
<u>mam</u>	nieta (de hombre)
<u>mam</u>	nieta (de hombre)
<u>mamtak</u>	abuelos
<u>mamtak</u>	nietos (del hombre)
<u>manlal</u>	marido
<u>maran</u>	Mariano
<u>muk</u>	cunada (dice el hombre)
<u>mu</u>	cunado (dice la mujer)
<u>ni-</u>	(por cesamiento?) (nial)
<u>nial</u>	yerno (de hombre y mujer)
<u>nial meel</u>	suegra (de hombre)
<u>nial mamal</u>	suegro (de hombre)
<u>ničnab</u>	hijos (de hombre)
<u>nikol</u>	Nicolas
<u>nikolas</u>	Nicolas
<u>ničun</u>	sobrina (hija del hermano del hombre)
<u>ničun</u>	sobrino (hijo del hermano del hombre)
<u>ničunab</u>	sobrinos
<u>wiš</u>	prima (hija mayor de tía materna)(ó de hombre ó de mujer)
<u>wiš</u>	prima (hija mayor de tío paterno)(ó de hombre ó de mujer)
<u>wan</u>	Juan
<u>yal -•ihčın</u>	sobrina (hija del hermano de la mujer-- si la hermana es menor)
<u>yal -•ihčın</u>	sobrino (hijo del hermano de la mujer-- si la hermana es menor)
<u>yal -wiš</u>	sobrina (hija del hermano de la mujer-- si la hermana es mayor)
<u>yal -wiš</u>	sobrino (hijo del hermano de la mujer-- si la hermana es mayor)
<u>lol</u>	Lorenzo
<u>lus</u>	Lucía
<u>rominko</u>	Domingo

Tema Segundo

EN EL MERCADO (cont.)

Frases Básicas

A. Antonio *anton
P. Pedro petul

Equivalente español

Tzeltal

- | | |
|--|---|
| ¿a cómo? | ¿bintil? |
| este | *in ... to |
| sombrero | pišlil |
| A. ¿A cómo da este sombrero? | ¿bintil *in pišlil to? |
| P. A doce pesos. | lahče? pesu. |
| A. Está muy caro. | toyam stohol. |
| ¿cuánto? | ¿hayeb? |
| P. ¿Cuánto ofreces por él? | ¿hayeb stohol ya *awalbey? |
| A. Otro vendedor me lo deja en diez pesos. | te yan čombahale ya yakbon ta lahune? pesu. |
| ¿qué su origen? | ¿bin yil? |
| Tenejapa | hobelto |
| Oxchuc | *oščuhk |
| P. ¿Cómo quieres el sombrero: de Tenejapa ó de Oxchuc? | ¿bin yil ya *akan te pišlile: me swenta hobelto, me swenta *oščuhk? |
| gusta(n) | mulan |
| en su par | ta ščebal |
| A. Me gustan los dos. | ya mulan ta ščebal. |
| Pero déme el de Tenejapa. | *akbon te swenta hobeltoe. |
| muy | ben |
| hecho | pasbil |
| P. Está muy bien hecho el sombrero. | ben lek pasbil te pišlile. |
| así su causa | hič yu'un |
| otro más | šan yan |
| cosa | biluk |

A. Sí, por eso vale caro.

¿Quieres otra cosa?

manta

P. ¿Hay manta?

está mi cosa

pieza

A. Sólo tengo una pieza.

número

P. ¿De qué número es?

A. Es manta del número 80.

P. ¿Cuánto vale?

metro

A. Vale tres pesos el metro.

bien está

P. Bueno, déme cinco metros de manta. lek 'ay, 'ak'bon ho'e'b metra kašlan

su servicio

tu posesión

A. ¿Para qué la quieres?

lo entrego

al hacer

su posesión

P. La quiero para hacer unas
camisas.

no (?)

listón

A. ¿Me quieres comprar listón?

todo

P. No, gracias, eso es todo.

hič yu'un, 'ay bayal stohol.

¿ya bal 'akan šan yan biluk?

kašlan pak

¿'ay bal kašlan pak?

'ay hku'un

piesta

ha' naš 'ay hku'un hun piesta.

yahtalul

¿bin yahtalul šiin?

te yahtalul te kašlan pake

čanwinik.

¿bitil stohol?

metra

'oše pesu stohol te hun metrae.

lek 'ay

lek 'ay, 'ak'bon ho'e'b metra kašlan
pak.

stuul

'awu'un

¿bi stuul 'awu'un?

kač

ta pasel

yu'un

yu'un ya hkan kač ta pasel yu'un
ku'ul.

maša

sera

¿maša 'akan 'aman sera?

spisil to

hu'u, wokol 'awal, ha' naš

spisil to.

A. Bueno, son diecisiete cincuenta de la manta y diez del sombrero. Total: veintisiete cincuenta.

su ...

me rebajas

P. ¿No me rebaja el tostón?

más ya

A. Está bien. Entonces son veintisiete pesos.

tres

billetes

de a diez

P. Tome tres billetes de a diez.

de a uno

A. Y tú, toma tres billetes de a peso.

rojos

me da Usted

café.

P. Los billetes de a peso son rojos, y éstos que Usted me da son cafés.

ah

sí

te quería yo dar

A. Ah, sí, te estaba yo dando billetes de a diez.

negro el día

en el decir

noche ya

gatos

negros son

lek 'ay, čeb stačal pesu sok hun toston te stohol te kašlan pak sok lahune pesu stohol pišlil. Ta spisila huke šča'winik pesu sok toston.

stak

ya 'akohtesbon

¿ma' bal stak ya 'akohtesbon te tostone?

šaniš

lek 'ay, ha'uk me to ha' šaniš huke šča'winik pesu.

'ošwel

bieta

ta lahlahunebe

šaka 'ošwel bieta ta lahlahunebe.

huhun

te ha'ate, šaka 'ošwel bieta te huhun pesue.

šahik

la 'awakbon

kankantik

te bietaetik te huhun pesue šahik, sok 'in to te la 'awakbone kankantik.

'e

hič niš 'a

ya hkan hkakbat

'e, hič niš 'a, ya hkan hkakbat te bieta te swenta lahunebe.

'ihk te kinale

ta 'alel

'ahkbalis

misetik

'ihkik

P. Es queaquí está muy oscuro, y
como se dice, de noche todos
los gatos son pardos.

yu'un 'in le' to 'ihk' te kinale,
sok te bitil ta 'alel,
'ahk'balis ta spisil te
misetik 'ihkik.

Cambios

el listón
los listones
un listón

dos ó tres
dos ó tres listones
la tela
las telas
una tela
unas telas

sombrero
Tenejapa
Oxchuc
Chamula
el sombrero de Tenejapa

chamarro
el chamarro de Tzinacantan

amarillo
un listón amarillo
una tela amarilla

rojo
un listón rojo
una tela roja

un listón blanco

su anchura
un listón ancho

sus orejas
una tela ancha

te sera
te seraetik
lihk' sera

ča'voš
ča'voš lihk' seraetik
hisil pak
hisil paketik
hil hisil pak
ča'vošhil hisil pak

pišol
hobelto
voščuhk
čamo'
te špišol hobelto

sof
te s'of sofleč

kanal
lihk' kanal sera
lihk' kanal hisil pak

fahal
lihk' fahal sera
hil fahal hisil pak

lihk' sakil sera

špočleh
lihk' sera muk' špočleh

ščikin
hil hisil pak muk' ščikin

largo
un listón largo
una tela larga

bonito
un listón bonito
una tela bonita

bueno
un listón bueno
una tela buena

azul
un listón azul
una tela azul

verde
un listón verde
una tela verde
listones amarillos

estambre
estambres rojos
telas verdes

hilos
hilos largos

corto
aguja(s)
agujas cortas

espejo(s)
espejos chicos
lápices rojos

peine
peines blancos

está
mi posesión
Tengo un metro de tela.

nahtil
lihk nahtil sera
hil nahtil hisil pak

lekil
lihk lekil sera
hil lekil hisil pak

lekil
lihk lekil sera
hil lekil hisil pak

yaš amantik
lihk yaš amantik sera
hil yaš amantik hisil pak

yašal
lihk yašal sera
hil yašal hisil pak

kanal sera

sera foš
šahal sera foš
yašal hisil pak

ilara
nahtil ilara

komol
šisnahibil
komol šisnahibil

nen
šin nen
šahal lapis

hačbil
sakil hačbil

ay
hkuun
ay hkuun metra hisil pak.

Tengo dos naranjas.

¿cuántas?

¿Cuántas naranjas tienes?

¿cuántos?

año

tu ...

¿Cuántos años tienes?

mi ...

Tengo cinco años.

¿Cuánto dinero tienes?

Tengo diez centavos.

seiscientos diez

seiscientos veinte

setecientos

ochocientos

ochocientos veinte

novcientos

mil

mil cien

mil doscientos

mil quinientos

dos mil

dos mil cien

ʔay hkuʔun čeb naršaš.

¿hayeb?

¿hayeb naršaš ʔay ʔawuʔun?

¿haye ?

haʔwil

ʔawawilal

¿haye haʔwil ʔawawilal?

hkawilal

hoʔe haʔwil hkawilal.

¿hayeb ʔatakin ʔay ʔawuʔun?

ʔay lahune sentawo hkuʔun.

yolil čaʔbahk lahuneb

yolil čaʔbahk tab

bahk sok hoʔlahun winik

čaʔbahk

čaʔbahk sok tab

čaʔbahk sok hoʔwinik

ʔolil yošbahk

ʔolil yošbahk sok hoʔwinik

ʔolil yošbahk sok lahuneb winik

ʔolil yošbahk sok bahk sok

hoʔwinik

hoʔbahk

hoʔbahk sok hoʔwinik

Conversaciones

El Dinero de Pedrito

M. Maestro

S. Señores

P. Pedro

M. Buenos días, señores.

S. Buenos días, maestro.

M. Está bien (que) ya saben

Ustedes saludar en Tzeltal.

stakin te čin petul

hbihteswaneh

tatiketik

petul

bam ʔayeš, tatiketik.

laʔ meča, hbihteswaneh.

lek ʔayiš ya ʔanaʔikiš ʔapatik

hkošan ta bačilkop.

antier

¿Recuerdan Ustedes lo que les
platicué ayer ó antier?

S. Sí, maestro.

para que no
no se pierda
en sus corazones de Ustedes
para que
Ustedes aprenden

M. Para que Ustedes no se olviden, señores, esta conversación es para que Ustedes aprendan buena conversación en Tzeltal.

a fuerza
que continuamente
me están Ustedes contestando

Así es que a fuerza me están
Ustedes contestando en Tzeltal.

ča'hey

ya to bal 'ana'ik te lahkaanbeš
wohey ča'heye?

hič, hbihteswaneh.

mameš

ščay

ta 'awotānik

swenta me yu'un

ya 'anopik

mameš ščay ta 'awotānik, tatiketik,
ha' 'in 'ayeh to swenta me yu'un
ya 'anopik lek 'ayeh ta bašil
kop.

ta pwersa

yame

'ahak'bonik

hič yu'un ta pwersa yame 'ahak'bonik
ta bašil kop.

Díganme ahora ¿cómo se llama el
niño el que está en la con-
versación ?

S. Petul.

M. Sí, así se llama el niño.

su motivo
que
decimos
dos (personas)

Por eso es que decimos que dos
niños, que aquellos nomás mismos
son [ese] Pedrito y su hermana
mayor [aquella es] Rosita.

Rosita tiene siete años y Pedrito
tiene seis.

¿Cuántos años tiene Pedrito?

S. Tiene seis años.

M. Sí, Pedrito tiene seis años
y Rosita tiene siete.

le es dado
a que ellos compren
Les es dado a los niños por su
mamá un peso para que haya lo que
ellos compren.

hay para comprar
una vela
de a veinte centavos
cuatro plátanos
Hay para comprar una vela de a
veinte centavos y cuatro
plátanos.

ʔalbonik hkaʔiy yotik ʔbɪn sɔiɪl
te ʔalal te ʔay te ʔayəheʔ

Petul.

hič, hiče sɔiɪl te ʔalale.

sventail
te
hkaltik
čaʔtul

haʔ sventail te ya hkaltik te
čaʔtul ʔalale, te haʔ niš
stukelik te petule sok šviš haʔ
te čin rošae.

te čin rošae huke haʔwil yawilal
sok te petule wake haʔwil.

¿haye haʔwil yawilal te petule?
te petule wake haʔwil yawilal.

hič, te petule wake haʔwil yawilal
sok te čin rošae huke.

ʔakbot
ya smanik tel ʔa
yuʔun te smeʔ ʔakbot te ʔalaletike
hun pesu swenta yuʔun ʔay bi ya
smanik tel ʔa.

ʔay ta sman tel
hun kandela
ʔa te tab sentawoe
čančiš loʔbal
ʔay ya sman tel hun kandela ʔa te
tab sentawoe sok čančiš loʔbal.

le fué dicho fuera
si es
hay suficiente
cómprén (los) Ustedes
a que los coman Ustedes
A su mamá le fué preguntado si
fuera suficiente [que] más
comprén Ustedes dulces a que
los coman Ustedes.

ellos han llevado fuera
¿Cuánto dinero han llevado fuera
los niños?

S. Un peso.

están comprando (para sí)
M. ¿Y qué están comprando para
sí?

S. Una vela, cuatro plátanos, y
algunos dulces.

lo que compraron
M. ¿Cuánto vale la vela la que
compraron?

S. Veinte centavos.

se fueron
M. Los niños se fueron al
mercado en el pueblo.

Rosita le dijo a Pedrito:

mira
por donde está
su puesto (?)
Mira por donde está el puesto
del vendedor.

*albót beel
teme
*ay tohil
manaik
*akušik *a
te sme'e *albót beel yu'un teme
*ay tohil šan manaik lursi
*akušik *a.

yičohik beel
¿hayeb takin yičohik beel te
*aletike?
hun pesu.

ya smantilay tel *a
¿sok beluk ya smantilay tel *a?

hun kandela, čančiš lo'bal, sok
te lursie.

te ya sman tele
¿hayeb stohol te kandelas te ya
sman tele?
tab sentawo.

bahtik
te alaetike bahtik ta činwič ta
lum.

čín roša la yalbey te čín petule:

*ilawil
te baay
yawil
*ilawil te baay yawil čombahel.

plátanos amarillos
fruto

Hay plátanos amarillos, naranjas,
limones y otras frutas más.

se fueron
a donde está
Se fueron a donde está el ven-
dedor.

Se le preguntó a Pedrito:

¿Qué quieres, niño?

cogió nomás
sintió
en su hablar

Rosita intervino por propia
cuenta en la conversación:

qué nomás
su bien estar
¿Qué buenos están los plátanos?

en su preguntar
Pedro dijo preguntando:

¿Cuánto valen los plátanos?

Contestó el vendedor:

Valen veinte centavos los grandes.

P. ¿Cuánto valen los plátanos
chicos?

C. Valen diez centavos.

M. ¿Qué compró, naranjas ó
plátanos?

S. Plátanos.

con un peso

M. ¿Cuántos plátanos compró
con un peso?

kan lo'bal
sit

ʔay kan lo'bal, naršaš, ermuneš
sok yan šan sit.

bahtik
te bay
bahtik te bay te čombahela.

hakbot te čin petule:

ʔbeluk ʔakan, čin kerem?

čav naš
la ya'iy
ta yalel

čin roša čav naš la ya'iy ta yalel:

šin naš
yuʔikal

ʔbin naš yuʔikal te lo'vale!

ta shakel
čin petul ši' ta shakel:

ʔhayeb stohol te lo'vale?

la shak te čombahela:

tab sentawo stohol te muke.

ʔhayeb stohol te čin lo'vale?

lahune sentawo stohol.

ʔbeluk la sman, naršaš me lo'bal?

lo'bal.

ta hun pesu

ʔhayeb lo'bal la sman ta hun pesu?

S. Diez.

M. Está bien, señores, ya saben
Ustedes que les fué dicho por
su mamá a Pedrito ya Rosita que
compraran una vela.

encargó
¿Qué otra cosa más encargó?

S. Dulces.

M. Rosita le dijo a Pedrito:

hermanito menor
compramos además
un metro de listón
R. Hermanito, compramos además
un metro de listón.

le dijo
Pedrito le dijo:

P. No, Rosita, nuestra mamá
tan sólo encargó plátanos, una
vela y dulces.

no encargó
No encargó un metro de listón.

si
lo que (?)
entonces
nos dice
¿Si no compramos lo que dijo,
entonces nos dice luego qué!

M. Rosita intervino con:

R. ¿Es verdad!

oyó (su valor)
un ratito ya
más adelante (?)

lahuneb.

lek 'ay, tatiketik, ha' naš 'ana'ik
te b'í la 'albot yu'un sme' te
petule sok te rošae te ya smanik
hun kandela.

la skuban tel
¿beluk šan yan la skuban tel?

lursi.

čín roša la yalbey te čín petule:

čín kihčín
ya hmantik beel
hun metra sera
čín kihčín, ya hmantik beel hun
metra sera.

la yut
čín petul la yut:

hu'u, roša, te hme'tike ha' naš
la skuban tel lo'bal, hun kandela
sok lursi.

ma la skuban tel
ma la skuban tel hun metra sera.

teme
te bila
ya me
yutotik
¿teme ma la hmantik te bila la
yal tele, ya me yutotik čiin b'í!

čín roša čaw naš ya'iy yu'un:

¿melel niš 'aval 'a!

la ya'iy stohol
'ahkiš
te yakal

M. El vendedor oyó, un ratito
más adelante en la conversación
les dijo.

a los niños:

mi mercancía

C. Es ésta la mercancía [la que]
yo vendo: jabón, petróleo,
velas, frijol, maíz, azúcar,
dulces.

¿Qué se les ofrece?

dígan(nos)

nosotros les oímos

Dígan(nos) que les oigamos.

M. Señores ¿qué les fué dicho
por el vendedor a Pedrito y
a Rosita?

se está vendiendo

tienda

¿Qué se vende en la tienda?

S. Jabón, petróleo, velas,
frijol, maíz, azúcar, dulces.

aprende si sientes con
tu corazón

M. Rosita ¡acuérdate! dijo
Pedrito:

P. Mira que compramos lo que nos
dijo mamá:

quedó todavía

nuestra posesión

--plátnos, una vela, y--si nos
queda todavía dinero con que
compramos--dulces.

te čombáhele la ya'iy stohol,
'ahkiš te yakal ta 'ayeh la
yalbey.

te 'alaletike:

hčombal

ha? 'in hčombal to ya hčon: šapon,
kas, kandelaetik, čenek, 'išim,
sakil 'askal, lursi.

¿beluk ya 'akanik?

'alaik

ka'iytikeš

'alaik ka'iytikeš.

tatiketik ¿beluk 'albot yu'un te
čombáhele te čin petule sok te
čín rošae?

ya ščonot

tienta

¿beluk ya ščonot ta tienta?

šapon, kas, kandelaetik, čenek,
'išim, sakil 'askal, lursi.

nopa me 'awa'iy sok 'awotan

roša nopa me 'awa'iy sok 'awotan
ši? te čin petule:

'ilawil ha? niš ya hmantik te beluk
la yalbotik hme?:

hil to

ku'untik

lo'bal, hun kandela, sok--teme hil
to ku'untik takin ya hmantik--
lursi.

¿Está bien eso?

M. Rosita contestó: está bien.

Rosita le dijo al vendedor:

Quiero una vela de a veinte y
cuatro plátanos de a diez.

vuelto

Y con el dinero que sobra quiero
dulces.

M. ¿Cuánto es de dulces?

El vendedor contestó:

vemos

C. Veamos, veinte y cuarenta
son sesenta.

acabado

Un peso, menos sesenta, son
cuarenta.

eso es si aquel

Eso es, niños, cuarenta centavos
de dulces.

M. Rosita dijo: cuarenta centavos
de dulces.

Señores ¿cuánto compraron de
dulces Rosita y Pedrito?

S. Cuarenta centavos.

M. Rosita le preguntó a Pedrito:

verde

¿Quieres dulces rojos ó dulces
verdes?

Pedrito contestó:

P. No, quiero dulces amarillos.

¡lek bal 'ay to?

čín roša la shak tel: lek 'ay.

čín roša la yalbey te čombahel:

ya hkan hun kandela te sventa če'
takin sok čančiš lo'bal te sventa
lahuneb.

sobrail

sok takin sobrail ya hkan lursi.

¡hayeb skan te lursi?

te čombahel la shak tel:

ya kiltik

ya hkiltik, tab sok ča'winik ha'
'ošwinik.

lahem

hun pesu, lahem 'ošwinik, ha'
ča'winik.

ha'uk me to

ha'uk me to, te 'aletike, ča'winik
sentawo lursi.

roša la yal: ča'winik sentawo lursi.

tatiketik ¡hayeb lursi la smanik
te čín roša sok te čín petule?

ča'winik sentawo.

čín roša la shakbey te čín petule:

yašal

¡ya bal 'akan yašal lursi me čahal
lursi?

čín petul la shak:

hu'u, ya hkan kanal lursi.

Los amarillos son dulces de miel. te kanale ha' te čab lursi.

además
tendré gusto
dulces negros
porque
dulces de panela

Además de eso tendré gusto si son
dulces negros, porque esos son
dulces de panela.

M. Rosita dijo:

no
sería

R. ¿No sería bueno que compramos
otros muchos plátanos?

nos dará

¡Mira! si un plátano vale diez
centavos, por un tostón nos
dará cinco.

está sobrando
eso es lo que
de dulce

M. Pedrito dijo:

de más

P. Eso nomás es un plátano de
más.

R. ¿No sería bueno que lo vieras?
Serán tres plátanos para mí y
dos para ti.

M. Pedrito contestó:

šaal
niwan ya hmulan
'ihkal lursi
melel
'askal lursi

sok šaal ha' niwan ya hmulan me
'ihkal lursi, melel ha' 'askal
lursi.

čín roša la yal:

ma'
ha'uk

¡ma' bal ha'uk lek ya hmantik šan
bayal lo'bal?

ya niwan yakbotik
¡'ilawil! teme čiš lo'bal stohol
lahuneb sentawo, ta hun toston
ya niwan yakbotik ho'eb.

ya šhil
ha' bi ha'
'a te lursi

čín petul la yal:

šan yan
ha' naš šan čiš lo'bal.

¡ma' bal 'ayuk lek 'awil?
'oščiš niwan lo'bal ku'un htukel
sok ča'čiš 'awu'un 'atukel.

čín petul la šak tel:

su contrato
llevamos
de a dos
para cada uno

P. No sabes bien tu contrato:
llevamos plátanos de a dos y
medio para cada uno.

perdón

M. Rosita pidió perdón:

R. Tienes razón.

M. Señores ¿cuántos plátanos
cogió Rosita?

S. Dos plátanos y medio.

M. ¿Y Pedrito?

S. Dos plátanos y medio.

M. Pedrito le dijo a Rosita:

está

P. Nuestra mamá está pero---

espera

?

que vamos ya
espera que vamos ya.

llevamos ya fuera
Llevamos ya fuera la vela y los
plátanos.

M. Rosita le contestó:

está lo que sientes

R. Tienes razón, Pedrito.
¿Sabes [que] lo que encargó
nuestra mamá fue cuatro
plátanos?

ščakel
ya kičtik
čečeb

ta tulutul

ma š vana lek ščakel: ya kičtik
čečeb lo'bal sok volil ta
tulutul.

perton

čin roša la skan perton:

melel niš vaval va.

tatiketik hayeb lo'bal la yič te
čin rošae?

čačiš lo'bal sok volil.

šok te čin petule?

čačiš lo'bal sok volil.

čin petul la yalbey te čin rošae:

yak

te hme'tike yak me ta---

smaliy

beletik

kunikiš

smaliy beletik kunikiš.

kičtikiš beel

kičtikiš beel te kandelae sok
te lo'bale.

čin roša la shak:

vay vava'iy

vay vava'iy, petul.

ma' bal vana te la skuban tel
hme'tik te čančiš lo'bal?

M. Pedrito intervino:

P. Tienes razón.

hizo

sobra

Entonces tan sólo un plátano
salió sobrando.

nos lo rompimos

(para) nosotros

por la mitad

Lo rompimos nosotros por la mitad.

Čin petul čaw naš la ya'iy:

melel niš 'awal 'a.

la spas

sobrail

ha'uk me to ha' naš čiš lo'bal

la spas sobrail.

ya hkasbeytik

hbatik

ta 'olil

ya hkasbeytik hbatik ta 'olil.

Notas Gramaticales

1. En la Nota Gramatical (1) que acompaña al Tema Primero anotamos una serie de formas verbales que aparecieron en aquella y en anteriores lecciones. Allí hicimos notar que los verbos tzeltales se dividen en dos grandes clases, verbos intransitivos y verbos transitivos, las que se distinguen de una manera notable, en que los intransitivos indican sus sujetos mediante una serie de sufijos pronominales (-on, -at, -o, -otik, -eš, -ik) y los transitivos indican los suyos mediante otra serie de afijos (prefijos solos ó prefijos combinados con sufijos, indicando éstos el plural) pronominales (h-~k-, 'a-~'aw-, s-/š-~y-, h-~k- ... -tik, 'a-~'aw- ... -ik, s-/š-~y- ... -ik). Presentamos aquí una lista completa de las bases verbales (raíces ó temas) las que se han encontrado en ésta y en las lecciones anteriores. Las dividimos en

<u>intransitivas</u>		y	<u>transitivas</u>	
<u>'ay</u>	estar, haber		<u>kan</u>	quererlo
<u>ba</u>	ir(se)		<u>na'</u>	saberlo
<u>kot</u>	llegar		<u>'akb-</u>	dárselo
<u>šiv</u>	decir		<u>čak</u>	tomarlo
<u>bo-</u>	ir(se)		<u>konbal</u>	?
<u>kaš</u>	pasar		<u>koponbah</u>	?
<u>lok</u>	salir		<u>'alb-</u>	decírselo
<u>'atin</u>	bañarse		<u>hak</u>	contestarle
<u>'oč</u>	entrar		<u>'al</u>	decirlo
<u>nakl-</u>	sentarse		<u>čon</u>	venderlo
<u>kuš</u>	doler		<u>čolb-</u>	explicarlo
<u>'oštah</u>	acercarse		<u>'a'iy</u>	sentirlo
<u>nopčah</u>	acercarse		<u>man</u>	comprarlo
<u>la'-</u>	venir		<u>na'b-</u>	sabérselo
<u>hanč</u>	empezar		<u>patb-</u>	saludárselo
<u>kuhč</u>	aguantarse		<u>tohtes</u>	corregirlo
<u>'ok</u>	llorar		<u>'il</u>	verlo
<u>o</u>	ser		<u>manb-</u>	comprárselo
<u>čay</u>	perderse		<u>'ičb-</u>	llevarse

<u>baht</u>	ir(se)	<u>kopon-</u>	decirle
<u>čaw</u>	coger	<u>*atintes</u>	bañarlo
<u>hii</u>	sobrar	<u>*iđ</u>	agarrar
		<u>kuđ</u>	hacer descansar
		<u>maliy</u>	esperarlo
		<u>poštay</u>	curarlo
		<u>keluy</u>	mirarlo
		<u>kuč</u>	cargarlo
		<u>*a*iyb-</u>	sentírselo
		<u>*uđin</u>	molestarlo
		<u>mulan</u>	tener gusto
		<u>*ak</u>	entregarlo
		<u>pas</u>	hacerlo
		<u>kohtesb-</u>	rebajárselo
		<u>pat</u>	saludarlo
		<u>*aanb-</u>	platicárselo
		<u>nop</u>	aprenderlo
		<u>hakb-</u>	contestárselo
		<u>kuš</u>	comerlo
		<u>mantilay</u>	estar comprando
		<u>kuban</u>	encargarlo
		<u>*ut</u>	decirle
		<u>kasb-</u>	rompérselo

Si comparamos estas formas entre sí, vemos que se dividen en los siguientes grupos:

<u>intransitivos</u>						
CV	CVC	CVhč	CVCl	CVCin	CVCCah	
<u>ba-</u>	<u>*ay</u>	<u>hahč</u>	<u>nakl-</u>	<u>*atin</u>	<u>*oštah</u>	
<u>bo-</u>	<u>kot</u>	<u>kuhč</u>			<u>nopčah</u>	
	<u>šit</u>	<u>baht</u>				
	<u>kaš</u>					
	<u>lok</u>					
	<u>*oč</u>					
	<u>kuš</u>					
	<u>la*</u>					
	<u>*ok</u>					

Q	CV	CVC	CVhč	CVC1	CVCin	CVCCah
		<u>čay</u>				
		<u>čaw</u>				
		<u>hil</u>				

transitivos

CVC	CVCb-	CVCVy	CVCVn	CVCtes	CVCtay
<u>kan</u>	<u>ʔakb-</u>	<u>ʔaʔiy</u>	<u>kopon</u>	<u>tohtes</u>	<u>poštay</u>
<u>naʔ</u>	<u>ʔalb-</u>	<u>maliy</u>	<u>ʔuʔin</u>		
<u>gak</u>	<u>čolb-</u>	<u>keluy</u>	<u>mulan</u>		
<u>hak</u>	<u>naʔb-</u>		<u>kuban</u>		
<u>ʔal</u>	<u>patb-</u>				
<u>čon</u>	<u>manb-</u>				
<u>man</u>	<u>ʔičb-</u>		<u>CVCVyb-</u>	<u>CVCtesb-</u>	
<u>ʔil</u>	<u>kasb-</u>		<u>ʔaʔiyb-</u>	<u>kohtesb-</u>	
<u>kuš</u>					
<u>ʔič</u>			<u>CVVCb-</u>	<u>CVCVntes</u>	
<u>kuš</u>			<u>ʔaanb-</u>	<u>ʔatintes</u>	
<u>kuč</u>		<u>CVCTilay</u>	<u>CVCVnʔah</u>		
<u>ʔak</u>		<u>mantilay</u>	<u>koponʔah</u>		
<u>pas</u>					
<u>pat</u>					
<u>nop</u>					
<u>ʔut</u>					

Hasta aquí no hemos visto raíces transitivas de forma CV. Tanto raíces intransitivas como transitivas tienen forma CVC. Las intransitivas de forma CVhč parecen derivarse de transitivas de forma CVC: kuhč 'aguantarse' : kuč 'cargarlo'. Las formas transitivas en -b- las discutimos ya. Son verbos de dos objetos, uno directo, otro indirecto. Puede ser que nakl no sea raíz verbal intransitiva, sino raíz adjetival que se combina con la cópula Q. Esta combinación llevaría por consiguiente la terminación -an en el imperativo: naklan! '¡está(te) sentado!' Tanto verbos intransitivos como transitivos llevan terminación -Vn. Algunos temas verbales de este tipo se basan en raíces nominales de tipo kop 'habla'. Intransitivos

en -ah se derivan de temas complejos CVct- ó CVCé-. Transitivos en -tes (ó en -tay) pueden basarse en raíces adjetivales (toh 'derecho') ó nominales (poš 'medicina'). Transitivos en -tes además pueden basarse en temas intransitivos: *atin 'bañarse': *atintes 'bañarlo'. Parece que tan sólo temas transitivos llevan terminación -Vy. La terminación -tilay parece indicar acción repetida. Los derivados en -b se basan no sólo en raíces CVC sino también en temas ya complejos CVCVy-, CVCtes-, CVVn-. Los derivados en -bah y en -bal (?) quedan oscuros.

2. Notamos las siguientes características de los verbos intransitivos y transitivos:

	<u>intransitivos</u>	<u>transitivos</u>
<u>imperativo</u>	-an	-a
<u>sujeto</u>	-on	h-~k-
	-at	*a-~*aw-
	-a	s-/š-~y-
	-otik	h-~k- ... -tik
	-eš	*a-~*aw- ... -ik
	-ik	s-/š-~y- ... -ik
<u>objeto</u>		-on -won
		-at
		-a
		-otik
		-eš
		-ik

Observamos que los sufijos de objeto con verbos transitivos equivalen formalmente a los de sujeto con verbos intransitivos. Entre las formas verbales de este Tema que ilustran las combinaciones de sujeto más objeto(s) notamos:

<u>ʔawalbey</u>	'tú se lo dices'
<u>ʔakan</u>	'tú lo quieres'
<u>hmulan</u>	'yo tengo gusto en él'
<u>ʔakbon</u>	'dámelo'
<u>kak</u>	'yo lo entrego'
<u>ʔakohtesbon</u>	'tú me lo rebajas'
<u>la ʔawakbon</u>	'me lo diste'
<u>ya hkakbat</u>	'te lo doy'
<u>ya ʔapatik</u>	'Ustedes lo saludan'
<u>la hkasnbeš</u>	'yo se lo platiqué a Ustedes'
<u>ʔahakbonik</u>	'Ustedes me lo contestan'
<u>ya hkaltik</u>	'nosotros lo decimos'
<u>yičohik</u>	'ellos lo han llevado'
<u>ya smantilay</u>	'él lo está comprando'
<u>yutotik</u>	'ella nos dice'
<u>kaʔiytikeš</u>	'nosotros los oímos a Ustedes'
<u>yalbotik</u>	'ella nos lo dijo'
<u>ya niwan yakbotik</u>	'ella nos lo dará'
<u>smaliy</u>	'ella lo espera'
<u>ya hkasbeytik</u>	'nosotros se lo rompimos'

3. Frases verbales incluyen las siguientes:

<u>ya hkan kak</u>	'la quiero entregar'
<u>ʔakan ʔaman</u>	'quieres comprar'
<u>ya hkan hkakbat</u>	'te lo quiero entregar'
<u>ya ʔanaʔikiš ʔapatik</u>	'Ustedes saben ya saludar'
<u>ʔalbonik hkaʔiy</u>	'díganme (que yo sienta)'
<u>ʔalsik kaʔiytikeš</u>	'díganmos (que oigamos)'

4. Si comparamos las siguientes frases:

- (1) ʔbintil ʔin pišlil to? ʔa cómo da este sombrero?
- (2) ʔbin yil ya ʔakan te pišlile? ʔde dónde quieres el sombrero?
- (3) ʔya bal ʔakan šan yan biluk? ʔquieres otra cosa más?
- (4) ʔbin yahtalul ʔiin? ʔde qué número es [luego]?
- (5) ʔbitil stohol? ʔcómo su precio [cuánto es]?

- (6) bi stuul wuun? ¿para qué la quieres [tu posesión]?
- (7) ... sok te bitil ta walel ... y como se dice ...
- (8) bin sbiil? ¿cómo se llama [qué su nombre]?
- (9) ... swenta yuun wai bi ... para que haya lo que
ya amanik tel wa. ellos compren.
- (10) ... sok beluk ya smantilay tel wa? ... y qué están
comprando para sí?
- (11) bin naš yuikal te lo wale! ¿qué buenos están los
plátanos!
- (12) ... wanaik te bi la wabot ... saben Ustedes lo
que les fué dicho ...
- (13) tene na la hmantik te bila la si no compramos lo que
yal tele ... dijo ...
- (14) ... ya hmantik te beluk la ... compramos lo que nos
yabotik hme dijo mamá
- (15) ... ha bi ha ya hmantik ... eso es lo que
compramos ...

En las frases arriba citadas vemos las siguientes formas relacionadas entre sí:

- bi ¿qué? ... (lo) que ...
- (6) bi stuul? ¿para qué? (¿qué su servicio?)
- (9) ... bi ... (lo) que ...
- (12) ... te bi ... lo que ...
- (15) ... ha bi ha ... eso es lo que (eso) ...
- bitil ¿cómo? ... como ...
- (5) bitil stohol? ¿cuánto es? (¿cómo su precio?)
- (7) ... te bitil ... como ...
- bin ¿qué?
- (2) bin yil? ¿de dónde? (¿qué su origen?)
- (4) bin yahtalul? ¿de qué número? (¿qué su cuenta?)
- (8) bin sbiil? ¿cómo se llama? (¿qué su nombre?)
- (11) bin ... yuikal ...! ¿qué buenos! (¿qué ... sus
bondades!)
- (1) bitil ¿a cómo?

- bila
 (13) te bila lo que ...
 (3) biluk cosa
beluk ¿qué? ¿cuál(es)? ...lo que... ...lo(s) cual(es) ...
 (10) ... beluk... ... qué ...
 (14) ... te beluk lo que ...

Anteriormente hemos visto ya:

- | | |
|-----------------------|-----------------------------|
| <u>bi sventailuk?</u> | ¿con qué motivo? |
| <u>bitil sbill?</u> | ¿cómo se llama (su nombre)? |
| <u>bin 'ora?</u> | ¿cuándo? (¿a qué hora?) |
| <u>bin 'util?</u> | ¿cómo (¿de qué manera?)? |

Nos parece que tanto bin como bitil funcionan tan sólo interrogativamente, mientras que bi y bitil desempeñan funciones tanto relativas como interrogativas. Las diferencias entre bi stuul? y bin sbill?, si las hay, no parecen ser de consecuencia. Igualmente oscuras son las diferencias entre bi ó bin por un lado y beluk por el otro, aunque éste último puede referirse más bien a cosas sueltas que a una cosa indivisible. Tampoco clara es la función especial de bila en comparación con bi ó beluk y la relación de biluk con todas las anteriores es oscura todavía.

5. Tal vez relacionadas a las formas anteriores son las siguientes:

- | | |
|-------------------------------|----------------------|
| (1) <u>banti 'ay?</u> | ¿dónde está? |
| (2) <u>'ilawil te baay...</u> | mira por donde... |
| (3) <u>bahtik te bay...</u> | se fueron a donde... |

Vemos en estas frases la misma distinción entre forma interrogativa (1) y relativa (2)(3) que vimos en la nota anterior. La relación que pueda existir entre esta raíz ba(n)- y la forma bam en bam 'ayat? (¿dónde estás?) (?) queda todavía oscura.

6. Si comparamos la siguientes frases entre sí:

- | | | | |
|-------|------------------|------------|-------------------------------|
| (1) { | te bictaetik ... | ¿ahik ... | los billetes ... (son) |
| | | | rojos ... |
| | te misetik ... | 'ihkik ... | los gatos ... (son) pardos... |

- (2) { lihk ḡahal sera ... un listón rojo ...
 me ḡihkal lursi ... si son dulces negros ...

vemos que las frases en (1) contienen formas cortas (ḡah, ḡihk) con sufijos plurales los que se agregan a la cópula (ḡ), es decir, directamente a la raíz. Las frases en (2), en cambio, contienen formas más largas (ḡahal, ḡihkal) basadas en las mismas raíces. Las formas sencillas tienen función predicativa mientras que las derivadas en -al tienen función atributiva.

Si comparamos las siguientes formas atributivas entre sí:

<u>kanal</u>	<u>sakil</u>	<u>komol</u>
<u>ḡahal</u>	<u>nahtil</u>	
<u>yaḡal</u>	<u>lekil</u>	

vemos que el sufijo de derivación atributiva es -Vl. Entre las vocales que aparecen en este sufijo -o- aparece tras -o- de la raíz, -i- tras -e-, -a- tras -a-, y en dos formas -i- aparece tras -a-. La regla todavía no se puede formular con toda seguridad.

Comparando las siguientes frases:

- (1) ... sok ḡin to te la ḡawakbone ... y éstos que Usted
kankantik. me da (son) caféa.
 (2) ... lihk yaḡ ḡamantik sera. ... un listón azul.

vemos que formas adjetivales en -tik parecen emplearse tanto en función predicativa (1) como atributiva (2).

7. Conforme al empleo de ḡay 'estar' más -ḡuḡun 'posesión' que ya mencionamos en la Nota Gramatical 18 de la Quinta Lección, aquí vemos

- (1) ḡay hkuḡun hun piesta tengo una pieza
 (2) ḡhayeb narḡaḡ ḡay ḡawuḡun? ¿cuántas naranjas tienes?
 (3) ḡhayeb ḡatakin ḡay ḡawuḡun? ¿cuánto dinero tienes?
 (4) ḡay lahune sentawo hkuḡun tengo diez centavos
 (5) ... teme hil to kuḡuntik ... si queda todavía nuestro
takin ya hmantik ... dinero (con que) compramos ...
 (6) ḡoḡčiḡ nivan loḡbal serán tres plátanos para mí ...
kuḡun htukel ...

En (1)(2)(3) y (4) vemos la combinación ʔay más -ʔuʔun. En (5) en cambio en lugar de ʔay vemos hil to y en (6) la cópula (ə) en combinación con nivan (partícula que indica tiempo futuro). En (1-4) las formas -ʔuʔun funcionan predicativamente, mientras que en (5) la función es atributiva, y en (6) funciona kuʔun como complemento adverbial.

8. Paralelo al empleo de ʔay más -ʔuʔun, vemos además en este tema las frases siguientes:

<u>!haye haʔwil ʔawawilal?</u>	<u>!cuántos años tienes [(son)</u> <u>tu propiedad]?</u>
<u>hoʔe haʔwil hkawilal</u>	<u>tengo cinco años</u>
<u>te petulo wake haʔwil yawilal</u>	<u>Pedro tiene seis años</u>

Como vemos, las formas basadas en -ʔawilal en combinación con la cópula (ə), funcionan de manera igual a la de las basadas en -ʔuʔun.

9. Encontramos en las Frases Básicas de este Tema las siguientes formas numerales:

<u>te lahlahunebe</u>	<u>de a diez</u>
<u>te huhun pesue</u>	<u>de a peso</u>
<u>čečeb</u>	<u>de a dos</u>
<u>tulutul</u>	<u>cada uno</u>

Vemos que en estas formas se emplea la reduplicación lah-, hu-, če-, tul-u- de diversos tipos para marcar las formas distributivas.

10. En la frase ta ščebal 'los dos' vemos un derivado del número čeb 'dos' con función colectiva.

11. Los siguientes numerales se presentaron en este Tema:

610	yolil čaʔbahk lahuneb	(1/2 2° 400 + 10)
620	yolil čaʔbahk tab	(1/2 2° 400 + 20)
700	bahk sok hoʔlahun winik	(400 + 15 x 20)
800	čaʔbahk	(2 x 400)
820	čaʔbahk sok tab	(2 x 400 + 20)
900	čaʔbahk sok hoʔwinik	(2 x 400 + 5 x 20)
1000	ʔolil yošbahk	(1/2 3° 400)
1100	ʔolil yošbahk sok hoʔwinik	(1/2 3° 400 + 5 x 20)

1200	ʔolil yošbāh̄k sok lahuneḅ winik	(1/2 3° 400 + 10 x 20)
1500	ʔolil yošbāh̄k sok bāh̄k sok hoʔwinik	(1/2 3° 400 + 400 + 5 x 20)
2000	hoʔbāh̄k	(5 x 400)
2100	hoʔbāh̄k sok hoʔwinik	(5 x 400 + 5 x 20)

Para 1200 esperamos la forma *ʔošbāh̄k (3 x 400) y para 1500 *ʔošbāh̄k sok hoʔlahun winik (3 x 400 + 15 x 20) ó *ʔolil čambāh̄k sok hoʔwinik (1/2 4° 400 + 5 x 20). La variabilidad en estas formas es grande.

12. En las frases siguientes:

(1) yuʔun ya hkan kak ta pasel
yuʔun kuʔul

(2) sok te bitil ta ʔalel ...

(3) čin roša čaw naš la yaʔiy ta
ʔalel

(4) čin petul šiʔ ta šakel

(5) ma š ʔanaʔ lek ščakel

la quiero [entregar] para
hacer [para] camisas
y como se dice [(es) en el
decir]

Rosita intervino [cogió nomás
como sintió] en su conver-
sación

Pedrito dijo preguntando
[en su preguntar]

no sabes bien su contrato

vemos una serie de substantivos verbales en -el que funcionan en (1-4) para complementar al verbo en la frase respectiva (función adverbial) ó como objeto del verbo (5).

13. Comparando las siguientes formas verbales (basadas en raíces cuyo fonema inicial es consonante que no sea ʔ - :

<u>skan</u>	lo quiere
<u>la shak</u>	le contestó
<u>la ščolbey yaŷ</u>	le explicó
<u>la stohtes</u>	lo corrigió
<u>la sman</u>	lo compró
<u>la spatbey yotan</u>	la saludó

vemos que la forma que contiene /č/ (ó las que contienen /š/) tienen su prefijo personal de tercera persona en su variante /š/. Ante otras consonantes el prefijo tiene la forma /s/. Esta misma variación (/š/ ante /č/ ó /š/, /s/ ante otra C) la notamos en el prefijo posesivo de la tercera persona (Nota Gramatical 3 de la Séptima Lección).

14. Comparando las frases:

- (1) sok šaal haʔ niwan ya hmulan me ihkal lursi ...
además de eso tendré gusto (en ello) si (son) dulces negros ...
- (2) ta hun toston ya niwan yakbotik hoʔeb ...
por un tostón nos dará cinco ...
- (3) ʔoščič niwan loʔbal kuʔun htukel ...
serán tres plátanos para mí ...

vemos que la presencia de la forma niwan corresponde al tiempo futuro. Precede a ya más verbo (1), interviene entre ya y el verbo (2), ó aparece solo en conjunto con la cópula (3) (3).

15. La forma imperativa ʔilavil es oscura. Puede ser que se ha de considerar como una forma reduplicada en cuyo caso se dividiría tal vez en ʔil- y ʔavil ó, alternativamente, en ʔilaw- e -il. Con esta forma podría compararse tal vez ʔilabey 'mira (tú)' en la que también la colocación de la -a del imperativo no es usual.

16. Comparándose las formas

<u>bəʒehem</u>	'se ha empeorado'	:	<u>bəʒeh</u>	'empeorar'
<u>lahem</u>	'se ha acabado'	:	<u>lah</u>	'acabar'
<u>toyem</u>	'se ha alzado'	:	<u>toy</u>	'alzar'

vemos que se derivan todas de raíces verbales mediante un sufijo -em, el que parece formar sobre raíces intransitivas formas verbales de aspecto perfectivo.

17. Hemos visto una sola forma

<u>pasbil</u>	'se ha hecho'	:	<u>pas</u>	'hacerlo'
---------------	---------------	---	------------	-----------

que se basa en una raíz verbal transitiva y forma mediante el sufijo -bil formas verbales pasivas de tiempo perfecto.

18. Comparando las formas

<u>čaʷoʃlinh</u>	<u>seraetik</u>	'unos listones'
<u>čaʷoʃhil</u>	<u>hisil pak</u>	'unas telas'

vemos que la yuxtaposición directa de raíces numerales produce una construcción alternativa (dos ó tres) con sentido de aproximación indiferente.

19. Entre los muchos empleos de wénta encontramos los siguientes:

- (1) te swénta lahunebe 'de a diez'
- (2) swénta hobelto 'de parte de Tenejapa'

el primero distributivo, el segundo orientador.

20. Comparando las formas

<u>te pišlile</u>	'el sombrero'
<u>špišol</u>	'su sombrero'

vemos que la forma absoluta de un sustantivo puede llevar el sufijo -il (suprimiéndose en este caso la vocal de la última ante vocal inicial del sufijo), mientras que la forma poseída representa la raíz entera sin esta supresión de vocal: pišl- : pišol.

Ejercicios

I. ¿Cuál diría Usted?

1. Antonio se encuentra ante el puesto de Pedro en el mercado. Antonio le dice:
 - a. ya hkan hman hun pišlil.
 - b. ĩbitil ta *alel pišlil ta kastiya?
 - c. ĩma? bal *ayuk *awalbon?
2. Pedro le contesta, explicándole el origen de su mercancía:
 - a. ho'on, wokol *awal, ma hkan.
 - b. *in pišlil to swenta hobelto.
 - c. ma hna? bitil kalbat pišlil ta kastiya.
3. Antonio le pregunta si hay otra clase:
 - a. ĩbi stuul *awu'un?
 - b. *ay hku'un métra hisil pak.
 - c. ĩ*ay bal pišlil swenta šan yan lum?
4. Pedro le explica:
 - a. hiče, me swenta *oščuhk me swenta čamo*.
 - b. lahče? pésu stohol toyem.
 - c. ĩbintil *in lursi to?
5. Antonio quiere que se le enseñe los demás:
 - a. ĩhayeb stohol hun métra sera ŋoŋ?
 - b. hkan kil te pišlile swenta šan yan lum.
 - c. ča*hey la kil kihŋin ta činwič.
6. Pedro le enseña lo demás:
 - a. te ha*ate ĩma? bal *aŋak *apoš ta spisil?
 - b. ben lek pasbil *in to te hčombate.
 - c. lek *ayiš, ta pwersa la *ahakbonik ta kastiya.
7. Antonio se decide por uno:
 - a. ya hŋak *in to swenta *oščuhk.
 - b. ĩhayeb stohol te bila la yal tele.
 - c. ma la yuton.

8. Le pregunta Pedro si quiere otra cosa:
- ¿ya bal 'akan šan yan biluk?
 - ¿ya hkan kakbat spisil to?
 - ¿beluk ya š čonot ta tiénta?
9. Antonio le pide algo para su mujer:
- ¿la bal 'ačombey spisil to te 'ay ta tiéntae?
 - ¿ya bal 'anop bitil ta 'alel lo'bal ta kastíya?
 - ¿'akbon yu'un kinam ča'oš lihk séra?
10. Pedro le encuentra lo que quiere:
- ¿hayeb stohol te kandélae?
 - ¿aka ča'ošlihk sakil séra.
 - 'ay te 'ihkal mise.

II. Reemplácense las formas verbales en las siguientes frases por otras cuyas personas se indican mediante los pronombres entre paréntesis:

- hme' htat la yakbotik te ya h Kane. (ha')
- teme ma la hmantik te bila la yal tele ... (ha'eš)
- ¿hayeb 'atakin 'ay 'awu'un? (ho'otik)
- ¿bin yil ya 'akan 'apišol? (ha'ik)
- ya hkan kakbat 'in bieta to. (ha'at)

III. Reemplácense los prefijos posesivos de acuerdo con lo indicado por los pronombres entre paréntesis:

- 'ay hku'un hun piésta. (ha'at)
- 'oščiš niwan lo'bal ku'un. (ho'otik)
- ¿haye ha'wil 'awawilal? (ha')
- ¿hayeb takin yičohik beel? (ho'on)
- teme hil to ku'untik takin ... (ha'eš)

Lista de Palabras

<u>-Vy</u>	suf. tem. vbl. trnstv.
<u>-Vn</u>	suf. tem. vbl.
<u>-Vl</u>	suf. atr.
<u>-em</u>	suf. vbl. asp. perf.
<u>-el</u>	suf. sbstv. ac.
<u>piesta</u>	pieza
<u>pisil</u>	todo
<u>pišol</u> (f. pos.)	sombrero
<u>pišlil</u> (f. abs.)	sombrero
<u>perton</u>	perdón
<u>pat- ʔotan</u>	saludar
<u>pas</u>	hacerlo
<u>pasel</u>	el hacer
<u>pasbil</u>	hecho
<u>počleh</u>	anchura
<u>tiénta</u>	tienda
<u>-tik</u>	suf. adj.
<u>-tilay</u>	acción repetida
<u>te</u>	que
<u>te bi</u>	lo que
<u>te bila</u>	lo que
<u>te beluk</u>	lo que
<u>te ba(a)y</u>	por dónde está
<u>te swenta ...</u>	de a ...
<u>teme</u>	si (es)
<u>te yakal</u>	más adelante (?)
<u>ta pwersa</u>	a fuerza
<u>ta tulutul</u>	para cada uno
<u>tak</u>	?
<u>-tay</u>	suf. trnstv.
<u>to</u>	eso
<u>to</u>	todavía
<u>toston</u>	tostón
<u>toston</u>	cincuenta centavos

toh
tohil
tuul
tulutul
gak
gah
gahal (f. atr.)
fof
gisnahibil
čikin
čečeb
čebal
ča^otul
ča^ooš
ča^obahk
ča^obahk sok tab
ča^obahk sok ho^owinik
ča^ohey
čamo^o
čaw
čakel
čay
kašlan pak
kohtesb-
kom
komol (f. atr.)
kuš
kunikiš
kasb-
kan
kanal (f. atr.)
kankantik
kuban
kuš
vič

derecho
suficiente
servicio (?)
cada uno
tomarlo
rojo
rojo
chamarro
aguja(s)
oreja(s)
de a dos
par
dos (personas)
unos (dos ó tres)
ochocientos
ochocientos veinte
novecientos
antier
Chamula
coger
el contratar
perderse
manta
rebajárselo
corto
corto
hacer descansar
que vamos ya
rompérselo
amarillo
amarillo
café (color ...)
encargarlo
comerlo
agarrarlo

<u>ʔihk</u>	negro
<u>ʔihkal</u> (f. atr.)	negro
<u>ʔin ... to</u>	este
<u>ʔil</u>	origen
<u>ʔilawil</u>	¡mira!
<u>ʔilara</u>	hilos
<u>ʔe</u>	ah
<u>ʔa</u>	a que ...
<u>ʔaanb-</u>	platicárselo
<u>ʔa te ...</u>	de ...
<u>ʔak</u>	entregarlo
<u>ʔakb-</u>	dejarle a alguien
<u>ʔaʔiy</u>	oírle
<u>ʔahtalul</u>	número
<u>ʔahkiš</u>	un ratito ya
<u>ʔahkbališ</u>	noche ya
<u>ʔawil</u>	puesto
<u>-ʔawilal</u>	propiedad (?)
<u>ʔay</u>	estar
<u>ʔay</u>	haber
<u>ʔayeh</u>	conversación
<u>ʔalel</u>	el decir
<u>ʔalb-</u>	ofrecer
<u>ʔoščuhk</u>	Oxchuc
<u>ʔolil</u>	mitad
<u>ʔolil yolbahk</u>	mil
<u>ʔolil yošbahk sok bahk sok</u>	
<u>hoʔvinik</u>	mil quinientos
<u>ʔolil yošbahk sok hoʔvinik</u>	mil cien
<u>ʔolil yošbahk sok lahuneš winik</u>	mil doscientos
<u>ʔut</u>	decirle
<u>ʔutikal</u>	los buenos
<u>-ʔuʔu1</u>	posesión
<u>-b-</u>	suf. vbl. obj. (2)
<u>ʔieta</u>	billete

ḡbin yil?
ḡbintil?
-bil
biluk
beel
ben
-bey-
beletik
-ba
ba
baht-
bahk sok ho^olahun winik
bayal
bo
sit
séra
sera fo^o
sak
sobrail
sok
stak
swenta ...
swenta me yu^oun
šaal
šan
šan yan
hič niš ^oa
hič yu^oun
hisil pak
hil
hil
hil
hač^obil
hak^ol
hak^o-
ha^ouk
ha^ouk me to

¿de qué parte?
 ¿a cómo?
 suf. vbl. pas. perf.
 cosa
 además
 muy
 suf. vbl. obj. (2) (3a pers.)
 ?
 si mismo
 irse
 irse
 setecientos
 mucho
 irse
 fruto
 listón
 estambre
 blanco
 vuelto, vuelta
 con
 ?
 de parte de ...
 para que
 además
 más
 de más
 sí
 así [su causa]
 tela
 quedar
 sobrar
 un (pedazo)
 peine(s)
 el preguntar
 preguntárselo, contestárselo
 sería
 eso es

ha' bi ha'
ha'wil
¿haye?
¿haye'b?
¿haye'b?
ho'bahk
ho'bahk sok ho'winik
hobelto
huke
huhun
hbatik
mis
misetik
me ...
métra
melel
ma' (part. neg.)
¿maša ...?
nameš
mantilay
maliy
mulan
niwan
nen
nakl-
na'b-
naht
nahtil (f. atr.)
nop
wenta
wel (clasif.)
yak
yaš
yašal (f. atr.)
yaš 'amantik

eso es lo que
 año(s)
 ¿cuántos?
 ¿cuántas?
 ¿cuánto?
 dos mil
 dos mil cien
 Tenejapa
 siete
 de a uno
 nosotros mismos
 gato
 gatos
 si ...
 metro
 porque
 no
 ¿no ...?
 para que no
 estar comprándolo
 esperarlo
 tener gusto en ...
 (fut.)
 espejo(s)
 estar sentado
 sabérselo
 largo
 largo
 aprenderlo
 cuenta
 pedazo
 está
 verde
 verde
 azul

ya me
yame
yolil ča'bahk tab
yolil ča'bahk lahuneb
lihk
lek
lekil (f. atr.)
lekil (f. atr.)
la'-
lahem
lahune
lahune'
lahče'
lahlahuneb

entonces
que continuamente
seiscientos veinte
seiscientos diez
pedazo
bueno
bonito
bueno
venir
menos [acabado]
diez
diez
doce
de a diez

Novena Lección

Números

Equivalente Español

Tzeltal

uno	(1)	hun
dos	(2)	čeb
tres	(1)	ʔošeb
cuatro	(2)	čaneb
cinco	(1)	hoeb
	(2)	hoeb
seis	(1)	wakeb
siete	(2)	hukeb
ocho	(1)	wašukeb
nueve	(2)	baluneb
diez	(1)	lahuneb
once	(2)	bulučeb
doce	(1)	lahčayeb
trece	(2)	ʔošlahuneb
catorce	(1)	čanlahuneb
quince	(2)	hoʔlahuneb
dieciseis	(1)	hun stabal
diecisiete	(2)	čeʔ stabal
	(2)	čeb stabal
dieciocho	(1)	ʔošeb stabal
diecinueve	(2)	čaneb stabal
veinte	(1)	tab
veintiuno	(2)	hun ščaʔwinik
veintidos	(1)	čeʔ ščaʔwinik
veintitres	(2)	ʔoše ščaʔwinik
	(2)	ʔošeʔ ščaʔwinik
treinta	(1)	lahune ščaʔwinik
treintainueve	(2)	balunlahuneʔ ščaʔwinik
cuarenta	(1)	čaʔwinik
cincuenta	(2)	lahuneʔ yošwinik
cincuentauno	(1)	bulučeʔ yošwinik
sesenta	(2)	ʔošwinik

setenta	(1) lahune ščanwinik
ochenta	(2) čanwinik
noventa	(1) lahune yo ^o winik
noventauno	(2) buluče ^o yo ^o winik
cien	(1) ho ^o winik
ciento diez	(2) lahune ^o swakwinik
ciento veinte	(1) wakwinik
ciento cuarenta	(2) hukwinik
doscientos	(1) lahunwinik
trescientos	(2) ho ^o lahunwinik
trescientos ochenta	(1) balunlahunwinik
trescientos ochenta y uno	(2) hun sbahkal
trescientos ochenta y dos	(1) če ^o sbahkal
trescientos noventa	(2) lahune sbahkal
	(2) lahune ^o sbahkal
trescientos noventainueve	(1) balunlahune ^o sbahkal
cuatrocientos	(2) bahk
cuatrocientos uno	(1) bahk sok hun
quinientos	(2) bahk sok ho ^o winik
ochocientos	(1) ča ^o bahk
ochocientos uno	(2) bahk sok hun
	(2) ča ^o bahk sok hun
mil	(1) ^o olil jošbahk
ocho mil	(2) pik

Notas Gramaticales

Notamos que lahčayeb (1) se distingue de lahčeb (?) forma que vimos ya en el Tema Primero. Vemos también que las formas preferidas de 16-19 aquí son distintas de las preferidas en el mismo Tema. Las variantes hoeb 'cinco,' oše šča^owinik 'veintitres,' y semejantes se pronuncian con saltillo ó sin él: ho^oeb, oše^o šča^owinik, etc. hun sbahkal '381' (uno para cuatrocientos) y olil jošbahk '1000' (medio bahk para tres bahk) van provistos del prefijo posesivo s-~y-. Las formas lahune yo^owinik '90,' buluče^o yo^owinik '91' llevan el prefijo posesivo y- irregularmente antepuesto a la raíz ho^o 'cinco,' suprimiéndose la h-.

El sistema general que vemos en estos numerales es un sistema aditativo hasta 15, anticipatorio de 15 en adelante (ó de 20 en adelante según el uso local).

<u>aditativo</u>	<u>bulučeb</u>	'11'	=	<u>balun-</u>	'9'	más	<u>čeb</u>	'2'
	<u>lahč(ay)eb</u>	'12'	=	<u>lah-</u>	'10'	más	<u>č(ay)eb</u>	'2'
	<u>ʔošlahuneb</u>	'13'	=	<u>ʔoš-</u>	'3'	más	<u>lahuneb</u>	'10'
<u>anticipatorio</u>	<u>hun stabal</u>	'16'	=	<u>hun</u>	'1'	de la	<u>tabal</u>	'veintena'
	<u>hun ščaʔwinik</u>	'21'	=	<u>hun</u>	'1'	de la	<u>čaʔwinik</u>	'cuarentena'
	<u>hun sbahkal</u>	'381'	=	<u>hun</u>	'1'	para la	<u>bahkal</u>	'cuadricentena'
	<u>ʔolil yošbahk</u>	'1000'	=	<u>ʔolil</u>	'mitad'	para la	<u>ʔošbahk</u>	'tercera cuadricentena'

Ejercicios

¿Qué diría Usted en tzeltal?

	1	6	11
	2	7	12
	3	8	13
	4	9	16
	5	10	19
20	41	72	110
21	50	80	119
33	58	91	120
39	60	100	126
40	61	103	139
140	177	300	401
145	180	301	493
159	199	361	500
160	200	388	567
161	204	400	600

651	890	1199	1500
701	932	1200	2000
750	999	1361	4000
800	1000	1400	8000
801	1001	1499	8001

Lista de Palabras

<u>pik</u> (2)	ocho mil
<u>še° stabal</u> (2)	diecisiete
<u>še° sbahkal</u> (1)	trescientos ochenta y dos
<u>še° šča°winik</u> (1)	veintidós
<u>ča°bahk sok hun</u> (2)	ochocientos uno
<u>°ošē(°) šča°winik</u> (2)	veintitrés
<u>bahk sok hun</u> (1)	cuatrocientos uno
<u>balunlahune° sbahkal</u> (1)	trescientos noventa y nueve
<u>balunlahune° šča°winik</u> (2)	treinta y nueve
<u>balunlahunwinik</u> (1)	trescientos ochenta
<u>buluče° yošwinik</u> (1)	cincuenta y uno
<u>hoeb</u> (1)(2)	cinco
<u>hukwinik</u> (2)	ciento cuarenta
<u>hun sbahkal</u> (2)	trescientos ochenta y uno
<u>wakwinik</u> (1)	ciento veinte
<u>lahune šča°winik</u> (1)	treinta
<u>lahune(°) sbahkal</u> (2)	trescientos noventa
<u>lahčayeb</u> (1)	doce

Décima Lección

Clasificadores Numerales

Equivalente Español

Tzeltal

un huevo	(1) b'ih tumut
cuatro piedras	(2) čaneb' ton
	(2) čanb'ih ton
cinco naranjas	(1) ho' b'ih naršaš
cinco pastillas	(2) ho' b'ih pastiya
una hoja de papel	(1) lehč' hun
cuatro astillas	(2) čanlehč' kante'
una hoja de papel	(1) lehč' hun
	(1) wel hun
dos tablas	(2) ča'wel čuhte'
un árbol	(1) wol te'
	(2) peht' te'
un naranjo	(1) wol naršaš
una naranja	(2) hun naršaš
un árbol de naranjas	(1) wol naršaš
	(2) wol teel naršaš
dos aguacateros	(1) ča'wol 'on
dos aguacates	(2) ča' b'ih 'on
una mata de maíz	(1) wol 'išim
una mazorca	(2) čiš 'išim
un grano de maíz	(1) b'ih 'išim
	(2) bihsit 'išim
casa de dos pisos	(1) ča'kah na
una capa de maíz	(2) lač' 'išim
cuatro capas de leña	(1) čanlah si'
un conejo	(2) koht' tul
tres caballos	(1) 'oškoht' kawáyu
cinco pescados	(2) ho'koht' čay
dos gotas	(1) ča'tul
una mujer	(2) hun tul 'anč'
	(2) hun 'anč'

tres hombres
un bejuco
dos pelos
un pedazo de madera
cinco pedazos de caña
un pedazo de papel
dos pedazos de tortilla
una tortilla
dos lajas redondas
una camisa

tres calzones
tres racimos de plátanos
dos pencas de plátano

dos días
tres soles
un centavo
tres centavos

seis centavos
nueve centavos
un real
dinero
el oro
la plata
un alambre
un lazo
dos reales
tres reales
cuarentaidós centavos
un tostón
cincuentaiséis centavos
sesentaidós centavos
noventaiséis centavos

(1) ʋoštul winik
(2) hil ʋak
(1) čaʋhil ʋoʃil holol
(2) kas teʋ
(1) hoʋkas valeʋ
(2) šent hun
(1) čaʋšent vah
(2) pehč vah
(1) čaʋpehč ton
(2) pohk kuʋul
(2) lihk kuʋul
(1) ʋošpohk wešal
(2) ʋošpal loʋbal
(1) lehč loʋbal
(2) čaʋlehč loʋbal
(2) čeʋ kaal
(1) ʋošeb kaal
(2) hun kópre
(1) ʋošeb kópre
(1) wárti
(2) méro
(1) méro kwárti
(2) hun takin
(1) takin
(2) kanal takin
(1) sakil takin
(2) čahan takin
(1) čahan
(2) čeʋ takin
(1) ʋošēʋ takin
(2) meeyošetakin
(1) čaneʋ takin
(2) meestoston
(1) hoʋeb takin
(2) hukeʋ takin

un peso ocho centavos
diez reales
un peso
tres tostones
dos pesos
dos cincuenta
cinco pesos
once pesos
veinte pesos

(2) balune takin
(1) lahune takin
(2) hun pésu
(1) *oše toston
(2) če* pésu
(1) hoe toston
(2) hoe* pésu
(1) buluče pésu
(2) tab pésu

Cambios

tres huevos
dos hojas de papel
cinco lajas
tres naranjos
alacena de tres entrepaños
dos capas de maíz
cuatro culebras
tres gotas
cuatro muchachas
tres lazos
cuatro pedazos de cigarro
una laja redonda
cuatro pañuelos
cinco camisetas
seis chamarros

*ošbīh tumut
ča*lehč hun
ho*lehč ton
*ošpeht naršaš
*oškah yawil pulatu
ča*laš *išim
ča*koht čan
*oštul
čantul *ačiš
*ošhil láso
čankas may
pehč ton
čanpohk čuhkilal
ho*pohk slamku*ul
wakpohk šoš

Notas Gramaticales

Hasta aquí hemos visto los siguientes clasificadores
numerales:

(1) peht
(2) pehč
(3) pal
(4) pohk
(5) tul

para contar

palos, especies de árboles
panes, tortillas, lajas
racimos
calzones, camisas, pañuelos,
camisetas
hombres, mujeres, personas

(6)	tul	gotas
(7)	čiŕ	plátanos, lápices, palos, mazorcas
(8)	kah	pisos, alacenas,
(9)	koht	conejos, caballos, pescados, culebras
(10)	kas	pedazos (trozos)(de madera)
(11)	bih	piedras, dulce, limones, naranjas, huevos, pastillas, aguacates, granos
(12)	sehp	tapas (de panela)
(13)	ŕeht	pedazo (de papel, tortilla
(14)	hil	tiritas de tela, bejucos, pelos
(15)	wel	billetes, hojas de papel, tablas
(16)	wol	árboles (naranjos, aguacateros, etc.), matas
(17)	wol teel	árboles (frutales?)
(18)	lihk	listones, telas
(19)	lehč	jabones, hojas de papel, astillas
(20)	lehč	pencas (de plátanos,
(21)	lač	capas (de maíz,
(22)	lah	capas (de leña,

De la lista de los objetos contados puede uno derivar una idea general de las características de la clase señalada por el clasificador.

Hasta aquí hemos visto, además, las siguientes medidas, las que ocupan la misma posición relativa al numeral y al objeto contado que los clasificadores:

(1)	pésu	pesos
(2)	kila	kilos
(3)	*almul	almudes
(4)	métra	metros
(5)	wartite°	cuartillas

Ejercicios

Eligiendo formas de las columnas que siguen combínense apropiadamente (1) el numeral con (2) el clasificador con (3) el objeto clasificado.

<u>numeral</u>	<u>clasificador</u>	<u>objeto</u>
hun	kas	te?
lahun	lah	wah
lahče?	peht	kašlanwah
ho?	bih	si?
ča?	la?	naršaš
buluče?	pehč	kaváyu
wak	sehp	wešal
oš	pal	ton
balun	lehb	on
čan	koht	kamte?
wašuk	pohk	hun
huk	lehč	lo?bal
	kah	išim
	tul	winik
	lihk	kerem
	šeht	séra ʃoʃ
	tul	ermuneš
	hil	tul
	wol teel	šapon
	čiš	lápis
	wel	bieta
	wol	čay

Lista de Palabras

peht (2)
pastiya (2)
pal (2)
te? (2)
takin (1)
tumut (1)
tul (2)

un (árbol,
 pastilla
 racimo
 madera
 dinero
 huevo
 conejo

tul (1)
fofil holol (1)
šan
šay(2)
šuhkilal
šahan (1)
šahan takin (2)
kah (1)
kamtsʰ (2)
koht (1)(2)
kaal (1)(2)
kas (1)(2)
kanal takin (2)
ʰak (2)
ʰon (1)(2)
bihsit (2)
siʰ
sakil takin (1)
slamkuʰul
šent (1)
hun (1)
meestoston (2)
meeyošetakin (2)
méro (2)
méro kwárti (1)

may
waleʰ (1)
wárti (1)
wol (1)(2)

wol teel (2)
lehʰ (1)(2)
laʃ (2)
láso
lah (1)

gota (de ...)
 pelos
 culebra
 pescado
 pañuelo
 lazo
 alambre
 piso (de casa,
 astilla
 un (animal [conejo, caballo, pescado
 día
 un (pedazo)
 oro
 bejuco
 aguacate
 un (grano de maíz,
 leña
 plata
 camiseta
 un (pedazo)(de papel,
 papel
 cincuenta y seis centavos
 cuarenta y dos centavos
 seis centavos, medio real
 nueve centavos, medio y cuarto de
 real
 cigarro
 caña
 tres centavos, un cuarto de real
 un (árbol,
 una mata (de maíz,
 un(a) especie de árbol)
 penca
 un(a) capa de maíz,
 lazo
 una (capa de leña,

Tema Tercero

VIAJE A SAN CRISTOBAL

Frases Básicas

Ch. Chofer

P. Pasajero

Equivalente español

camión

está yendo

P. ¿A dónde va este camión?

Tuxtla

Ch. Va a Tuxtla.

San Cristóbal

P. Quiero ir a San Cristóbal.

carro

estoy entrando allá

para eso (?)

¿Qué carro debo tomar?

mismo (?)

Ch. Este mismo carro aquí.

pasando (?)

Para ir a Tuxtla se pasa por San Cristóbal.

estamos viajando allá

P. ¿Cuánto tiempo dura el viaje a San Cristóbal?

minutos

Ch. Cuarenta minutos.

P. ¿Qué horas son?

Tzeltal

káro

ya š baht

¿banti ya š baht 'in káro to?

tústa

š baht ta tústa.

hobel

ya hkan ya šboon ta hobel.

károiluk

ya š 'očon beel

'a hiče

¿bin károiluk ya š 'očon beel
'a hiče?

niš

ha? niš 'in káro to.

sok ya š kaš

ya š baht ta tústa sok ya š kaš
ta hobel.

ya š benotik beel

¿hayeb 'ora ya š benotik beel
ta hobel?

minúta

ča'winik minúta.

¿bin 'ora?

[ya son] mediodía

Ch. Son las doce.

llegaremos

P. Entonces llegaremos a las doce y cuarenta.

allí

Ch. Sí, a esa hora llegaremos.

vienes

P. ¿De dónde viene Usted?

vengo

de

Comitán

Ch. Vengo de Comitán.

vámonos

Ch. Pase y siéntese. Vámonos.

pues

P. Vámonos, pues.

pero

en donde

lo está encontrando (?)

me estoy sentando allá

P. Pero no hay lugar donde sentarse.

atrás

pronto

se está bajando

ese

señor

Ch. Vaya atrás y espere un momento; pronto va a bajar ese señor.

ʔoliliš kaal

ʔoliliš kaal.

ya š kootik

haʔuk me to ya š kootik ta ʔolil kaal sok čaʔwinik minúta.

leʔ ʔa bi

hič, hič ʔora ya š kootik leʔ ʔa bi.

talat

¿banti talat ʔatukel?

talon

ta

komitan

talon ta komitan.

kunik

kašan naklan. kunik.

hiče

kunik, hiče.

yuʔun

baay

ya stak

ya š nahkahon beel

yuʔun maʔyuk baay ya stak ya š nahkahon beel.

ta patil

ʔora

ya š ko

me ... to

mamal

baan ta patil, maliya čin ʔahkuk; ʔora ya š ko me mamal to.

pasaje

P. ¿Cuánto vale el pasaje?

Ch. Vale dos pesos cuarenta.

su paga

P. Aquí tiene la paga.

no

tú le pagas

cobrador

Ch. No, tiene que pagarle al cobrador.

el que

sentado

izquierda

Está sentado a la izquierda.

P. Gracias.

Ch. De nada.

beibal

¿hayeb stohol te beibale?

Če pesu sok ča'winik.

stohol

le' 'ay te stohole.

hu'u'

'atohbey

kantakin

hu'u', ha' ya 'atohbey te kantakine.

me ... -e

nakal

kešen

ha' me nakal ta kešene.

wokol 'awal.

ma'yuk wokol.

Cambios

¿Adónde va este camión?

¿Adónde va ese camión?

aquel

¿Adónde va aquel camión?

tren

¿Adónde va el tren?

va (Usted)

¿Adónde va Usted?

¿Adónde vas tú?

¿banti ya š baht 'in káro to?

¿banti ya š baht me káro to?

me ... lum to

¿banti ya š baht me káro lum to?

teren

¿banti ya š baht te terene?

š baat

¿banti ya š baat 'atukel?

¿banti ya š baht ha'at?

El camión va.

El va.

Usted va.

Ellos van.

Ustedes van.

Yo voy.

Nosotros vamos.

Tú vas.

Yo quiero ir.

Yo no quiero ir.

viene

Viene en camión.

Viene en el tren.

avión

Viene en el avión.

Viene a caballo.

Viene a pie.

estoy viviendo

Voy allá.

(Estoy viviendo allí.)

Navenchauc

Voy a Navenchauc.

escuela

Voy a la escuela.

en donde estoy sentado

Voy a mi lugar.

te káro ya š baht.

ha? ya š baht.

ʔatukel š baat.

stukelik š bahtik.

haʔeš š baeš.

hoʔon š boon.

hoʔotik š bootik.

haʔat š baat.

hoʔon ya hkan š boon.

hoʔon ma hkan š boon.

tal

š tal ta káro.

(š ʔoč tel ta káro.)

š tal ta teren.

(š ʔoč tel ta teren.)

wilel

š tal ta wilel.

(š ʔoč tel ta wilel.)

š tal ta kawáyu.

(kahal ta kawáyu š tal.)

š tal ta yakan.

(š been tel ya yakan.)

š ʔainon

š boon lum to.

(š ʔainon lum to.)

nawenčawuk

š boon ta nawenčawuk.

ʔeskwela

š boon ta ʔeskwela.

baay nakalon

š boon ta baay nakalon.

Voy a ir ya.

el comprar

Voy a comprar.

el estar sentado

Voy a pasar a sentarme.

subo

Voy a subir.

bajo

Voy a bajar.

lo paga

Mi padre va a pagar.

póngase (ponte) de pie

Póngase de pie, señor.

Ponte de pie, niño.

boleto

Tome este boleto, señor.

págueme

Págueme dos pesos, señor.

acá para atrás

Pasa para atrás.

acá ó por aquí

Pasa por aquí.

por allí

Pasa por allí.

lado

aquí por el lado

Pasa por este lado.

allá por el lado

Pasa por aquel lado.

š booniš

manbahel

š boon ta manbahel.

nakleh

š boon š kašon ta nakleh.

mokon

š boon mokon.

kokon

š boon kokon.

stoh

te htate š ba stoh.

teklan

teklan, tatik.

teklan, čin kerem.

woléta

šaka ?in woléta to, tatik.

tohbon

tohbon če pesu, tatik.

tel ta patil

kašan tel ta patil.

le? to

kašan le? ta.

le? ?a me to

kašan le? ?a me to.

šuhk

le? ta šuhk

kašan tel le? ta šuhk

lum ta šuhk

kašan tel lum ta šuhk.

pasajero

Soy pasajero del camión.

pasaje

Pago el pasaje.

cobro el precio

Cobro el pasaje.

No te sientes, niño.

No se pare Usted.

Que no se pare él.

No vengas.

Que no venga él.

No pase Usted.

Que no pase él.

tomas

No tomes el boleto.

No me pagues.

No me cobres.

Págueme a mí.

Páguenos a nosotros.

Páguele a él.

Págueles a ellos.

No me pague a mí.

No le pagues a él.

Es la una.

Son las dos.

cuarto

Son las tres y cuarto.

Son las cuatro y media.

beem

ho'on beem tel ta káro.

beib

ya htoh te beibe.

hkan stohol

ya hkan stohol beibal.

ma š naklat, čin kerem.

ma š teklat.

ma š tenkan sba.

ma me š talat.

ma me š tal.

ma me š kašat.

ma me š kaš.

ʔaʔak

ma š ʔaʔak te volétae.

ma š ʔatohbon htukel.

ma š ʔakanbon stohol.

tohbon tel htukel.

tohbotik tel hoʔotik.

tohbeya tel stukel.

tohbeyaik tel stukelik.

ma š ʔatohbon tel htukel.

ma š tohbey tel stukel.

huniš ʔora sʔebuhel.

čebiš ʔora sʔebuhel.

hoʔlahuneb

ʔošebiš ʔora sʔebuhel sok

hoʔlahuneb.

čanebiš ʔora sok ʔolil.

Son las cinco y tres cuartos.

Son las siete menos diez.

ocho

Son las ocho menos cuarto.

En la mañana.

Al mediodía.

En la tarde.

noche

En la noche.

no'e 'ora sok 'ošeb' ho'lahuneb'.

huke 'ora lahem lahuneb'.

wašuke

wašuke 'ora lahem ho'lahuneb'.

ta sab.

ta 'olil kaal.

ta šmal kaal

'ahktik

ta 'ahktik.

(ta 'ahkubal.)

Conversaciones

Cruz Quemada

Pedrito llega con su abuelo a Cruz Quemada.

Vienen a pie desde Chanal.

han caminado

Han hecho cuatro horas de camino.

están cansados ya

Están cansados. Es de mañana.

Son las nueve.

porque él quiere verlo

Pedrito quiere ir a San Cristóbal para conocer.

le ha prometido a él

aquel

Su abuelo le ha prometido enseñarle el mercado de aquel pueblo.

además

vuelta (?)

nunca

en donde

ha caminado

ahora ó y

está contento

porque

la verdad

hoy

primera

se está yendo

Además Pedrito nunca ha viajado en camión y está contento porque hoy será la primera vez que lo haga.

krus kemára (?)

čín petul kót sok smam ta krus kemára.

š talik ta yakan beel ta čanal.

beenik

beenik tel čaneb 'ora ta be.

luḃenikiš

Luḃenikiš. Sabiš.

baluneb 'ora sḣebuhel.

yu'un ya skan yil

petul ya skan š baht ta hobel yu'un ya skan yil.

yu'un yalobey

me

te sname yu'un yalobey te ya š ba yakbey yil te činwič ha' me lume.

yan šaal

suht

ma'yuk

baay

benem

yotik

bin naš yotan

yu'un

te melel

naš

babial

š baht

yan šaal petul suht ma'yuk baay benem ta kanyon yotik bin naš yotan yu'un te melel ha' to naš sbabial buelta šbaht.

Señores, ¿adónde quiere ir
Pedrito?

A San Cristóbal.

está siendo llevado
¿Adónde llevará el abuelo a
Pedrito?

Al mercado.

están entrando allá
¿Y en qué van a viajar Pedrito y
su abuelo?

En camión.

igual
se parece
ruedas
se mueve
por medio de
motor
gasolina

El camión se parece a un carro,
tiene cuatro ruedas, se mueve por
medio de un motor de gasolina.

llegar (?)

El camión es más grande que el
carro.

están entrando
muchas

Lleva muchas personas.

viajan

Las gentes que viajan en camión
ó en tren se llaman "pasajeros"
en castellano.

tatiketik, ¿banti ya skan š bant
te petule?

ta nobel.

ya š vikot
¿banti ya š vikot beel yu'un smam
te petule?

ta činwič.

ya š voč beel
¿beluk ya š voč beel va te petule
sok te smame?

ta kamyon.

pahalsok
koht
yakan
ya š tihot
hahčel
makinaul
kas

te kamyone pahalsok koht káro yil,
va čaneb yakan, ya š tihot hahčel
yu'un smakinaul sok kas.

koen
te kamyone ha' muk koen yu'un yil
te károe.

ya š voč
baay
ya š voč baay kristianuetik va.

ya š vočik beel
te kristianuetike te ya š vočik
beel ta kamyon me ta teren sbiil
pasahero ta kastiya kop.

de pronto

aparece

De pronto aparece un camión por
el camino.

viento

ahora

Viene muy rápido.

hace ruido

ahora

Hace mucho ruido.

Pedrito pregunta a su abuelo:

pero

mucho

ruido

Pero cuánto ruido hace el camión.

me asusta

Me asusta.

El abuelo le dice:

Ahora verás que no hace nada.

estamos entrando

Vamos a tomar un lugar.

cerca ya

se pare

seña

Como el camión ya esta cerca,
el abuelo de Pedrito le hizo
la seña de que se pare.

se paró

El camión se paró.

ta 'ora

ya š tub beel

ta 'ora ya štub beel kamyon ta be.

'ik

naš

'ik naš ya š tal.

š hararet

naš

š hararet naš.

petul la shakbey te smame:

yu'un

bayal

haret

yu'un bayal naš haret te kamyone.

ya šivon

ya šivon yu'un.

te mame 'albot yu'un:

ya 'avil yotik ma'yuk bi spas.

ya š 'očotik

hootik ya š 'očotik ta kamyon.

nopoliš

ya sko

senya

bitil te kamyone nopoliš 'ay, te
smame te čin petule la spasbey
senya yu'un ya skotah.

kotah

te kamyone kotah.

El abuelo de Pedrito exclamó:

¡Oiga, señor! ¿Adónde va este camión?

chofer

El chofer contesta:

Este camión va a Tuxtla.

El abuelo responde:

Muy bien, voy a subir.

Pase, señor, dice el chofer.

Pedrito pregunta a su abuelo:

no es cierto que (?)

me estás llevando allá

¿Te vas a ir sin mí?

El abuelo responde:

Nosotros dos vamos a San Cristóbal.

no había de aguardar

mi ojo

te estoy llevando conmigo

¿Por qué había de irme sin tí?

abierto

dijo

Pedrito aclara:

lo que

No entendí muy bien lo que dijiste.

el pasar

se han subido ya

Una vez que se han subido al camión, Pedrito dice a su abuelo:

te smame te čin petule la shak:

¡'a'iya, tatik! ¿banti ya š baht
čin kamyon to?

'ikvankáro

te 'ikvankároe la shak tel:

'in kamyon to š baht ta tústa.

te mame la shakbey:

lek 'ay, š boon mokon.

kašan, tatik, š! te 'ikvankároe.

čin petul la shakbey te smame:

ma be

ya 'avikon beel

¿ma be ya 'avikon beel?

te mame la shak tel:

ho'otik š bootik ta hobel.

ma keleluk

hsit

ya kiktayat

¿melel ma keleluk hsit ya kiktayat?

hamal

la yal

čin petul hamal la yal:

bila

yu'un ma hka'iy lek stohol bila la
'avalbon.

kašel

moemikiš

kašel te bitil moemikiš ta kamyon,

čin petul la yalbey te smame:

¿Y cuánto vale el pasaje?

El abuelo responde: Vale tres pesos.

así

al estarlos escuchando

El chofer, que los está escuchando, dice:

No vale tres pesos el pasaje;
vale dos cuarenta a San Cristóbal.

Pague al cobrador, señor, y pasen
a sentarse atrás.

El abuelo de Pedrito paga con
un billete de a cinco pesos.

Le dan veinte centavos de vuelto.

al sentarse

Pedrito, al sentarse, le dice a
su abuelo:

además ya

¿Qué bueno es ese señor!

tu regalo

Te ha regalado veinte centavos.

se rió

El abuelo le dice, riéndose:

no ó pero no

un regalo tal vez

Pero, Pedrito, no es un regalo,
es de vuelto.

sok ¿hayeb stohol te beibale?

te mame la shak tel: 'oše pesu.

yak

ta ščamel ya'iy

vikwankáro, yak ta ščamel ya'iy,
la yal:

ma'yuk 'oše pesu stohol te beibale;
če pesu sok ča'winik sentawo stohol
ta hobel.

tohbeya te kantakine, tatik, sok
kašanik nahkahanik ta patil.

te smame te čin petule la stoh sok
wel biéta te hoho'e pesue.

'akbat tab sentawo suhtib.

te le' nahkahiš 'a

čin petul, te le' nahkahiš 'a, la
yalbey te smame:

šaniš

¡lek šaniš 'ay me tatik to!

'amahtan

la yakbat 'amahtan tab sentáwo.

la sče'lay

te mame la yal, sok la sče'lay:

hu'u'

mahtaniluk

hu'u', čin petul, ma mahtaniluk,
ha' te suhtib.

Pedrito le pregunta:

oyes
así sea
nos hubiéramos sentado
a su entrada
te habría dado

Oye, abuelito: ¿y si nos
hubiéramos sentado adelante te
habrían dado veinte centavos de
vuelto?

El abuelo le contesta:

eso depende
entrando
aunque fuera

Depende del billete con que yo
hubiera pagado.

Si hubiera sido billete de a
diez me habrían dado cinco pesos
y veinte centavos de vuelot.

alegremente
Pedrito responde alegremente:
qué bueno.

a fuerza
Entonces hay que pagar siempre
con billete de a diez.

čín petul la shak:

ʋawaʋiy
hičuk
nahkahukotik
ta yočibal
la bal yakbat

ʋawaʋiy, čín mam: sok te hičuk
nahkahukotik ta yočibal la bal
yakbat te tab sentawo suhtib?

te name la shak tel:

haʋ čikan
ʋočel
ʋa te hičuke

haʋ čikan te biétae te bitil la
htoh ʋočel ʋa te hičuke.

te hičuk la kak biéta te
lahlahunebe, la yakbonik hoʋe pesu
sok tab sentawo suhtib.

bin naš yotan
čín petul bin naš yotan la shak:
lek ʋay.

pwérsa
haʋuk me to pwérsa ya htohtik
ʋočel sok biéta te lahlahunebe.

Notas Gramaticales

1. Formas verbales nuevas en esta lección son:

- | | |
|----------------------------------|--|
| (1) <u>ya š baht</u> | se está yendo (va) |
| (2) <u>š baht</u> | se está yendo (va) |
| (3) <u>ya hkan ya š boon</u> | quiero que esté yendo (quiero ir) |
| (4) <u>ya š vočon beel va</u> | a que estoy entrando allá (tomo) |
| (5) <u>sok ya š kaš</u> | conque se está pasando (conque se pasa) |
| (6) <u>ya š beenotik beel</u> | estamos viajando allá (hacemos de camino) |
| (7) <u>ya š kootik</u> | estamos llegando (llegaremos) |
| (8) <u>talat</u> | vienes (vienes) |
| (9) <u>talon</u> | vengo (vengo) |
| (10) <u>kunik</u> | vámonos |
| (11) <u>ya stak</u> | lo encuentra (se encuentra) |
| (12) <u>ya š nahkahon beel</u> | me estoy sentando allá (me he de sentar) |
| (13) <u>ya š ko</u> | se está bajando (va a bajar) |
| (14) <u>ya vatohbey</u> | le pagas |
| (15) <u>nakal</u> | está sentado |
| (16) <u>ya š baat vatukel</u> | estás yendo tú solo (vas tú) |
| (17) <u>ya š baat ha'at</u> | estás yendo tú (vas tú) |
| (18) <u>vatukel š baat</u> | tú solo estás yendo (tú vas) |
| (19) <u>stukelik š bahtik</u> | ellos solos están yendo (ellos solos van) |
| (20) <u>ha'eš š baeš</u> | Ustedes están yendo (Ustedes van) |
| (21) <u>ho'on š boon</u> | yo estoy yendo (yo voy) |
| (22) <u>ho'otik š bootik</u> | nosotros estamos yendo (nosotros vamos) |
| (23) <u>ho'on ya hkan š boon</u> | yo quiero que esté yendo (yo quiero ir) |
| (24) <u>ho'on ma hkan š boon</u> | yo no quiero que esté yendo (no quiero ir) |
| (25) <u>š tal</u> | está viniendo (viene) |
| (26) <u>š voč tel</u> | está entrando adentro (entra) |

(27)	<u>š been tel</u>	está caminando acá (viene)
(28)	<u>š ʔainon</u>	estoy viviendo (vivo)
(29)	<u>nakalon</u>	estoy sentado
(30)	<u>š booniš</u>	estoy yendo ya (voy a ir ya)
(31)	<u>š boon š kašon</u>	estoy yendo estoy pasando (voy a pasar)
(32)	<u>š boon mokon</u>	estoy yendo me subo (voy a subir) (?)
(33)	<u>š boon kokon</u>	estoy yendo me bajo (voy a bajar) (?)
(34)	<u>š ba stoh</u>	está yendo lo paga (va a pagar)
(35)	<u>teklan</u>	ponte de pie
(36)	<u>tohbon</u>	págamelo (págame)
(37)	<u>kašan tel</u>	passadentro
(38)	<u>ya htoh</u>	lo pago
(39)	<u>ma š naklat</u>	no te estés sentando (no te sientes)
(40)	<u>ma š teklat</u>	no te estés parando (no te pares)
(41)	<u>ma š tehkan sba</u>	no se esté parando él (no se pare él)
(42)	<u>ma me š talat</u>	no te estés viniendo (no vengas)
(43)	<u>ma me š tal</u>	no se esté viniendo (no venga)
(44)	<u>ma me š kašat</u>	no te estés pasando (no pases)
(45)	<u>ma me š kaš</u>	no se esté pasando (no pase)
(46)	<u>ma š ʔašak</u>	no estés tomándolo (no lo tomes)
(47)	<u>ma š ʔatohbon</u>	no me lo estés pagando (no me lo pagues)
(48)	<u>tohbon</u>	págamelo
(49)	<u>tohbotik</u>	páganoslo
(50)	<u>tohbeya</u>	págaselo (a él)
(51)	<u>tohbeyuik</u>	págaselo (a ellos)
(52)	<u>ma š ʔatohbey</u>	no se lo estés pagando a él (no se lo pagues)
(53)	<u>kot</u>	llegó (llega)
(54)	<u>š talik</u>	están viniendo (vienen)
(55)	<u>beenik</u>	caminaron (han caminado)

- | | | |
|------|---------------------------|---|
| (56) | <u>luḇenikiš</u> | están cansados ya |
| (57) | <u>ya skan š baht</u> | lo quiere se está yendo (quiere ir) |
| (58) | <u>ya skan yil</u> | lo quiere lo ve (quiere conocerlo) |
| (59) | <u>yu'un yalohbey</u> | a él le ha prometido |
| (60) | <u>ya š ba yakbey yil</u> | se está yendo se lo da lo ve (le
va a enseñar) |
| (61) | <u>ḇeenem</u> | ha viajado |
| (62) | <u>ya š vikot ḇeel</u> | está siendo llevado fuera |
| (63) | <u>ya š voč ḇeel 'a</u> | conque está uno entrando allá (en
que viaja) |
| (64) | <u>yil</u> | lo ve uno |
| (65) | <u>ya š tihot</u> | está siendo movido (se mueve) |
| (66) | <u>koem</u> | ha llegado |
| (67) | <u>ya š vočik ḇeel</u> | están entrando allá (viajan) |
| (68) | <u>ya š tub ḇeel</u> | está apareciendo allá (aparece) |
| (69) | <u>š hararet</u> | está haciendo ruido (hace ruido) |
| (70) | <u>haret</u> | hace ruido |
| (71) | <u>ya šiwon</u> | me asusto |
| (72) | <u>ya 'awil</u> | lo ves (verás) |
| (73) | <u>spas</u> | lo hace |
| (74) | <u>ya š vočotik</u> | estamos entrando (vamos a entrar) |
| (75) | <u>ya š kotah</u> | se para |
| (76) | <u>kotah</u> | se paró |
| (77) | <u>'a'iya</u> | oiga (Usted) |
| (78) | <u>ya 'awikon ḇeel</u> | me llevas allá |
| (79) | <u>ma keleluk</u> | no había de aguardar |
| (80) | <u>ya kiktayat</u> | te llevo |
| (81) | <u>ma hka'iy</u> | no lo entendí |
| (82) | <u>la 'awalbon</u> | tú me lo dijiste |
| (83) | <u>moemikiš</u> | se han subido ya |
| (84) | <u>kašanik nahkahanik</u> | pasen Ustedes siéntense Ustedes |
| (85) | <u>la stoh</u> | lo pagó |
| (86) | <u>'akbot</u> | le es dado |
| (87) | <u>te le' nahkahiš 'a</u> | conque allí se sentó ya |
| (88) | <u>la yakbat</u> | te lo regaló |

(89)	<u>la sʕeʔlay</u>	se rió de él
(90)	<u>ʔawaʔiy</u>	tú lo oyes
(91)	<u>nahkahukotik</u>	nos hubiéramos sentado
(92)	<u>la bal yakbatʔ</u>	¿te lo regaló?
(93)	<u>čikan</u>	parece
(94)	<u>la hton</u>	le pagué
(95)	<u>la kak</u>	lo dí
(96)	<u>la yakbonik</u>	me lo dieron
(97)	<u>ya htohtik</u>	lo pagamos

Bases (raíces ó temas) verbales nuevas son:

<u>intransitivas</u>						
CV	CVC	CVC1	CVCV1	CVCet	CVCVCet	CVVn
ko	tal	tekl-	kelel	haret	hararet	ʔain
kó	tub		nakal			been
mo	šiv					

CVCVh	CVhČah
kotah	nahkah

<u>transitivas</u>					
CVC	CVCb	CVCV1	CVClay	CVctay	CVhČVn
tih	tonb-	čamel	ʕeʔlay	ʔiktay	tehkan
tak	kamb-				
toh					
ʔik					

2. Formas verbales especiales (irregulares) son

(10)	kunik	vámonos
(33)	kokon	bajo
(32)	mokon	subo

3. No se ve ninguna semejanza formal entre kunik 'vámonos' (10) y las formas usuales de la primera persona del plural. Las formas mokon (32) y kokon (33), en cambio se parecen del todo a las formas usuales de la primera persona del singular excepto que la -k- medial en ambas queda oscura.

4. En ésta y en anteriores lecciones hemos visto las siguientes formas del verbo ir:

<u>baanča</u>	véte pues
š <u>boon</u>	voy yendo
š <u>baat</u>	te estás yendo
š <u>baht</u>	está yendo
š <u>bootik</u>	estamos yendo
š <u>baeš</u>	están Ustedes yendo
š <u>bahtik</u>	están yendo

Haciendo caso omiso de la partícula š, vemos que lo que queda de las formas se basa en una raíz ba- (bo- ante o). Esta misma raíz se ve ampliada en la tercera persona, resultando baht, con las características /CVhC/ de un derivado intransitivo, faltando, no obstante, una raíz transitiva *bat.

5. Comparando las formas

(6) <u>beenem</u>	ha viajado
(83) <u>moemikiš</u>	se han subido ya
(66) <u>koem</u>	ha llegado

notamos el mismo sufijo de aspecto perspectivo -em que discutimos ya en la Nota Gramatical 16 del Tema Segundo.

6. Si comparamos las siguientes formas

{(50) <u>tohbeya</u>	págaselo (a él)
{(51) <u>tohbeyaik</u>	páganoslo
{(52) <u>ma š vatohbey</u>	no se lo estés pagando (a él)
{(35) <u>teklan</u>	ponte de pie
{(40) <u>ma š teklat</u>	no te estés parando

vemos que las terminaciones imperativas de segunda persona (-a para verbos transitivos, -an para intransitivos) que se emplean con formas positivas (50, 51; 35) son sustituidas, en las formas negativas correspondientes (52; 40), por los afijos usuales con

formas que no sean imperativas, es decir, por el prefijo ʔa- con verbos transitivos, y el sufijo -at con verbos intransitivos. Estos imperativos negativos, además, parecen requerir la partícula š entre partícula negativa y base verbal.

7. Comparando las siguientes formas

- | | |
|---------------------------|------------------------|
| (48) <u>tohbon</u> | págamelo |
| (49) <u>tohbotik</u> | páganoslo |
| (47) <u>ma š ʔatohbon</u> | no me lo estés pagando |

vemos que con formas imperativas positivas de la segunda persona puede ser sustituida por ʔ la terminación -a cuando el objeto no sea de la tercera persona (48, 49). La forma imperativa negativa que corresponde a esta requiere el prefijo ʔa- y va precedida por la partícula š. Además de estas formas del imperativo negativo de la segunda persona (47), vemos

- | | |
|-----------------------------|-----------------------|
| (41) <u>ma š tehkan sba</u> | no se esté parando él |
|-----------------------------|-----------------------|

con una forma del imperativo negativo de la tercera persona en la que un rasgo ʔ parece ser el único que la señala como forma imperativa. ¿'No se está parando él' sería ma š stekkan sba?

8. Si comparamos

- | | |
|--------------------------------|----------------------------------|
| (37) <u>kašan</u> | pasa |
| (84) <u>kašanik nahkahanik</u> | pasen Ustedes, siéntense Ustedes |
| (44) <u>ma me š kašat</u> | no te estés pasando |

vemos el mismo patrón de substitución de la terminación -an en el imperativo positivo por -at en el imperativo negativo. Aquí, no obstante, además de la partícula š vemos una partícula me antepuesta a ésta (las dos entre la partícula negativa ma y la base verbal). Si comparamos la forma ma š kašat 'no estás pasando' con ésta, vemos que lo único que la distingue de la anterior es la partícula me. Además de estas formas del imperativo negativo de la segunda persona, vemos

(43) ma me š tal

no se esté viniendo

(45) ma me š kaš

no se esté pasando

con formas del imperativo negativo de la tercera persona en las que la partícula me parece ser otra vez el único rasgo que las señala como formas imperativas.

9. Comparando las siguientes frases verbales

a) (31) š boon š kašon

voy a pasar

b) (32) š boon mokon

voy a subir

(33) š boon kokon

voy a bajar

(34) š ba stoh

va a pagarlo

c) (60) ya š ba yakbey yil

le va a enseñarlo

vemos combinaciones de formas del verbo 'ir' (ba-~bo) con otras raíces (o temas) verbales. Equivalen estas combinaciones tzeltales aparentemente a las combinaciones españolas de las formas del verbo 'ir' con la preposición 'a' con el infinitivo de otros verbos. El valor es el mismo--el de tiempo futuro en ambos casos.

10. Otras frases verbales se encuentran de los siguientes tipos:

a) (2) š baht

se está yendo

(25) š tal

está viniendo

(28) š *ainon

estoy viviendo

(30) š boonish

estoy yendo ya

(54) š talik

están viniendo

(69) š hararet

está haciendo ruido

b) (11) ya stak

lo encuentra

(14) ya *atohbey

se lo pagas

(38) ya htoh

lo pago

(71) ya šivon

me asusto

(72) ya *awil

lo ves

(81) ya kiktayat

te llevo

(97) ya htohtik

lo pagamos

- | | | | |
|----|------|-----------------------------|----------------------|
| c) | (82) | <u>la 'avalbon</u> | tú me lo dijiste |
| | (85) | <u>la stoh</u> | lo pagó |
| | (88) | <u>la yakbat</u> | te lo regaló |
| | (89) | <u>la s'fe'lay</u> | se rió de él |
| | (94) | <u>la htoh</u> | le pagué |
| | (95) | <u>la kak</u> | lo dí |
| | (96) | <u>la yakbonik</u> | me lo dieron |
| d) | (79) | <u>ma keleluk</u> | no había de aguardar |
| | (81) | <u>ma hka'iy</u> | no lo entendí |
| e) | (1) | <u>ya š baht</u> | va |
| | (7) | <u>ya š kootik</u> | llegaremos |
| | (13) | <u>ya š ko</u> | va a bajar |
| | (65) | <u>ya š tihot</u> | se mueve |
| | (74) | <u>ya š 'očotik</u> | vamos a entrar |
| | (75) | <u>ya š kotah</u> | se para |
| f) | (39) | <u>ma š naklat</u> | no te sientes |
| | (40) | <u>ma š teklat</u> | no te pares |
| | (41) | <u>ma š tehkan sta</u> | no se pare él |
| | (46) | <u>ma š 'afak</u> | no lo tomes |
| | (47) | <u>ma š 'atohbon</u> | no me lo pagues |
| | (52) | <u>ma š 'atohbey</u> | no se lo pagues |
| g) | (42) | <u>ma me š talat</u> | no vengas |
| | (43) | <u>ma me š tal</u> | no venga él |
| | (44) | <u>ma me š kašat</u> | no pases |
| | (45) | <u>ma me š kaš</u> | no pase él |
| h) | (3) | <u>ya hkan ya š boon</u> | quiero ir |
| | (23) | <u>ho'on ya hkan š boon</u> | yo quiero ir |
| | (57) | <u>ya skan š baht</u> | quiere ir |
| | (58) | <u>ya skan yil</u> | quiere verlo |

- | | | | |
|----|------|-----------------------------|-------------------------|
| 1) | (6) | <u>ya š beenotik beel</u> | hacemos de camino |
| | (12) | <u>ya š nahkahon beel</u> | me he de sentar |
| | (62) | <u>ya š 'ikot beel</u> | será llevado |
| | (67) | <u>ya š 'očik beel</u> | entran |
| | (68) | <u>ya š tub beel</u> | aparece |
| | (73) | <u>ya 'avikon beel</u> | me llevas allá |
| j) | (26) | <u>š 'oč tel</u> | entra |
| | (27) | <u>š been tel</u> | viene |
| | (37) | <u>kaš tel</u> | pasa adentro |
| k) | (4) | <u>ya š 'očon beel 'a</u> | a que tomo |
| | (63) | <u>ya š 'oč beel 'a</u> | en que viaje |
| | (87) | <u>te le' nahkahiš 'a</u> | conque allí se sentó ya |
| l) | (92) | <u>la bal yakbat?</u> | ¿te lo regaló? |
| m) | (5) | <u>sok ya š kaš</u> | conque se está pasando |
| n) | (16) | <u>ya š baat 'atukel</u> | vas tú solo |
| | (17) | <u>ya š baat ha'at</u> | vas tú |
| | (19) | <u>stukelik š bahtik</u> | ellos solos van |
| | (20) | <u>ha'eš š baeš</u> | Ustedes van |
| | (21) | <u>ho'on š boon</u> | yo voy |
| | (22) | <u>ho'otik š bootik</u> | nosotros vamos |
| o) | (24) | <u>ho'on ma hkan š boon</u> | yo no quiero ir |

Si inspeccionamos las frases con la partícula š (a) (c-k)(m-o), vemos que funciona ésta como partícula aspectual continuativo ó durativo y que equivale muchas veces a formas castellanas con sentido futuro.

La partícula ya (b), en cambio, funciona como partícula aspectual incompletivo y equivale a formas castellanas con sentido presente ó acrónico.

La partícula la (c) funciona como partícula aspectual completivo y equivale a formas castellanas con sentido pretérito.

La partícula ma es partícula negativa sin sentido aspectual ni temporal (d)(o); se combina con š para formar frases (f) con sentido

imperativo ó indicativo; entre éstas dos se intercala la partícula me (g) para afirmar que se trata de un imperativo. Tanto ma š (f) como ma me š (g) se emplea con segunda y tercera persona, tanto con verbos transitivos como con intransitivos.

Las combinaciones de dos verbos (h) aquí vistas demuestran que no es forzoso que el sujeto del segundo sea distinto para que se repita la partícula ya (3) (vea I.17³).

Las frases en (i) y en (j) ilustran el empleo de las partículas beel y tel (vea 6.5).

Las frases en (k) ilustran el empleo de la partícula ʔa (vea I.24). Aquí equivale a 'a que', 'en que', 'con que' y funciona como partícula subordinante.

La frase en (l) contiene bal, una partícula interrogativa.

La frase en (m) lleva la partícula sok que parece funcionar como partícula subordinante.

Las frases en (n) llevan pronombres enfáticos.

11. Aunque en esta lección vemos otras formas más (vea 4.8, 6.6, 7.19:24, 51, 65) que llevan el sufijo -uk (91), las que se han reunido hasta ahora no nos permiten precisar todavía las funciones de tal sufijo.

<u>ibin károiluk?</u>	¿qué carro sería?
<u>maʔyuk</u>	no sería (habría) (?)
<u>čin ʔahkuk</u>	ratito sea (?)
<u>ma keleluk</u>	no había de aguardar
<u>ma mahtaniluk</u>	no es un regalo tal vez
<u>te hičuk nahkahukotik</u>	y si nos hubiéramos sentado
<u>te bitil la htoh ʔočel</u>	
<u>ʔa te hičuke</u>	con que yo hubiera pagado
<u>te hičuk la kak</u>	si yo hubiera dado
<u>haʔuk me to</u>	que ello aquello fuera

*I.17-- I = tema, 17 = Nota Gramatical; 7.19:24-- 7 = lección, 19 = Nota Gramatical, 24 = página.

12. Vemos otros ejemplos de las formas con el sufijo pasivo -ot (vea I.12):

(36) <u>ʔakbot</u>	le es dado
(62) <u>ya š ʔikot beel</u>	está siendo llevado fuera
(65) <u>ya š tihot</u>	está siendo movido

13. La partícula ta equivale a una serie muy larga de preposiciones españolas:

<u>š bah̃ ta tusta</u>	va <u>a</u> Tuxtla
<u>talon ta komitan</u>	vengo <u>de</u> Comitán
<u>š ʔoč tel ta kamyon</u>	entra <u>en</u> el camión
<u>š tal ta wilel</u>	viene <u>en</u> el avión
<u>š tal ta kawáyu</u>	viene <u>a</u> caballo
<u>leʔ ta šuhk</u>	aquí <u>por</u> el lado
<u>hoʔon beem tel ta káro</u>	soy pasajero <u>del</u> camión

Parece que funcione ta como una especie de relacionador general entre verbos (ó partículas adverbiales) y substantivos.

14. Para referirse a la hora del día, hemos visto en este Tema lo siguiente:

<u>ibin ʔoraʔ</u>	¿qué horas son?
<u>ʔoliliš kaal</u>	son las doce ya (ya es mediodía)
<u>ya š kootik ta ʔolil kaal</u>	
<u>sok čaʔwinik minuta</u>	llegaremos a las doce cuarenta
<u>huniš ʔora sʔebuhel</u>	es la una (ya)
<u>čebiš ʔora sʔebuhel</u>	son las dos (ya)
<u>ʔošebiš ʔora sok hoʔlahuneb̃</u>	son las tres y cuarto (ya)
<u>čanebiš ʔora sok ʔolil</u>	son las cuatro y media (ya)
<u>hoʔe ʔora sok ʔošeb̃ hoʔlahuneb̃</u>	son las cinco y tres cuartos
<u>huke ʔora lahem lahuneb̃</u>	son las siete menos diez
<u>vašuke ʔora lahem hoʔlahuneb̃</u>	son las ocho menos cuarto
<u>ta sab̃</u>	en (de) la mañana
<u>ta ʔolil kaal</u>	al medio día
<u>ta šmal kaal</u>	en (de) la tarde
<u>ta ʔahktik</u>	en (de) la noche

15. Además de las frases arriba mencionadas (Nota 10, sección k), la partícula ʔa aparece también en las frases siguientes:

- (1) hič ʔora ya š kootik leʔ ʔa bi. esa es (cópula Q) la hora
la que a que llegaremos.
- (2) kašan leʔ ʔa me to. pasa por allí (al lugar aquel).
- (3) ya š ʔoč baay kristianuetik ʔa. entra uno a por donde
hay gentes.
- (4) te biłil la hton ʔočel ʔa te hičuke. con que yo así
entrando hubiera pagado.

La función parece ser la misma, la de partícula subordinante en (1) y (4), y la de partícula de dirección en (2) y (3).

16. Comparando las frases siguientes:

hič ʔora ya š kootik leʔ ʔa bi. esa es (cópula Q) la hora
la que a que llegaremos.
ya ʔawil yotik maʔyuk bi spas. verás ahora (que) nada hay
lo que hace.

vemos que la forma bi funciona como pronombre relativo.

17. En las frases siguientes:

- (1) yuʔun maʔyuk baay ya stak ya š nahkahon beel. pero no
hay en donde (encontrar) me he de sentar allí.
- (2) yuʔun te melel haʔ to naš sbačial buelta š baht. porque
la verdad es esto que hoy es la primera vez que
vaya él.
- (3) ibanti ya š vikot beel yuʔun smam te petule? ¿adonde está
siendo llevado fuera por su abuelo Pedro?
- (4) iyuʔun bayal naš haret te kamyone! pero mucho ahora hace
ruido el camión.
- (5) ya šiwon yuʔun. tengo miedo por eso.
- (6) te mame ʔalbot yuʔun. por el abuelo le es dicho a él.

- (7) te smame te čin petule la spasbey senya yu'un ya š kotah.
el abuelo de Pedrito le hizo la seña de que se pare.
(8) te smame yu'un yalohbey. su abuelo le ha prometido a él.

vemos varios empleos de la forma yu'un (vea 7:58, I.23:94, 95; II.7:147, 148): (1) con el sentido adversativo de 'pero' (1)(4); (2) con el sentido causativo de 'porque' (2) ó 'por eso' (5); (3) con el sentido de agente de 'por' (3); (4) con el sentido de objeto 'a él' (6)(8); (5) con el sentido de propósito 'de que' (7).

18. Vimos en ésta y en una lección anterior las siguientes frases:

- ma' bal stak ya 'akohtesbon te tostone? ¿no (?) me rebajas el tostón?
yu'un ma'yuk baay ya stak ya š nahkahon beel. pero no hay en donde (?) me he de sentar.

en las que la raíz tak figura. El sentido de esta forma verbal queda oscuro.

19. En la frase:

'ora ya š ko me mamal to. ahora va a bajar ese señor.
vemos la expresión demostrativa me to 'ese'. En las frases siguientes:

- šbanti ya š bant 'in káro to? ¿dónde va este camión?
šbanti ya š bant me káro to? ¿dónde va ese camión?
šbanti ya š bant me káro lum to? ¿dónde va aquel camión?

vemos 'in to 'este', me to 'ese', y me lum to 'aquel' equivalentes del todo a las tres formas demostrativas del español.

En las frases:

- (1) ha' me nakal ta kesene. él es el que sentado está a la izquierda.
(2) te ščinvič ha' me lume. el mercado el que es de aquel pueblo.

vemos la combinación me -e que equivale del todo a la combinación ya vista (vea 2.5:8, 9; 7.2:61; 7.4:62; 7.5:62; I.25.1, 2, 3: 95, 96) excepto que te es más bien demostrativo genérico (el, este, ese)

mientras que me es más bien improximativo (ese). La terminación -e funciona para cerrar la construcción en ambos casos. En (2) me solo posiblemente desempeña esta misma función.

20. En las formas čombahel 'vendedor; venta, negocio, comercio' y mambahel 'el comprar, compra' derivadas de las raíces verbales čon- 'vender' y man- 'comprar', vemos un sufijo -bahel con sentido de acción ó de agente.

21. En la forma nakleh 'el estar sentado, el sentarse' vemos un derivado nominal de acción basado en el tema nakal 'sentado'. El sufijo parece ser -eh.

22. Como hemos visto ya en el caso de naklan 'siéntate' que se basa en un tema nak(a)l 'sentado' (II.1:142), teklan 'párate' se basa en un tema tek(e)l 'parado'.

23. Comparando

kašan leʔ to

pasa por aquí

kašan leʔ ʔa me to

pasa por allí

vemos que leʔ ʔa (vea 7:57) reforzado con me to es improximativo en contraste con leʔ to que es proximativo.

24. En la frase

kašan tel lum ta šuhk

pasa por aquel lado

vemos que lum solo (en lugar de lum to) 'basta para indicar 'allá' ó 'aquel'.

25. Comparando las formas

beel

fuera

beem

pasajero (caminante, viajero)

beib

pasaje

been

caminar

vemos una serie de derivados basados en la raíz nominal be 'camino'. Llevan los sufijos -el (nominal de acción?), -em (nominal de actor?), -ib (nominal de resultado?), y -en (verbal intransitivizante)

26. Comparando las frases siguientes:

bin károiluk ya š 'očon beel 'a hiče? ¿qué carro [(es) así
con que estoy entrando allá] debo tomar?
ya hkan stohol beibal. cobro (quiero) el precio del pasaje.
ya š tihot hahčel yu'un smakinaul sok kas. se mueve por medio
de un motor de gasolina.
ma mahtaniluk, ha' te suhtib. no es un regalo tal vez, es
de vuelto.
sok te hičuk nahkahukotik ta yočibal. y si nos hubiéramos
sentado a su entrada.

vemos que las formas provistas del sufijo -Vl (en contraste con las bases sencillas káro, beib, makina, mahtan, 'očib) representan ejemplares de la especie ('carro', 'pasaje', 'máquina', 'regalo', 'entrada') representada por las bases sencillas.

27. Comparando las formas

- | | | | | | | | |
|-----|--|---|--------|---|---------|---|---------|
| (1) | nakal | : | naklan | : | nahkah | : | *nahkan |
| (2) | tekel | : | teklan | : | *tehkah | : | tehkan |
| (1) | está sentado : siéntate : se sentó : siéntelo él | | | | | | |
| (2) | está parado : párate : se paró : párelo él | | | | | | |

vemos que de una raíz *nak (ó *tek) se forman derivados en -Vl (substantivo de acción?) (más & cópula), sobre las que se forman a su vez formas flexionales imperativas de la segunda persona (de verbos intransitivos) en -an, derivados en CVhk-ah- con sentido ingresivo (CVhk intransitivizante, más -ah- intransitivizante), y derivados en CVhk-an- con sentido causativo (CVhk intransitivizante, más -an- transitivizante). Las formas señaladas con *, que no se han presentado hasta ahora, se introducen aquí por analogía a las demás.

28. El sentido de sčebuhel (en las expresiones para indicar la hora) queda todavía oscura.

29. La forma luḇenikiš 'están cansados ya' se basa en luḇen 'cansado' (vea 7:58) y lleva un sufijo u de la cópula, el sufijo -ik del plural personal, y el sufijo -iš 'ya'.

30. En yalohḇey 'le ha prometido' vemos otro ejemplo del sufijo perfectivizante -oh (vea I.15:90).

31. Las formas

(h)kantakin
*(h)*ikwankáro

"pidedineros" (cobrador)

"guíacarros" (chofer)

demuestran la misma formación interna: raíz (kan 'pedir') ó tema (*ik-wan 'llevar habitualmente') verbal más substantivo (takin 'dinero', káro 'carro, camión'). Ambas pueden llevar además una h- agentiva (3.12:16, 8.7:118) antepuesta. La forma señalada con * se formó analógicamente.

32. En la oración siguiente:

yan šaal petul suḥt ma'yuk baay beenem ta kamyon yotik ḇin naš
yotan yu'un te melel ha' to naš šbaḇial ḇuelta š baḥt.
 otro además Pedro vuelta no hay en donde ha viajado en
 camión y está contento (qué no más su corazón?) porque la
 verdad es ello que nomás la primera vez se está yendo.

la función de suḥt queda oscura. Asimismo inclara queda la expresión ḇin naš yotan.

33. En la frase

te kamyone pahal sok koḥt káro yil. el camión es igual con un
 carro su apariencia (el camión se parece a un carro).

la expresión castellana 'es igual a ...' parece equivaler a pahal sok ... yil en tzeltal (a la letra 'igual con ... su apariencia').

34. En la frase

te kamyone ha' muk koem yu'un yil te károe. el camión él (es)
 grande habiendo llegado a ella su apariencia el carro.

la expresión castellana 'es más grande que ...' parece equivaler a

ha° muk° koem yu°un yil ... en tzeltal (a la letra 'ello [es] grande habiendo llegado a ella su apariencia ...').

35. Comparando las frases:

š hararet naš,

'hace mucho ruido ahora'

bayal naš haret

'hace mucho ruido ahora'

vemos que en la primera 'mucho' equivale a la reduplicación en la raíz verbal (har-ar-), mientras que en la segunda equivale a una palabra aislada (bayal).

36. En la frase

ima ba ya °awikon beel? ¿no (se irá a que) (es cierto que)
me llevas allá?

sera ba forma del verbo 'ir'?

37. En las frases:

te hme°tike yak me ta ... nuestra mamá está pero ...
°ikvankáro yak ta šcamel ya°iy el chofer está en el recogimiento
lo oye (los está escuchando)

la forma yak parece equivaler al castellano 'está'.

38. En la forma hoho°e 'de a cinco' vemos la misma reduplicación con valor distributivo que hemos discutido ya en II.9(148).

39. En las oraciones:

ha° šikan te biétae te bitil la htoh °očel °a te hičuke.
eso depende del billete con el que yo pagué (al entrar?)
si así fuera (con que yo hubiera pagado).

ha°uk me to pwérsa ya htohtik °očel sok biéta te lalahunebe.
si ello aquello fuera a fuerza pagamos (al entrar?) con
billete de a diez (entonces hay que pagar siempre con
billete de a diez)

la forma nominal °očel tiene función oscura.

Ejercicios

I. ¿Cuál diría Usted?

1. Antonio y su hijo abordan un camión y hablan con el chofer.

Antonio dice:

- a. ¿le' bal 'ay to te baay ya š čonot te kašlanwahe?
- b. ¿hayeb 'ora ta kaal ya š čonot le' to?
- c. ¿hayeb stohol te beibale ta tústa?

2. El chofer le contesta:

- a. stohol če pesu sok ča'winik.
- b. ¿bi yu'un ya š 'ahakbon?
- c. ben toyem stohol. ¿ma 'akanik š baeš ta hobel?

3. Antonio le extiende un billete:

- a. ¿bayal bal le' 'ay te kašlanwahe?
- b. ¿aka, wokoluk, 'in biéta to.
- c. ben toyem te beibale. ¿ma' bal stak ya 'akohtesbon te ča'winik sentáwoe?

4. El chofer le dice:

- a. ¿hu'u', tatik! ¿htukel ma š 'atohbon te beibale!
¿tohbeya te kantakine!
- b. ma'yuk le' to kašlanwah. le' to ya š čonotik te beibetike.
- c. tebuk 'ay. hayeb takin ya 'akan 'atohbon?

5. Antonio y su hijo entran y les habla el cobrador:

- a. ¿ha'at ya š 'awik 'aničan?
- b. ¿banti šbaeš, tatik? yotik š bootik ta hobel.
- c. ¿te beibe ta hobel lahuneš ščanwinik sentáwo.

6. Antonio le dice:

- a. naš wake ha'wil yawilal.
- b. yotik ma'yuk htakin. ta pahel niwan htohbat.
- c. yu'un ma hkan š boon ta hobel. š bootik ta tústa. ¿aka
'in biéta to!

7. El chofer le recibe el dinero:

- a. ¿aka 'asuhtib, tatik. lahuneb p'esu lahem lahuneb ščanwinik sentáwo baluneb p'esu lahuneb šča'winik sentáwo. ¿akališ bal suhtib?
- b. ma'yuk hsuhtib. te ya š hkambat stohol 'a, niwan hmaliyat ta patil.
- c. ¿wokol 'awal! yotik ma hkan 'atakin.

8. Le contesta Antonio:

- a. ¿bin yahtalul hšila?
- b. ¿hič! ¿akal. ¿hayeb 'ora š beenotik beel ta tústa?
- c. ¿ho'on ya š hpatbeyeš 'awotanik, tatiketik!

9. Responde el chofer:

- a. ma hna'. la yalb'oni yotik maš kašik te károetike.
- b. ta komitan ya š beenotik ho'e 'ora.
- c. 'ošeb 'ora sok lahuneb yošwinik minúta.

10. Contesta Antonio:

- a. ha'uk me to ya š kootik ta wašuke 'ora sok 'olil.
- b. ¿ha'uk me to ma š kootik ta pahel!
- c. ma hkan ya š boon ta komitan.

II. Reemplácese las formas imperativas positivas por las negativas correspondientes:

1. ¿la'!
2. ¿tehkana 'aba!
3. ¿teklan!
4. ¿naklan!
5. ¿kašanik tel!
6. ¿toh'beyaik stohol!
7. ¿toh'botik htukeltik!
8. ¿aka 'in woléta to!
9. ¿kunik!
10. ¿beenotikuk!

III. Llénense los huecos con las formas apropiadas del verbo 'ir':

1. stukelik š _____ ta hobel.
2. ġbanti ya š _____ me káro to?
3. ġbanti ya š _____ 'atukel?
4. ha'eš ya š _____ ta tústa.
5. i _____ ča, tatik!
6. š _____ š kašon tel ta na.
7. ya š _____ yakbey yil.
8. ya š _____ stoh.
9. ho'otik š _____ ta činwič.
10. ya š _____ ha'at te baay lek 'ay te čí'il ha'e.

IV. Llénense los huecos con las formas tzeltales equivalentes al castellano 'se parece a un' ('es igual a un'):

1. te lapise _____ te' _____.
2. te kulube ma' _____ ha _____.
3. te kašlanwahe _____ čuhkilal _____.
4. te pošile _____ čí'il ha' _____.
5. te čeneke _____ ton _____.

V. Llénense los huecos con las formas tzeltales equivalentes al castellano 'es más _____ que':

1. tul winik _____ (grande) _____ tul kerem.
2. koht kawáyu _____ (grande) _____ koht čí'.
3. bih 'ermuneš _____ (chico) _____ bih naršaš.
4. pohk čuhkilal _____ (chico) _____ pohk kašlan pak.

Lista de Palabras

<u>-v¹c²-</u>	redupl. aum.
<u>-v¹</u>	especie
<u>-v¹</u>	subst. ac.
<u>-q</u>	él (3a pers. iptv.)
<u>-ib</u>	nom. result.
<u>-em</u>	suf. nom. agent.
<u>-en</u>	vbl. intrnsvz.
<u>-an</u>	suf. vbl. trnsvz.
<u>patil</u>	detrás
<u>pahal</u>	igual
<u>pahal sok ... yil</u>	es igual a ..., se parece a ...
<u>pwérsa</u>	a fuerza
<u>tiñ</u>	moverlo
<u>tek-</u>	parar
<u>tekel</u>	parar
<u>teklan</u>	ponte de pie
<u>te hičuk</u>	si hubiera sido
<u>tehkah</u>	pararse
<u>tehkan</u>	pararlo
<u>tel</u>	acá
<u>teren</u>	tren
<u>ta</u>	en, de, a, por
<u>ta patil</u>	atrás
<u>tak</u>	encontrarlo (?)
<u>ta 'ahktik</u>	en la noche
<u>ta 'ahkubal</u>	en la noche
<u>ta 'ora</u>	de pronto
<u>ta sab</u>	en la mañana
<u>ta yakan</u>	a pie
<u>ta yočibal</u>	adelante, a la entrada
<u>tal</u>	venir
<u>toh</u>	pagarlo

<u>tohol</u>	paga
<u>tohb-</u>	pagarle
<u>tohbey</u>	pagarle
<u>tub beel</u>	aparecer
<u>tústa</u>	Tuxtla
<u>ge'lay</u>	refirse de alguien
<u>čikan</u>	depende
<u>čanal</u>	Chanal
<u>čamel</u>	el recogerlo
<u>kas</u>	gasolina
<u>kahal</u>	arriba en (encima de)
<u>kamyon</u>	camión, autobus
<u>káro</u>	carro, camión
<u>károil</u>	carro (miembro de la especie)
<u>ko</u>	bajar(se)
<u>koťah</u>	pararse, detenerse
<u>kokon</u>	bajo (?)
<u>komitan</u>	Comitán
<u>kunik</u>	vámonos
<u>kristianuetik</u>	gente
<u>krus kemára</u>	Cruz Quemada
<u>kešen</u>	izquierda
<u>kelel</u>	aguardar
<u>kašel</u>	el pasar
<u>kamb-</u>	pedírselo
<u>kantakin</u>	cobrador
<u>ko</u>	llegar
<u>koem</u>	ha llegado
<u>koem (ha' muk ... yu'un yil...)</u>	es más grande que ...
<u>čik</u>	llevarlo
<u>čiktay</u>	llevarlo
<u>čik naš</u>	muy rápido
<u>čikvan-</u>	llevar habitualmente
<u>čikwankáro</u>	chofer
<u>českwela</u>	escuela

ʔa
ʔa
ʔain
ʔakan
ʔakan
ʔahktik
ʔoʃib
ʔoʃibal
ʔoʃel
ʔora
bi
bin naʃ yotan
bila
beib
beibal
beem
been
beenem
beel ta
ba
baeʃ
baat
baay
baay ... ʔa
babial
bantik
bootik
sit
senya
sab
sok
suht
sʒebuhel
ʃiv
ʃaniʃ
ʃuhk

a que
conque
vivir
pierna, pie
rueda
noche
entrada
entrada
entrando
pronto
que (pron. rel.)
está contento, alegremente
lo que
pasaje
pasaje
pasajero
andar, caminar
ha caminado
desde
va a ...
Ustedes van
Usted va
en donde
a donde hay ...
primero
van
vamos
ojo
seña
mañana
conque
vuelta (regresó?)
†
tener miedo
además ya
lado

šmal kaal

hiče

hičuk

hahčel

hamal

haret

hararet

hobel

hoho'e

hu'u'

hu'u'

minúta

me

me

me ... -e

me ... to

me ... lum to

makina

makinaul

ma'yuk

ma š

mahtan

manal

ma me

ma me š

mambahel

mo

moem

mokon

muk (ha' ... koem yu'un yil ...)

niš

nak-

nakal

nakleh

naš

nahkah

tarde

pues

así sea

por medio de

abierto

hacer ruido

hacer mucho ruido

San Cristóbal

de a cinco

no

pero

minuto(s)

part. iptv.

aquel que

ese

aquel

máquina

motor

nunca

no (cont.); (cont. iptv.)

regalo

señor

que no ...

no (cont. iptv.)

el comprar, compra

subir

ha subido

subo (?)

es más grande que ...

mismo (?)

sentar

sentado

el estar sentado

hoy, ahora

sentarse

nahkan
nawenčawuk
nopol
wilel
wašuke
woléta
yak
yan šaal
yotik
yu'un
yu'un
yu'un
yu'un
yu'un
le' 'a bi
le' 'a me to
luben
lum

sentarlo
Nabenchauc
cerca
avión
ocho
boleto
está
además
y
a él
de que
pero
por eso
porque
allí
por allí
cansado
allá; aquel

Lección Decimoprimera

Frases Básicas

<u>Equivalente español</u>	<u>Tzeltal</u>
¿Cuándo?	(1) ¿bin 'ora?
¿Cuándo [cómo] te empezó el dolor?	(2) ¿bin 'util hanč ya 'awa'iy te škušule?
¿Cuándo le empezó el dolor?	(1) ¿bin 'ora hanč ya ya'iy te škušule?
¿Cuándo me empezó el dolor?	(2) ¿bin 'ora hanč ya hka'iy te škušule?
¿Cómo?	(1) ¿bin 'util?
¿Cómo te empezó el dolor?	(1) ¿bin 'util hanč ya 'awa'iy te škušule?
¿Cómo le empezó el dolor?	(2) ¿bin 'util hanč ya ya'iy te škušule?
¿Cuánto?	(1) ¿hayeb?
cuánto	(s)hayebališ
tu duración	'ahalahel
¿Cuánto te duró?	(2) ¿shayebališ kaal 'ahalahel sok?
	(1) ¿shayebališ kaal 'ahalahel sok?
durar ó dilatar	(2) halah
duró	(1) halahiš
¿Cuánto dinero tienes?	(2) hayeb 'atakin?
¿Cuánto sabes?	(1) ¿hayeb ya 'ana'?
¿Cuánto sé?	(2) ¿hayeb ya hna'?
¿Cuánto sabe (él)?	(1) ¿hayeb ya sna'?

¿Cuánto sabemos?

¿Cuánto saben Ustedes?

¿Cuánto saben ellos?

Me duró una hora.

Te duró una hora.

Le duró a él una hora.

Duró una hora.

Duró poco.

poco

Poca agua.

Poca lluvia.

así

nada

al rato

Nos duró una hora.

Nos duró dos horas.

Les duró a Ustedes tres horas.

Les duró a ellos cuatro horas.

ha durado

Ha durado un día.

Ha durado una hora.

(2) ¿hayeb ya hna'tik?

(1) ¿hayeb ya 'ana'ik?

(2) ¿hayeb ya sna'ik?

(1) 'ay halahiš ya hka'iy hun 'ora.

(2) 'ay halahiš 'awa'iy hun 'ora.

(1) 'ay halahiš ya ya'iy hun 'ora.

(2) halahiš hun 'ora.

(1) halahiš tebuk.

(2) teb

(1) teb naš ha'.

(2) teb naš ha'al.

(1) hič

(2) hičuk

(1) ma'yuk

(2) ma'yuk

(1) žin

(2) žinuk

(1) 'ay halahiš ya hka'iytik hun 'ora.

(2) 'ay halahiš ya hka'iytik če' 'ora.

(1) 'ay halahiš ya 'awa'iyik 'oše' 'ora.

(2) 'ay halahiš ya ya'iyik čane' 'ora.

(1) halahem

(2) halahem hun kaal.

(1) halahem hun 'ora.

Me ha durado una hora.

Te ha durado dos horas.

Le ha durado tres horas.

Nos ha durado cuatro horas.

Nos ha durado cinco días.

yo he durado

finca

Yo he durado poco en la finca.

has durado

La Cabaña

Has durado poco en La Cabaña.

El ha durado dos días en San
Cristóbal.

nosotros hemos durado

Nosotros hemos durado una semana
en Tenejapa.

ellos han durado

Cancuc

Ellos han durado un año en Cancuc.

Ustedes han durado

Aguacatenango

Ustedes han durado un mes en
Aguacatenango.

(2) 'ay halahem ya hka'i'y hun 'ora.

(1) 'ay halahem ya 'awa'i'y če'
'ora.

(2) 'ay halahem ya ya'i'y 'oše'
'ora.

(1) 'ay halahem ya hka'i'ytik
čane' 'ora.

(2) 'ay halahem ya hka'i'ytik ho'e
kaal.

'ay halahemon

pínka

(1) 'ay halahemon tebuk ta pínka.

'ay halahemat

ta sna te 'ínyo

(2) 'ay halahemat tebuk ta sna
te 'ínyo.

(1) 'ay halahem če' kaal ta hobel.

'ay halahemotik

(2) 'ay halahemotik hun semana ta
hobelto.

'ay halahemik

kankuhk

(1) 'ay halahemik hun ha'wil ta
kankuk.

'ay halahemeš

čente'

(2) 'ay halahemeš hun 'u ta čente'.

yo estuve
Yo estuve en la finca.

Yo duré en la finca ...

ó

Ya tengo en la finca ...

Tengo en la finca dos días.

ya duramos ó ya tenemos
Ya duramos en la finca dos semanas.

*ay halahemoniś
(1) *ay halahemoniś ta pínka.

(1) *ay halahoniś ta pínka ...

(2) *ay halahoniś ta pínka če' kaal.

*ay halahemotikiś
(1) *ay halahemotikiś ta pínka če' semána.

(1) *ay halahotikiś ta pínka če' semána.

Vocabulario

el cuerpo humano

(2) skuketal te winik

(2) sbaketat te winik

la cabeza

(1) holol

los pelos

(2) fočil

mis cabellos

(1) fočil hhol

los cabellos

(1) sfočil hol

(1) sfočil holol

mi cabello

(2) fočil hhol

tus cabellos

(1) fočil *ahol

sus cabellos de él

(2) sfočil shol

los bellos ó los pelos del
pecho

(1) fočil tanil

los pelos de mi pecho

(2) sfočil htan

los pelos de tu pecho

(1) sfočil *atan

los pelos de su pecho

(2) sfočil stan

los pelos de las piernas

(1) sfočil *akanil

el cerebro ó los sesos

mi cerebro

tu cerebro

los sesos del perro

sesos de perro

la oreja

mi oreja

mis orejas

la frente

tu frente

cejas

mis cejas

el ojo

tus ojos

tus pestañas

pestañas (en general)

sus pestañas de él

él párpado

mis párpados

nariz

su nariz

la boca

mis dientes

mi boca

labio

mis dos labios

piel ó cuero

(2) činamíl

(1) hčínám

(2) vačínám

(1) ščínám te čí*

(2) čínám čí*

(1) čikiníl

(2) hčikin

(1) ščebál čikin

(2) tí*baíl

(1) hati*ba

(2) hati*ba

(1) mahčubíl

(2) sčóčíl hmahčub

(1) sitíl

(1) ščebál vasit

(2) sčóčíl vasit

(2) sčóčíl sitíl

(1) sčóčíl sit

(2) snuhkulel sitíl

(1) snuhklel hsit

(2) snuhkulel hsit

(1) ní*íl

(2) sní*

(1) tí*íl

(1) veal

(2) hke

(2) htí*

(1) snuhklel tí*íl

(2) ščebál snuhklel htí*

(1) nuhkulelíl

bigote ó barba

mi bigote

tu bigote

cuello

mi cuello

tu cuello

su cuello

lengua

mi lengua

tu lengua

vaca ó buey

la lengua de buey

diente

estos mis dientes

mis incisivos

muelas

mis muelas

el paladar

tu paladar

cachete

mi cachete

tu cachete

el oído

mi oído

tu oído

(2) *isimil

(1) kism

(2) kism

(1) hawisim

(2) *awisim

(1) nuhkul

(2) hnuk

(1) *anuk

(2) snuk

(1) *akil

(2) kak

(1) hawak

wakaš

(2) yak wakaš

(1) *eal

(2) te hke

(1) te hke

(2) sba hke

(1) sba hke

(2) ča*emil

(1) hča*am

(2) hča*am

(1) pahkla*il

(1) pahkalha*il

(2) hapahkalha*

(1) čo*il

(2) hčo

(1) hačo

(2) yutil čikinil

(1) yutil hčikin

(2) yutil *ačikin

occipital

(1) spat hol

cráneo

(2) bakel holol

Notas Gramaticales

1. Las formas verbales nuevas de esta lección son las siguientes:

(1)	<u>halah</u>	duró
(2)	<u>halahiš</u>	duró ya
(3)	<u>*ay halahiš</u>	(está) duró ya
(4)	<u>halahem</u>	ha durado
(5)	<u>*ay halahem</u>	(está) ha durado ya
(6)	<u>*ay halahemon</u>	yo he durado
(7)	<u>*ay halahemat</u>	tú has durado
(8)	<u>*ay halahemotik</u>	nosotros hemos durado
(9)	<u>*ay halahemik</u>	ellos han durado
(10)	<u>*ay halahemeš</u>	Ustedes han durado
(11)	<u>*ay halahemoniš</u>	yo he durado ya
(12)	<u>*ay halahoniš</u>	yo duré ya
(13)	<u>*ay halahemotikiš</u>	hemos durado ya
(14)	<u>*ay halahotikiš</u>	duramos ya

2. Hay una sola raíz verbal nueva:

CVCah

halah

El sufijo -ah- caracteriza a este tema verbal como intransitivo.

3. Vemos las siguientes formas basadas en la raíz:

halah

halahiš

*ay halahiš

*ay halahoniš

*ay halahotikiš

Estas formas son formas equivalentes a formas del pretérito en castellano. El empleo de los sufijos pronominales -on- y -otik- demuestra que estas formas complejas son formas intransitivas.

4. Las demás formas verbales nuevas son formas de aspecto perfectivo que llevan el sufijo -em. Vemos

(a)	(b)
(1) <u>halahemon</u>	<u>halahemoniš</u>
(2) <u>halahemat</u>	
(3) <u>halahem</u>	
(4) <u>halahemotik</u>	<u>halahemotikiš</u>
(5) <u>halahemeš</u>	
(6) <u>halahemik</u>	

en las que el orden de sufijos es (a) (1) intransitivizante, (2) aspectual, (3) personal, y (b) (4) -iš 'ya'. El significado de la última forma, por ejemplo, es 'hemos durado ya'.

5. Las combinaciones con *ay antepuesto son formas enfáticas:

(a)	(b)
<u>halahem</u>	<u>*ay halahem</u>
<u>halahemotik</u>	<u>*ay halahemotik</u>

El significado exacto de estas formas (b) es oscuro todavía.

6. La frase

shayebališ kaal ¿cuánto tiempo ya?

contiene la forma compleja shayebališ la que consiste en s- (prefijo posesivo de tercera persona), hayeb '¿cuánto?', -al 'ejemplar', e -iš 'ya'. La frase

¿shayebališ kaal (a) *ahalanel sok? '¿cuánto tiempo (es) con tu duración?'

La frase tiene una cópula (a) que hace equivaler la primera parte a la segunda.

7. La frase

ta sna te *ínyo

equivale a 'en la Casa del Indio', es decir, se refiere a La Cabaña, donde se encuentra el Centro Coordinador Tzeltal-Tzotzil.

8. Los sufijos del tipo -Vl para indicar la forma absoluta del sustantivo (los que discutimos ya en 5.15:40) los vemos en esta lección también:

čínamil	'sesos'	hčínám	'mis sesos'
číkinil	'oreja'	hčíkin	'mi oreja'
ti ^o bail	'mucho'	hati ^o ba	'tu frente'
maḡubil	'cejas'	sčóčil hmaḡub	'mis cejas'
sítíl	'ojo'	ščēbal ^o asit	'tus (dos) ojos'
		snuhkulel hsit	'mis párpados'
ni ^o il	'nariz'	sni ^o	'su nariz'
ti ^o il	'boca'	hti ^o	'mi boca'
^o eal	'dentadura'	hke	'mis dientes'
^o isimil	'bigote'	kisim	'mi bigote'
nuhkul	'cuello'	hnuk	'mi cuello'
^o akil	'lengua'	kak	'mi lengua'
ča ^o amil	'muelas'	hča ^o am	'mis muelas'
pahkalha ^o il	'paladar'	hapahkalha ^o	'tu paladar'
čo ^o il	'cachete'	hčo	'mi cachete'
yutil číkinil	'oído'	yutil hčíkin	'mi oído'
sčóčil tanil	'pelos del pecho'	sčóčil htan	'los pelos de mi pecho'

9. Las demás formas en -Vl representan derivados genéricos:

<u>sčóčil</u>	cabellos
<u>nuhkulelil</u>	piel ó cuero

Ejercicio

Reemplácense las formas posesivas siguientes por otras, las indicadas por los pronombres entre paréntesis:

(1) sčóčil shol	(ho ^o otik)
(2) sčóčil yakan	(ho ^o on)
(3) sčóčil maḡubil	(ha ^o eš)
(4) sčóčil ^o asit	(ha ^o ik)
(5) snuhkulel hsit	(ha ^o)
(6) snuhklel hti ^o	(ha ^o at)

(7) yutil vačikin	(ho'otik)
(8) spat hol	(ha'at)
(9) sčogil htan	(ha'eš)
(10) ščebal hčikin	(ha'ik)

Lista de Palabras

<u>pínka</u>	finca
<u>pankalha'il</u> (1)	el paladar
<u>pankla'il</u> (1)	el paladar
<u>ti'il</u> (1)	la boca
<u>ti'ba'il</u> (2)	la frente
<u>ta sna te 'inyo</u>	La Cabaña (la casa del indio)
<u>čogil</u> (2)	los pelos
<u>čogil tanil</u> (1)	los bellos ó los pelos del pecho
<u>čín</u> (1)	al rato
<u>čínuk</u> (2)	al rato
<u>čehte'</u>	Aguacatenango
<u>čikinil</u> (1)	la oreja
<u>činamil</u> (2)	el cerebro ó los sesos
<u>ča'amil</u> (2)	muelas
<u>čo'il</u> (1)	cachete
<u>kuketal</u>	cuerpo
<u>kankuhk</u>	Cancuc
<u>'isimil</u> (2)	bigote ó barba
<u>'inyo</u>	indio
<u>'eal</u> (1)	la boca ó la dentadura
<u>'akil</u> (1)	lengua
<u>'u</u>	mes
<u>bakel holol</u> (2)	cráneo
<u>sitil</u> (1)	el ojo
<u>semána</u>	semana
<u>spat hol</u> (1)	occipital
<u>sčogil 'akanil</u> (1)	los pelos de las piernas

sfočil sitil (2)

sfočil hol (1)

sfočil holol (1)

skuketal te winik (2)

sbaketal te winik (2)

sba nke (1, 2)

snuhkulel sitil (2)

snuhkulel tičil (1)

hičuk (2)

hayebališ

halah

halahiš

halahem

halahel

mančubil (1)

ničil (1)

nuhkul (1)

nuhkulelil (1)

wakaš

yutil čikinil (2)

pestañas

mis cabellos

los cabellos

el cuerpo humano

el cuerpo humano

mis incisivos

el párpado

labio

así

¿cuánto?

durar ó dilatar

duró

ha durado

duración

cejas

nariz

cuello

piel ó cuero

vaca ó buey

el oído

Cuarto Tema

POR EL CAMINO DE TENEJAPA

el camino de ...
rumbo a ...
Por el camino de Tenejapa.

conversaciones
por trozos
Conversaciones por trozos.

Ch. Chofer
C. Campesino tzeltal

lejos
caída (?)

Ch. Oiga, señor, ¿está muy
lejos Tenejapa?

C. No, está cerca. Por allí
se ve.

¿qué (es) su condición?
malo

Ch. ¿Cómo es el camino? ¿Es
bueno ó es malo?

poco a poco
hable Usted

C. ¿Cómo? Hable más despacio,
por favor.

eso digo que
Ch. Digo que cómo es el camino.
estación del año
C. Mire, señor, es tiempo de
lluvias.

sbelal ...
beel ...
yu'un ta sbelal beel hobélto.

ayehetik
ta kasalkas
ayehetik ta kasalkas.

tinkáro (yahwal káro)
ateletik feltan

naht
yalel

awa'iy, tatik, naht bal ay ta
yalel te hobéltoe?

hu'u', nopol ay. lum čikan to.

bin yilel?
amen

bin yilel beel te bee? lek bal me
amen?

kunkun
š kopohat

bitil? kunkun š kopohat, wokoluk.

ha' ya kal te
ha' ya kal te bin yilel te bee.

yorail
ilawil, tatik, ta yorail ha'al.

le pregunto a Usted
Ch. Pero le pregunto, ¿es
malo el camino?

cosecha
tiempo de secas
cuando uno encuentra
tiempo de lluvias
se puede que vayamos
en nuestros pies

C. En tiempo de secas es buen
paso para el carro. Pero en
tiempo de lluvias sólo se puede
ir a pie ó a caballo.

es bueno
me regreso

Ch. Entonces, mejor me regreso
a San Cristóbal.

tú me acompañas allá
¿Quiere ir conmigo?

¿qué no quiero?

C. Como no, gracias.

es tzeltal Usted

Ch. ¿Es Usted tzeltal?

soy tzeltal

C. Si, pues, soy tzeltal.

Ch. ¿Cómo se dice lluvia
en tzeltal?

C. Se dice ha'al.

ya hokiybat
yu'un ya hokiybat ¿'amen te bee?

kaho'lel
kaho'lel kinal
te ya sta
ha'lel kinal
ya stak š bootik
ta kakantik

ta yorail kaho'lel kinal lek ya š
kaš káro 'a. yu'un te ya sta
yórail ha'lel kinal ha' naš ya stak
š bootik ta kakantik me kawáyu.

ha' lek
ya suhton

ha'uk me to, ha' lek ya suhton
beel ta hobel.

'ahoinon beel
¿ya bal 'akan 'ahoinon beel?

¿bi ma hkan?
bi ma hkan, wokol 'awal.

feltanat
¿ha'at bal feltanat?

feltanon
hič, hiče, ho'on feltanon.
¿bičil ta 'alel ta bačil kop te
ha'ale?
ha'al sbiil.

dos (veces) dígamelo además
que yo oiga

Ch. Repita, por favor, y
dígalo despacio.

C. ha'al.

qué nomás
su bondad

Ch. ha'al, ha'al, ha'al.
¡Qué bonita palabra!

C. ¿Qué es esto?

bocina

Ch. Es la bocina.

C. ¿Cómo dijo?

Ch. Dije que es la bocina.

su oficio
luego

C. ¿Para qué sirve?

está que lo oigas

Ch. Oígala.

pita

Es para pitar.

cuando

Cuando la bocina pita se dice
que sabemos que viene un carro.

Ch. ¿Cómo se llama la bocina
en tzeltal?

C. No tiene nombre porque no
la conocemos.

ča' valbon šan
ka'iy

ča' valbon šan ka'iy, wokoluk, sok
kunkun š 'awalbon ka'iy.

ha'al.

bin naš
yučil

ha'al, ha'al, ha'al. ;bin naš
yučil ka'iy te kope!

¿beluk 'a to?

'okes

ha' te 'okese.

¿bitil la 'awal?

la kalbat te ha' te 'okese.

yatel

čiin

¿bi swentailuk čiin?

(¿bi yatel čiin?)

'ay 'awa'iy

'ay 'awa'iy.

ya tihtik

ha' swentail te ya tihtik.

kalal

kalal te 'okes ya tihtik š kopoh
ha' ya hna'tik 'a te ya š tal káro.

¿bin sbiil ta bačil kop te 'okese?

ma'yuk sbiil melel ma hna'beytik
sba.

Cambios

oye, niño	ʔawaʔiy, čin kerem
oiga, señor	ʔawaʔiy, tatik
oigo	ya hkaʔiy stohol
oimos	ya hkaʔiytik stohol
oyes	ʔawaʔiy
oye Usted	ʔawaʔiy
oyen Ustedes	ʔawaʔiyik
vente, niño	laʔ, čin kerem
véngase, señor	laʔme, tatik
vengo	talon
venimos	talotik
vienes	talat
viene	tal
vienen	talik
ponlo, niño (dalo)	ʔaka, čin kerem
póngalo, señor (dalo)	ʔaka, tatik
pongo (lo doy)	ya kak
ponemos (lo damos)	ya kaktik
tenlo, niño (tómalo)	ʔaka, čin kerem
téngalo, señor	ʔaka, tatik
tengo	ʔay kuʔun
tenemos	ʔay kuʔuntik
tienes	ʔay ʔawuʔun
tiene	ʔay yuʔun
tienen	ʔay yuʔunik
tráelo, niño	ʔiča tel, čin kerem
tráigalo, señor	ʔiča tel, tatik
traigo	kič tel
traemos	kičtik tel
traes	ʔawič tel
trae	yič tel
traen	yičik tel

salte, niño
sálgase, señor
salgo
salimos
sales
sale ó salió
salgan Ustedes

hazlo, niño
hágalo, señor
hago
hacemos
haces
hace
hacen

llévalo, niño
llévelo, señor
llevo
llevamos
llevas
lleva
llevan

mira, niño
mire, señor
miro
miramos
miras
mira
miran

entra, niño
entre, señor
entro
entramos
entra tú
entra ó entró

lokan, čin kerem
lokan, tatik
š lokon
š lokotik
š lokat
lok
lokanik

pasa, čin kerem
pasa, tatik
ya hpas
ya hpastik
ya 'apas
ya spas
ya spasik

'iča beel, čin kerem
'iča beel, tatik
ya kič beel
ya kičtik beel
ya 'awič beel
ya yič beel
ya yičik beel

'ilawil, čin kerem
'ilawil, tatik
ya kil
ya kiltik
ya 'awil
ya yil
ya yilik

'očan, čin kerem
'očan, tatik
ya š 'očon
ya š 'očotik
'očan
'oč

entren Ustedes

Soy niño.

Soy niña.

Juan

Tú eres Juan.

Juana

Tú eres Juana.

Juan es niño.

Juana es niña.

Ustedes son niños.

Ustedes son niñas.

Soy de Tenejapa.

Soy tzeltal.

chiapaneco

Soy chiapaneco.

Soy chiapaneca.

mexicano.

Soy mexicano.

Soy mexicana.

Soy chico.

Soy chica.

aquí estoy

Estoy aquí.

aquí estamos

Estamos aquí.

allí

Estás allí.

Estén Ustedes allí.

ʔočanik tel

hoʔon čin keremon.

hoʔon čin ʔačišon.

šun

haʔat šunat.

š-wana

haʔat š-wanaat.

šun haʔ čin kerem.

š-wana haʔ čin ʔačiš.

haʔeš čin ʔalaleš.

haʔeš čin ʔačišeš.

hoʔon hobéltoon.

hoʔon ʔeltanon.

čapanéko

hoʔon čapanékoon.

hoʔon čapanékaon.

mehikáno

hoʔon mehikánoon.

hoʔon mehikánaon.

hoʔon činon.

hoʔon činon.

leʔon

leʔon to.

(le ʔayon to.)

leʔotik

leʔotik to.

(leʔ ʔayotik to.)

leʔ ... to

leʔ ʔayat to.

leʔ ʔayeš to.

Está allí.

Están allí.

Estoy aquí.

Estoy en la escuela.

Aquí estoy en la escuela.

Estoy bien.

Estoy mal.

Estoy enfermo.

triste

Estoy triste.

Estoy alegre.

Está bien mi corazón.

¿Qué es?

esto

¿Qué es esto?

aquello

¿Qué es aquello?

¿Cómo es?

que está

¿Cómo es ésto?

aquello

¿Cómo es aquello?

¿Cómo está?

¿Dónde está?

tú haces

¿Qué pasa?

llegó

¿Qué sucede?

le? 'ay to.

le? 'ayik to.

le? 'ayon to.

'ayon ta 'eskwéla.

le? 'ayon ta 'eskwéla.

lek 'ayon.

'ayon ta čamel.

'ayon ta čamel.

mel'otan

'ayon ta mel'otan.

bin naš kotan.

lek kotan.

¿beluk 'a?

to

¿beluk to?

lum to

¿beluk 'a lum to?

¿bin yilel?

'ay 'a

¿bitil 'ay 'a to?

me lum to

¿bitil 'ay 'a me lum to?

¿bin yilel?

¿banti 'ay?

(¿ban 'ay?)

'apas

¿bila 'apas?

kot

¿beluk kot pasel?

camino
Camino de herradura.
Carretera.
Brecha.
no se puede pasar
Camino intransitable.

be
sbe kawáyu.
sbe káro.
ʔaačbe.
ma to š huʔ ta pasel
ma to š huʔ ta pasel te bee.

Conversaciones

repitan Ustedes
en la conversación
Ustedes utilizan
lo nuevo
enseñanza
Sosténgase otra conversación
utilizando las nuevas
expresiones.

čebanik
ta ʔayeh
ya ʔatuuntesik
yačil
nophibal
čebanik ta ʔayeh te ya ʔatuuntesik
te yačil nophibale.

Cuento

el paseo
El paseo de Pedrito

está sirviendo
La brecha de Tenejapa es muy
útil en tiempo de secas.
esté cubierto bien
esté completo
puede transitarlo
Pero en tiempo de lluvias, como
no está revestida, es decir,
como no está terminada, no
puede transitarse.

bien está sirviendo
Entonces es mejor usar el
camino de herradura.

pašal
pašal yuʔun čin petul

ya š tuun
te ʔaačbee ta hobélto ya štuun ta
yorail kahoʔlel kinal.

mukuluk lek
nubenuk
špas š kaš
yuʔun ta yorail haʔlel kinal, melel
ma mukuluk lek te bee, haʔ ya yal te
bitil ma to nubenuk ta pasel te bee,
ma špas š kaš leʔ ʔa te károe.

lek ya š tuun
haʔuk me to, haʔ lek ya š tuun te
sbe kawáyue.

lo ha visto
Pedrito conoce muy bien este
camino.

lo ve
Pero quiere conocer la
carretera.

por eso
temprano
Por eso, un día domingo muy
temprano, como no va a la
escuela, sale a dar un paseo.

lleno
lodo
resbaloso
Todo la carretera está llena
de lodo y resbalosa.

las muchas veces
caída
se ha ensuciado
ropa
Después de tanta caída Pedrito
se ha ensuciado la ropa.

díganme que yo sienta
Digan, señores, ¿cómo es el
camino, la carretera? ¿Es
bueno ó es malo?

Es malo.

¿Y en tiempo de secas?

Es bueno.

yileh
čín petul yileh ta ben lek ha' te
bee.

yil
yu'un ya skan yil te sbe károe.

hič yu'un
sab
hič yu'un, hun kaal rominko, ben
sab to 'a, melel ma baht ta
'eskwéla, lok ta pašal.

nohel
'ahčal
bilil
spisil te sbe károe nohel yu'un te
'ahčale sok bilil.

te bayal bélta
čam yalel
čilahem
ku'
ta patil te bayal bélta čam yalel
te čín petul čilahem te sku'e.

'albonik ka'iy
'albonik ka'iy, tatiketik, čbin
yilel te bee, te sbe károe? lek
bal me 'amen?

'amen.

¿sok ta yorail kaho'lel kinal?
lek 'ay.

cuando
está
en el bajarse allá
en la bajada
un
lo detuvo (lo paró) alguien
Al bajar una cuesta Pedrito
ve un carro detenido.

le preguntó
Se acerca allá, saluda al
chofer y le pregunta:

¿qué haces?
¿Qué pasa, señor?
El chofer contesta:

se echó a perder
hace tres horas ya
Mira, niño, el carro se des-
compuso hace tres horas.

No quiere caminar.

Dime, ¿está muy lejos
Tenejapa?

Pedrito responde: No, señor.
Está cerca.

El chofer agrega:

Entonces ¿podrías acompañarme
a pie?

no irá
ha entendido (oído) su
significado
hable Usted

kalal
yak
ta koel beel
ta koel kinal
koht
la skom
kalal yak ta koel beel ta koel
kinal čin petul la yil koht káro
la skom.

la shakiybey
nopčah beel, la spatbey yotan ta
yahwai káro sok la shakiybey:

¿bila ?apas?
¿bila ?apas, tatik?
te tihkároe la shak tel:

bolob
?ayiš ?oše ?ora
?ilawil, čin kerem, te károe bolob
?ayiš ?oše ?ora.

ma skan š been.

?albon, ?nanti bal ?ay ta yalel te
nobéltoe?

čín petul la shak tel: hu?u?, tatik.
nopol ?ay.

te tihkároe la yal šan:

ha?uk me to ¿š hu? ?ahoinon ta
kakantik?

ma ba
la ya?iy stohol

š kopohat

Pedrito, que no ha entendido,
le dice: ¿Cómo? Hable más
despacio, por favor.

lo repitió lo dijo
El chofer repite: ¿Puedes
acompañarme a pie?

Pedrito dice: está bien.

tenemos que coger
derecho
estamos pasando

Para ir a Tenejapa tenemos que
coger aquí derecho, atravesando
el cerro.

El chofer interroga: ¿No nos
vamos por la carretera?

ratito nomás

Pedrito responde: No, es más
fácil por el camino de herradura.

lodoso

La carretera está muy lodosa.

El chofer pregunta: ¿Cuánto
tiempo dura el viaje a Tenejapa?

Un ratito, responde el niño.

¿Qué horas son?

Son las nueve en punto, dice
el chofer.

ya estaremos

Entonces estaremos en Tenejapa
a las nueve y media, dice
Pedrito.

čín petul, ma ba la ya'iy stohol,
la yalbey: ġbiłil la 'awal?
kunkun š kopohat, wokoluk.

la šča' yal
te 'ikwankároe la šča'yal: ġš hu'
'ahoinon ta kakantik?

čín petul ši': lek 'ay.

hič me kičtik
ta wa'el
ya š kašotik
ya š baht ta hobélto hič me kičtik
beel ta wa'el, ya š kašotik ta wič.

te 'ikwankároe la shak tel: ġma
bootik š kašotik ta sbe káro?

'ahk naš

čín petul la shak tel: hu'u', ha'
'ahk naš š kašotik ta sbe kawáyu.

'ahčal

ta sbe káro 'ay bayal 'ahčal le' 'a.

te 'ikwankároe la shak: ġhayeb 'ora
ya š beenotik beel ta hobélto?

čín 'ahk naš, ši' ta shakel te
kereme.

ġbin 'ora?

baluneb 'ora sčebuhel ši' te
'ikwankároe.

'ayotikiš

ha'uk me to, 'ayotikiš ta hobélto
balunebiš 'ora sok 'olil, ši' te
čín petule.

Venga, señor, vámonos.

Dime, niño, ¿eres tzeltal?

Sí, pues, contesta Pedrito.

Soy tzeltal. Soy de Tenejapa.

Tu idioma es muy bonito,
afirma el chofer.

llegó su corazón
bueno sería su habla
Es verdad, admite Pedrito,
también el castellano suena
bien.

es su habla de ellos
Y lo hablan los chiapanecos.
Lo hablan todos los mexicanos,
dice el chofer.

bueno es tu castellano
Y tú lo hablas muy bien.

lo aprendiste
¿Dónde lo aprendiste?

En la escuela, dice Pedrito.

A mí me gusta mucho el tzeltal,
dice el chofer.

para su aprendizaje
Pero ya no soy chico para
aprenderlo.

se les queda
en sus cabezas
Ustedes son niños y todo se
les queda--no con dificultad
entienden Ustedes.

la'me, tatik, kunik.

*albon, čin kerem, ¿ha'at čeltanat?
hič, hiče, šič ta shakel te čin
petule. ho'on čeltanon. ho'on
hobéltoon.

te *abačil kop bin naš yučil, šič
yu'un te *ikwankároe.

koht yotan
lek škopuk
melel niš *awal *a, koht yotan te
čín petule, sok šaal te kastíyae lek
škopuk.

ha' skopik
sok ha' skopik te čapanekoetike.
ha' skopik spisilik te mehikanoetik,
šič te *ikwankároe.

lek *ay *akastiyakop
sok te ha'ate lek *ay *akastiyakop.

la *anop
¿banti la *anop?
ta *eskwéla, šič te čín petule.
bayal ya hmulan te bačil kop, šič
te *ikwankároe.

yu'un snopel
ha'uk me to, ho'on ma š čínon šaal
yu'un snopel.

ya š hil
ta *aholik
ha'eš čín *alaleš spisil ya š hil
ta *aholik--ma wokoluk ya *awa'iyik.

Pero ya que estoy aquí, dime:
¿cómo se dice chofer?

Pedrito piensa un momento y
luego responde: chofer se
dice chofer.

le buscó otro su compañero
su habla

Ah, agregó el chofer, ahora
¿es que ya sé una palabra en
tzeltal?

raro

Pero qué raro, es igual que
en español.

Pedrito aclara: no, si no es
en tzeltal.

Nosotros decimos yahwal káro
ó tihkáro.

yo estaba

en el repetir del habla

Yo estaba repitiendo en español.

que yo lo dijera

Usted no me dijo que yo lo
dijera en tzeltal.

yu'un te bitil le'on to, 'albon:
¿bitil ta 'alel chofer?

čin petul la snop ta yo'tan' čin
'ahkuk, 'ora la yal: chofer hič
ta 'alel chofer.

la to slebey šan shoy skop

'e, la to slebey šan shoy skop te
'ikwankároe: ¿yotik ya hna'iš bal
'ayeh ta ba'íl kop?

čahb

yu'un čahb ya ka'iy 'a, pahal niš
sok te kastíya kope.

čin petul hamal la yal: hu'u, ma
hičuk ta ba'íl kop.

ho'otike ya hkaltik yahwal káro me
tihkáro.

yakon

ta šča' yalel

ho'on yakon ta šča' yalel ta kastíya-
kop.

te ya hkal

ha'at ma la 'awal te ya hkal ta
ba'ílkop.

Notas Gramaticales

1. Formas verbales nuevas en esta lección son:

- | | |
|--|---|
| (1) <u>čikan</u> | se ve |
| (2) <u>š kopohat</u> | esté Usted hablando |
| (3) <u>ya hokiybat</u> | le pregunto a Usted |
| (4) <u>te ya sta</u> | cuando uno [él] lo encuentra |
| (5) <u>ya stak š bootik</u> | uno [él] lo encuentra estamos yendo
(se puede que vayamos) |
| (6) <u>ya suhton</u> | me regreso |
| (7) <u>*ahoinon beel</u> | tú me acompañas allá |
| (8) <u>čeltanat</u> | es tzeltal Usted |
| (9) <u>čeltanon</u> | soy tzeltal |
| (10) <u>ča* *albon</u> | dos (veces) dímelos (repítelo) |
| (11) <u>*ay *awa*iy</u> | esté que lo oigas (óigale bien) |
| (12) <u>te ya tihtik</u> | que pita (?) |
| (13) <u>š kopoh</u> | esté uno [él] diciendo |
| (14) <u>la*me</u> | véngase (Usted) |
| (15) <u>*aka</u> | dálo |
| (16) <u>le*on</u> | aquí estoy |
| (17) <u>le*otik to</u> | estamos aquí |
| (18) <u>kot pasel</u> | llegó al hacer (sucede) |
| (19) <u>na to š hu* ta</u>
<u>pasel</u> | no allí se está pudiendo en el hacer (no se
puede pasar) |
| (20) <u>čebanik</u> | repitan Ustedes |
| (21) <u>ya *atuuntetik</u> | Ustedes lo utilizan |
| (22) <u>ya š tuun</u> | está sirviendo (sirve) |
| (23) <u>mukuluk</u> | está cubierto |
| (24) <u>nubenuk</u> | está completo |
| (25) <u>na špas š kaš</u> | no lo está haciendo está pasando (no
puede transitarse) |
| (26) <u>yiloh</u> | lo ha visto |
| (27) <u>čilahan</u> | se ha ensuciado |
| (28) <u>*albonik</u> | díganme |
| (29) <u>yak ta koel beel</u> | está en el bajarse allá |

(30)	<u>la skom</u>	lo detuvo
(31)	<u>la shakiybey</u>	le preguntó
(32)	<u>bolob</u>	se echó a perder
(33)	<u>š hu* 'ahoinon</u>	está pudiéndose tú me acompañas (podrías acompañarme)
(34)	<u>ma ba la ya*iy</u>	no iba lo entendió (no lo entendía)
(35)	<u>la šča* yal</u>	lo repitió lo dice (repite)
(36)	<u>hič me kičtik</u>	así que lo cojamos (tenemos que coger)
(37)	<u>*ayotikiš</u>	estamos ya (ya estaremos)
(38)	<u>koht yotan</u>	llegó su corazón (admite)
(39)	<u>la *anop</u>	lo aprendiste
(40)	<u>ya š hil</u>	lo está dejando uno [él]
(41)	<u>la to slebey</u>	allí se lo buscó uno para él
(42)	<u>yakon ta šča*</u> <u>yalel</u>	yo estaba en el repetir su habla

Bases (raíces ó temas) verbales nuevas son:

<u>intransitivas</u>					
CVC	CVVn	CVhč	CVCan	CVCVh	CVCVb
hu*	tuun	suht	čikan	kopoh	bolob
čeb		koht		žilah	
yak					

<u>transitivas</u>						
CV	CVC	CVVn	CVb-	CVCiy	CVCiyb-	CVVCtes-
ta	tak	hoin	leb	hokiy	hokiyb-	tuuntes
le	ča*					
	kom					

2. Hasta aquí las únicas formas (19, 33) de la raíz hu* 'poderse' que hemos visto son formas de la tercera persona del singular con un valor impersonal.

3. Los temas en -Vn son tres: čikan (intransitivo) 'parecer', tuun (intransitivo) 'servir' y hoin (transitivo) 'acompañarlo' (vea II.1:142; III.1:186).

4. Dos temas nuevos siguen el patrón CVhC para derivados intransitivos: suht 'regresar' y koht 'llegar', basados en *sut 'voltear' y kot 'llegar' respectivamente. De estas raíces tan sólo la primera puede ser transitiva (II.1:142). La segunda raíz no es transitiva sino intransitiva (III.4:187).

5. Dos temas nuevos en -Vh (vea II.1:142, 142-3; III.27:197) se encuentran aquí: kopoh 'hablar' y žilah 'ensuciarse'. El primero contiene el primer ejemplar del sufijo de derivación -oh-. Los demás temas que hasta aquí hemos visto todos llevan -ah-. Sirve este sufijo -ah- ~ -oh- para formar temas intransitivos.

6. Un tema nuevo lleva un sufijo -ob: bolob 'echarse a perder'. Funciona este sufijo (-Vb) para formar temas intransitivos o ingresivos.

7. Un tema nuevo lleva un sufijo -iy: hokiy 'preguntarlo'. Otro temas que llevan este mismo sufijo -Vy (vea II.1:142, 142) son *a*iy 'oír', maliy 'esperar', y keluy 'mirar'. Todos estos temas son transitivos.

8. Otro ejemplar del sufijo transitivizante -tes (vea II.1:142, 143) lo vemos en tuuntes 'utilizarlo' basado en tuun 'servir' (intransitivo).

9. Tanto le-b- 'buscárselo' como hokiy-b- 'preguntárselo' llevan el sufijo -b(ey)- que señala la presencia de dos objetos, uno directo, el otro indirecto (vea 4.7:24; 7.3:63; I.3:86, 87; II.1:142, 143).

10. Nuevas formas imperativas las vemos en (2) š kopohat 'hable Usted', (10) ča* albon 'repítemelo', (11) *ay *awa*iy 'óigala', (14) la*me 'véngase', (15) *aka 'dalo', (20) čebanik 'repitan Ustedes', (28) *albonik 'díganmelo', y (36) hič me kičtik 'así que lo cojamos'. De éstas (10)(14)(15)(20)(28)(36) pueden ser únicamente imperativas. Las formas (2)(11), en cambio, podrían ser igualmente indicativas: la primera 'estás hablando', la segunda 'estás sintiendo'. En (10) (28) la señal del imperativo es -Q, en (20) -an (para intransitivos), en (15) -a (para transitivos), en (14) y en (36) me (tanto para

transitivos como para intransitivos), en la primera queda pospuesta a la raíz, en la segunda la precede.

11. Un nuevo ejemplar del sufijo perfectivizante lo vemos en (26) yiloh 'lo ha visto' (vea I.15:90; III.30:198).

12. Otro ejemplar del sufijo de aspecto perfectivo lo vemos en šilahem 'se ha ensuciado' (vea 4.6:23; II.16:151; III.5:187).

13. Ejemplares de la cópula Q los vemos en (8) šeltanat 'eres tzeltal', (9) šeltanon 'soy tzeltal', (16) le'on 'aquí estoy', (17) le'otik 'estamos aquí', (23) mukuluk 'esté cubierto', y (24) nubenuk 'esté completo'.

14. El verbo yak 'estar' funciona en frases con ta más derivados deverbativos para formar construcciones progresivas: (29) yak ta koel beel 'está en el bajar allá (ahí está bajando)', (42) yakon ta šča' yalel 'estaba yo en el repetir su habla'.

15. La función desempeñada por to en (19) ma to š hu' ta pasel 'no se puede pasar' y (41) la to slebey 'se lo buscó' queda oscura.

16. La forma tihtik en (12) te ya tihtik 'que pita (?)' es oscura.

17. La relación que pueda subsistir entre ta y tak en (4) y (5) tampoco se ha aclarado.

18. El verbo castellano 'poder' equivale a una variedad de expresiones tzeltales:

(5)	<u>ya stak š bootik</u>	'puede que vayamos'
(19)	<u>ma to š hu' ta pasel</u>	'no se puede hacer'
(25)	<u>ma špas š kaš</u>	'no puede transitarse'

19. El valor enfático de ay 'está' en expresiones complejas en las que va combinado con otros verbos no está del todo claro:

<u>'ay smanohiš tel</u>	'ha comprado ya' (I:82)
<u>'ay 'awa'iy</u>	'óigala (bien)' (IV:222)
<u>'ay halahiš</u>	'duró ya' (11.209)
<u>'ay halahem</u>	'ha durado' (11.5:216)

20. La combinación kot 'llegar' más pasel 'el hacer' equivale al español 'suceder'. La construcción queda oscura.

21. El hecho de que ba (III.36:199) se combina con la (III.10:191) demuestra que aquella forma carece de valor temporal absoluto. Equivale en español tanto a 'iba a ...' como a 'va a ...' :

- (34) ma ba la ya'iy no iba lo entendió (no iba a entenderlo)
(no lo entendía)

22. En las frases:

- (10) ča' 'albon dos (veces) dímelo (repítelo)
(20) čebanik repitan Ustedes
(35) la šča' yal lo repitió lo dice (repite)
(42) yakon ta šča' yalel yo estaba en el repetir su habla
(repetí lo que dijo)

vemos dos raíces ča' y čeb, ambas aparentemente equivalentes a formas radicales del número 'dos'. La primera parece funcionar como verbo transitivo (10, 35), la segunda como verbo intransitivo (20). En (42) su función parece ser la de un sustantivo poseído (š-). En estos casos no vemos ninguna diferencia formal fonémica entre estas raíces en sus tres funciones (numeral, verbal, y sustantival).

23. Inspeccionando la forma sbelal 'el camino de ...', vemos que lleva un prefijo posesivo s- y un sufijo -lal 'especie' la raíz be 'camino'.

24. Comparando las siguientes frases:

yu'un ta sbelal beel hobelto

yu'un ya hokiybat ...

yu'un te ya sta yorail ...

pašal yu'un čin petul

hič yu'un ...

nohel yu'un te 'ahčale

por el camino de Tenejapa

pero le pregunto a Usted

pero si se encuentra tiempo de ..

el paseo de Pedrito

por eso ...

(está) lleno de lodo ...

notamos que, aparte de ta 'en' (III.13:193), la forma yu'un (con y- 'posesivo de 3a p.' más -u'un 'posesión') equivale también a una serie de preposiciones españolas ('por', 'de') ó a una conjunción española ('pero'). Funciona como una especie de relacionador general (III.13:193) entre substantivos.

25. Las formas tihkáro 'mueve carros' e 'ikwankáro 'guíacarros' son ambas compuestas de una forma verbal (raíz ó tema) antepuesta a un substantivo. El resultado es un substantivo de agente. La tercera forma, la frase yahwal káro 'el dueño del carro', sirve el mismo propósito.

26. Dos frases distintas sirven el mismo propósito:

ibitil ta 'alel ta bačil kop te lluviae?

ibin sbiil ta bačil kop te lluviae?

Equivalen a '¿cómo se dice ----- en Tzeltal?'

27. Si comparamos las frases:

(1) ma š tehkan sba

que no se pare él a sí mismo

(2) ma hna'beytik sba

no la conocemos

vemos que la forma sba 'sí mismo (su persona)' se emplea como objeto del verbo del mismo modo que yu'un (III.17:195).

Ejercicios

¿Cuál diría Usted?

1. Un campesino se acerca a un chofer que se encuentra parado al lado de su camión:
 - a. ¿bin 'ora ya š lok te kamyone?
 - b. ¿hayeb 'ora ya š beenotik ta kakantik ta hobel?
 - c. ¿ta patil bal ya š tal ha'al?
2. El chofer le contesta:
 - a. ma š lok naš te kamyone.
 - b. ma hkan ya š lokon šiin.
 - c. tališ ta sab muk ha'al.
3. No entiende bien el campesino porque y le pregunta al chofer:
 - a. ¿bi yu'un ma š tališ?
 - b. ¿bi yu'un ma š tal?
 - c. ¿bi yu'un ma 'akan š lokat beel?
4. Le explica el chofer:
 - a. ya hkan ya š boon ta pašal.
 - b. ta yorail kaho'lel kinal š tal bayal ha'al.
 - c. te bee naš ma mukuluk sok spisil nohel yu'un te 'ahčale.
5. Le pregunta el campesino:
 - a. ¿bin 'ora spas š kaš te károe?
 - b. ¿ma š hu' bal 'ahoinon ta pašal?
 - c. ¿ma š hu' bal kunkun š kopohat, wokoluk?
6. Contesta el chofer:
 - a. 'ilawil, tatik, ta yorail ha'al. ma hna'.
 - b. ¿lek bal me 'amen ha'at š kopohat ta kastíya kop?
 - c. ta pahel, la yalbonik, niwan spas š kaš te károe.
7. Se decide el campesino:
 - a. naš ho'on š beenon beel ta kakan.
 - b. ta sab lek ya suhton beel ta čanal.
 - c. 'awa'iy, hmaliy ta pahel le' to ta káro.

8. Le dice el chofer:

- a. te ya 'akan 'amaliyon lum to ta nobel, ta pahel š kootik ta 'olil kaal.
- b. niwan šilahat te 'aku'e ta be. te 'akan 'amaliy, ta pahel ben sab to ya š lokotik.
- c. hun kaal rominko, meel ma boon ta 'eskwéla, š lokon beel.

9. Le pregunta el campesino:

- a. ma š yalon ta 'ahčal. ma š šilahon.
- b. šbin 'ora ya š suhtat tel ta čanal?
- c. šya bal š lokat ta lahune 'ora ta sab?

10. Le asegura el chofer:

- a. ya š lokotik ta če' 'ora sok 'olil. ya š kootik tel ta čanal ta wake 'ora.
- b. ma š lokotik ta pahel.
- c. ya š lokotik tel ta hobélto.

Lista de Palabras

<u>-Vb</u>	suf. vbl. intrnsv. ingr.
<u>-Vh</u>	suf. tem. vbl. intrnsv.
<u>-iy</u>	suf. vbl. trnsv.
<u>-ob</u>	suf. vbl. intrnsv. ingr.
<u>pas</u>	puede
<u>pasel</u>	el hacer
<u>pasa</u>	hazlo, hágalo
<u>pašal</u>	paseo
<u>tihkáro</u>	chofer
<u>te</u>	cuando
<u>ta</u>	encontrarlo
<u>ta ben lek</u>	muy bien
<u>ta kasalkas</u>	por trozos
<u>ta wa'el</u>	derecho
<u>tal</u>	viene

<u>to</u>	esto
<u>tohol</u>	significado
<u>tuun</u>	servir
<u>tuuntes</u>	utilizarlo
<u>ɬeltan</u>	tzeltal
<u>ɬeltanat</u>	es tzeltal Usted
<u>ɬeltanon</u>	soy tzeltal
<u>ɬaka</u>	tenlo, téngalo
<u>ɬilah</u>	ensuciarse
<u>ɬilahem</u>	se ha ensuciado
<u>čikan</u>	se ve
<u>čeb-</u>	repetir
<u>čebanik</u>	repítanlo Ustedes
<u>čapanéka</u>	chiapaneca
<u>čapanéko</u>	chiapaneco
<u>ča° ʔalbon</u>	dos (veces) dígamelo (repítelo)
<u>čahb</u>	raro
<u>čam yalel</u>	caída
<u>kerem</u>	niño
<u>koel</u>	el bajar(se)
<u>koel kinal</u>	(la) bajada
<u>kom</u>	detenerlo, pararlo
<u>kinal</u>	tiempo, temporada
<u>kasalkas</u>	trozo(s)
<u>kaš</u>	transitarlo
<u>kaho°lel</u>	cosecha
<u>kaho°lel kinal</u>	tiempo de secas
<u>kalal</u>	cuando
<u>kopoh</u>	hablar
<u>kop</u>	habla
<u>kot pase1</u>	sucede
<u>koht</u>	llegó
<u>ku°</u>	ropa
<u>kunkun</u>	poco a poco, despacio
<u>ʔiča te1</u>	tráelo, tráigalo

ʼiča beel
ʼaačbe
ʼatel
ʼatelehtik
ʼač
ʼačiš
ʼak
ʼaka
ʼahčal
ʼahk
ʼahk naš
ʼamen
ʼawaʼiy
ʼay ...
ʼayiš
ʼayotikiš
ʼay -ʼuʼun
ʼay yuʼun
ʼoč
ʼoč
ʼokes
ʼučil
¿bitil ta ʼalel ...
¿bi ma hkan?
¿bin ʼora?
bin naš
¿bin naš yučil!
¿bin yilel?
bilil
beel ...
ben sab to ʼa
bélta
-ba
¿ban?
bolob
sab

llévalo, llévelo
 brecha
 oficio
 campesino
 nuevo
 niña
 poner
 ponlo, póngalo
 lodo, lodoso
 ratito
 ratito nomás
 malo
 oye tú, oiga Usted; oye Usted
 (enfático)
 hace ya
 ya estaremos
 tener
 tiene
 entra
 entró
 bocina
 bondad
 ¿cómo se dice ...
 como no
 ¿qué horas son?
 qué nomás
 ¿qué bonito!
 ¿qué (es) su condición? ¿cómo?
 resbaloso
 rumbo a ...
 hasta muy temprano todavía
 vez
 persona
 ¿dónde?
 se echó a perder
 temprano

<u>suht</u>	regresar(se)
<u>spisil</u>	todo (lo ...)
<u>sčebuhel</u>	en punto
<u>sbe kaváyu</u>	camino de herradura
<u>sbe káro</u>	carretera
<u>sba</u>	la (su persona)
<u>sbelal ...</u>	el camino de ...
<u>šan</u>	además
<u>šun</u>	Juan
<u>š kopohat</u>	hable Usted
<u>š-wana</u>	Juana
<u>hič me</u>	tener que ...
<u>hič yu'un</u>	por eso
<u>hakiy</u>	preguntarlo
<u>hakiyb-</u>	preguntárselo
<u>ha*</u>	eso
<u>ha'al</u>	lluvia
<u>ha'lel kinal</u>	tiempo de lluvias
<u>hoin</u>	acompañarlo
<u>hokiy</u>	preguntarlo
<u>hokiyb-</u>	preguntárselo (a alguien)
<u>hu*</u>	puede
<u>mehikána</u>	mexicana
<u>mehikáno</u>	mexicano
<u>melel</u>	como
<u>me lum to</u>	aquello
<u>mel *otan</u>	triste
<u>ma to š hu*</u>	no se puede
<u>ma ... šaal</u>	ya no ...
<u>mukuluk</u>	esté cubierto
<u>naht</u>	lejos
<u>nopel</u>	el aprender
<u>nophibal</u>	enseñanza
<u>nohel</u>	lleno
<u>nubenuk</u>	esté completo

wa'el (ta ...)

yil

yiloh

ya tihtik

yačil

yakon

ya stak

ya š tuun

yahwal káro

yalel

yorail

yu'un

yu'un ta ...

le

le'otik

le'on

le' ... to

leb-

la'me

la skom

la shakiybey

la šča' yal

-lal

lok

lokan

lum to

lum ... to

rominko

derecho

lo ve

lo ha visto

pita

lo nuevo

yo estaba

se puede

está sirviendo

chofer

caída (?)

estación del año

de

por ... , a través de ...

buscarlo

aquí estamos

aquí estoy

allí

buscárselo

véngase Usted

lo detuvo (lo paró) alguien

le preguntó

lo repitió lo dijo

especie

sale, salió

salte, sálgase

aquello

por allí

domingo

Lección Décimosegunda

Frases Básicas

<u>Equivalente español</u>	<u>Tzeltal</u>
después (ó detrás ó atrás)	patil
se está calmando eso	ya š čab niš
tú lo sientes	ʔawaʔiy
¿Se te quita después?	(1) ¿ʔay bal ya ščab niš ʔawaʔiy ta patil?
¿Se le quita después a él?	(2) ¿ʔay bal ya ščab niš ya yaʔiy ta patil?
se está acabando eso	ya š čay niš
¿Se le acaba después a él?	(1) ¿ʔay bal ya š čay niš ya yaʔiy ta patil?
tiempo	kaal
¿Cuánto tiempo te dura la molestia?	(2) ¿haye kaal ya š halah te ʔačamele?
¿Por cuánto tiempo no tienes la molestia?	(1) ¿haye kaal ya š halah ma(ʔ)yuk te ʔačamele?
calma, se calmar	(2) weʔel
¿Cuánto tiempo se te calma?	(1) ¿haye kaal ya š halah te weʔel ya ʔawaʔiye?
¿Cuánto tiempo se le calma a él?	(2) ¿haye kaal ya š halah te weʔel ya yaʔiye?
¿Cuánto tiempo se me calma?	(1) ¿haye kaal ya š halah te weʔel ya hkaʔiye?
¿Cuánto tiempo se les calma a Ustedes?	(2) ¿haye kaal ya š halah te weʔel ya ʔawaʔiyik?
¿Cuánto tiempo te deja de doler?	(1) ¿haye kaal te mayuk bi kuš ya ʔawaʔiye?

¿Cuánto tiempo le deja de doler? (2) ¿hay kaal te mayuk bi kuš ya ya'iye?

nada

(1) mayuk

eso

(2) 'abi

eso es (eso mero)

(1) ha' 'abi

una tal vez

hunuk

Se me quita por una hora.

(2) ya š čab hun(uk) 'ora ya hka'iy.

(1) ya š čab hunuk niš 'ora ya hka'iy.

(1) ya š čab niš hunuk 'ora ya hka'iy.

dos

čebuk

Se me quita por dos horas.

(2) ya š čab čebuk niš 'ora ya hka'iy.

(1) ya š čab niš čebuk 'ora ya hka'iy.

(2) ya š čab čebuk 'ora ya hka'iy.

Se me quita un momento.

(1) ya š čab čin 'ahkuk niš ya hka'iy.

Se me quita por un día.

(2) ya š čab hunuk kaal niš ya hka'iy.

Se me calma por una semana.

(1) ya š čab hunuk semana niš ya hka'iy.

vuelve a doler

š ča' kušub

Pero me vuelve a doler.

(2) ha'uk me to š ča' kušub tel ya hka'iy.

Se me quita pero me vuelve a doler.

(1) ya š čab niš ha'uk me to š ča' kušub tel ya hka'iy.

lo hace uno

spas

camino

beenon

No puedo caminar bien.

(2) ma spas š beenon lek.

me agacho

kohtan hba

No puedo agacharme bien.

(1) ma spas kohtan hba lek.

estoy durmiendo
No puedo dormir bien.

descansar
No puedo descansar bien.
No puede descansar bien él
[ó ella].

No podemos descansar bien.
No pueden Ustedes descansar
bien.

No pueden ellos descansar bien.
Aquí no podemos descansar.
Aquí puede él [ó ella]
descansar.

Aquí puedes descansar.

estoy trabajando
No puedo trabajar bien.

estás trabajando
No puedes trabajar bien.

está trabajando
No puede él trabajar bien.

estamos trabajando
No podemos trabajar bien.

š wayon

(2) ma spas š wayon lek.

*ič ... léwa

(1) ma spas kič lek léwa.

(2) ma spas yič lek léwa.

(1) ma spas kičtik lek léwa.

(2) ma spas *awičik lek léwa.

(1) ma spas yičik lek léwa.

(2) ma spas kuš kotantik le* to.

(1) ya spas škuš yotan le* to.

(2) ya spas *akuš *awotan le* to.

š *atehon

(1) ma spas š *atehon lek.

š *atehat

(2) ma spas š *atehat lek.

š *ateh

(1) ma spas š *ateh lek.

š *atehotik

(2) ma spas š *atehotik lek.

Vocabulario

arrugas
La señora tiene muchas arrugas
en la cara.

cara

cara (en general)

piel (ó cutis ó cuero)

(1) slaš lašil

(2) te *anš bayal slaš lašil
snuhkulel yelaw.

(1) hkelaw

(1) *elawil

(2) nuhkulelil

canas	(1) sakil holol
pecho	(2) tanil
hombro	(1) nehk(1)elil
tráquea	(2) tutubil
esófago [su camino de la comida]	(1) sbe we(°)lil (2) sbe welil
brazo	(1) stohol te°al kabil
mano	(2) kabil
codo	(1) šuhkubil
muñeca	(2) snuk kabal ó snuk kabil
basura	(1) ka(°)bal (2) kabal
coyuntura	(1) šakawil
palma	pahčumal
palma de la mano	(2) pahčumal kabil
palma del pie	(1) pahčumal °akanil
puño	(2) moč
lo empuñado	(1) močbíl
dedo	biktal
dedos de la mano	(2) sbiktal kabil
uña	°ehkeč
uñas de la mano	(1) °ehkečil kabal
costillas	(2) močil
curva	(1) močol
senos (pecho)	(2) ču°ul
leche	(1) ču°ul

pecho de mujer

(2) šču* vaně

leche de vaca

(1) šču* wakaš

teta, pezón

(2) sni* ču*ul

esternón

(1) sbakel *otanil

corazón

(2) *otanil

pulmón

(1) puŕuŕil

espalda

(2) pat, patil

columna vertebral

(2) čiš patil ó čiš pat

hueso

(1) bak

músculo

(2) misul

bíceps ó tríceps

(1) smisul kabíl

clavícula

(2) *ual bakil

collar

(1) *ualil

sangre

(2) čič

nervios

(1) čušuwetik

hígado

(2) sehkuč

vesícula biliar

(1) čail

páncreas

(2) yihžin ŕukum

bazo

(1) *ahčal

estómago

(2) čuhtul ó ŕukumil ó ŕukum

intestino delgado

(1) bikil

intestino grueso

(2) mukul bikil

apéndice

(1) sne mukul bikil

epiplones

(2) skū bikil

(1) sku* bikil

nalga	(2) *itil
grasa	(1) šepuil
riñón	(2) huš
vello pubiano	(1) ŋon
ombligo	(1) mušuk
cintura	(2) čuhkulčuhtul
rabadilla	(1) stenal *it
cadera	(2) kubil
muslo	(1) *a(*)il
mi muslo	(1) kaʔ
tu muslo	(1) *awaʔ
su muslo	(1) yaʔ
rodilla	(2) shol *akanil
pantorrilla	(1) ɬaʔ *akanil
tobillo	(2) sit *akanil
pierna	(1) *akanil
de pie	(1)(2) tekel
dedo del pie	(1) sɔiktal *akanil
uña	(2) *ehkečil

El Cuerpo de los Animales

cuerno	(1) šulub
cresta	(2) ɬaluk
pico ó hocico	niʔ
pico de pájaro	(1) sniʔ mut
guanaca	(2) spaytun
crin	(1) banak

penacho

(2) tohkoč

lana

(1) ɬoɬ

lana de cerdo

(2) ɬoɬil čitam

concha ó caparazón

pat ó spat

concha de tortuga

(1) spat š'ahk

pluma

(2) kukum

escama

(1) pat ó spat

escama de pescado

(1) spat čay

placas córneas

ɬal pat

la concha del armadillo

(2) ɬal pat ma'il čan

ala

(1) šik

espina

(2) ščišal

molleja

(1) ča'

buche

(2) čuha'

(1) čuha'

cola

(2) ne

espolón

(1) lawušil

el espolón de la pata del gallo

(1) slawušil yakan kelmüt

aguijón

yat

aguja de la avispa

(2) yat šuš

casco ó garra

(1) yehkeč

(2) yehkeč

pezuña hendida

(1) loč

cascabel

(2) sot

pintó ó él pintó

(1) (la) s^obon

pintor

(2) b^onwaneh

porque

(1) melel

a mí, me

(2) b^oon

a tí, te

(1) b^oat

también

(2) *uuk

(1) *uuk

señor

(2) mantik

dijo ó dice

(1) šⁱ*

Notas Gramaticales

1. En esta lección hemos visto las siguientes formas verbales nuevas:

- | | |
|----------------------------------|---|
| (1) <u>ya š čab</u> | se está callando |
| (2) <u>ya š čay</u> | se está perdiendo |
| (3) <u>ya š halah</u> | está durando |
| (4) <u>š ča* kušub</u> | se está volviendo a doler |
| (5) <u>ma spas kohtan hba</u> | no lo hace yo mismo me agacho
(no puedo agacharme) |
| (6) <u>ma spas š wayon</u> | no lo hace me estoy durmiendo
(no puedo dormir) |
| (7) <u>ma spas kič lek léwa</u> | no lo hace lo agarro (no puedo
agarrar) buen descanso |
| (8) <u>ma spas škuš yotan</u> | no lo hace hace descansar su
corazón (no puede hacerle
descansar) |
| (9) <u>ma spas š *atehon lek</u> | no lo hace se está trabajando bien
(no puedes estar trabajando bien) |
| (10) <u>la sbon</u> | él lo pintó |

Bases (raíces ó temas) verbales nuevas son:

<u>intransitivas</u>		
CVC	CVCVb	CVCVh
čab	kušub	*ateh
čay		
way		
<u>transitivas</u>		
CVC	CVhČan	
bon	*ohtan	

2. Son cuatro las raíces verbales nuevas de forma CVC. Es posible que dos de éstas (čab y čay) constituyan formas derivadas de una raíz *ča, aún más básica.

3. Otro ejemplar de un tema en -Vb de significado ingresivo lo constituye kušub 'llegar a doler' derivado de la raíz kuš 'doler' (vea IV.6:235).
4. Otro ejemplar de un tema en -Vh de valor intransitivo lo constituye ateh derivado de una raíz hipotética *at. Hasta aquí hemos visto tres formas de este sufijo: -ah (II.1:141; III.2':197; IV.5:235), -oh (IV.5:235), y aquí -eh. La distribución de las variantes todavía no puede esclarecerse.
5. Otro tema de tipo nuevo (CVhČan) lo vemos en tohtan 'agacharse' derivado, tal vez, de una raíz *ot mediante dos procesos, el primero intransitivizante (hČ), el segundo neutral (-Vn) (vea IV.3:234).
6. En los ejemplos (5-9) arriba vemos otros cinco ejemplares de una construcción ya vista (IV.18:235), la que equivale a formas del verbo castellano 'poder' en combinación con un infinitivo. Con estos seis ejemplares de esta construcción vemos que ma spas guarda su forma de tercera persona del singular (con sujeto impersonal: 'no se puede') mientras que varían las formas verbales con las que se une: en nuestros ejemplos son ó de la primera persona (5, 6, 7, 9) ó de la tercera (IV.18:236) (12.6:).
7. En (4) arriba vemos otro ejemplo de una combinación de ča 'volver a, repetir' con otro verbo (vea IV.22:237). El valor es el de una frase castellana 'volver a hacer'. La frase š ča kušub (con ča intransitiva) tal vez podría construirse como si fuera šča kušub (con ča transitiva) (vea el comentario en IV. 22:237).
8. Los ejemplos (1, 2, 3) ilustran la combinación de la partícula incompletivo ya (III.10:191) con la partícula durativa š (III.10:191) y equivalen a frases españolas progresivas del tipo 'estar ... -ndo'.
9. El ejemplo (10) ilustra el empleo de la partícula completiva la (III.10:191) que equivale a expresiones castellanas con significado pretérito.

10. Las siguientes oraciones completas aparecen en esta lección:

- (1) ¡'ay bal ya š čab niš 'awa'iy ta patil? ¿está (interr.)
se está calmando eso lo sientes después? (¿se te quita después?)
- (2) ¡haye kaal ya š halah te 'ačamele? ¿cuánto tiempo se está
durando esa tu enfermedad? (¿cuánto tiempo te dura la molestia?)
- (3) ¡haye kaal ya š halah te vežel ya 'avaiye? ¿cuánto tiempo
se está durando el calmarse (que) tu lo sientes? (¿cuánto tiempo se te calma?)
- (4) ¡haye kaal te mayuk bi kuš ya 'awa'iy? ¿cuánto tiempo (es)
lo que nada lo que duele tú lo sientes? (¿cuánto tiempo te deja de doler?)
- (5) ya š čab niš hunuk 'ora ya hka'iy se está calmando eso
una tal vez hora yo lo siento (se me calma por una hora)
- (6) ya š čab hunuk niš 'ora ya hka'iy se está calmando una tal
vez eso hora yo lo siento (se me quita por una hora)
- (7) ya š čab hunuk kaal niš ya hka'iy se está calmando un tal
vez día eso yo lo siento (se me quita por un día)
- (8) ha'uk me to šča' kušub tel ya hka'iy pero vuelve a doler
acá yo lo siento (pero me vuelve a doler)
- (9) ma spas š beenon lek no lo hace estoy caminando bien
(no puedo caminar bien)
- (10) ma spas kohtan hba lek no lo hace agacho a mí mismo bien
(no puedo agacharme bien)
- (11) ma spas kič lek léwa no lo hace yo agarro buen descanso
(no puedo descansar bien)
- (12) ya spas 'akuš 'avotan le' to lo hace tú haces descansar
a tu corazón aquí (puedes descansar aquí)

Se pueden reducir a las siguientes construcciones sintácticas básicas:

- (A) [(ay interr. V intr.) S (rel.?) [V tr. Adv]
- (B) (haye kaal) V intr. $\left\{ \begin{array}{l} S \text{ (te Par N e)} \\ S \text{ (te N V tr. e)} \end{array} \right.$
- (C) (haye kaal) Q cop. te [mayuk Prn (rel.) V intr]
V tr. e
- (D) [V intr Prn] $\left\{ \begin{array}{l} [(Num \text{ cop. Q uk N}) V \text{ tr}] \\ [(Num \text{ cop. Q uk Prn N}) V \text{ tr}] \\ [(Num \text{ cop. Q uk N}) (Prn V \text{ tr})] \end{array} \right.$
- (E) Conj (ha'uk me to) {[V intr (V intr Pt)] V tr}
- (F) (Neg V tr) $\left\{ \begin{array}{l} (V \text{ intr Adv}) \\ [(V \text{ tr Prn Obj}) Adv] \\ [V \text{ tr (Adj N)}] \end{array} \right.$
- (G) V tr [(V tr N Obj) Adv]

Tipo A se ilustra por (1). Tipo (B) se encuentra en (2)(3); Tipo C se ve en (4), Tipo D en (5, 6, y 7), Tipo E en (8), Tipo F en (9)(10)(11), y Tipo G en (12). Tipos (A)(D)(E)(F)(G) constan de dos expresiones verbales, la primera subordinada a la segunda. Tipos (B)(C) difieren tan sólo en que el verbo en (B) es intransitivo, el de (C) la cópula (Q). Las paréntesis de distintas formas señalan las constituyentes inmediatas.

11. Los siguientes pares de formas de sustantivo, poseídas y no poseídas, parecieron en esta lección:

<u>no poseída</u>	<u>poseída</u>
nuhk(u)lelil	-nuhkulel
*elawil	-*elaw
sakil holol	*sakil -hol
tanil	-.tan
kabíl	*-kab
šuhkubíl	*-šuhkub
*ehkečíl	-*ehkeč

<u>no poseída</u>	<u>poseída</u>
ču ^o ul	-ču ^o
*ni ^o il	-ni ^o
*otanil	*- ^o otan
nehk(1)elil	*-nehk(1)el
tutub ^o il	*-tutub ^o
čuht ^o ul	*-čuht ^o
kub ^o il	*-kub ^o
patil	-pat
ɸukumil	-ɸukum
bikilil	-bikil
*ku ^o ul	-ku ^o
*itil	*- ^o it
*a ^o il	- ^o a ^o
*akanil	- ^o akan
ɸakavil	*-ɸakav
pahčumal	*-pahčum

*no ocurren aquí mismo; extraídas por analogía a las demás formas.

12. Las siguientes formas derivadas en -Vl se basan en formas más sencillas:

(1)	-nuhkulel	'cara'	:	nuhkul	'piel'
(2)	-we ^o (e)lil	'comida'	:	we ^o el	'el comer'
(3)	-te ^o al	'palo'	:	te ^o	'palo'
(4)	-biktal	'dedo'	:	bikit	'chico'
(5)	-bakel	'hueso'	:	bak	'hueso'
(6)	-misul	'músculo'	:	mis	'músculo'
(7)	-čišal	'espina'	:	čis	'espina'

En algunos casos (3)(5)(6)(7) no parece que hay ninguna diferencia entre el significado de la forma sencilla y la forma derivada.

13. En mukul bikil 'intestino grueso' vemos la forma atributiva (II.6(2):147) mukul derivada de la forma predicativa muk mediante el sufijo -Vl.

Ejercicios

Para los substantivos en la lista que sigue, constrúyanse las formas poseídas correspondientes mediante los afijos indicados por los pronombres entre paréntesis:

*elawil	(ha*es)
nuhkilelil	(ho*on)
šuhkubil	(ho*otik)
pahčumal kabil	(ha*at)
ehkečil	(ha)
čukumil	(ha*ik)
*a*il	(ha*at)

Lista de Palabras

<u>pat</u>	concha ó caparazón
<u>pat</u> (1)	escama
<u>patil</u>	atrás
<u>patil</u> (2)	espalda
<u>pahčumal</u>	palma, planta
<u>pahčumal kabil</u> (2)	palma de la mano
<u>pahčumal *akanil</u> (1)	palma (planta) del pie
<u>paytun</u>	guanaca
<u>pučučil</u> (1) (f. abs.)	pulmón
<u>tekel</u> (1)(2)	de pie
<u>te*al</u>	palo
<u>tenal</u>	?
<u>tutubil</u> (2)	tráquea
<u>tohkoč</u> (2)	penacho
<u>ča* *akanil</u> (1)	pantorrilla
<u>čaluk</u> (2)	cresta
<u>čof</u> (1)	lana
<u>čofil čitam</u> (2)	lana de cerdo
<u>čon</u> (1)	vello pubiano
<u>čukumil</u> (f. abs.)	estómago
<u>čakawil</u> (1)	coyuntura

čal pat
čal pat ma'il čan (2)
čitam
čebuk
ča' (1)
ča'
ču' (f. pos.)
ču'ul (1) (f. abs.)
ču'ul (2) (f. abs.)
čuha' (1)(2)
čuhkulčuhtil (2)
čič (2)
čiš patil (2)
čail (1)
čab
čay
čušuwetik (1)
kelmut
kohtan -ba
kubil (2) (f. abs.)
kaal
ka(°)bal (1)
kabil (2) (f. abs.)
kabal (2)
kabal (f. abs.)
kukum (2)
vit (f. pos.)
vitil (2) (f. abs.)
vič- ... léva
vehkeč (f. pos.)
vehkečil (2) (f. abs.)
vehkečil kabal (1)
velav (f. pos.)
velavil (1) (f. abs.)
vat

placas córneas
 la concha del armadillo
 cerdo
 dos tal vez
 molleja
 repetir, volver a
 teta; leche
 leche
 senos (pecho)
 buche
 cintura
 sangre
 columna vertebral
 vesícula biliar
 calmarse
 acabarse
 nervios
 gallo
 agacharse
 cadera
 tiempo
 basura
 mano
 basura
 mano
 pluma
 nalga
 nalga
 descansar
 uña
 uña
 uñas de la mano
 cara
 cara (en general)
 aguijón

<u>ateh</u>	trabajar
<u>akanil</u> (1) (f. abs.)	pierna
<u>a?</u> (f. pos.)	muslo
<u>a(?)il</u> (1) (f. abs.)	muslo
<u>abi</u> (2)	eso
<u>ahcal</u> (1) (f. pos.)	bazo
<u>ualil</u> (1)	collar
<u>ual bakil</u> (2)	clavícula
<u>uuk</u> (1)(2)	también
<u>bikil</u> (1)	intestino delgado
<u>biktal</u>	dedo
<u>-bat</u> (1)	a tí, te
<u>bak</u> (1)	hueso
<u>bakel</u> (deriv.)	hueso
<u>banak</u> (1)	crin
<u>-bon</u> (2)	a mí, me
<u>bon</u>	pintarlo
<u>bonwaneh</u> (2)	pintor
<u>sit akanil</u> (2)	tobillo
<u>sakil holol</u> (1)	canas
<u>sot</u> (2)	cascabel
<u>spat</u>	concha ó caparazón
<u>spat</u> (2)	escama
<u>spat čay</u> (1)	escama de pescado
<u>spat š ahk</u> (1)	concha de tortuga
<u>spas</u>	lo hace uno; se puede
<u>spaytun</u> (2)	su guanaca
<u>stenal it</u> (1)	rabadilla
<u>stohol te'al kabil</u> (1)	brazo
<u>sku' bikil</u> (1)	epiplones
<u>sku bikil</u> (2)	epiplones
<u>sbiktal kabil</u> (2)	dedos de la mano
<u>sbiktal akanil</u> (1)	dedo del pie
<u>sbe we(?)lil</u> (1)	esófago [su camino de la comida]
<u>sbe velil</u> (2)	esófago [su camino de la comida]

sbakel *otanil (1)
shol *akanil (2)
smisul kabil (1)
sni* ču*ul (2)
sni* mut (1)
sne mukul bikil (1)
snuk kabil (2)
snuk kabal (2)
slawušil yakan kelmūt (1)
šik (1)
ši* (1)
šepuil (1)
šuhkubil (1)
šulub (1)
šču* *ang (2)
šču* wakaš (1)
ščišal (2)
š*ahk
ha* *abi (1)
hunuk
misul (2)
ma*il čan
mamtik (2)
močil (2)
močol (1)
moč (2)
močbīl (1)
mukul (f. atr.)
mukul bikil (2)
mušuk (1)
ni* (f. pos.)
ni* (f. pos.)
niš
ne (2)
nehk(1)elil (1) (f. abs.)

esternón
 rodilla
 bíceps ó tríceps
 teta, pezón
 pico de pájaro
 apéndice
 muñeca
 muñeca
 el espolón de la pata del gallo
 ala
 dijo ó dice
 grasa
 codo
 cuerno
 pecho de mujer
 leche de vaca
 espina
 tortuga
 eso es (eso mero)
 una tal vez
 músculo
 armadillo
 señor
 costillas
 curva
 puño
 lo empuñado
 gran(de)
 intestino grueso
 ombligo
 nariz
 pico ó hocico
 eso
 cola
 hombro

nuhkulel (f. pos.)
nuhklelil (2) (f. abs.)
wežel (2)
weʔlil
way
yihʔin ʔukum (2)
yehkeč (2)
yehkeč (1)
yat šus (2)
laʔlaʔil (1)
lawušil (1)
loʔ (1)

piel
piel (ó cutis ó cuero)
calma ó el calmarse
comida
dormir
páncreas [su hermanito del estómago]
casco ó garra
casco ó garra
aguja de la avispa
arrugas
espolón
pezuña hendida

Quinto Tema

LA CONSULTA MÉDICA

Conversación por trozos

M. Médico

P. Paciente

Equivalente español

Tzeltal

M. Siéntese. ¿Como se llama?

naklan. ¿bín 'abíil?

mi nombre

hbíil

Daniel

ranyel

P. Me llamo Daniel.

hbíil ranyel.

de qué (clase)

bín

Daniel (especie)

ranyelil

M. Daniel, ¿qué?

¿bín ranyelil?

Gómez

gómes

P. Daniel Gómez.

ranyel gómes.

tu propiedad

'awavilal

M. ¿Cuántos años tiene Usted?

¿haye ha'wil 'awavilal?

ocho

waške

mi propiedad

hkavilal

P. Tengo 28 años.

waške šča'winik hkavilal.

está Usted sentado

nakalat

M. ¿Dónde vive?

¿ban nakalat?

(¿baay nakalat?)

estoy sentado

nakalon

P. Vivo en Oxchuc.

nakalon ta 'oščuhk.

su cantidad ya de días (es)

shayebališ kaal

M. ¿Desde cuándo está enfermo?

¿shayebališ kaal te 'ayat ta
čamele?

está ya
P. Desde hace una semana.
M. ¿Cuánto?
grupo de ocho
P. Desde hace ocho días.
M. ¿Que le duele?
no está viniendo
el gozo de la temporada
¿Se ha sentido mal?
P. Me duele la garganta.
calentura
M. ¿Tiene calentura?
P. Un poco.
M. ¿Tiene tos?
P. Mucha.
abra [mastícalo?]
M. Abra la boca.
saque Usted
Saque la lengua.
diga
Diga aaaaa.
P. aaaaa.
M. Eso es [así lo que dices].
Repítalo [dílo otra vez].
P. aaaaa.
M. Está Usted enfermo.
su causa
hinchado
tus amígdalas

*ayiš
*ayiš hun semána.
¿hayeb?
vaškebal
*ayiš vaškebal kaal.
¿beluk te kuš ya *awa'iy?
ma š tal
sbuhē kinal
¿ma š tal sbuhē kinal?
kuš te hnuke.
kaal
¿*ay bal *akaal?
čin teb naš.
¿*ay bal *obal ya *awa'iy?
bayal.
hača
hača te *awee.
helana
helana tel *avak.
*ala
*ala aaaaa.
aaaaa.
hič ya *awal bi.
*ala šan.
aaaaa.
*ayat ta čamal.
yu'un
sihtem
*akušbal

Tiene amigdalitis.

P. ¿Tengo qué? [¿Cuál?]

M. Que tiene anginas.

P. ¿Y qué es eso?

campanilla

M. Que tiene inflamada la garganta a los lados de la campanilla.

uno [él] me está curando

P. Bueno. ¿Y con qué me va a curar?

le daré

M. Le daré una medicina.

amargo

P. ¿Es amarga?

dulce

M. No, es dulce.

P. Ah, qué bueno.

yu'un sihtem 'akušbal.

¿beluk 'a?

yu'un sihtem 'akušbal.

¿sok beluk žiin 'abi?

helel koel

te yu'un sihtem te 'akušbale ta šuhk te helel koel ta 'ave.

ya špoštaybon

lek 'ay. ¿sok beluk ya špoštaybon 'a?

ya kakbat niwan

ya kakbat niwan te poše.

ča

¿ča bal žiin?

čičil

hu'uf, 'ay ščičil.

'e, lek žiin bi.

Cambios

¿Cómo te llamas?

¿Cómo se llama Usted?

¿Cómo se llama él?

¿Cómo se llaman ellos?

¿Cómo se llama tu papá?

¿Cómo se llama tu mamá?

¿Cómo se llama tu hermano?

hermana

¿Cómo se llama tu hermana?

¿Cómo se llama el padre de Usted?

¿bin 'abiil?

¿bin 'abiil?

¿bin sbiil stukel?

¿bin sbiilik stukelik?

¿bin sbiil 'atat?

¿bin sbiil 'ame'?

¿bin sbiil te 'ahoy ta 'altaele?

'anč te hoy 'altael

¿bi sbiil te 'anč te 'ahoy 'altaele?

¿bi sbiil te htatik 'awu'une?

¿Cómo se llama la madre de Usted?
 ¿Cómo se llama su padre de Usted?
 ¿Cómo se llama su padre de él?
 ¿Cómo se llama el padre de él?

Francisco

El se llama Francisco Gómez.

Ellos se llaman Daniel y Domingo.

Marcelina

Tomasa

Ellas se llaman Marcelina y Tomasa.

llamarlo

Yo lo llamo a él.

Nosotros los llamamos a ellos.

El me llama a mí.

El te llama a tí.

El lo llama a Usted.

El la llama a ella.

Ella lo llama a él.

¿Dónde vives?

¿Dónde vive Usted?

Vivo en San Cristóbal.

Vivo en Oxchuc.

Vivo en Tenejapa.

Amatenango

Vivo en Amatenango.

¿b'i sbiil te šme'tik 'awu'une?

¿b'i sbiil te htatik 'awu'une?

¿b'i sbiil te htatik yu'une?

¿b'i sbiil te htatik yu'une?

paransísko

sbiil paransísko gómes stukel.

ranyel sok romínko sbiilik
 stukelik.

marselína

tomása

marselína sok tomása sbiilik
 stukelik.

'ik

ho'on ya kik tel stukel.

ho'otik ya kiktik tel stukelik.

ha' ya yikon htukel.

ha' ya yikat 'atukel.

ha' ya yikat 'atukel.

ha' ya yik stukel.

ha' ya yik stukel.

¿banti nakalat?

¿banti nakalat?

nakalon ta hobel.

nakalon ta 'oščuhk.

nakalon ta hobélto.

fontahal

nakalon ta fontahal.

Ocosingo
Vivo en Ocosingo.

he vivido
Vivo en una casa.

me he acompañado
mis papás
Vivo con mis papás.

tíos
Vivo con mis tíos.

mi familia
Vivo con mi familia.

nos hemos juntado
Vivimos juntos.

yo solo
Vivo solo.

Me duele la cabeza.

Me duele la boca.

Me duele la garganta.

un
Me duele un diente.
Me duelen [todos] los dientes.
Me duele una muela.

frente

cachete

hombro

mano

pierna

bazo

ʔokosínko
nakalon ta ʔokosínko.

ʔainemon
ʔainemon ta wol na.

hhoineh h̄ba
meʔhtat
hoine h̄ba sok meʔhtat.

tahunab̄
hoine h̄ba sok tahunab̄.

hoitak nail
hoine h̄ba sok hoi tak nail.

h̄četoh h̄batik
četo h̄batik nail.

htukel
tukel ʔayon ta nail.

kuš te hole.

kuš te tiʔe.

kuš te nuke.

b̄ih
kuš te b̄ih kee.
kuš spisil te kee.
kuš te b̄ih h̄čaʔame.

tiʔba

čo

nehkel

kab̄

stohol teʔal ʔakanil

ʔahčalil

se lastimó
Me lastimé la cara.

quijada
Me lastimé la quijada.
Me lastimé las rodillas.
Me lastimé la nariz.
Me lastimé la frente.
Me duele la quijada.
Me duele la nariz.
Me duele la frente.

calentura
Tengo frío y calentura.

paludismo
Tengo paludismo.
Tengo lombrices.
Tengo catarro.

fiebre
Tengo fiebre.
Tengo tos.

Tienes calentura.
Tienes lombrices.
Tienes conjuntivitis.

tráquea
Tienes bronquitis.

su camino de la comiça
Tienes faringitis.
Tienes otitis.

ʼehčnah
ʼehčna hkelaw.
kawʼe
ʼehña hkawʼe.
ʼehčnah shol hkakan.
ʼehčna hniʼ.
ʼehčna htiʼba.
kuš te kawʼee.
kuš te hniʼe.
kuš te htiʼbae.

kahk
ʼayon ta sik kahk.

sikil čamel
ʼayon ta sikil čamel.
ʼay hlukum.
ʼayon ta simal.

skaal haktal
ʼay skaal hbaktal.
ʼayon ta ʼobal.

ʼay ʼakaal.
ʼay ʼalukum.
ʼay sihtem ʼasit.

tutub
ʼay sihtem ʼatutub.

sbe weʼel
ʼay sihtem sbe ʼaweʼel.
ʼay sihtem ʼačikin.

Te curaré con una inyección.

pomada

Te curaré con una pomada.

pastillas

Te curaré con unas pastillas.

gotas de jugo

Te curaré con unas gotas.

purga

Te curaré con una purga.

Te curaré con una medicina dulce.

cucharadas

Te curaré con una cucharadas.

papelitos

Te curaré con unos papelitos.

yodo

Te curaré con yodo.

Me sale sangre de la nariz.

Me salen lombrices.

arde

Me arden los ojos.

Me duele el oído.

alterarse ó cambiarse

herida

Me hice una herida.

están saliendo

granos

cuerpo

Me salen granos en la piel.

ya niwan hpoštayat sok hulel.

•únto

ya niwan hpoštayat sok •únto.

pastíya

ya niwan hpoštayat sok pastíya.

•tuluk ya•lel

ya niwan hpoštayat sok •tuluk
ya•lel.

pošil •a•nel

ya niwan hpoštayat sok pošil •a•nel.

ya niwan hpoštayat sok čí•il poš.

huhuluhč

ya niwan hpoštayat sok ta huhuluhč.

pohčol pohč čiya poš

ya niwan hpoštayat sok ta pohčol
pohč čiya poš.

yóro

ya niwan hpoštayat sok yóro.

ya š lok ščičel hni•.

ya š lok hlukum.

lemlon

š lemlon naš te hsite.

kuš yutil hčikin.

katbuh

•ehčēn

katbuh ta •ehčēn

ya š čitel

čín

baktal

ya š čitel čín ta baktal.

te lavaré
caliente
Te lavaré con agua caliente.

alcohol
Te lavaré con alcohol.

te lo limpiaré
yodo [medicina roja]
Te daré un toque de yodo.

azul
metileno
Te daré un toque de azul de
metileno.

Te daré un toque en la garganta.

te envolveré
Te pondré una venda.
Te pondré [daré] una inyección.

te untaré, te frotaré
pomada [medicina]
Te untaré pomada.

ya hpokbat
kišin
ya hpokbat sok kišin ha'.

*alkol
ya hpokbat sok *alkol.

ya niwan hkusbat
fahal poš
ya niwan hkusbat sok fahal poš.

yašal
metileno
ya niwan hkusbat sok yašal metileno.

ya niwan hkusbat te *anuke.

ya niwan hpošbat
ya niwan hpošbat.

ya niwan kakbat hulel.

ya niwan hbalanbat
pošil
ya niwan balanbat pošil 'a.

Cuento

se ha empezado
El hermano de Pedrito se ha
sentido mal.
Pedrito lo acompaña a la
consulta médica.

en donde está sentado
La clínica queda lejos del
paraje.

Como no hay carretera Pedrito y
su hermano van por el camino
de herradura.

*ay hahčem
te shoy *altaele te čin petule *ay
hahčem ma š tal s'buht kinal.
čín petul ya shoin beel ta snail
pošil.

baay nakal
te snail pošil naht *ay ta baay
nakal.

bitil ma'yuk sbe káro čin petul
sok shoy *altael bahtik ta sbe
kawáyu.

Señores ¿adónde van Pedrito y su hermano?

A la consulta médica.

La clínica ¿está cerca ó está lejos de su paraje?

Está lejos.

¿Hay carretera ó camino de herradura?

Hay camino de herradura.

El médico de la clínica se llama Lorenzo.

Al llegar Pedrito y su hermano, lo saludan: Buenos días, doctor.

contestó

El médico contesta: Buenos días, pasen adelante.

El hermano de Pedrito no habla español.

El médico no habla tzeltal.

entró

interpretar, traducir

entre

Así que Pedrito sirve de intérprete entre los dos.

Pedrito dice: mi hermano está enfermo.

pregunta

El médico pregunta: ¿qué le duele?

tatiketik, bam bahtik čin petul sok shoy 'altael?

ta snail pošil.

te snail pošil ¿'ay nopol me naht ta sbaay nakal?

naht 'ay.

¿'ay sbe káro me sbe kawáyu?

'ay sbe kawáyu.

te loktore ta snail pošil sbiil lol.

te kalal kotik čin petul sok shoy 'altael, la spatbeyik yotan: bam 'ayat, loktor.

la shak

te loktore la shak: la' meča, kašanik ta yočibal.

te shoy 'altaele te čin petule ma skop te kastíya kope.

te loktore ma skop te bažil kope.

'oč

kases kop

yu'un

hič te čin petule 'oč ta kasese kop yu'un ščebal.

čín petul ši': te nhoy 'altaele 'ay ta čamel.

la shak

te loktore la shak: ¿beluk te kuš ya 'awa'iye?

contesta

Pedrito contesta: a mí no me duele nada, doctor.

Es mi hermano el que está enfermo.

sonríe

El médico sonríe y le dice: por eso, ¿qué le duele a él?

respondió

Pedrito responde: ah, bueno. ¿Qué te duele, hermano?

El hermano de Pedrito contesta en tzeltal: me duele la garganta.

Pedrito traduce al médico: le duele la garganta.

afirmó, comentó

El médico, poniéndole la mano en la mejilla, afirma: tiene calentura.

además

Pedrito agrega: sí, tiene tos también.

El médico pregunta: ¿mucho?

Pedrito responde: mucha.

Señores ¿el hermano de Pedrito habla español?

No habla español.

Y el médico ¿habla tzeltal?

ya shak tel

čin petul ya shak tel: te kuš ya hka'iy htukele ma'yuk, loktor. te hhoy 'altaele 'ay ta čamel.

š 'umet

te loktore š 'umet yu'un sok la yalbey: hič yu'un, ¿beluk te kuš ya ya'iy stukele?

la shak tel

čin petul la shak tel: 'e, lek 'ay. ¿beluk te kuš ya 'awa'iy, hoy 'altael?

te shoy 'altaele te čin petule la shak ta bažil kop: kuš te hnuke.

čin petul la skases kop yu'un te loktore: kuš te snuke.

la šču'un

te loktore, la yak te kabe ta te čoe, la šču'un: 'ay skaal.

šaal

čin petul la slebey šan shoy te skope: hič, 'ay 'obal šaal.

te loktore la shak: ¿bayal?

čin petul la shak tel: bayal.

tatiketik ¿te shoy 'altaele te čin petule skop te kastíya kope?

ma sna' te kastíya kope.

sok te loktore ¿'ay bal sbažil kop?

No habla tzeltal.

¿Y Pedrito qué habla?

Habla español y tzeltal.

¿Desde cuándo estás enfermo?
pregunta el médico.

Desde hace una semana, contesta
Pedrito.

no se adelantó

¿Y por qué no habían venido
antes? dice el médico.

dice al hablar

Porque vivimos muy lejos, explica
Pedrito.

interroga

¿Dónde viven? interroga el
doctor.

Vivimos en Oxchuc, contesta
Pedrito.

a ver

A ver, dice el médico, dile a
tu hermano que abra la boca.

lo abrió

El hermano de Pedrito abre la
boca.

El médico le dice: diga aaaaa.

repite

El enfermo repite: aaaaa.

El médico dice: tiene inflamada
la garganta a los lados de la
campanilla.

ma'yuk sbaʔil kop.

¿sok te čin petule skop beluk ʔa?

ʔay skastiya kop sok sbaʔil kop.

¿shayebališ kaal te ʔayat ta
čamele? la shak te loktore.

ʔayiš hun semana, la shak te čin
petule.

ma neelah

¿sok bi yuʔun ma neelah tel ta
ʔora? šiʔ te loktore.

šiʔ ta yalel

melel hlumtik bayal naht ʔay, šiʔ
ta yalel te čin petule.

šiʔ ta shakel

¿ban nakaleš? šiʔ ta shakel te
loktore.

nakalotik ta ʔoščuhk, šiʔ ta yalel
te čin petule.

ʔiškil

ʔiškil, šiʔ te loktore, ʔalbeya
ʔahoy ʔaltael hača te yee.

šhač

te shoy ʔaltaele te čin petule
šhač te yee.

te loktore la yalbey: ʔala aaaaa.

la ščaʔ yal

te čamele la ščaʔ yal: aaaaa.

te loktore šiʔ: ʔay sihtem te
škušbale ta šuhk te helel koel
ta ye.

Ah, tiene anginas, dice Pedrito.

cogió nomás oye eso
El médico, asombrado, exclama:
qué bien.

Hablas muy buen español.

Y tu hermano ¿por qué no lo habla?

eso será porque
en donde se iba
Tal vez porque no ha ido a la
escuela.

queda pensativo
luego
Usted fué
Pedrito queda pensativo un momento
y luego dice: Usted si fué a la
escuela ¿verdad, doctor?

Sí, afirma el doctor.

comentó, afirmó
también
Ah, comenta Pedrito. Con razón
Usted también habla español.

ʔe, ʔay sihtem škušbal, šíʔ te
čin petule.

čavnaš yaʔiy yuʔun
te loktore, čavnaš yaʔiy yuʔun,
la yal: lek šiin bi.

lek ʔay ʔakastíya kop.

sok ʔahoy ʔaltaele ¿bi yuʔun ma
snaʔ?

haʔ niwan yuʔun
baay ya š bat
haʔ niwan yuʔun maʔyuk baay ya
šbat ta ʔeskwéla.

snopilay ta yotan
sok
baat
čin petul snopilay ta yotan čin
ʔahkuk sok ʔora ʔalbot: te haʔate
baat ta ʔeskwéla ¿melel niš ʔawal
ʔa, loktor?

hič, la ščuʔun te loktore.

la ščuʔun yotan
ʔuuk
ʔe, la ščuʔun yotan te čin petule:
lek ʔay ʔuuk ʔakastíya kop.

Notas Gramaticales

1. En esta lección hemos visto las siguientes formas verbales nuevas:

- | | |
|---|---|
| (1) <u>¿ban (baay) nakalat?</u> | <u>¿dónde estás sentado (vive)?</u> |
| (2) <u>nakalon ta 'oščuhk.</u> | <u>estoy sentado (vivo) en Oxchuc.</u> |
| (3) <u>'ayis hun semana.</u> | <u>está ya (desde hace) una semana.</u> |
| (4) <u>hača te 'awee.</u> | <u>abre [mastica?] la boca tuya.</u> |
| (5) <u>helana tel 'awak.</u> | <u>saca tu lengua.</u> |
| (6) <u>yu'un sihtem 'akušbal.</u> | <u>su causa se han hinchado tus</u>
<u>amígdalas.</u> |
| (7) <u>¿sok beluk ya špoštaybon</u>
<u>'a?</u> | <u>¿y con que me van a curar?</u> |
| (8) <u>ya kakbat niwan te poše.</u> | <u>te daré una medicina.</u> |
| (9) <u>ho'on ya kik tel stukel.</u> | <u>yo lo llamo a él.</u> |
| (10) <u>'ainemon ta wol na.</u> | <u>vivo en una casa.</u> |
| (11) <u>hhoineh hba sok me'htat.</u> | <u>me he acompañado (vivo) con mis</u>
<u>papás.</u> |
| (12) <u>hčetoh hbatik.</u> | <u>nos hemos juntado.</u> |
| (13) <u>'ehčnah hkelaw.</u> | <u>se lastimó mi cara.</u> |
| (14) <u>ya niwan hpoštayat sok</u>
<u>hulel.</u> | <u>te curaré con una inyección.</u> |
| (15) <u>ya š lok ščičel hni'.</u> | <u>está saliendo su sangre de mi</u>
<u>nariz.</u> |
| (16) <u>š lemlon naš te hsite.</u> | <u>están ardiendo nomás los ojos</u>
<u>míos.</u> |
| (17) <u>katbuh ta 'ehčen.</u> | <u>se cambió en herida.</u> |
| (18) <u>ya š čitel čin ta baktal.</u> | <u>están saliendo granos en el</u>
<u>cuerpo.</u> |
| (19) <u>ya hpokbat sok kišin ha'.</u> | <u>te lavo con agua caliente.</u> |
| (20) <u>ya niwan hkusbat sok</u>
<u>šahal poš.</u> | <u>te lavaré con yodo.</u> |
| (21) <u>ya niwan hbalanbat pošil</u>
<u>'a.</u> | <u>te untaré con medicina.</u> |
| (22) <u>te kalal kptik čin petul</u>
<u>sok shoy 'altael ...</u> | <u>cuando llegaron Pedrito y su</u>
<u>hermano ...</u> |

- (23) te loktore š 'umet el doctor sonríe
- (24) čin petul la skases kop Pedrito hizo quebrar la palabra
yu'un te loktore ... (tradujo) para el doctor ...
- (25) te loktore ... la šču'un el doctor afirmó
- (26) isok bi yu'un ma neelah ¿y porqué no se adelantó acá
tel ta 'ora? luego?
- (27) š'ikil š' te loktore? ¿a ver dice el médico?
- (28) ha' nivan yu'un ma'yuk eso será porque no hay en donde
baay ya š bat ta se va a la escuela.
'eskwela.
- (29) čin petul snopilay ta Pedrito aprende seguido en su
yotan. corazón (queda pensativo).

Bases (raíces ó temas) verbales nuevas son:

<u>intransitivas</u>				
CVC	CVhč	CVCVl	CVCVt	CVVCVh
bat	siht	čitel	'umet	neelah
	CVCbVh	CVhčnah	C ¹ VC ² C ¹ on	
	katbuh	'ehčnah	lemlon	
<u>transitivas</u>				
CVC	CVCb-	CVCVn	CVCes	
hač	pokb-	helan	kases	
'ik	kusb-	ču'un		
čet				
	CVCVnb-	CVctayb-		
	balanb-	poštayb-		
		CVCVlay		
		nopilay		

2. En la forma bat 'va' vemos un derivado (vea III.4:187) de la raíz ba que se emplea al parecer del mismo modo que baht. Ambas formas son formas intransitivas. Formas paralelas las hemos visto en ko (III.1:186) : koč (II.1:141) : koht (IV.4:235) 'llegar'.

3. En la forma sint 'se hinchó' vemos un derivado del tipo CVhċ (vea II.1:141, 142) basado en una raíz hipotética *sit.
4. En la forma ċitel 'brota(n)' encontramos un verbo en -Vl que es verbo intransitivo (basado en una raíz hipotética *ċit). Este sufijo de derivación verbal es nueva, y no es de confundirse (?) con el sufijo de derivación substantival -Vl (vea III.27:197).
5. En la forma umet 'sonríe' hallamos un tema verbal basado en una raíz um 'cerrar la boca' (?). Este tema se deriva de la raíz mediante el sufijo -et el que sirve para formar verbos intransitivos.
6. En neelah 'se adelantó, empezó' vemos un derivado en -Vh basado en una raíz substantival neel 'primero, antes'. Este sufijo de substantivo lo hemos discutido ya en IV.5:235. Tiene valor intransitivo.
7. En katbuh 'se alteró' vemos un tema complejo con dos sufijos. Basado en una raíz hipotética *kat, se le agrega un sufijo -b el que forma temas transitivos. Este a su vez agrega -Vh (IV.5:235) intransitivizante.
8. En la forma vehċnah 'se lastimó' encontramos otro tema complejo con dos sufijos. El tema vehċen 'herida' es substantivo derivado basado en una raíz verbal (?) hipotética *vehċ. Del substantivo vehċen se deriva un verbo intransitivo mediante el sufijo -Vh (IV.5:235).
9. La forma intensiva lemton 'arde' se deriva de una raíz lem 'brillar' mediante la reduplicación de la primera consonante l. Al tema que resulta se agrega el sufijo -on para formar temas intransitivos.
10. La forma transitiva haċ 'lo abre' constituye la raíz de la que se deriva el tema intransitivo hahċ 'empezó' mediante la infijación de una -h-. El tipo es el mismo que discutimos en II.1:141, 142.

11. De las demás raíces transitivas (vik 'llamar', čet 'juntar', pok 'lavar', y kus 'limpiar') hasta ahora no hemos visto derivados.

12. Tanto helan 'sacar' como ču'un 'afirmar (creer?)' llevan el sufijo -Vn el que caracteriza temas verbales tanto transitivos (como aquí) como intransitivos (vea II.1:141, 142; IV.3:234). Las raíces hipotéticas *hel y *ču no las hemos encontrado en empleos independientes.

13. La forma kases 'quebrarlo' se basa en kas 'quebrarse' y se deriva de ésta mediante el sufijo transitivizante (ó causativo) -es. Este puede ser el mismo que -tes (vea I.27:96; II.1:142, 143; IV.8:235).

14. Tanto balanb- 'frotarle' como poštayb- 'curarle' llevan el sufijo indirectivo -b- que indica la presencia de dos objetos.

15. El tema balan 'frotarlo' lleva el sufijo -Vn el que discutimos en IV.3:235.

16. El tema nopilay 'aprende seguido' se deriva de la raíz nop 'aprenderlo' mediante el sufijo repetitivo -Vlay.

17. El análisis de formas como las siguientes queda incierto:

- (2) nakalon
- (1) nakalat
- nakal
- nakalotik
- nakales
- nakalik

Se podrían considerar como si consistieran en formas flexionales basadas en un tema verbal intransitivo nakal (III.1:186) o en formas flexionales de la cópula Q (III.27:197) aquí postpuestas a un tema substantival atributivo nakal, siendo este último a su vez derivado tal vez de una raíz verbal *nak 'sentarse'. La práctica no nos obliga por el momento decidir entre estas dos posibilidades.

18. En esta lección vemos ejemplares de las siguientes categorías verbales:

A. el imperativo (de verbos transitivos):

- | | |
|-----------------------|--------|
| (4) <u>hača</u> | ábrelo |
| (5) <u>helana tel</u> | sácalo |

B. el incompletivo (tanto de verbos transitivos como de intransitivos):

- | | |
|--------------------------|-------------------|
| (7) <u>ya špoštaybon</u> | uno me va a curar |
| (9) <u>ya kik tel</u> | lo llamo |
| (19) <u>ya hpokbat</u> | te lo lavo |

C. el completivo (de verbos intransitivos):

- | | |
|-----------------------|----------------|
| (13) <u>vehčnah</u> | se lastimó |
| (14) <u>katbuh</u> | se cambió |
| (22) <u>kotik</u> | llegaron |
| (26) <u>ma neelah</u> | no se adelantó |

D. el perfectivo (de verbos transitivos):

- | | |
|---------------------------|-------------------|
| (11) <u>hhoineh hba</u> | me he acompañado |
| (12) <u>hčetoh hbatik</u> | nos hemos juntado |

E. el perfectivo (de verbos intransitivos):

- | | |
|---------------------|-----------------|
| (6) <u>sihtem</u> | se han hinchado |
| (10) <u>ainemon</u> | he vivido |

F. el durativo (sencillo):

- | | |
|----------------------|------------------|
| (16) <u>š lemlon</u> | está(n) ardiendo |
| (23) <u>š umet</u> | está sonriendo |

G. el durativo (incompletivo):

- | | |
|------------------------|------------------|
| (15) <u>ya š lok</u> | está saliendo |
| (18) <u>ya š čitel</u> | está(n) brotando |

H. el oristo (presente):

- | | |
|----------------------|-------------------|
| (1) <u>nakalat</u> | estás sentado |
| (2) <u>nakalon</u> | estoy sentado |
| (3) <u>ayiš</u> | está ya |
| (29) <u>snopilay</u> | lo piensa seguido |

I. el pretérito:

- (24) la skases lo quebró
 (25) la šču'un lo afirmó

J. el futuro (sencillo):

- (28) (ha') niwan (eso) será

K. el futuro (incompletivo):

- (8) ya kakbat niwan te lo daré
 (14) ya niwan hpoštayat te curaré
 (20) ya niwan hkusbat te lo lavaré
 (21) ya niwan hbalanbat te lo untaré

L. el coristo (durativo?) especulativo:

- (27) ¿iškil? ¿a ver?

De esto sacaríamos los siguientes paradigmas:

	<u>intransitivo</u>	<u>transitivo</u>
(1) aor.	lo ^o kon	ki ^o l
(2) aor. dur.	*i ^o šlo ^o kon	*i ^o ški ^o l
(3) iptv.	lo ^o kan	*ila(wi ^o l)
(4) fut.	niwan lo ^o kon	niwan ki ^o l
(5) fut. incompl.	ya niwan lo ^o kon	ya niwan ki ^o l
(6) fut. incompl. dur.	ya š niwan lo ^o kon	ya š niwan ki ^o l
(7) pret.	la lo ^o kon	la ki ^o l
(8) incompl.	ya lo ^o kon	ya ki ^o l
(9) dur.	š lo ^o kon	š ki ^o l
(10) dur. incompl.	ya š lo ^o kon	ya š ki ^o l
(11) compl.	lo ^o kon	
(12) perf.	lo ^o kemon	hkilo ^o h

	<u>intransitivo</u>	<u>transitivo</u>
(1)	salgo	lo veo
(2)	a ver si salgo	a ver si lo veo
(3)	sal	vé
(4)	saldré (y ya)	lo veré (y ya)
(5)	saldré	lo veré
(6)	estaré saliendo	lo estaré viendo
(7)	salí	lo ví
(8)	salgo y ...	lo veo y ...
(9)	estoy saliendo	lo estoy viendo
(10)	estoy saliendo y...	lo estoy viendo y ...
(11)	salí	
(12)	he salido	lo he visto

Este sistema paradigmático se basa en:

- (1) una distinción entre intransitivo (sufijos de sujeto personales -on, -at, -ā, -otik, -eš, -ik) y transitivo (afijos de sujeto personales h-~k-, *a-~*aw-, y-~(s-~š-), h-~k- ... -tik, *a-~*aw- ... -ik, y-~(s-~š-) ... -ik);
- (2) una distinción entre pretérito (la) y aristo (ā);
- (3) una distinción entre incompletivo (ya) y completivo (ā con verbos intransitivos) (¿cómo se forma el completivo con verbos transitivos?);
- (4) una distinción entre futuro (nivan) y aristo (ā) ó pretérito (la);
- (5) una distinción entre incompletivo sencillo (ya) e incompletivo durativo (ya š).

Es evidente que la simetría de este sistema hipotética no es perfecta. El engrane del tiempo, aspecto, y modo no se puede explicar satisfactoriamente.

19. En la forma ranyelil vemos otro ejemplar del sufijo -Vl el que indica 'especie'.

20. En las formas htatik 'padre' y šme'tik 'madre' vemos los prefijos h- (masculino)(3.12:16; 8.7:118) y š- (femenino)(8.6:118).

21. Vemos que el clasificador numeral que se emplea con na 'casa' es wol (10:167).

22. En las frases sik kahk 'frío y calentura' y sikil čamel 'paludismo' vemos la reunión de dos substantivos en dos construcciones distintas. En la primera sik y kahk están en construcción coordinada. En la segunda sikil 'frío' es atributiva (II.6.2:147) a čamel 'enfermedad' y las dos forman una construcción subordinada. Otras construcciones de estos dos tipos las encontramos en esta misma lección:

(A) subordinadas

- (1) tuluk ya'lel
- (2) či'il poš
- (3) pohčol pohč
- (4) te'al 'akanil
- (5) kišin ha'
- (6) čahal poš
- (7) yašal metileno
- (8) bačil kop
- (9) kastíya kop

(B) subordinadas inversas

- (1) pošil ča'nel
- (2) hoy 'altael

(C) subordinación bahuvrhi
helel koel

(D) coordinadas

- (1) čiya poš
- (2) me' htat

La subordinación de la primera a la segunda parte de las construcciones en (A) queda clara en los casos de (raíz)-Vl más raíz (o tema) (2, 3, 4, 6, 7, 8). En otro caso sólo la clase gramatical (substantivo atributivo) del primero miembro (5) sirve para caracterizar la construcción. La función del primer miembro en (1) queda oscura por el hecho de que la identidad morfológica de los elementos no se ha establecido con seguridad: tul (clasificador numeral 'gota') más -uk (sufijo atributivizante? verbal condicional?). Igualmente incierta es la clase gramatical del primer miembro en (9):

¿substantivo? ¿substantivo atributivo? Las características fonológicas de la juntura entre los dos elementos quedan igualmente inciertos: ¿abierta ó cerrada? Sabemos que algunas de (¿todas?) estas expresiones se tratan como palabras unidades para los fines de la posesión:

<u>sbaʃil kop</u>	su tzeltal
<u>*akastíya kop</u>	tu castellano

La subordinación inversa de la segunda a la primera parte en (B) se evidencia por el sentido:

(1) purga : medicina (poš) purgante (ʃaʔnel)

(2) hermano : compañero (hoy) de parto (*altael)

Ejemplo (2) por lo menos se trata como palabra unidad para los fines de la posesión: shoy *altael su compañero de parto.

La subordinación bahuvrihi en (C) es igualmente inversa, pero la construcción funciona como una unidad substantival de agente (?). helel 'colgante (?)' más koel 'bajante' da como resultado 'lo que cuelga para abajo, i.e., campanilla (úvula)'.

La coordinación de la primera con la segunda parte de las expresiones en (D) es de dos tipos:

(1) aditativa : meʔ htat papás (mamá papá)

(2) ecuacional : čiya poš medicina (¿de chía?)

23. Otros ejemplos de la construcción posesiva unitaria (vea 7.23:66) los vemos también en esta lección:

(1) <u>shol *akanil</u>	'rodilla' (cabeza de la pierna)
(2) <u>skaal baktal</u>	'fiebre' (calentura del cuerpo)
(3) <u>sbe weʔlil</u>	'faringe' (camino de la comida)
(4) <u>ščičel niʔil</u>	'sangre de la nariz'
(5) <u>yutil čikinil</u>	'oído' (interior de la oreja)

Al poseer estas frases posesivas unitarias se prefiere el indicador del que posee a la segunda palabra:

- | | |
|--------------------------------------|-------------------------|
| (1) <u>shol h^hakan</u> | 'mis rodillas' |
| (2) <u>skaal h^hbaktal</u> | 'mi fiebre' |
| (3) <u>sbe 'awe:el</u> | 'tu faringe' |
| (4) <u>ščičel hni'</u> | 'mi sangre de la nariz' |
| (5) <u>yutil hčikin</u> | 'mi oído' |

Estas frases demuestran, por tanto, la misma construcción que vimos anteriormente (7.23:66):

<u>shol sbiil</u>	'su apellido'
-------------------	---------------

Otros ejemplos de esta misma construcción se encuentran en el vocabulario tzeltal-español al final bajo los prefijos posesivos s- (~š-) ~y- a los que siguen frases de este mismo tipo.

I. ¿Cuál diría Usted?

1. Llega Lorenzo a la clínica, toca a la puerta, y entra:
 - a. la hpatbey hilel yotan lum te 'ačiše.
 - b. ¿bam 'ayat, loktor? ho'on 'ayon ta čamel.
 - c. ma'yuk baay beenemon ta wilel.
2. Le saluda el doctor, y le interroga:
 - a. ya hna' te bitil kuš te htane.
 - b. ¿la' meča, tatik! ¿bin 'abiil?
 - c. ha' 'i 'ačiš to, ha' bal 'awiš?
3. Le contesta Lorenzo:
 - a. hbiil lol.
 - b. 'in to te la 'awakbone kankantik.
 - c. ha' čikan te bi yu'un 'akan 'ana'e.
4. Pregunta el médico:
 - a. ¿bi sbiil te htatik 'awu'une?
 - b. ¿bin lolil?
 - c. ¿hayeb 'atakin?
5. Le explica Lorenzo:
 - a. š talik tel yu'un smanik kas.
 - b. 'ay halahotikiš ta pínka če' semána.
 - c. hbiil ranyel. shol hbiil gómes.
6. Le reconoce el doctor:
 - a. 'e, ha'at šničanat te petule.
 - b. te terene ha' muk koem yu'un yil te kamyone.
 - c. ta snail pošil š 'oč bayal lum.
7. El médico sigue interrogándole:
 - a. ya niwan yakbotik ho'eč.
 - b. ¿haye ha'wil 'awawilal?
 - c. ¿bin yilel beel te bee?
3. Responde Lorenzo:
 - a. ma spas ya hču'un te 'ay ta čamel hkumpare petul.
 - b. balune šča'winik hkawilal.
 - c. ma š kuhčiš la ya'iy kačiš.

9. Le pide el doctor:
 - a. hača te 'awee.
 - b. ya š tihotik spisil te yakan te károe.
 - c. ya š ba yakbey yil bitil ya šivik te keremetike.
10. Lorenzo lo hace:
 - a. lek 'ay, loktor, 'ilawil kak.
 - b. ya š 'oč tel 'a ya tihtik lum te károe.
 - c. te wohey ma kuhčiš.
11. El médico le mira bien y le dice:
 - a. shayebališ kaal te 'ayat ta hobéltoe?
 - b. 'ayat ta čamel. sihtem te 'akušbale ta šuhk te šbe 'awe'ele.
 - c. ¿haye kaal ya š beenotik beel ta hobel?
12. Le pregunta Lorenzo:
 - a. ¿beluk ha'at ya 'apoštaybon 'a? ben ča 'apošil, loktor.
 - b. la yalbonik te 'ačameletike bin naš yučil te bi 'avakbeyike.
 - c. ¿sok ta šuhk te helel koel ta ke? ¿bitil čikan?
13. El doctor le saca de la botica la medicina:
 - a. ya kakbat niwan hulel--sok niwan hkusbat sok ¿ahal poš.
 - b. ¿aka 'in to, hhoy 'altaeli!
 - c. ma spas kohtan hba. ¿tehkanan!
14. Lorenzo se desnuda el brazo y se prepara:
 - a. ma š kuš, loktor. ¿'akbon šiin!
 - b. ¿haye takin 'akan, loktor? ma spas ya š kakbat bayal.
 - c. ¿'ay bal 'obal ya 'awa'iy, loktor?
15. El doctor le hace la inyección:
 - a. ¿nopa me 'awa'iy sok 'awotani! ma š kuš.
 - b. ma spas š 'atehon lek. ma 'oč. ¿la bal 'awa'iy?
 - c. ta 'anuhkulel bayal slašlačil. ma škan 'oč te hulele.
ya š lok ščičel stohol te'al 'akab.
16. Le dice Lorenzo frotándose el brazo adolorido:
 - a. š lemlon bayal hkaš. ¿ya š čay bal niš hka'iy?
 - b. yotik kuš hbaktal. katbuh ta 'ehčen. ¿ya š niwan 'apoštayik te kawayuetike, loktor?

- c. ya niwan hkusbon te kehčene sok 'alkol.
17. Le asegura el doctor:
- a. ta patil ya niwan 'awič lek léwa, tatik.
 - b. ya š čay niš 'awa'iy spisil te bila kuš.
 - c. ya spas š wayat lek. ya kakbat niwan te bi ya š wayat 'a.
18. Lorenzo le dice:
- a. kuš spisil hbaktal, loktor. wokol 'awal.
 - b. ya hpoštaybon hba sok či'il ha', loktor.
 - c. ya spas ya hlebeyat šan shoy te skope.
19. El doctor se despide:
- a. la' tel ta romínko. ya niwan hkakbat šan yan hulel.
 - b. te snail pošile ben nopol 'ay ta lum ta baay talat.
 - c. te kalal kotat niwan šaal, šan yan 'apošil ya š kakbat.
20. Se despide Lorenzo:
- a. ma niwan suhton, loktor.
 - b. ya š talon tel ta romínko ta bulučeb 'ora sčebuhel.
 - c. lahkonbal, loktor.

II. Háganse los cambios necesarios al agregar a las siguientes formas los afijos posesivos indicados por los pronombres entre paréntesis:

- | | |
|-------------------------------|-----------|
| (1) <u>sit 'akanil</u> | (ha'eš) |
| (2) <u>spat hol</u> | (ha'at) |
| (3) <u>stenal 'it</u> | (ho'on) |
| (4) <u>stohol te'al kabil</u> | (ha'ik) |
| (5) <u>sfočil 'akanil</u> | (ho'otik) |
| (6) <u>sfočil sitil</u> | (ha') |
| (7) <u>sfočil holol</u> | (ha'eš) |
| (8) <u>sbiktal kabil</u> | (ho'otik) |
| (9) <u>sbakel 'otanil</u> | (ho'on) |
| (10) <u>snuhkulel ti'il</u> | (ha'at) |

Lista de Palabras

<u>paransísko</u>	Francisco
<u>poč</u>	envolverlo
<u>pok</u>	lavarlo
<u>pošil</u>	pomada
<u>pošil ča'nel</u>	purga
<u>pohčol pohč čiya poš</u>	papelitos
<u>ti' (f. pos.)</u>	boca
<u>ti'ba (f. pos.)</u>	la frente
<u>tahunab</u>	tíos
<u>tomása</u>	Tomasa
<u>tutub (f. pos.)</u>	tráquea
<u>tuluk ya'lel</u>	gotas de jugo
<u>čahal poš</u>	yodo
<u>čontahal</u>	Amatenango
<u>čičil</u>	dulce
<u>čin</u>	granos
<u>čo (f. pos.)</u>	cachete, mejilla
<u>čitel</u>	salir, brotar
<u>čet -ba</u>	juntarse
<u>ča</u>	amargo
<u>ču'un</u>	creerlo; afirmar, comentar
<u>kav'e</u>	quijada
<u>kus</u>	limpiarlo
<u>kišin</u>	caliente
<u>kaal</u>	calentura
<u>katbuh</u>	alterarse ó cambiarse
<u>kab (f. pos.)</u>	mano
<u>kases kop</u>	interpretar, traducir
<u>kušbal (f. pos.)</u>	amígdalas
<u>vik</u>	llamarlo
<u>viškil</u>	a ver
<u>ve (f. pos.)</u>	boca
<u>ehčen</u>	herida
<u>ehčnah</u>	lastimarse, se lastimó

<u>ʼa</u>	con
<u>ʼak</u> (f. pos.)	lengua
<u>ʼahčalil</u> (f. abs.)	bazo
<u>ʼanč te hoy ʼaltael</u>	hermana
<u>ʼayiš</u>	está ya (desde hace)
<u>ʼay hahčem</u>	se ha empezado
<u>ʼalkol</u>	alcohol
<u>ʼokosinko</u>	Ocosingo
<u>ʼumet</u>	sonreír(se)
<u>ʼúnto</u>	pomada
<u>bin</u>	de qué (clase)
<u>ǀbaay?</u>	¿dónde?
<u>ǀbam?</u>	¿adónde?
<u>balan</u>	frotarlo
<u>gómes</u>	Gómez
<u>sik kahk</u>	frío y calentura, escalofrío
<u>sikil čamel</u>	paludismo
<u>sihtem</u>	hinchado
<u>sok</u>	luego
<u>stohol teʼal ʼakanil</u> (f. abs.)	pierna
<u>skaal baktal</u>	fiebre
<u>sbe -weʼel</u> (f. pos.)	faringe (su camino de la comida)
<u>sbuħč kinal</u>	el gozo de la temporada
<u>shayebališ kaal</u>	su cantidad ya de días (es)
<u>shol -ʼakan</u> (f. pos.)	rodilla
<u>šlʼ ta shakel</u>	interroga
<u>šmeʼtik</u>	madre
<u>helel koel</u>	campanilla
<u>helan</u>	sacarlo
<u>hač</u>	abrirlo
<u>hak</u>	preguntarle
<u>hak</u>	responder
<u>hayebal</u>	cantidad
<u>hoytak nail</u>	mi familia
<u>hoy ta ʼaltael</u>	hermano (compañero de parto)

huhuluhe
htatik
htukel
metileno
me^o htat
marselina
neelah
nehkel (f. pos.)
nopilay
waške
waškebal
yašal
yoro
yutil -čikin (f. pos.)
yu^oun
lemion
ranyel
ranyelil

cucharadas
padre
yo solo
metileno
mis papás
Marcelina
adelantarse, se adelantó
hombro
pensar repetidas veces
ocho
grupo de ocho
azul
yodo
bido
entre
arder
Daniel
Daniel (especie)

Lección Decimotercera

Frases Básicas

Equivalente español

Tzeltal

agarro aire
 No puedo respirar bien.
 No puedes respirar bien.
 No puede respirar bien.
 No podemos respirar bien.

tómalo por grande
 ¡Respeta a tu padre!
 ¡Respeta al muchacho!
 ¡Llévalo!
 ¡Tráelo!
 ¡Está (te) listo!
 ¿Puedes respirar bien?
 ¿Puede él respirar bien?
 ¿Podemos respirar bien?

has respirado
 ¿Has respirado bien?

has comido
 ¿Has comido bien?

ha comido
 ¿Ha comido él bien?

has descansado
 ¿Has descansado bien?

has trabajado
 ¿Has trabajado bien?

ha trabajado él
 ¿Ha trabajado (él) mucho?

kič 'ik
 (1) ma spas kič 'ik lek.
 (2) ma spas 'awič 'ik lek.
 (1) ma spas yič 'ik lek.
 (2) ma spas kičtik 'ik lek.

'iča ta muk
 (1) ¡'iča ta muk 'atat!
 (2) ¡'iča ta muk te kerem!
 (1) ¡'iča beel!
 (2) ¡'iča tel!
 (1) ¡'iča 'aŋa!
 (2) ¿ya bal spas 'awič 'ik lek?
 (1) ¿ya bal spas yič 'ik lek?
 (2) ¿ya bal spas kičtik 'ik lek?

'ay 'awičoh 'ik
 (1) ¿'ay bal 'awičoh lek 'ik?

'ay we'emət
 (2) ¿'ay bal we'emət lek?

'ay we'em
 (1) ¿'ay bal we'em lek?

'ay 'awičoh ... léwa
 (2) ¿'ay bal 'awičoh lek léwa?

'ay 'atehamat
 (1) ¿'ay bal 'atehamat lek?

'ay 'atehem
 (2) ¿'ay bal 'atehem stukel bayal?

Yo soy hombre.

haragán

Yo soy haragán.

pereza

trabajador

Tú eres trabajador.

soy oxchuquero

Yo soy oxchuquero.

eres de Las Casas

Tú eres de Las Casas.

estoy haraganeando

Yo estoy haraganeando.

estás haraganeando

Tú estás haraganeando.

estás

trabajo

Tú estás trabajando.

Tú estás en Oxchuc.

trabajo

Yo trabajo.

haraganeo

Yo haraganeo.

estoy

Yo estoy trabajando.

Tú estás trabajando.

está

El está trabajando.

estamos

Nosotros estamos trabajando.

Ustedes están

Ustedes están trabajando.

(1) ho(ʔ)on winikon.

čah

(2) hoʔon čahon.

(1) čahil

ʔathom

(2) haʔat ʔathomat.

ʔoščuhkon

(1) hoʔon ʔoščuhkon.

hobelat

(2) haʔat hobelat.

čahuboniš

(1) hoʔon čahuboniš.

čahubatiš

(2) haʔat čahubatiš.

yakat

ʔatel

(1) haʔat yakat ta ʔatel.

(2) haʔat ʔayat ta ʔoščuhk.

ya š ʔatehon

(1) hoʔon ya š ʔatehon.

ya š čahuboniš

(2) hoʔon ya š čahuboniš.

yakon

(1) hoʔon yakon ta ʔatel.

(2) haʔat yakat ta ʔatel.

yak

(1) haʔ yak ta ʔatel.

yakotik

(2) hoʔotik yakotik ta ʔatel.

yakeš

(1) haʔeš yakeš ta ʔatel.

ellos están
Ellos están trabajando.

soy trabajador
Soy trabajador.

eres trabajador
Eres trabajador.

él es trabajador
El es trabajador.

nosotros somos trabajadores
Nosotros somos trabajadores.

Ustedes son trabajadores
Ustedes son trabajadores.

ellos son trabajadores
Ellos son trabajadores.

yo he trabajado
Yo he trabajado.

yo trabajé
Yo trabajé.

Yo trabajo.

trabajas
Tú trabajas.

él trabaja
El trabaja.

trabajamos
Nosotros trabajamos.

Ustedes trabajan
Ustedes trabajan.

ellos trabajan
Ellos trabajan.

Yo estoy trabajando.

yakik

(2) ha'ik yakik ta 'atel.

'athomon

(1) ho'on 'athomon.

'athomat

(2) ha'at 'athomat.

'athom

(1) ha' 'athom.

'athomotik

(2) ho'otik 'athomotik

'athomeš

(1) ha'eš 'athomeš.

'athomik

(2) ha'ik 'athomik.

'ay 'atehemon

(1) ho'on 'ay 'atehemon.

'atehon

(1) ho'on 'atehon.

(1) ho'on (ya) š 'atehon.

ya š 'atehat

(2) ha'at ya š 'atehat.

ya š 'ateh

(1) ha' ya š 'ateh.

ya š 'atehotik

(2) ho'otik ya š 'atehotik.

ya š 'ateheš

(1) ha'eš ya š 'ateheš.

ya š 'atehik

(2) ha'ik ya š 'atehik.

(1) ho'on yakon ta 'atel.

yo trabajaré
Yo trabajaré.

yo aprenderé
Yo aprenderé tzeltal.

yo iré
Yo iré a Tenejapa.

yo pintaré
Yo pintaré en Oxehuc.
Yo trabajaré [trabajo] mañana.

sanar
yo sanaré
Yo sanaré.

sanarás
Tú sanarás.

él sanará
Él sanará.

sanaremos
Nosotros sanaremos.

Ustedes sanarán
Ustedes sanarán.

ellos sanarán
Ellos sanarán.

Yo te curaré.

Yo lo curaré.

Yo les curaré a Ustedes.

Yo los curaré a ellos.

a mí mismo
Yo me curaré a mí mismo.

ya niwan š 'atehon
(2) ho'on ya niwan š 'atehon.

ya niwan hnop
(1) ho'on ya niwan hnop baʔil kop.

ya niwan š boon
(2) ho'on ya niwan š boon ta
hobélto.

ya niwan hbon
(1) ho'on ya niwan hbon ta 'oščuhk.
(2) ho'on ya š 'atehon pabel.

kol
niwan š kolon
(1) ho'on niwan š kolon.

niwan š kolat
(2) ha'at niwan š kolat.

niwan š kol
(1) ha(ʔ) niwan š kol.

niwan š kolotik
(2) ho'otik niwan š kolotik.

niwan š koleš
(1) ha'eš niwan š koleš.

niwan š kolik
(2) ha'ik niwan š kolik.
(1) ho'on niwan hpoštayat.

(2) ho'on niwan hpoštay.

(1) ho'on niwan ya hpoštayatik
[hpoštayeš].

(2) ho'on niwan hpoštayik.

hba
(1) ho'on niwan ya hpoštay hba.

me, a mí

te, a ti

le, a él

nos, a nosotros

les, a ellos

cuando éramos pequeños ...

nuestros antepasados

principio

el comienzo de nuestro idioma

su hermosura

Es hermosa.

él nos lo llena

que nos enseña

él nos enseña

nos estamos entendiéndolo

que nos enseñamos

con todos los hombres

lejos

que está lejos

distintos

serían (también)

que son distintos modos

Es el idioma que hablan.

su bondad

Tiene hermosura.

(2) h̄ba

(1) *aba

(2) s̄ba

(1) h̄batik (b̄ahtik)

(2) s̄baik

(2) te k̄alal č̄inotik *a ...

(1) te h̄čič̄ mantik

hahč̄ib̄al

(2) ta š̄hahč̄ib̄al h̄koptik

s̄buh̄

(1) *ay s̄buh̄.

ya snoh̄besotik

(2) te ya snoh̄besotik

ya s̄bihtesotik

(1) te ya s̄bihtesotik

ya yak h̄na*tik

(2) te ya yak h̄na*tik stohol

(1) ta pisiltik sok winiketik

nam

(2) te nam *ay

yanyantik

*uk (*uuk)

(1) te yanyantik *uk

(2) ha(*) ya š̄ k̄opohik *a.

syuč̄il

(1) *ay syuč̄il.

(1) *ay yuč̄il.

(2) *ay yuč̄il.

Notas Gramaticales

1. En esta lección hemos visto las siguientes formas verbales nuevas:

- | | |
|--|---|
| (1) <u>ma spas kič 'ik lek</u> | no lo hace lo agarro aire [no
puedo <u>respirar</u>] bien |
| (2) <u>'iča ta muk 'atat!</u> | <u>toma por grande</u> [respeta] a tu
padre! |
| (3) <u>¿'ay bal 'avičoh lek 'ik?</u> | ¿está (interr.) lo <u>has agarrado</u>
bien el aire [has respirado
bien]? |
| (4) <u>¿'ay bal we'emah lek?</u> | ¿está (interr.) <u>has comido</u> bien? |
| (5) <u>¿'ay bal 'atehem stukel
bayal?</u> | ¿está (interr.) <u>ha trabajado</u> él
mucho? |
| (6) <u>ho'on čahon</u> | yo (soy) <u>haragán</u> |
| (7) <u>ho'on čahuboniš</u> | yo <u>llegué ya a haraganear</u> |
| (8) <u>ha'at yakat ta 'atel</u> | tú <u>estás</u> en el trabajo [trabajando] |
| (9) <u>ho'on 'ay 'atehemon</u> | yo (está) <u>he trabajado</u> |
| (10) <u>ho'on 'atehon</u> | yo <u>trabajé</u> |
| (11) <u>ho'on š 'atehon</u> | yo <u>trabajo</u> |
| (12) <u>ho'on ya š 'atehon pahel</u> | yo <u>trabajaré</u> [estoy trabajando]
mañana |
| (13) <u>ho'on ya niwan š 'atehon</u> | yo <u>trabajaré</u> [estoy trabajando
en lo futuro] |
| (14) <u>ho'on ya niwan hbon ta
'oščuhk</u> | yo <u>pintaré</u> [pinto en lo futuro]
en Oxchuc |
| (15) <u>ho'on niwan š kolon</u> | yo <u>sanaré</u> [estoy sanando en lo
futuro] |
| (16) <u>ho'on niwan hpoštayat</u> | yo <u>te curaré</u> |
| (17) <u>ho'on niwan ya hpoštay
hba</u> | yo <u>me curaré</u> [curo en lo futuro]
a mí mismo |

- | | |
|--------------------------------------|--|
| (18) <u>te ya snohbesotik</u> | que <u>nos enseña</u> [llena] |
| (19) <u>te ya bihtesotik</u> | que <u>nos enseña</u> [hace sabio] |
| (20) <u>te ya yak hra'tik stohol</u> | que <u>nos enseñamos</u> [<u>así sabemos</u>
lo recto] |
| (21) <u>te yanyantik 'uk</u> | que <u>son</u> (tal vez) distintos
[modos] |
| (22) <u>ha' ya š kopohik 'a</u> | [el idioma] el que <u>hablan</u> |

Bases (raíces ó temas) verbales nuevas son:

intransitivas

CVC
we'
kol

CVCvb
čahub

transitivas

CVCtes
bihtes

CVCbes
nohbes

2. Las raíces we' 'comer' y kol 'sanar' son raíces intransitivas que sirven de base para una larga serie de derivados. Hemos visto ya we'(e)lil 'comida' derivado de we'el 'el comer'.
3. El tema čahub '(llegar a) haraganear' lleva el sufijo ingresivo -ub (IV.6:235). Se deriva de la raíz čah 'haragán'.
4. El tema bihtes 'enseñarle' lleva el sufijo transitivizante -tes (IV.8:235) y se deriva de la raíz bih 'inteligente'. El tema nohbes 'enseñarle' lleva el sufijo transitivizante -es lo que vimos ya en V.13:278. Se deriva tal vez de un tema nohb- (nohob-?) 'llegar a llenarse', y éste a su vez se deriva de la raíz *noh- 'lleno'.
5. Estas formas verbales se distribuyen dentro del paradigma (V.18:280, 281) de la siguiente manera:

intransitivas

(1) aor.	yakat	estás
(2) aor. dur.		
(3) iptv.		
(4) fut.		
(5) fut. incompl.		
(6) fut. incompl. dur.	ya niwan š 'atehon	estaré trabajando
(7) pret.		
(8) incompl.		
(9) dur.	š 'atehon	estoy trabajando
(10) dur. incompl.	ya š 'atehon	estoy trabajando y ...
(11) compl.	čahuboniš	llegué ya a haraganear
(12) perf.	we'emāt	has comido
(9.1) dur. fut.	niwan š kolon	estaré sanando
(12.1) perf. enf.	'ay 'atehemon	he trabajado (bien)

transitivas

(1) aor.	kič	lo agarro
(2) aor. dur.		
(3) iptv.	'iča	agárralo
(4) fut.	niwan hpoštayat	te curaré
(5) fut. incompl.	ya niwan hbon	pintaré
(6) fut. incompl. dur.		
(7) pret.		
(8) incompl.	ya gnohbesotik	nos enseña
(9) dur.		
(10) dur. incompl.		
(11) compl.		
(12) perf.	'awičoh	lo has agarrado
(5.1) fut. incompl.	niwan ya hpoštay hba	me curaré
(8.1) incompl.	ya yak hna'tik	así lo sabemos (?)
(9.1) dur. fut.		
(12.1) perf. enf.	'ay 'awičoh	has agarrado (bien)

En esta lección hemos visto varias formas verbales (complejas) nuevas (vea intransitivas 9.1, 12.1 y transitivas 5.1, 8.1, 12.1 arriba). No obstante, los únicos elementos nuevos que aquí hemos visto son ʔay (vea IV.19:236-7) y yak (vea también IV.14:236). La única construcción nueva (si efectivamente lo es, es esta última (en la que figura tanto ya como yak más verbo sencillo).

6. La expresión ʔiç ʔik 'agarrar aire' equivale al castellano 'respirar' y paralela la expresión ʔiç léwa 'agarrar descanso', i.e. 'descansar.'

7. La expresión ʔiç ta muk 'tomarlo por grande' equivale al castellano 'respetarlo'.

8. En la expresión ʔiça ʔaça 'está (te) listo!' la forma ʔiça es oscura.

9. En (1) ʔay ʔatehamat, vemos que el informante de ʔunun emplea una forma con sufijo perfectivo -am en lugar en -em (vea III.5:187).

10. ¿Es posible que en las formas interrogativas del aspecto perfectivo se emplea siempre la construcción con ʔay? Notamos ʔay bal ʔatehem stukel bayal? '¿ha trabajado él mucho? pero hoʔon ʔay ʔatehemon 'yo he trabajado' más raro. Otras veces el perfectivo se emplea solo: ʔilahem 'se ha ensuciado' (vea IV:228).

11. Otro ejemplar del sufijo perfectivizante -Vh lo vemos en (3) ʔawiçoh 'lo has agarrado' (vea IV.11:236).

12. En ʔathom 'trabajador' vemos un derivado nuevo del tema verbal ʔat(e)h 'trabajar' con el sufijo -om 'agente'.

13. La forma ʔatel 'trabajo' se deriva de una raíz *ʔat 'trabajar' mediante el sufijo -el (III.27:197) que indica un sustantivo de acción.

14. El tema ʔateh 'trabajar' igualmente se deriva de la raíz *ʔat mediante el sufijo de tema verbal intransitivo -Vh (IV.5:235).

15. La forma verbal hpoštayatik 'yo les curo a Ustedes' proferida por el informante (1), el de žunun, es al parecer una formación analógica a las demás formas plurales del objeto (-otik 'nos', -ik 'les ... a ellos'). Fué reemplazado luego por la forma hpoštayeš 'id.' normal.

16. La forma pronominal bahtik en lugar de hbatik 'nosotros mismos, nos ... a nosotros' parece representar una metátesis de la h. Nótese que esta forma igualmente fué proferida por el informante de (1) žunun.

17. La expresión te yanyantik 'uk 'que son distintos modos' parece ilustrar un caso en que el sufijo verbal -uk (III.11:192) agregado a la cópula (-Q-) se pronuncia como si fuera partícula independiente. Esta forma también nos la profirió el informante de (1) žunun.

18. En ay syučil 'tiene hermosura (está su bondad)' nuestro informante de (1) žunun nos da un ejemplar de una forma nueva (sy-) del prefijo posesivo de tercera persona la que reemplaza a la forma usual y-. Esta forma sy- es del todo paralela a la forma hk- de la primera persona. En ambas vemos tanto la y- (k-) que emplea con bases que empiezan con ʔ- como la s- (h-) que se emplea con bases que empiezan con otra consonante.

19. Parece que la forma adverbial lek 'bien' puede ocupar tanto la posición inmediatamente postverbal como la posición final en la oración:

<u>ʔya bal spas ʔawič ʔik lek?</u>	¿puedes respirar bien?
<u>ʔay bal ʔawičoh lek ʔik?</u>	¿has respirado bien?

20. En las frases con cópula Q (más sufijos verbales intransitivos de sujeto) parece que la variedad de formas substantivales que puede ocupar la posición predicativa no se restringe a formas que por otra parte pueden ocupar posiciones atributivas:

<u>hoʔon čahon</u>	yo soy haragán
<u>hoʔon ʔathomon</u>	yo soy trabajador
<u>hoʔon ʔoščuhkon</u>	yo soy Oxchuquero

21. Vemos en esta lección otros muchos ejemplos de la formación progresiva (IV.14:236) que emplea la raíz verbal intransitiva yak 'estar' en combinación con ta más sustantivo de acción en -Vl (III.27:197):

ho'on yakon ta 'atel

'yo estoy trabajando [en el
trabajo]'

22. La expresión ta pisiltik sok winiketik (a la letra 'en todos y (con) hombres') equivale a 'con todos los hombres'.

Ejercicios

Cambiéanse las formas verbales en las oraciones siguientes para que estén conformes a las formas entre parentesis:

1. ma spas 'avič 'ik lek. (pahel ta sab)
2. ¿ya bal spas yič 'ik lek? (ta wohey)
3. ¿'ay bal 'atehem stukel bayal? (yotik sžebuhel)
4. ho'on 'ay 'atehemon. (wohey)
5. ho'on ya niwan hnop bažil kop. (naš)
6. ho'on 'atehon. (pahel)
7. ha'at kolat. (pahel)
3. te kalal činotik 'a ... (mukotik)
9. te ya snohbesotik. (wohey)
10. ha' ya š kopohik 'a ... (wohey)

Lista de Palabras

<u>-es</u>	suf. vbl. trnsvz.
<u>čič mam</u>	antepasados
<u>čah</u>	haragán
<u>čahil (1)</u>	pereza
<u>čahub</u>	llegar a haraganear
<u>kol</u>	sanar
<u>-ʔič ta muk</u>	respetar
<u>-ʔič ʔik</u>	respirar
<u>ʔatel</u>	trabajo
<u>ʔathom</u>	trabajador
<u>ʔaga</u>	listo
<u>ʔuʔil</u>	hermosura
<u>bihtes</u>	enseñarle
<u>bahtik</u>	nosotros mismos
<u>buhq</u>	hermosura
<u>hahčibal</u>	principio, comienzo
<u>nam</u>	lejos
<u>nohbes</u>	enseñarle
<u>weʔ</u>	comer
<u>yanyantik</u>	distintos

Lección Decimocuarta

Frases Básicas

Equivalente español

¿Has comido bastante?

he comido

He comido bastante.

El ha comido bastante.

buena comida

comida

el desayuno

la comida de mediodía

la cena

la comida del anochecer

comió

¿Comió en la mañana?

¿Comió a mediodía?

¿Comió en la noche?

comiste

¿Comiste en la mañana?

¿Comiste ayer?

anoche

¿Comiste anoche?

He comido poco.

Has comido poco.

Ha comido poco.

hemos comido

Hemos comido poco.

Tzeltal

(1) ¿'ay bal we(°)emat bayal?

'ay we'emón

(2) 'ay we'emón bayal.

(1) 'ay we'em bayal.

(2) lekil we'lil

we'el

(1) we'el ta sab

(2) we'el ta 'olil kaal

(1) we'el ta šmal kaal

(2) we'lil--we'el ta š'ihkinal

we'

(1) ¿we' bal ta sab?

(2) ¿we' bal ta 'olil kaal?

(1) ¿we' bal ta 'ihkinalil?

we'at

(2) ¿we'at bal ta sab?

(1) ¿we'at bal wohey?

'ahkubey

(2) ¿we'at bal 'ahkubey?

(1) 'ay we'emón tebuk.

(2) 'ay we'emat tebuk.

(1) 'ay we'em tebuk.

'ay we'emotik

(2) 'ay we'emotik tebuk.

Ustedes han comido
Ustedes han comido mucho.

ellos han comido
Ellos han comido mucho.

Has trabajado mucho.

Has descansado poco.

él ha descansado
El ha descansado poco.

he descansado
Yo he descansado poco.

¿Por qué?

porque ...

¿Por qué no comes?

¿Por qué no come él?

hambre
No tengo hambre.

hambre
No tiene hambre.

No tenemos hambre.

No tienen hambre Ustedes.

No tienen hambre ellos.

¿No tienes hambre?

¿Tienen Ustedes hambre?

¿Tenemos hambre?

he orinado
He orinado sangre.

ʔay weʔemeš
(1) ʔay weʔemeš bayal.

ʔay weʔemik
(2) ʔay weʔemik bayal.

(1) ʔay ʔatehemat bayal.

(2) ʔay ʔawičoh léwa tebuk.

ʔay yičoh léwa
(1) ʔay yičoh léwa tebuk.

ʔay kičoh léwa
(2) ʔay kičoh léwa tebuk.

(1) ¿bī yuʔun?

(2) melel ...

(1) ¿bī yu(ʔ)un ma š weʔat?

(2) ¿bī yuʔun ma š weʔ?

winal
(1) mayuk winal ya hkaīy.

wiʔnal
(2) mayuk wiʔnal ya hkaīy.

(1) mayuk winal ya yaīy.

(2) ma(ʔ)yuk wi(ʔ)nal ya yaīy.

(1) mayuk winal ya hkaīytik.

(2) ma(ʔ)yuk wi(ʔ)nal ya ʔawayik.

(1) mayuk winal ya yaīyik.

(2) ¿ma bal ʔayuk wiʔnal ya ʔawaīy?

(1) ¿ʔay bal winal ya ʔawayik?

(2) ¿ʔay bal wiʔnal ya hkaīytik?

ʔay hčuštayeh
(1) ʔay hčuštayeh čič.

obro
Yo obro.

obro
Yo obro en el momento.

obré
Yo obré.

he obrado
Yo he obrado.

luego
Luego me duele otra vez.

Luego me duele más.

Luego me duele menos fuerte.

fuerte

menos fuerte

se te hace
¿Se te hace más fuerte?

se le hace a él ó a ella
¿Se le hace a él más fuerte?

¿Se le hace a ella más fuerte?

se les hace a Ustedes
¿Se les hace a Ustedes más fuerte?

se les hace a ellos
¿Se les hace a ellos más fuerte?

se me hace a mí
¿Se me hace a mí más fuerte?

ǵa'non
(2) ho'on ǵa'non.

hǵa(*)tay
(1) ho'on hǵa(*)tay.
(2) ho'on hǵa(*)tay.

ǵa'noniś
(1) ho'on ǵa'noniś.

(h)ǵa'tayeh
(2) ho'on (h)ǵa'tayeh.

yananiś
(1) yananiś kuśub ya hkaiy ta
yan buélta.

(1) yananiś kuśub ya hkaiy ta
yan buélta.

(2) yananiś kuśub ya hkaiy bayal.

(1) yananiś kuśub ya (h)kaiy
tebuk tulán.

(2) tulán

(1) tebuk tulán

ya spasbat
(1) ¿ya bal spasbat tulán?

ya spasbot
(2) ¿ya bal spasbot tulán?

(1) ¿ya bal spasbot tulán?

ya spasbeeś
(2) ¿ya bal spasbeeś tulán?

ya spasbotik
(1) ¿ya bal spasbotik tulán?

ya spasbon
(2) ¿ya bal spasbon tulán?

se nos hace a nosotros ya spasbontik
 ¿Se nos hace a nosotros más fuerte? (1) ¿ya bal spasbontik tulan?

Notas Gramaticales

1. En esta lección hemos visto las siguientes formas verbales nuevas:

- | | |
|---------------------------------------|--|
| (1) <u>ay hčuštayeh čič</u> | he orinado sangre |
| (2) <u>ho'on ča'non</u> | yo obro |
| (3) <u>ho'on hča'tay</u> | yo obro (algo) |
| (4) <u>ho'on ča'noniš</u> | yo obré |
| (5) <u>ho'on hča'tayeh</u> | yo he obrado (algo) |
| (6) <u>¿ya bal spasbat tulan?</u> | ¿se te hace (más) fuerte?
(¿el te lo hace fuerte?) |
| (7) <u>¿ya bal spasbot tulan?</u> | ¿se le hace a él (más) fuerte?
(¿a él le es hecho fuerte?) |
| (8) <u>¿ya bal spasbeeš tulan?</u> | ¿se les hace a Ustedes (más) fuerte?
(¿a Ustedes él les hace fuerte?) |
| (9) <u>¿ya bal spasbotik tulan?</u> | ¿se les hace a ellos (más) fuerte?
(¿les es hecho a ellos fuerte?) |
| (10) <u>¿ya bal spasbon tulan?</u> | ¿se me hace a mí (más) fuerte?
(¿me lo hace él fuerte?) |
| (11) <u>¿ya bal spasbontik tulan?</u> | ¿se nos hace a nosotros más fuerte?
(¿nos lo hace él fuerte?) |

Bases (raíces ó temas) verbales nuevas son:

intransitivas

CVCVC

ča'an

transitivas

CVCb-

CVCTay

pasb-

ga'tay

2. La forma ga'an es tema verbal intransitiva el que se deriva de una raíz nominal ga' 'excremento' mediante un sufijo -Vn (aquí siendo intransitivo el resultado).
3. El tema verbal ga'tay 'obrar (algo)' igualmente se deriva de una raíz ga' 'excremento' mediante el sufijo -tay el que forma temas transitivos.
4. El tema pasb- 'hacerle a alguien algo' lleva el sufijo de dos objetos -b- indirectivo (V.14:278).
5. Las formas verbales de esta lección se distribuyen dentro del paradigma (13.5:297-298) de la siguiente manera:

intransitivas

(1) aor.

ga'non

obro

(2) aor. dur.

(3) iptv.

(4) fut.

(5) fut. incompl.

(6) fut. incompl. dur.

(7) pret.

(8) incompl.

(9) incompl. enf.

(10) dur.

ma š we'at

no estás comiendo

(11) dur. fut.

(12) dur. incl.

(13) compl.

we'

comió

(14) perf.

(15) perf. enf.

ay we'em

ha comido

<u>transitivas</u>		
(1) aor.	<u>hga'tay</u>	obro (algo)
(2) aor. dur.		
(3) iptv.		
(4) fut.		
(5) fut. incomp.		
(6) fut. incomp. dur.		
(7) pret.		
(8) incomp.	<u>ya spasbat</u>	te lo hace
(9) incomp. enf.		
(10) dur.		
(11) dur. fut.		
(12) dur. incl.		
(13) compl.		
(14) perf.	<u>hcuštayeh</u>	he orinado
(15) perf. enf.	<u>*ay *awičoh</u>	has agarrado (bien)

6. Las formas que se ven en (7)(9) y (11) son altamente dudosas. Inteligibles serían:

*pasbot	es hecho para él
*ya š pasbot	está siendo hecho para él
*pasbotik	es hecho para ellos
*ya š pasbotik	está siendo hecho para él
*pasbototik	es hecho para nosotros
*ya š pasbototik	está siendo hecho para nosotros

Igualmente curiosas son las formas en (6)(8) y (10). Más inteligibles serían:

*pasbotat	es hecho para ti
*ya š pasbotat	está siendo hecho para ti
*pasboteš	es hecho para Ustedes
*ya š pasboteš	está siendo hecho para Ustedes
*pasboton	es hecho para mí
*ya š pasboton	está siendo hecho para mí

En todos estos casos encontraríamos entonces otros tantos ejemplares del sufijo pasivo -ot el que vimos ya en III.12:193 y I.12:90. En todos los casos anteriores, es verdad, no hemos visto más que las formas de tercera persona (como *pasbot y *ya š pasbot), pero las formas arriba expuestas se han formado por analogía a éstas últimas las que son sin duda formas pasivas y por lo tanto intransitivas. La intransitividad de estas formas pasivas es evidenciada precisamente por estas formas de tercera persona que carecen del prefijo de sujeto de tercera persona característico de los sujetos de tercera persona de verbos transitivos. Los sujetos de verbos intransitivos (¿ú objetos de verbos pasivos previstos con el sufijo -b- indirectivo ante el sufijo pasivo -ot?) son -on, -at, -o, -otik, -eš, -ik, los que hemos introducido en las formas analógicas arriba expuestas. Dejemos pendiente por lo pronto la realidad de estas formas analógicas a las que tendremos que volver.

Si vemos las formas en (6)(8)(9) y (10) como verbos transitivos de tercera persona, lo que es por su forma evidente, tenemos entonces que dar por supuesto que el sujeto en estos casos ha de considerarse como impersonal:

<u>ya spasbat</u>	uno [él] te lo hace
<u>ya spasbeyeš</u>	uno [él] se lo hace a Ustedes
<u>ya spasbeyik</u>	uno [él] se lo hace a ellos
<u>ya spasbon</u>	uno [él] me lo hace

La forma en (11) nos deja perplejos, entonces, en este último caso, porque debería ser *ya spasbotik 'uno [él] nos lo hace' en lugar de ya spasbontik arriba expuesta. Corregimos las formas *ya spasbeeš (= ya spasbeyeš) y *ya spasbotik (= ya spasbeyik). Dejemos pendiente igualmente por lo pronto la resolución del problema creado por la mezcla de formas que vimos en (6)(7)(8)(9) (10) y (11).

7. La naturaleza transitiva de las formas (3) y (5) se evidencia por la presencia del prefijo de sujeto de primera persona h-, aunque la traducción castellana difícilmente la representa.

8. Tanto la forma šmal 'puesta' como la forma š'ihkinal 'anohecer' parecen llevar el prefijo clasificativo femenino el que discutimos en 8.6:118.

9. La variación entre la forma genérica we'(e)lil y la forma we'el queda por el momento sin explicación adecuada.

10. Las formas del sufijo indirectivo las que hemos visto hasta este punto son dos:

-bey(-) (con la 3a pers. del sg. y del pl. y con la 2a pers. del pl.)

-b- (con las demás formas)

Noténse las formas siguientes:

<u>ya š spasbon</u>	él me lo está haciendo
<u>ya š spasbat</u>	él te lo está haciendo
<u>ya š spasbey</u>	él se lo está haciendo a él
<u>ya š spasbotik</u>	él nos lo está haciendo
<u>ya š spasbeyeš</u>	él se lo está haciendo a Ustedes
<u>ya š spasbeyik</u>	él se lo está haciendo a ellos

Notamos que la forma es -bey- en final y ante e é i, -b- por otra parte. Posiblemente serán más las variantes de acuerdo con otros posibles sufijos pospuestos.

Ejercicios

Cámbiense las formas verbales en las oraciones siguientes para que estén conformes a las formas entre paréntesis:

- | | |
|-----------------------|----------------------|
| 1. *ay we'emon bayal. | (yotik <u>enf.</u>) |
| 2. ¿we' bal ta sab? | (pahel) |
| 3. kušub ya hka'iy. | (*ahkubey) |
| 4. ¿ya bal spasbat? | (wohey) |
| 5. ho'on a'noniš. | (pahel ta sab) |

Lista de Palabras

<u>tulan</u> (2)	fuerte
<u>fa'an</u>	obrar
<u>čuštay</u>	orinar
<u>ihkinalil</u>	noche
<u>ahkubey</u>	anoche
<u>šihkinal</u>	(el) anochecer
<u>wi'nal</u> (2)	hambre
<u>winal</u> (1)	hambre
<u>we'el</u>	comida
<u>we'el ta sab</u> (1)	desayuno
<u>we'el ta šmal kaal</u> (1)	cena
<u>yananiš</u>	luego

Lexico Español-Tzeltal

a

a (él)

abandonar

abandono

abeja

abeja (hembra)

abejón (varón)

abierto

abrirlo

(absoluta)(suf. der. sbstv...)

(absoluta)(suf. sbstv. der. f...)

(absoluta)(suf. sbstv. forma...)

abuela

abuelo

abuelos

acá (hacia el que habla)

acabado

acabarse

(acción)(suf. der. sbstv.)

(acción)(suf. dubtv. sbstv. result.)

(acción)(sub. sbstv. dubtv...)

acercarse

acompañarlo

(actor)

adelantarse

adelante (más...)

adelante, a la entrada

además

además ya

adentro (hacia el que habla)

adiós

adjetival (suf. sbstv. der...)

(adv. temp. pas.)(subs. sbstv...)

ta, ʔa

yuʔun

hil

hilel

ʒunul

ʔinamčabʼ

ʔahawčabʼ

hamal

hač, ham

-Vl

-il, -ol, -ul

-al

hawan, yameʔ

mam

mamtak

tel

lahem

čay, lah

-Vl

-ič

-el

ʔoštah, nopčah

hoin

-em

neelah

te yakal (?)

ta yočibʼal

bʼcel, šaal, šan, yan šaal

šaniš

tel

lahkonbʼal

-tik

-ey

adolorido

¿adónde?

adoptado

a él

afirmar

agacharse

agarra (tú)

agarrarlo

(agent.)(suf. sbstv...)

(agente)

(agente)(suf. sbstv. de verb...)

agua

agua brotante

aguacate

aguantar(se)

Aguacatenango

aguardar

aguja(s)

aguijón

aguja de la avispa

Agustín

ah

ahijado

ahijado (del hombre)

ahijado (de mujer)

ahora

ala

alacena

alacrán

alambre

alegremente

algodón

alistarlo

k'ušub'

ib'am?

hala-

yu?un

č'u?un

koht'an -b'a

ʔiça

ʔiç

-em

h-

-om

haʔ

slok' haʔ

ʔon

kuhč

ʔehteʔ

k'elel

ʔisnahib'il

ʔat

yat šuš

ʔakuš

ʔe

hal-

halničan

halʔal

naš, yotik

šik'

yab'il pulatu

ček

čahan tak'in

b'in naš yot'an

tunim

čahb'an

almud

Alonso

alterarse

allá

allí

allí (por...)

allí mismo

amargo

amarillo

Amatenango

amígdalas

ampolla

anchura

andar

anoche

anohecer (el...)

antepasados

antier

Antonia

año(s)

aparecer

aparente

apellido

apéndice

apreciable

aprender(el)

aprenderlo

aprendizaje

a que

aquel

aquel que

aquello

ʔalmul

ʔaluš

k'atb'uh

b'eel, lum, lum to

leʔ, leʔ ...to, le ʔa,

leʔ ʔa b'i

leʔ ʔa me to, lum...to

te leʔ

ča

k'an, k'anal (atr.)

čontahal

k'ušb'al (f. pos.)

wohšel

počleh

b'een

ʔahk'ub'ey

šʔihk'inal

čič mam, meʔiltatil

čaʔhey

šʔanton

haʔwil

tub' b'eel; čiknah

čikan

shol-b'iil

sne muk'ul b'ikil

toʔyol

nopel

nop

nopel

ʔa

to, me...lum to, lum

me...-e

me lum to, lum to

<u>aquí</u>	leʔ, leʔ...to
<u>aquí estamos</u>	leʔotik
<u>aquí estoy</u>	leʔon
<u>araña</u>	ʔam
<u>arbol</u>	teʔ
<u>arder</u>	lemlon
<u>armadillo</u>	maʔil can
<u>arriba en (encima de)</u>	kahal
<u>arrugas</u>	laʔlaʔil
<u>así</u>	hič, hiče, hičuk, hič yuʔun
<u>así pues</u>	hič ʔa
<u>así sea</u>	hičuk
<u>astilla</u>	kamteʔ
<u>atole</u>	ʔul
<u>atrás</u>	ta patil; patil (f. abs.)
<u>(atributivo)(suf. der. sbstv.)</u>	-Vl
<u>(atributivo)(suf. sbstv. f...)</u>	-al
<u>(aumentativa)(redupl...)</u>	-V ¹ C ² -
<u>autobus</u>	kamyon
<u>avión</u>	wilel
<u>avispa chiquita negra</u>	ʔsuʔ
<u>avispa grande</u>	čič ʔalal
<u>ayer</u>	wohey
<u>azúcar</u>	sakil ʔaskal
<u>azul</u>	yašal, yaš ʔamantik
<u>bailarín</u>	h-ʔahk'ot
<u>bajada (la)</u>	koel k'inal
<u>bajar (se)</u>	ko
<u>bajar (se)(el...)</u>	koel
<u>bajo (?)</u>	kokon
<u>banco</u>	ʔamteʔ
<u>bañando (lo está...)</u>	ya ʔatatin
<u>bañarlo</u>	ʔatintes

bañarse
baño (lo...)
barato
barba
basca
bastante
basura
bazo
bellos (los)
biceps
bien
bien (muy...)
bigote
billete
blanco
boca
boca (la)
boca arriba (?)
bocina
boleto
bondad
bonito
brazo
brecha
brotar
brujo
buche
bueno
buenos (los...)
buey
buscar (el...)
buscarlo
buscarselo

ʔatin
 la yatintes
 ʔuhem
 ʔisimil
 ʔsenel
 b'ayal, b'ayal toʔyol
 k'aʔb'al, k'ab'al
 ʔahčal, ʔahčalil (f. sbs.)
 ʔoʔil tanil
 smisul k'ab'il
 lek
 ta b'en lek
 ʔisimil
 b'ieta
 sak, sakil (atr.)
 tiʔ (f. pos.), ʔe (f. pos.)
 tiʔil (f. abs.), ʔeal
 hawal
 ʔok'es
 woléta
 ʔuʔil
 lekil (f. atr.)
 k'ab', stohol teʔal k'ab'il
 ʔačb'e
 čit, čitel
 hčilwane
 čuhaʔ
 lek, lekil (f. atr.)
 ʔuʔikal
 wakaš
 leel
 le
 leb'-

<u>cabal</u>	ʔakal
<u>cabal ya</u>	ʔakališ
<u>caballo</u>	kawáyu
<u>cabellos (los)</u>	aʔoʔil hol, aʔoʔil holol
<u>cabeza</u>	hol (f. pos.)
<u>cabeza (la)</u>	holol (f. abs.)
<u>cachete</u>	ʔo (f. pos.)
<u>cachete (el)</u>	ʔo(?)il (f. abs.)
<u>cada uno</u>	tulutul (f. distr.)
<u>cadera</u>	kub'il (f. abs.)
<u>café</u>	kahb'el
<u>café (color...)</u>	k'ank'antik
<u>caída</u>	čam yalel, yalel (?)
<u>calambre</u>	ʔohʔel
<u>calentura</u>	k'aal, k'aʔal, k'ahk'
<u>cálido</u>	k'ahk'al
<u>caliente</u>	k'išin
<u>calma</u>	weʔel
<u>calmarse</u>	ʔab'
<u>calmarse (el)</u>	weʔel
<u>calor</u>	k'aʔal
<u>calzón</u>	wešal
<u>calzones</u>	weš (f. pos.)
<u>cama</u>	wab'al, -waeb' (f. pos.)
<u>cambiando cambiando</u>	yanyan
<u>cambiarse</u>	k'atb'uh
<u>caminado (ha...)</u>	b'eenem
<u>caminar</u>	b'een
<u>camino</u>	b'e
<u>camino de ... (el...)</u>	sb'elal
<u>camino de herradura</u>	sb'e kawáyu
<u>camino de la comida (su...)</u>	sb'e-weʔal (f. pos.)
<u>camión</u>	kamyon, káro
<u>camisa</u>	k'uʔul

<u>camiseta</u>	slamk'uʔul
<u>campanilla</u>	helel koel
<u>caparazón</u>	pat (f. pos.), spat
<u>campesino</u>	ʔat'elehtik
<u>campo (montes)</u>	teʔeltik
<u>campo</u>	ʔakiltik
<u>canas</u>	sakil holol
<u>Cancuc</u>	k'ankuhk'
<u>cansado</u>	lub'en, lub'ul
<u>cansancio</u>	lub'el
<u>cantar</u>	k'op, k'opoh
<u>cantidad</u>	hayeb'al
<u>cantidad ya de dias (es)(su...)</u>	shayeb'alish k'nal
<u>caña</u>	waleʔ
<u>capa (de leña)</u>	lah
<u>capa (de maíz)</u>	laʔ
<u>cara</u>	ʔelaw (f. pos.)
<u>cara (en general)</u>	ʔelawil (f. abs.)
<u>cargarlo</u>	kuʔ, ʔjʔ
<u>Carlos</u>	kárlō
<u>caro</u>	toyem
<u>carretera</u>	sb'e káro
<u>carro</u>	káro
<u>carro (miembro de la especie)</u>	karoil
<u>casa</u>	na
<u>casa de bajareque</u>	pahk'ub'íl na
<u>casamiento (por...)</u>	ní-
<u>casas</u>	naetik
<u>cascabel</u>	sot
<u>casco</u>	yehk'eč
<u>casco (su uña)</u>	yehk'eč
<u>castellano</u>	kastiya
<u>catarro</u>	símal
<u>catorce</u>	čanlahuneb'

<u>causa (su...)</u>	yuʔun
<u>cazador</u>	ʔiʔwil, h-tuhk'wil
<u>cejas</u>	mahʔub'il
<u>cena</u>	weʔel ta ʃmal k'əal
<u>centavo</u>	kópre
<u>centavo(s)</u>	sentáwu
<u>centavos</u>	sentawo
<u>cera</u>	ʃab'ek
<u>cerca</u>	tihił, nopol
<u>cerdo</u>	ʃitam
<u>cerebro (el)</u>	ʃinamil (f. abs.)
<u>cerrar la boca</u>	ʔum
<u>cerro</u>	wiʔ
<u>cicatriz</u>	serawil
<u>ciego</u>	maʔsit
<u>cielo</u>	ʔulčan
<u>cien</u>	hoʔwinik
<u>ciento di z</u>	lahuneʔʃwakwinik
<u>ciento cu arenta</u>	hukwinik
<u>ciento veinte</u>	wakwinik
<u>cigarro</u>	may
<u>cinco</u>	hoeb', hoʔ-, hoʔe, hoʔeb'
<u>cinco (de a...)</u>	hohoʔe
<u>cincuenta</u>	lahuneʔyoʃwinik
<u>cincuenta centavos</u>	toston
<u>cincuentaiseis centavos</u>	meestoston
<u>cincuentauno</u>	b'ulučeʔyoʃwinik
<u>cintura</u>	čuhk'ulčuht'il
<u>clavícula</u>	ʔual b'akil
<u>clínica</u>	snail poʃil
<u>cobrador</u>	k'antak'in
<u>codo</u>	ʃuhk'ub'il
<u>coger</u>	ʃaw
<u>cojo</u>	kóʃo

<u>cola</u>	ne
<u>columna vertebral</u>	³ ciš pat (f. pos.)
<u>columna vertebral (la)</u>	³ ciš patil (f. abs.)
<u>collar</u>	?ualil
<u>comadre</u>	komáre, komále
<u>comentar</u>	³ cu?un
<u>comer</u>	we?
<u>comercio</u>	čomb'ahel (?)
<u>comerlo</u>	k'uš-
<u>comida</u>	we?el, we?lil
<u>comienza</u>	hahčel
<u>comienzo</u>	² hahcib'al, hahčel
<u>Comitán</u>	komitan
<u>como</u>	b'it'il, meel
<u>¿cómo?</u>	b'it'il, b'in, ¿b'in yilel?
<u>¿cómo? (de qué maera?)</u>	b'im ?ut'il
<u>¿cómo (a...)?</u>	¿b'intil?
<u>como (el...)</u>	te b'it'il
<u>como no</u>	¿b'imahk'an?
<u>¿cómo se dice...?</u>	¿b'it'il ta ?alel...?
<u>¿como se llama? (para cosas)</u>	¿b'it'il sb'iil?
<u>¿como se llama? (para personas)</u>	¿b'in sb'iil?
<u>compadre</u>	kumpáre
<u>compañero</u>	hoy
<u>compañeros</u>	ho?tak
<u>completo (este...)</u>	nub'enuk
<u>compra</u>	mamb'ahel
<u>compra (él)</u>	ya sman
<u>comprado</u>	manoh
<u>comprandolo (estar...)</u>	mantilay
<u>comprar (el...)</u>	mamb'ahel
<u>comprarlo</u>	man
<u>comprárselo</u>	manb'-
<u>con</u>	ta, ?a, sok

<u>concha</u>	pat (f. pos.), spat
<u>concha de tortuga</u>	spat ẽ ʔahkʰ
<u>concha del armadillo (la...)</u>	ʔal pat maʔilʔan
<u>(cond.)(sub. vbl...)</u>	-uk
<u>condición (¿qué es su...?)</u>	ʔbʰin yilelʔ
<u>conejo</u>	tʰui
<u>con eso</u>	yuʔun
<u>conque</u>	ʔa, sok
<u>constantemente</u>	yanyan (?)
<u>construirlo</u>	nain
<u>contento (está...)</u>	bʰin naʔ yotʰan
<u>conterráneo</u>	h-lumal
<u>contestarle</u>	hakʰ
<u>contestárselo</u>	hakʰbʰ-
<u>contestó (él)</u>	la shakʰ
<u>contratar (el...)</u>	ʔakel
<u>conversación</u>	ʔayeh
<u>corazón</u>	-ʔotʰan, ʔotʰanil
<u>corteza</u>	pat teʔ
<u>corto</u>	kom, komol (f. atr.)
<u>corrigió (lo...)</u>	la stohtes
<u>corregirlo</u>	tohtes
<u>cosa</u>	ʔuʔun (?), bʰiluk
<u>cosa suya</u>	yuʔun (?)
<u>cosecha</u>	kʰahoʔlel
<u>coserlo</u>	ʔihs
<u>costillas</u>	moʔil
<u>coyuntura (la)</u>	ʔakavil
<u>cráneo</u>	bʰakel holol
<u>creerlo</u>	ʔuʔun
<u>cresta</u>	ʔalukʰ
<u>crin</u>	bʰanakʰ
<u>Cruz</u>	krus

Cruz Quemada

cuando

¿cuándo?

¿cuántas?

¿cuánto?

¿cuántos?

cuarenta

cuarentaidós centavos

cuartilla

cuarto (de real)

cuatro

cuatro cientos

cuatrocientos uno

cubierto (esté...)

cucaracha

cucharadas

cuello

cuenta (darse...)

cuenta (por...de)

cuerno

cuero

cuerpo

cuerpo humano (el)

culebra

cuñada

cuñada (del hombre)

cuñada (dice el hombre)

cuñada (dice la mujer)

cuñado (del hombre)

cuñado (dice el hombre)

cuñado (dice la mujer)

krus kemára

k'alal, te, te k'alal

b'in 'ora

ghayeb'?

ghayeb'?, hayeb'alid

ghaye?

ča'winik

meeyošetak'in

vartite?

varti

čan-, čane, čaneb'

b'ahk'

b'ahk' sok hun

mukuluk

peval

huhuluhč

nuk' (f. pos.), nuhk'ul (f. abs.)

na' stohol

te sventa

šulub'

nuhk'ulelil, nuhk'lelil (f. abs.)

kuketal, b'ak'etal (f. pos.)

(f. pos. por sq.), b'ak'tal

(f. pos. por pl.)

skuketal te winik, sb'aketal

te winik

čan

havan

mu?

muk'

havan

b'al

b'al

mu?

curandero

curarlo

curva

cutis

chamarro

Chamula

Chanal

chapulín

chiapaneca

chiapaneco

chicha

chile

chinche

chofer

dado (le fué...)

Daniel

Daniel (especie)

daño

dar (a alguien)

dársele

dárselo

de

de...

de a...

débil

decir

decir (el)

decirle

decirle (a alguien)

decirlo

decírselo

dedo

dedo del pie

h^uul

poštay

močol

nuhk'lelil (f. abs.)

fof

čamo^o, čamu^o

čanal

kulub'

čapanéka

čapanéko

či^oil ha^o

vič

poč

tihkáro, vik'wankáro,

yahwal káro

vak'b'otuk

vad'anyel, ranyel

ranyelil

vu^oinel

vak'b'-

vak'b^ot(-)

vak'b'-

ta, yu^oun

va te...

te sventa...

ha^ob'al, haval

vaan, ši^o

valal

k'opon-, ut

valb'-

val

valb'-

b'ik'tal

sb'ik'tal vakanil

dedos de la mano

dejar

dejarle (a alguien)

de más

déme

depende

de que

derecho

desayuno

descansa (tú)

descansar

descansar (hacer...)

descanse (aquel)

desde

desde hace

desierto

espacio

despedirse (de alguien)

despertarlo (repetidas veces)

después

después de que

detenerlo

detenerse

detrás

detuvo alguien (lo...)

dí (tú)

día

día (período de un...)

diarrea

dice

dicho (le fué...)

dicho (su...)

diecenueve

sb'ik'tal k'ab'il

hil

ʔak'b'-

šan yan

ʔakb'on

čikan

yuʔun

ta waʔel, toh

weʔel ta sab'

kuša

kuš, ʔič'-...léwa

kuš

kuš

b'eel ta

ʔayiš

hočol (k'inal)

k'unk'un

patb'-hilel-ʔot'an

tiñwan

patil (f. abs.)

te k'alal

kom

kot'ah, kom

patil (f. abs.)

la skom

ʔala

k'aal

k'aalil

haʔčuht'

šič

k'oponot

sk'op

čaneb' stab'al, b'alunlahuneb'

dieciocho

dieciséis

diecisiete

diente

diente (el)

dientes (los)

dieron (me...)

diez

diez (de a...)

difícil

difunto

dígame

dígamelo (dos [veces]...)

dijiste

dijo

dijo (él le...)

dilatar

díle

dinero

dió (se le...)

Dios

directamente

directo (lo...)

disentería

distintos

doce

doctor

doler

doler (llegar a...)

doliendo

dolió

dolor

dolor de cabeza

ʋoŋebʻstabʻal, vaŋuklahunebʻ

hunstabʻal, vaklahunebʻ

čeʋ stabʻal, huklahunebʻ, čebʻstabʻal

ʋe, -e (f. pos.)

ʋeal (f. abs.)

ʋealetik

la yakbʻonik

lah-, lahune, lahuneʋ,

lahunebʻ

lahlahunebʻ

wokol

ʋailmail

ʋalbʻon

čaʋ ʋalbʻon

ʋawal

šič, la yal

la yalbʻey

halah

ʋalbʻeya

takʻin

ʋakʻbʻotuk

yos

stohol

tohol

čič

yanyantik

lahčeʋ, lahčebʻ, lahčayebʻ

dʻoktor, loktor

kʻuŋ

kʻuŋubʻ

kʻuŋubʻ

kʻuŋ

kʻuŋul

kʻuŋholol

dolor de corazón

dolor de estómago

domingo

Domingo

don

¿dónde?

¿dónde?

¿dónde?

dónde (a . .)

dónde (a . . hay)

dónde (en . .)

dónde (por...está)

doña

dormir

dormir (el...)

dos

dos (de a...)

dos (panes)

dos (personas)

dos reales

dos tal vez

doscientos

dos mil

dos mil cien

dos ó tres

droga

duele

dueño

dulce

duración

durar

duró

k'uš'ot'anil

k'uščuht'ul

rominko

rominko

mamal

¿b'aay?

¿b'an?

¿b'ant1?

*a te b'a

b'aay. . *a

b'aay

te b'a(a)y

me'el

way

wayel

če*, čeb', ča*- , če- (f. redupl.)

čečeb' (f. distr.)

ča*pehč

ča*tul

če*tak'in

čeb'uk

la hunvinik

ho*b'abk'

ho*b'abk' sok ho*vinik

ča*oš

pošil

k'uš, k'ušub', š k'uš

*ahval

č1*il, lursi

halahel

halah

halahiš

echó a perder (se...)

él

el...

él (le a...)

él (que...)

él mismo

él sólo

elevado

ella

ella sola

ellas

ellos

ellos solos

empeorado

empezado (se ha...)

empezar

empezó

empuñado (lo...)

en

encargarlo

encima de

encontrarlo

(enfático)

enfermedad

enfermedades (pl.)

enfermera

enfermero

enfermo

enfermo (lo...)

enfermo (un...)

b'olob'

-Ø (suf. suj. pron., 3a pers. iptv.), te, s-, š-, y- (pref. suj. 3a pers.), ha'

te...-e

-Ø

-Ø (suf. vbl. iptv.)

ab'a

stukel

toel

-Ø (suf. suj. pron.), s-,

ha', y- (pref. suj. 3a pers.)

stukel

he'ik, s-...-ik, y-...-ik

(af. suj. 3a pers. pl.)

ha'ik, s-...-ik, y-...-ik

(af. suj. 3a pers. pl.)

stukelik

b'as'ehen

ay hahčem

hahč

hahč

močb'il

ta

k'ub'an

kahal

ta, tak'(?)

ay...

čamel

čameletik

poštavaneh

poštavaneh

čamel

čamel

čamel, h-čamel

en que
enseñanza
enseñarle
ensuciado (se ha...)
ensuciarse
entenderle
entiende
entonces
entra
entra (tú)
entrada
entrando
entrar
entre
entregarlo
entró
envolverlo
epiplones
Ernestina
es ella
esa (...allí)
escalofrío
escama
escama de pescado
escuela
ese
ese (...allí)
esencia
eso
eso es
eso es (eso mero)
eso es lo que
eso mero
esófago (su camino de la comida)

yu^oun
 nophib'al
 b'ih^otes, nohb'es
 'ilahem
 'ilah
 na^ob'ey
 sna^ob'ey
 ha^ouk me to, ya me
 'oč
 'očan
 'očib', 'očib'al
 'očel
 'oč-
 yu^oun
 'ak'
 'oč
 poč
 sk'u^o b'ikil, sk'u b'ikil
 š-tina
 ha^o te tul
 teč...-e (č...-e)
 sik k'ahk'
 pat (f. pos.), spat
 spat čay
 'eskvéla
 me...to
 teč...-e (č...-e)
 -ilel (f. pos.)
 to, 'ab'i, ha^o, niš
 ha^ouk me to
 ha^o 'ab'i
 ha^o b'i ha^o
 ha^o 'ab'i
 sb'e welil, sb'e we(č)lil

espalda
español
(especie)(auf. der. sbstv.)
espejo(s)
espera (tú)
esperarlo
espina
espolón
espolón de la pata del gallo (el...)

esposa
esta
esta (...allí)
está
está su comprado ya
está ya
estaba (yo...)
estación del año
estáis
estambre
estamos
están (ellos)
están (Ustedes)
estar
estarse (no podían...) allí
estar sentado (el...)
estaremos (ya...)
estás
este (...allí)
este
esternón
esto
estómago
estómago (el)

pat (f. pos.). patil (f. abs.)
 *espanyol
 -Vl, -il, -lal
 nen
 maliya
 maliy
 čiš, ščišal
 lawušil
 slawušil yakan kelmūt
 *inam
 *i, *in
 teš....-e (š....-e)
 *ay, yak
 *ay smanohiš
 *ayiš
 yakon
 yorail
 *ayeš
 sera šoš
 *ayotik
 *ayik
 *ayeš
 š (cop.), *ay
 -(*)u*un (ma š hu* y...ik)
 nakleh
 *ayotikiš
 *ayat
 teš....e (š....-e)
 *i, *in, *in to, *in...to
 šb'akel *ot'anil
 to
 šukum (f. pos.), čuht' (f. pos.)
 šukumil (f. abs.), čuht'ul (f. abs.)

<u>estoy</u>	ʔayon
<u>estrella</u>	ʔekʔ
<u>estrellas</u>	ʔekʔetik
<u>estudiante</u>	h-nophun
<u>excremento</u>	ʔaʔ
<u>éxito</u>	ščuʔun (?)
<u>explicarle</u>	šolbʔ-
<u>explicárselo</u>	šolbʔ-
<u>explicárselo (que sienta)</u>	šolbʔ- ʔaʔiy
<u>explicó (le...)</u>	la ššolbʔey yaʔy
<u>extraviarse</u>	čay
<u>familia</u>	hoy ta nail
<u>familia (mi...)</u>	hoytak nail
<u>faringe</u>	abʔe -veʔel (f. pos.)
<u>favor, por...</u>	wokoluk
<u>femenino (prefijo clasificador...)</u>	š-
<u>fiebre</u>	skʔaal bʔakʔtal
<u>finca</u>	pínka
<u>flor</u>	ničil
<u>Flor Verde</u>	yašničil
<u>Francisco</u>	pal, paransísko
<u>frente (la...)</u>	tiʔbʔa (f. pos.), tiʔbʔail (f. abs.)
<u>frijol</u>	čenekʔ
<u>frío</u>	sik
<u>frío y calentura</u>	sik kʔahkʔ
<u>frotarlo</u>	bʔalan
<u>fruto</u>	sit
<u>fué</u>	bʔa
<u>fuera</u>	bʔeel
<u>fuerte</u>	tulan
<u>fuerza (a...)</u>	pvérša, ta pvérša
<u>(fut.)</u>	nivan
<u>gallo</u>	kelnut
<u>ganancia</u>	kanal
<u>ganar</u>	pas kanal

<u>garganta</u>	nuk'
<u>garra (su uña)</u>	yehk'eč, yehk'eč'
<u>gasolina</u>	kas
<u>gato</u>	mis
<u>gemelas</u>	šlo'valaletik (?)
<u>gemelos</u>	lo'valaletik, vač
<u>gente</u>	kristianuetik, kristanuetik
<u>gente(s)</u>	lum
<u>Gómez</u>	gómes
<u>gota (de...) (clasif. num.)</u>	t'ul
<u>gotas de jugo</u>	t'uluk ya'lel
<u>gozo de la temporada (el...)</u>	ob'uh' k'inal
<u>gracias</u>	wokol 'awal
<u>grande</u>	muk'
<u>grande (es mas...que...)</u>	ha'muk' k'oem yu'un yil...
<u>grano (de maíz)</u>	b'ihsit
<u>grano(s)</u>	čín
<u>grasa</u>	šepuil
<u>grupo de ocho</u>	waškeb'al
<u>guanaca</u>	paytun
<u>guía</u>	tohteswaneh, 'ik'waneh
<u>gusto (tener...en...)</u>	mulan
<u>haber</u>	'ay
<u>habla</u>	k'op
<u>hablamos (nos...)</u>	hk'oponb'antik
<u>hablar</u>	k'opoh
<u>hablarle (a alguien)</u>	k'opon
<u>hablarse</u>	k'oponb'ah
<u>hable Usted</u>	š k'opohat
<u>hace tiempo</u>	namey
<u>hace uno (lo...)</u>	spas
<u>hace ya</u>	'ayiš
<u>hacer (el...)</u>	pasel
<u>hacerlo</u>	pas
<u>hágalo</u>	pasa

hallarse
hambre
haragán
haraganear (llegar a...)
hasta
hasta entonces
hasta luego
hazlo
hecho
herida
hermana
hermana mayor
hermana menor
hermanas mayores
hermano (compañero de parto)
hermano (de parto) (de la misma madre)
hermano mayor (de hombre)
hermano mayor (de mujer)
hermano menor
hermanos mayores
hermosura
hígado
hija
hija (de hombre)
hija (hablando la mujer)
hijo (de hombre)
hijo (hablando la mujer)
hijo de mi hermana
hijo de mi hermano
hijos (de hombre)
hijos (de mujer)
Hilaria
hilarlo
hilos

k'a
vinal, vi'nal
čah
čahub'
te k'alal, 'a, ha' to
ha' to
ha' čikan hk'oponb'ahtik
pasa
pasb'il
'ehč'en
'ang' te hoy 'altael
viš
'ihč'in, 'ič'in
šileltak
hoy ta 'altael
hoy 'altael

b'ankil, b'ankilal
šilel, šilelil
'ihč'in, 'ič'in, 'ihč'inil
b'ankiltak
'uč'il, b'uhč'
sehk'ub'
-'ang'il nič'an
'ang'il nič'an, nič'an
'al
nič'an
'al
'ič'an
ni'č'un
nič'nab'
'aaltak
š-'il
nauy
'ilara

<u>hinchado</u>	siht'em
<u>hincharse</u>	siht'
<u>hocico</u>	ni'
<u>hoja (de...)</u>	wel
<u>hombre</u>	winik
<u>hombro</u>	nehk'el (f. pos.), nehk'(l)elil
<u>hora</u>	'ora
<u>hora (¿a qué...?)</u>	ib'in 'ora?
<u>horas (¿qué...son?)</u>	ib'in 'ora?
<u>hormiga</u>	šan(*)ič
<u>hoy</u>	naš
<u>hubiera sido (si...)</u>	te hičuk
<u>huevo</u>	tumut
<u>hueso</u>	b'ak, b'akel
<u>idioma</u>	k'op
<u>idioma castellano</u>	kastiya k'op
<u>igual</u>	pahal
<u>igual (es...a...)</u>	pahal sok...yil
<u>(imperativo)</u>	me
<u>incisivos (mi...)</u>	sb'a hke
<u>(incompl.)</u>	ya
<u>indio</u>	'inyo
<u>(ingresivo)(suf. vbl. intr...)</u>	-ub', -ob'
<u>(ingresivo)(suf. vbl. tem. intr...)-Vb'</u>	
<u>(instrumento)(suf. sbstv. der.)</u>	-il
<u>interior (en el...de)</u>	ta yutil
<u>interior (su...)</u>	yutil
<u>interpretar</u>	k'ases k'op
<u>interroga</u>	ši' ta shak'el
<u>intestino delgado</u>	b'ikil
<u>intestino grueso</u>	muk'ul b'ikil
<u>intestinos</u>	b'ikil (f. pos.)
<u>intestinos (los)</u>	b'ikilil (f. sbstv.)
<u>intransitivizante (suf. vbl.)</u>	-b'ah
<u>(intransitivizante)(suf. vbl. tem.)-en</u>	

intransitivo infijo de derivación

verbal)

intransitivo (sufijo de derivación

verbal)

(intransitivo (suf. vbl. der.)

(intransitivo (suf. vbl. tem.)

inyección

(ptv.) (suf. vbl. intr.)

(ptv.) (suf. vbl. tr.)

ir

irae

izquierda

jabón

jicar

jicaras

Joaquín

Joaquina

Juan

Juana

juntarse

kilo

la

la (su persona)

La Cabaña

la que

labio

ladino

lado

lado (su...)

ladrón

lana

lana de cerdo

lápices

lápiz

largo

las

-h-

-et, -Vl, -el, -on

-Vl, -et, -el, -on

-Vh

hulel

-an

-a

b'a-, b'o-

b'a, b'ant', b'o

k'ešen

šapon

šim, ha

haetik

hwakín

šhwakins

šun, wan

šwana, š-wana, hwana

čet -b'a

kila

te

sb'a

ta sna te vinyo

te...-e

snuhk'lel ti'il

kašlan

šuhk'

s'eeel

h-velek'

fof

fofil čitam

lapis

lapis

nant', nant'il (f. atr.)

te

lastimarse

lastimó (se...)

lavarlo

lazo

le, etc.. (suf. obj. indir.)

le (a él)

leche

leche (la)

leche de vaca

lejos

lengua

leña

les (a ellos, a ellas)(suf. obj. prn.)

les (a Ustedes)(suf. obj. pron.)

levantarse

levantóse

liendre

limón

limosnero

limpiarlo

listo

listón

litro

lo que

lodo

lodoso

lombriz

Lorenzo

los

Lucía

luego

luego (hasta...)

(lugar)(suf. sbstv. der.)

ehčnah

ehčnah

pok

čahan, láso

-b'ey

-ø

ču² (f. pos.)

ču²ul (f. abs.)

šču² wakaš

k'ub'ul, naht', nam, namal

ak' (f. pos.), ak'il

si²

-ik

-eš, -atik

hahč

hahč

ton uč²

ermuneš

h-k'anb'ahel

kus

ača

séra

almul, litra

te...-e, te b'i, te b'ila,

te b'eluk, b'ila

ahčal

ahčal

lukum

lol

te

lus

iin, sok, yananiš

ha² čikan hk'oponb'ahtik

-il

llamarlo
llanto
llega (él)
llegado (ha...)
llegar
llegó
lleno
lleva (se lo...)
llévalo
llevar habitualmente
llevarlo
llevarse
llévelo
llora
llorar
lluvia
madera
madrastra
madre
madrina
maestra
maestro

maíz
malo
manantial
manco
manera
mano

Manuel
Manuela
manta
mañana
mañana (en la...)
máquina

*ik'
 *ok'el
 k'ot
 k'oem
 k'o, k'ot, hul
 k'ot, k'oht'
 nohel
 ya yičbey
 *iča b'eel
 *ik'van-
 *ič-, *ič-b'eel, *ik', *ik'tay
 *ičb'-
 *iča b'eel
 yok'el
 *ok'
 ha'al
 te'
 ča'me'
 šme'tik, me'
 halalme', halame'
 me' šb'ihtesvaneh
 b'ihtesvane, h-b'ihtesvaneh,
 b'ihtesvaneh
 *išim
 *amen
 ha'
 k'ohk'ol k'ab'
 *ut'il (?)
 k'ab' (f. pos.), k'ab'il,
 k'ab'al (f. abs.)
 manuel
 šmanuela
 kašlan pak'
 pahel, sab'
 ta sab'
 makina

Marcelina

Margarita

Maria

Mariano

marido

más

más (de...)

más (es...grande que...)

masculino (prefijo clasificador)

mastícalo

mata

(materia)(suf. sbstv. der.)

me

me....a mí (suf. obj. pron.)

medicina (la)

medicina de chía

medicina dulce

medicinarlo

médico

medio

medio de (por...)

medio día

medio real

medio y cuarto de real

mejilla

menos [acabado]

mercado

mercancía

mes

mesa

metileno

nestizo

metro

mexicana

mexicano

mi

mi (la pers.)

marselína

š-markit

š-mal, š-maruč

maran

mamlal

šan

šan yan

ha' muk' k'oem yu'un yil...

h-

hača (?)

wol

-il

-b'on

-on, -won

pošil

čiya poš (?)

čičil poš

poštay

poštavane, hpoštavaneh

kanal méro, 'olil

hahčel

'olil k'aal

méro

méro kwárti

čo (f. pos.)

lahem

činwič

čomb'al

'u

meša

metiléno

kašlan

métra

mehikána

mehikáno

h-

hk-

mí (a...)

mí (pref. abstv. pos. la pers.)

miedo (tener...)

miel

mil

mil cien

mil doscientos

mil quinientos

minuto(s)

¡mira!

mirarle

mirarlo

mismo

mismo (él...)

mitad

molesta (te...)

molestarlo

molestia

molleja

momento

montaña

mosca

moscas

mosco

motivo

motivo (¿con qué...?)

motor

moverlo

moverse mucho

muchacha

muchacho

muchachos (pl.)

-b'on

k-

šiw

čab'

ʔolil yošb'ahk'

ʔolil yošb'ahk' sok hoʔwinik

ʔolil yošb'ahk' sok lahuneb'

winik

ʔolil yošb'ahk' sok b'ahk'

sok hoʔwinik

minúta

ʔilawil

ʔilab'ey-

k'eluy-

-tukel, niš (?)

-b'a

ʔolil

yušinat

ʔušin

ʔušinel

čaʔ

ʔahk'uk

haʔmal

ʔus, ha

haetik

ʔus

ventail

ʔb'i sventailuk?

makinaul

tih

tihwan

ʔačiš

kerem

keremetik

<u>mucho</u>	b'ayal
<u>muela</u>	ča'am, ča'om
<u>muelas (las)</u>	ča'amil
<u>muerto</u>	ʔailmail
<u>mujer</u>	ʔanǵ
<u>mujer de tío materno (de hombre y</u> <u>mujer)</u>	čič
<u>mujer de tío paterno (dicen hombre</u> <u>y mujer)</u>	mehun
<u>mujeres</u>	ʔanǵetik
<u>muelleca</u>	snuk' k'ab'il, snuk' k'ab'al
<u>músculo</u>	misul
<u>muslo</u>	ʔaʔ (f. pos.), ʔa(ʔ)il (f. abs.)
<u>muy</u>	b'en, b'ayal
<u>Naben chauc</u>	nawenčawuk
<u>nacer</u>	tohk'
<u>nada</u>	ma'yuk, mayuk
<u>nada (de...)</u>	ma'yuk wokol
<u>nalga</u>	ʔit (f. pos.), ʔitil (f. abs.)
<u>naranja(s)</u>	naršaš
<u>nariz</u>	niʔ (f. pos.), niʔil (f. abs.)
<u>negocio</u>	čomb'ahel (?)
<u>negro</u>	ʔihk', ʔihk'al (f. atr.)
<u>nervios</u>	čušuwetik
<u>Nicolas</u>	nikolas, nikol
<u>Nicolasa</u>	š-nikol
<u>nieta (de hombre)</u>	mam
<u>nieta (de mujer)</u>	ʔilʔal
<u>nieto (de hombre)</u>	mam
<u>nieto (de mujer)</u>	ʔilʔal
<u>nietos (del hombre)</u>	mamtak
<u>nietos (de la mujer)</u>	ʔilʔaltak
<u>nigua</u>	ʔočem čak
<u>niña</u>	ʔačiš, ʔalal
<u>niño</u>	čin kerem, kerem, ʔalal

no

¡no!

¿no...?

no (cont.)(cont. iptv.)

no (cont. iptv.)

no (incompl)

noche

noche (en la...)

noche ya

nomás

nombre

nos (a nosotros)(suf. obj. pron.)

nosotras

nosotras (suf. suj. pron.)

nosotros

nosotros (suf. suj. pron.)

nosotros mismos

nosotros solos

noticia

novecientos

noventa

novia

nube

nuera (de hombre y mujer)

nuestra

nuestra (la pers. pl.)

nuestro

nuestro (la pers. pl.)

nueve

nueve centavos

nuevo

nuevo (lo...)

número

nunca

ma^o (part. neg.), hu^ou^o

¡hu^ou^o!

maša...

ma š

ma me š

ma

ʔihk'inalil, ʔahk'ub'al,

ʔahk'tik

ta ʔahk'ub'al, ta ʔahk'tik

ʔahk'b'ališ

niš (?)

-b'iil, b'iilil

-otik

hoʔotik, h-...-tik, hk-...-tik

-otik

hoʔotik, h-...-tik, hk-...-tik

-otik

b'ahtik (hb'atik)

htukeltik

k'opla

čaʔb'ahk' sok hoʔwinik

lahuneʔyoʔwinik

ʔanʔ

tokal

ʔalib'

k-...-tik, h-...-tik

hk-...-tik

k-...-tik, h-... tik

hk-...-tik

b'alun-, b'aluneb', b'ulu-

méro kvárti

ʔač

yačil

ʔahtalul

maʔyuk

<u>ó</u>	ne
<u>ó...ó</u>	ne...ne
<u>objeto [suf. vbl....(2)]</u>	-b'-
<u>objeto [suf. vbl....(2)(3a pers.)]</u>	-b'ey-
<u>obrar</u>	ʔaʔan
<u>obrar (algo)</u>	ʔaʔtay
<u>occipital</u>	spat hol
<u>ochenta</u>	čanwinik
<u>ocho</u>	wašuk-, wašuke, wašukeb', waške
<u>ocho (grupo de...)</u>	waškeb'al
<u>ochocientos</u>	čaʔb'ahk'
<u>ochocientos uno</u>	čaʔb'ahk' sok hun
<u>ochocientos veinte</u>	čaʔb'ahk' sok tab'
<u>ocho mil</u>	pik
<u>Ocosingo</u>	ʔokosínko, ʔoksinko
<u>oficio</u>	ʔat'el
<u>ofrecer</u>	ʔaib'-
<u>oído</u>	yutil -čikin (f. pos.),
	yutil čikinil (f. abs.)
<u>oiga Usted</u>	ʔawaʔiy
<u>oírle</u>	ʔaʔiy
<u>ojo</u>	sit (f. pos.), sitil (f. abs.)
<u>ombligo</u>	mušuk'
<u>once</u>	b'ulučeb'
<u>oreja (la)</u>	čikinil (f. abs.)
<u>oreja(s)</u>	čikin (f. pos.)
<u>origen</u>	ʔil
<u>orina</u>	čuš
<u>orina (la)</u>	čušil
<u>orinar</u>	čuštay
<u>oro</u>	k'anal tak'in
<u>otro</u>	šan, yan
<u>Oxchuc</u>	ʔoščuhk'
<u>oye tú</u>	ʔawaʔiy
<u>oye Usted</u>	ʔawaʔiy

padraastro
padre
padrino
paga (la...)
pagarle
pagarlo
paisano
pajarillo
palabra
paladar (el)
palma (la)
palma de la mano (la)
palma del pie (la)
palo
paludismo
pan
páncreas
panela
pantorrilla (la)
pañuelo
papá
papás (mis...)
papel
papelitos (de medicina de chía)
par
para
para cada uno
para que
¿para qué?
para que no
parado
parar
pararlo
pararse

čaʔtat
tat, htatik
halaltat, halatat
tohol
tohbʔ, tohbʔey
toh
h-lumal
čimut
kʔop
pahkʔlaʔil, pahkʔalhaʔil
pahčumal
pahčumal kʔabʔil
pahčumal ʔakanil
teʔal
sikil čamel
kašlan vah
yihčʔin čukum
ʔaskal
čaʔ ʔakanil
čuhkʔilal
tat
meʔhtat
hun
pohčʔol pohčʔ (čiya poš)
čebʔal
yuʔun, yuʔun swenta...ʔa
ta tulutul
swenta me yuʔun
gbʔi stuulʔ
mameš
tekʔel
*tekʔ
kom, tehkʔan
tehkʔah, kotʔah, kom

<u>parece</u>	čikan
<u>parece (se...a...)</u>	pahal sok...yil
<u>parientes del mismo apellido</u>	čapomal
<u>paró alguien (lo...)</u>	la skom
<u>párpado (el)</u>	snuhk'ulel sitil
<u>parte</u>	parti
<u>parte (de...de)</u>	sventa
<u>parte (¿de qué...?)</u>	¿b'in yil?
<u>(partícula adverbial aspectual</u>	
<u>completivo</u>	la
<u>(partícula adverbial aspectual</u>	
<u>continuativa)</u>	š
<u>(partícula adverbial aspectual</u>	
<u>incompletiva)</u>	ya
<u>pasa (tú)</u>	k'ašan
<u>pasado ya (ha...)</u>	k'ašiš
<u>pasaje</u>	b'eib', b'eib'al
<u>pasajero</u>	b'ecm
<u>pasar</u>	k'aš
<u>pasar (el...)</u>	k'ašel
<u>paseo</u>	pašal
<u>(pasivo)(suf. vhl...)</u>	-ot
<u>pasó</u>	k'aš
<u>pastilla</u>	pastiya
<u>pecho</u>	tan (f. pos.)
<u>pecho (el)</u>	čuul (f. abs.), tanil (f. abs.)
<u>pecho de mujer</u>	šču' vanč
<u>pedazo (de billete)</u>	wei
<u>pedazo (de madera)</u>	k'as
<u>pedazo (de papel)</u>	šeht'
<u>pedazo (de tela)</u>	lihk'
<u>pedírselo</u>	k'amb'
<u>pedregal</u>	tontikil
<u>Pedro</u>	petul

peine(s)
pelos (los)
pelos de las piernas (los)
pelos del pecho (los)
penacho
penca
pensar repetidas veces
pequeño
perderse
perdón
pereza
(perfectivizante)(suf. vbl. tr.)
(perfectivo)(suf. vbl. intr.)
perfecto (suf. vbl. pas.)
permanecer (con)
permanecer (vivir)
permitirlo
pero (esto tal vez?)
pero

persona
persona (una...)(f. redupl.)
perro
perros (pl.)
pescado
peso
pestañas
Petra
petróleo
pezón
pezuña hendida
picar (el...)
pico
pico de pájaro
pie
pie (a...)

hačb'il
 ɣoɣil, ɣoɣil holol
 sɣoɣil ʔakanil
 ɣoɣil tanil
 t'ohk'oč
 lehb'
 nopilay
 čin
 čay
 perton
 čahil
 -Vh, -eh, -oh
 -em, -am
 -b'il
 sokeh
 ʔain
 ʔak'
 hauk, haʔuk
 haʔuk me to, huʔuʔ, mas,
 yuʔun
 -b'a
 tul-u-
 ɣiʔ
 ɣiʔetik
 čay
 pésu
 sɣoɣil sitil
 špet
 kas
 sniʔ čuʔul
 loɣ
 tiʔel
 niʔ
 sniʔ mut
 ʔakan
 ta yakan

<u>pie (de...)</u>	tek'el
<u>piedra</u>	ton
<u>piedras (pl.)</u>	tonetik
<u>piel</u>	nuhk'ulel (f. pos.), nuhk'ulelil, nuhk'lelil (f. abs.)
<u>pierna</u>	ʔakan, ʔakanil (f. abs.), stohol teʔal ʔakanil (f. abs.) teʔal ʔakanil (f. abs.)
(la)	piesta
<u>pieza</u>	b'on
<u>pintarlo</u>	b'onwaneh
<u>pintor</u>	ʔu ²
<u>piojo</u>	ʔučetik
<u>piojos</u>	kah
<u>piso (de casa)(clasif. num)</u>	ya tihtik
<u>pita</u>	ʔal pat
<u>placas córneas</u>	pahčumal
<u>planta (la)</u>	pahčumal ʔakanil
<u>planta del pie (la)</u>	sakil tak'in
<u>plata</u>	loʔb'al
<u>plátano</u>	ʔaan-
<u>platicar</u>	pulatu
<u>plato</u>	k'uk'um
<u>pluma</u>	-tik
<u>(plural pronominal de primera persona)</u>	-etik, -ab', -tak
<u>(pl.)(suf. subst.)</u>	
<u>(plural)(suf. sbstv. pos...la pers.)</u>	-tik
<u>(plural colectivo)(suf. sbstv.)</u>	-tikil
<u>(plural pronominal)(suf. obj.)</u>	-ik
<u>(plur. pron.)(suf. pos. de 2a y 3a pers.)</u>	-ik
<u>(plur. pron.)(suf. suj.)</u>	-ik
<u>poco (un)</u>	teb', teb'uk
<u>poco a poco</u>	k'unk'un
<u>pomada</u>	pošil, ʔúnto
<u>poner</u>	ʔak'
<u>póngalo</u>	ʔak'a

<u>ponlo</u>	ʔak'a
<u>ponte de pie</u>	tek'lan
<u>por</u>	ta, yuʔun
<u>por...</u>	yuʔun ta...
<u>por allí</u>	leʔ ʔa me to
<u>por eso</u>	hič yuʔun, yuʔun
<u>por favor</u>	wokoluk
<u>por medio de</u>	hahčel
<u>porque</u>	te b'it'il, melel, yuʔun
<u>posesión</u>	-ʔuʔun
<u>precio (su...)</u>	stohol
<u>preguntar (el...)</u>	hak'el
<u>preguntarle</u>	hak'
<u>preguntarlo</u>	hak'iy, hok'iy
<u>preguntárselo</u>	hak'iyb'-, hak'b'-
<u>preguntárselo (a alguien)</u>	hok'iyb'-
<u>preguntó (le...)</u>	la shak'iyb'ey
<u>prepararlo</u>	čahb'an
<u>prima (hija de tío materno)(ó de hombre ó de mujer)</u>	mehun
<u>prima (hija de tía paterna)(ó de hombre ó de mujer)</u>	ʔičan
<u>prima (hija mayor de tía materna) (ó de hombre ó de mujer)</u>	wiš
<u>prima (hija mayor de tío paterno) (ó de hombre ó de mujer)</u>	wiš
<u>prima (hija menor de tía materna) (ó de hombre ó de mujer)</u>	ʔihč'in
<u>prima (hija menor de tío paterno) (ó de hombre ó de mujer)</u>	ʔihč'in
<u>(primera persona)</u>	h-
<u>primero</u>	b'ab'ial, neʔel, neel
<u>primo (hijo de tío materno ó de tía paterna)(ó de hombre ó de mujer)</u>	ʔičan

<u>primo (hijo mayor de tía materna de hombre)</u>	b'ankil
<u>primo (hijo mayor de tía materna ó de tío paterno de mujer)</u>	šilel
<u>primo (hijo menor de tía materna de hombre)</u>	ʔihʔin
<u>primo (hijo mayor de tío paterno de hombre)</u>	b'ankil
<u>primo (hijo menor de tía materna de mujer)</u>	ʔihʔin
<u>primo (hijo menor de tío paterno de hombre)</u>	ʔihʔin
<u>primo (hijo menor de tío paterno de mujer)</u>	ʔihʔin
<u>principio</u>	hahčib'al
<u>pronto</u>	ʔora
<u>pronto (de...)</u>	ta ʔora
<u>propiedad</u>	-ʔawilal, b'iluk
<u>pueblo</u>	lum
<u>pueblo (en me...)</u>	te hlumal
<u>puede</u>	pas, huʔ
<u>puede (no se...)</u>	ma to š huʔ
<u>puede (se...)</u>	spas, ya stak'
<u>puente</u>	panteʔ
<u>puerta (la)</u>	tiʔnail
<u>pues</u>	ʔab'i, hiče
<u>puesta</u>	šmal
<u>puesto</u>	ʔawil
<u>pulga</u>	čak
<u>pulmón (el)</u>	puʔuʔil (f. abs.)
<u>punto (en...)</u>	sʔeb'uhel
<u>puño</u>	moč
<u>purga (la)</u>	pošil ʔaʔnel
<u>puro</u>	púro
<u>que</u>	te, ke, b'i (pron. rel.)
<u>¿qué?</u>	ʔb'iʔ, b'in, b'el-, b'eluk

qué (de...clase)

que (la...)

que (lo...)

que (para...no)

¡qué bonito!

que continuamente

que no...

qué nomás

¿qué (es) su condición?

quebrarlo

quebrarse

quedándose

quedar

quemadura

quererlo

quería

quién (a...)

quiere (uno)

quiere Usted

quieres

quiero

quijada

quince

quinientos

rabadilla

racimo(s) (clasif. num.)

rama

ranchería

rápido (muy...)

raro

ratito

ratito nomás

ratito (un...ya)

rato (al...)

ratón

real

b'in

te...-e

te...-e, te b'i, te b'ila,

te b'eluk

mameš

¡b'in naš yuŋil!

yame

ma me

b'in naš

¡b'in yilel!

k'ases

k'as

hilel

hil

k'ahk'el

k'an-

ya sk'an

mača

sk'an

ak'an

ak'an

hk'an, ya hk'an

kaw'e

ho'lahuneb'

b'ahk' sok ho'winik

stenal 'it

pal

vamal

nanatik

'ik' naš

čahb'

ahk'

ahk' naš

ahk'iš

in, inuk

čo

tak'in

rebajárselo
recogerlo (el...)
refresco
regalo
regresar (se)
reírse de alguien
remedio
(rep.)(suf. vbl. der...)
repetida (suf. vbl. der.
acción...)
repetir
repítanlo Ustedes
repítelo
repitió lo dijo (lo...)
repetitivo (sufijo verbal de
derivación)
resbaloso
respetar
respirar
responder
(resultado)(sbstv...)
(reverencial)(suf. sbstv. der.)
rezarle (a alguien)
rifón
río
rodilla

rojo
rompérselo
ropa
rueda
ruido (hacer...)
ruido (hacer mucho...)
rumbo a...

kohtesb'-
 čamel
 ya²lel
 maht'an
 suht'
 ɬe²lay
 poš, pošil
 -ilay

 -tilay
 čeb', ča²
 čeb'anik
 ča² ʔalb'on
 la šča² yal

 -ilay
 b'ilil
 -ʔič² ta muk'
 -ʔič² ʔik'
 hak'
 -ib'
 -tik
 k'opon
 huš
 muk'ha²
 šol -ʔakan (f. pos.), šol
 ʔakanil
 ɬah, ɬahal (f. atr.)
 k'asb'-
 k'u²
 ʔakan
 haret
 hararet
 b'cel

sabe
sábele
saberle
saberlo
sabérselo
sacarlo
sal
sale
sálgase
salió
salió ya
salir
salir (se)
salte
saludar
saludarle
saludarle (el corazón)
saludárselo
saludó su corazón (le...)
San Cristóbal
sanar
sangre
sangre (por...)
se (le)(a él)
sea (así...)
Sebastián
seguirle
(segunda persona)
seis
seis centavos
seiscientos diez
seiscientos veinte
selva
semana
semilla
senos (los)

sna⁹
sna⁹b'ey
na⁹b'ey
na⁹
na⁹b'-
helan
⁹a⁹am
lok'
lok'an
lok'
lok'iš
⁹čitel, hul, lok'
lok'
lok'
pat -⁹ot'an
patb'-
patb'- ⁹ot'an
patb'-
la spatb'ey yot'an
hob'el
kol
⁹čič
-hun (?)
-ø
hičuk
šaw
t'un
⁹a-
wak-, wake, wakeb'
néro
yolil ča⁹b'ahk' lahuneb'
yolil ča⁹b'ahk' tab'
te⁹eltik
semána
b'ak'
ču⁹ul (f. abs.)

sentado

sentado (el estar...)

sentado (estar...)

sentar

sentarlo

sentarse

sentí

sentimos

sentirlo

sentir cansancio

sentírselo

seña

señalado (el...)

señalado tal vez (el...)

señor

señora

señoras

señores

ser

sería

servicio

servir

sesenta

sesos (los)

setecientos

setenta

si

si...

si (es)

si mismo

sí

¡sí!

sido (si hubiera...)

siembra

nakal

nakleh

nakl-

nak-

nahk'an

nahk'ah

la hkay (hka'iy), (hka'iy)

hkaytik, hka'iytik

ʔa'iy

ʔa'iy lub'el

ʔa'iyb'-

senya

ta, to

touk

tatik, mamal, mantik

me'tik

me'tiketik

tatiketik

ø(cop.)

ha'uk

tuul (?)

tuun

ʔošwinik

činamil (f. abs.)

b'ahk' sok ho'lahun winik

lahuneʔščanwinik, lahuneb'

ščanwinik

me

me...

teme

-b'a

hič niš ʔa

hič, ʔyak'

te hičuk

ʔawal

siéntate (tú)

siente

siéntele

sienten

sienten Ustedes

sientes

siento

sierra

siete

significado

silla

sintió

sirviendo (está...)

sobrar

sobrina (hija de la hermana
de la mujer)

sobrina (hija de la hermana
del hombre)

sobrina (hija del hermano
de la mujer--si la hermana
es mayor)

sobrina (hija del hermano de
la mujer--si la hermana es
menor)

sobrina (hija del hermano
del hombre)

sobrina (hija de mi hermano)

sobrino

sobrino (hijo de la hermana
de la mujer)

sobrino (hijo de la hermana
del hombre)

sobrino (hijo del hermano de
la mujer--si la hermana es
mayor)

naklan

hyaíy, yaíy, ya'íy, yay,

ya ya'íy

yayb'ey

yayik, ya ya'íyik

yawayik, ya 'awa'íyik

yaway, ya 'awa'íy

hkaíy, hka'íy, hkay

wiǵtikil

huk-, huke, hukeb'

tohol

šila

la ya'ay (yaíy)(ya'íy)(yay)

ya š tuun

hil

'ihǵin

'ičan

yai -wiš

yai -'ihǵin

ni'čun

ni(')čun

'ičanil

'ihǵin

'ičan

yai -wiš

sobrino (hijo del hermano
de la mujer--si la hermana
es menor
sobrino (hijo del hermano del
hombre)
sobrinos
sol
solo
sólo
sombrero
sonreír (se)
soñar
sordo
su
su (de él, de ella)
su (de él)(3a pers.)
su (de ellos)(3a pers. pl.)
su (de Ustedes)
su (de Ustedes)(2a pers. pl.)
subido (ha...)
subir
subo
substantivo (suf....ac.)
sucede
suegra (de hombre)
suegra (de mujer)
suegro (de hombre)
suegro (de mujer)
sueño
(suf. abs.)
suficiente
tabla
también

yal -²ih²in

ni²čun
ni²čunab'
k'aal
-tukel
naš
pišol (f. pos.), pišlil(f. abs.)
²umet
wayčeh
kohk'
s-, y-
š-
hy-
hy-....-ik, y-....-ik
haw-....-ik
²av-....-ik, ha-....-ik
moem
mo
mokon (?)
-el
k'ot pasel
nial meel
kail meel
nial mamal
koel meel
wayič
-al, -ol, -ul
tohil
²uhte?
²uuk

<u>tapa (una)</u>	sehp
<u>tarde</u>	šmal k'aal
<u>tartamudo</u>	ʔaatiʔ
<u>te (suf. obj. pron.)</u>	-at, -b'at
<u>tejerlo</u>	hal
<u>tela</u>	pak', hisil pak'
<u>(temático)(suf. vbl.)</u>	-Va, -in
<u>(temático)(suf. vbl....intr.)</u>	-ah
<u>(temático)(suf. vbl. trnstv.)</u>	-Vy, -iy
<u>temporada</u>	k'inal
<u>temprano</u>	sab'
<u>temprano (hasta muy...todavía)</u>	b'en sab' to ʔa
<u>Tenejapa</u>	hob'élto
<u>tener</u>	ʔay -ʔuʔun
<u>tener que...</u>	hič me
<u>tenerlo</u>	ʔak
<u>tenga</u>	ʔaka
<u>téngalo</u>	ʔaka
<u>tenlo</u>	ʔaka
<u>(tercera persona)</u>	s-
<u>terreno</u>	k'inal
<u>terreno allí (ese...)</u>	te k'inale
<u>terrenos comunales</u>	komonk'inalil
<u>testigo</u>	testiku
<u>teta</u>	čuʔ (f. pos.), eniʔ čuʔul
<u>ti (a...)(suf. obj. pron.)</u>	-at, -b'at
<u>tía materna</u>	mehun
<u>tía paterna</u>	wiš
<u>tías maternas</u>	mehunab'
<u>tiempo</u>	k'inal, k'aal
<u>tiempo de lluvias</u>	haʔlel k'inal, yorail haʔal
<u>tiempo de secas</u>	k'ahoʔlel k'inal
<u>tienda</u>	tiénta
<u>tiene</u>	ʔay yuʔun

<u>tierra</u>	lum, lum k'inai
<u>tiñuit</u>	tiwit
<u>tío materno</u>	*ič (?), *ičan
<u>tío paterno (de hombre y de</u>	
<u>mujer)</u>	tahun
<u>tíos (pl.)</u>	tahunab'
<u>tíos maternos</u>	*ičnah'
<u>(titubeo, forma de...)</u>	*ee
<u>tlacuache</u>	*uč
<u>tlacuaches</u>	*učetik
<u>tobillo</u>	sit *akanil
<u>todavía</u>	to
<u>todo</u>	pisil, stohol (?)
<u>todo ello</u>	spisil to
<u>todo (lo...)</u>	spisil
<u>todos (en conjunto)</u>	ta spisil
<u>toma (tú)</u>	ʃaka
<u>tómame</u>	ʃakb'on
<u>tomarle (a alguien)</u>	ʃakb'-
<u>tomarlo</u>	ʃak
<u>Tomasa</u>	tomása
<u>tortilla</u>	wa, wah
<u>tortuga</u>	š'ahk'
<u>tos</u>	*ob'al
<u>tos ferina</u>	hik'hik'*ob'al
<u>tose</u>	yob'tay
<u>toser</u>	*ob'tay
<u>tostón</u>	toston
<u>tostón y medio real</u>	meestoston
<u>total</u>	ta spisil
<u>trabajador</u>	*at'hom
<u>trabajar</u>	*at'eh
<u>trabajo</u>	*at'el
<u>traducir</u>	k'ases k'op
<u>tráelo</u>	*iča tel
<u>traerlo</u>	*ič-, *ič- tel

tráigalo
transitarlo
 (transitivizante)(sufijo verbal)
 (transitivo)(sufijo de derivación
 verbal...)
 (transitivo)(suf. vbl....)
 (transitivo)(sufijo verbal tem....)
tráques

trasto
través (a...de...)
trece
treinta

treintainueve
treintauno
tren
tres
tres (panes)
tres centavos
tres reales y medio
trescientos
trescientos noventa
trescientos noventainueve
trescientos ochenta
trescientos ochenta y dos
trescientos ochenta y uno

tríceps
triste
troje
trozo(s)
trozos (por...)
tú (2a pers. iptv.)(suf. suj.
pron.)
tú (suf. suj. pron.)

ʔiča tel
 k'aš
 -es, -an, -tes
 -b'-
 -tay
 -iy
 tutub' (f. pos.), tutub'il
 (f. abs.)
 pulatu
 yuʔun ta...
 ʔošlahuneb'
 lahuneb' ščaʔwinik,
 lahuneščaʔwinik
 b'alunlahuneʔščaʔwinik
 b'ulučeb' ščaʔwinik
 teren
 ʔoš-, ʔoše, ʔošeb', -yoš-
 ʔošpenč
 wárti
 meeyošetak'in
 hoʔlahunwinik
 lahune(?)sb'ahk'al
 b'alunlahuneʔ sb'ahk'al
 b'alunlahunwinik
 čeʔ sb'ahk'al
 hun sb'ahk'al
 smisul k'ab'il
 melʔot'an
 snail ʔišim
 k'asalk'as (?)
 ta k'asalk'as
 -ø
 -at

tu
tu'
tu'(que...)
tu'aólo
tuberculosis
Tuxtla
tzeltal
tzeltal (soy...)
tzeltal Usted (es...)
Tzinacantan
un (animal) (conejo, caballo,
pescado, carro, pajarol)
(clasif. num.)
un (árbol)(clasif. num.)
un (billete)
un (calzón)
un (dulce)
un (hombre)
un (jabón)
un (kilo)
un (lápiz)
un (limón)
un (palo)
un (pan)
un (pedazo)
un (pedazo)(de andera)
un (pedazo)(de papel)
un (peso)
un (plátano)
un (refresco)
una (camina)
un(a) (calzón, camisa)
una (cuartilla)
un (a especie de árbol)
un(a)(hombre, mujer)(clasif. num.)
una (mesa)

?a-, ha-, ?aw-, haw-
 ?a-, ?atukel, ?aw-, ha?at
 -Ø(suf. vbl. iptv.)
 ?atukel
 sak?ob'al
 tústa
 ?eltan, ?eltal, b'a²il k'op
 ?eltanon
 ?eltanat
 ?inakánta, so²leb'

 koht'
 peht', wol
 wel
 pohk'(wešal)
 b'ih (lursi)
 tul (winik)
 lehč(šapon)
 hun(kila)
 čiš(lapis)
 b'ih(?ermuneš)
 čiš
 pehč(kašlanwah)
 hil
 k'as
 šeht'
 hun(pesu)
 čiš (lo?b'al)
 hun (ya?lel)
 pohk' (k'u?ul)
 pohk'
 hun(wartite?)
 wol(teel)
 tul
 hun(meša)

una (naranja)

un(a)(pan, tabla)(clasif. num.)

una (piedra)

un (plátano, lápiz, palo)

una (silla)

una (tabla)

una persona (f. redupl.)

una tal vez

uno

uno (cada...)

uno (de a...)

unos (dos ó tres)

untarlo

uña

uñas de la mano

uretro

Ustedes

Ustedes solos

utilizarlo

va

va (Usted...)

va a...

vaca

valor

valor su causa (a...)

vámonos

vamos

vamos (que...va)

van

van (Ustedes...)

ve (lo...)

ve (se...)

b'ih(naršaš)

pehč

b'ih

čiš

hun(šila)

pehč(čuhte?)

tul-u-

hunuk

hun

tulutul

huhun

ča?oš

b'alan

ʔehk'eč (f. pos.), ʔehk'ečil
(f. abs.)

ʔehk'ečil k'ab'al

sb'e čuš

ʔa-...-ik, ʔaw-...-ik (suj.

2a pers. pl.), haʔeš, haʔatik,
-eš (suf. suj. pron.)

ʔatukelik, haʔeš naš, haʔat

atukelik, haʔatik naš

tuuntes

b'a, b'at

b'aat

b'a

wakaš

tohol, wenta, wentail

swenta yuʔun

kunik

b'ootik

kunikiš

b'aht'ik

b'aeš

yil

čikan

vecino (un)

veinte

veintena

veintidós

veintinueve

veintitrés

veintiuno

vientre

vejiga

vela

vello pubiano

¡ven!

vende (Usted)

vendedor

vendedores (pl.)

venderlo

vendo

véngase Usted

venir

ver (a...)

verdad

verdad (es...)

verdadero

verde

verlo

vesícula biliar

vestirlo

véte

véte pues

vez

viene

viento

vientre

vieron

patšuhk', tihil naval,

tihil nab'al

tab', -winik

tab'al

če? šča'winik

b'aluneb' šča'winik

oše(?) šča'winik

hun šča'winik

čuht' (f. pos.)

čuš, sna čuš

kandéla

čon

la'

ʼačon

čomb'ahel

čombaheletik

čon

ya hčon

la'me

tal, la'-

ʼiškil, yotik

melel

melel niš āval ʼs

b'a'šil

yaš, yašal (f. atr.)

ʼil

čail

k'u'un

b'aan

b'aanča

b'élta, b'uelta

tal

ʼix'

čuht' (f. pos.)

la ʼawil'k

visto (lo ha...)

vivir

vivir a gusto

volver a

vómito

vos (a vosotros)(suf. abj. pron.)

vosotras (suf. suj. pron.)

vosotros (suf. suj. pron.)

voy

voy (me...)

vuelta

vuelto

y

ya (suf. adv.)

ya no...

verno (de hombre y mujer)

yo (suf. suj. pron.)

yo (pref. vbl. suj. la pers.)

yo

yo solo

yodo

zancudo

yiloh

ʔain

k'a

čaʔ

šenel

-eš

-eš

-eš

b'oon, ya ʔb'oon

lahkonb'al

sobrail, suht', suht'ib

sobrail

te (?), sok, yotik

iš

ma...šaal

nisl

-on

k-

h-, hoʔon, hk-

htukel

čahal poš, yóro

šenén

Léxico Tzeltal-Español

Abreviaturas

(1)	funun
(2)	La Aurora
abs.	absoluto
ac.	acción
adj.	adjetival
adv.	adverbio, adverbial
af.	afijo(s)
ag.	agente
asp.	aspectual
atr.	atributivo
aum.	aumentativo
clasif.	clasificador
colect.	colectivo
compl.	completivo
cond.	condicional
cont.	continuativo
cop.	cópula
der.	derivación
distr.	distributivo
dvbtv.	deverbativo
f.	forma
fem.	femenino
fut.	futuro
incompl.	incompletivo
indir.	indirecto

ingr.
interr.
intr.
intrnsvz.
iptv.
masc.
obj.
part.
perf.
pers.
pl.
pos.
pref.
pron.
q. v.
redupl.
rel.
result.
rev.
sbstv.
sg.
suf.
suj.
tem.
tr.
trnsvz.
vbl.

ingresivo
interrogativo
intransitivo
intransitivizante
imperativo
masculino
objeto
partícula
perfectivo
persona
plural
poseída
prefijo
pronominal, pronombre
quid vide
reduplicación
relativo
resultado
reverencial
substantival
singular
sufijo
sujeto
temático
transitivo
transitivizante
verbal

Léxico Tzeltal-Español

<u>-v¹c²-</u>	(redupl. aum.) III.35:199
<u>-vb</u>	(suf. vbl. tem. intr. ingr.) IV.6:235; 13.3:297
<u>-vh</u>	(suf. vbl. tem. intr.) IV.5:235; V.6:277; V.7:277; V.8:277; 13.14:299
<u>-Vh</u>	(suf. vbl. tr. perf.) V.18:279; 13.11:299
<u>-Vn</u>	(suf. vbl. tem.) II.1:141,142; IV.3:234; V.12:278; V.15:278; 14.2:307
<u>-Vy</u>	(suf. vbl. tem. tr.) II.1:142,143; IV.7:235
<u>-Vl</u>	(suf. der. sbstv.) especie III.26:197; V.19:282
<u>-Vl</u>	(suf. der. sbstv. ac.) III.27:197; 13.21:301
<u>-Vl</u>	(suf. der. sbstv. atr.) II.6.2:147
<u>-Vl</u>	(suf. der. vbl. intr.) V.4:277
<u>-Vl</u>	(suf. der. sbstv. abs.) 5.14:40
<u>-a</u>	(cop.) ser (estar) 7.9:63; II.1:142; II.6:147; II.7.6:147,148; II.8:148; III.29:198; IV.13:236; 13.17:300
<u>-a</u>	(suf. obj. pron.) se (le) (a él); lo, la I.16:90,91; II.2:143
<u>-a</u>	(suf. suj. pron.) él, ella 3.1:15; 4.12:24; I.6:87; I.8:88; I.12:90; II.2:143
<u>-a</u>	(suf. suj. pron. [con el iptv.]) tú 6.1:50; 7.3:86,87; III.7:188
<u>-a</u>	(suf. vbl. iptv.) (6.1:50) que tú; (III.7:188) que él
<u>-ič</u>	(suf. dvb. sbstv. result. ac.) T 1
<u>-ik</u>	(suf. obj. pron.) les (a ellos, a ellas); los, las II.2:143

- ik (suf. obj. pron. pl.) II.2:143; 13.15:300
- ik (suf. pos. pron. pl. 2a y 3a pers.) 5.3:37
- ik (suf. suj. pron. pl.) (2.10:9) iptv.; (3.1:15) cop.;
(4.12:25) tr.; (6.3:50,51) iptv.; (II.2:143) intr.;
(II.6.1:146,147) cop.
- ib (sbstv. result.) III.25:196
- iš (suf. adv.) ya 7.12:63; I.13:90
- in (suf. vbl. tem.) IV.3:234
- iy (suf. vbl. tem. tr.) IV.7:235
- il (suf. sbstv. der.) especie T 1
- il (suf. sbstv. der.) especie V.19:282
- il (suf. sbstv. der. f. abs.) 5.14:40; 8.4:117;
II.20:151
- il (suf. sbstv. der.) instrumento, materia, lugar
3.7:15
- ilel (f. pos.) esencia 5
- ilay (suf. vbl. der. rep.) V.16:278 [vea -tilay]
- e (f. pos.) diente 5
- et (suf. vbl. deriv. intr.) III.1:186; V.5:277
- etik (suf. sbstv. pl.) -s, -es 3.8:15
- es (suf. vbl. trnsvz.) V.13:278; 13.4:297 [vea -tes]
- eš (suf. obj. pron.) les (a Ustedes), vos (a vosotros)
II.2:143
- eš (suf. suj. pron.) Ustedes, vosotros, vosotras
3.1:15; 4.12:25; II.2:143
- eh (suf. vbl. tr. perf.) V.18:279 [vea -oh]
- em (suf. sbstv. agent.) III.25:196

- em (suf. vbl. intr. perf.) 4.6:23; II.16:151;
III.5:187; IV.12:236; 13.9:299; V.18:279
- en (suf. vbl. tem. intrnsvz.) II.25:196
- ey (suf. sbstv. adv. temp. pas.) T 1
- el (suf. vbl. der. intv.) V.4:277
- el (suf. sbstv. dvbvtv. ac.) II.12:149; III.25:196;
13.13:299
- a (suf. vbl. tr. iptv.) 6.1:50; I.4:87; II.2:143;
III.6:187, 7:188; V.18:279 [vea -a, -an]
- at (suf. obj. pron.) te (a ti) I.16:90,91; II.2:143
- at (suf. suj. pron.) tú 3.1:15; 4.12:24; II.2:143;
III.6:188, 8:188
- atik (1) (suf. obj. pron.) les ... a Ustedes 13.15:300
- ab (suf. sbstv. pl.) 3.3:117
- ah (suf. vbl. tem. intr.) II.1:141,142-3; III.27:197;
IV.5:235
- am (= -em perf. q.v.) 13.9:299
- an (suf. vbl. intr. iptv.) 6.1:50; I.5:87; I.26:96;
II.2:143; III.6:187, 8:188; III.27:197; V.18:279
[vea -a, -a]
- an (suf. vbl. trnsvz.) III.27:197
- al (suf. sbstv. f. abs.) 5.14:40; 8:120
- al (suf. sbstv. f. atr.) II.6.2:147
- ot (suf. vbl. pas.) I.12:90; III.12:193; 14.6:309
- otik (suf. obj. pron.) nos (a nosotros) II.2:143
- otik (suf. suj. pron.) nosotros, nosotras 3.1:15;
4.12:25; II.2:143

<u>-ob</u>	(suf. vbl. intr. ingr.) IV.6:235
<u>-oh</u>	(suf. vbl. tr. perf.) I.15:90; III.30:198; IV.11:236; V.18:279; 13.11:299
<u>-om</u>	(suf. sbstv. deverb. ag.) 13.12:299
<u>-on</u>	(suf. obj. pron.) me ... a mí 6.2:50; I.16:90; II.2:143
<u>-on</u>	(suf. suj. pron.) yo 3.1:15; 4.12:24; I.6:87; II.2:143
<u>-on</u>	(suf. vbl. der. intr.) V.9:277
<u>-ol</u>	(suf. sbstv. der. f. abs.) 5.14:40
<u>-uk</u>	(suf. vbl. cond.) 4.8:24; 6.6:51; 7.19:65; III.11:192; IV.13:236; 13.17:300
<u>-ub</u>	(suf. vbl. intr. ingr.) IV.6:235; 13.3:297
<u>-ul</u>	(suf. sbstv. der. f. abs.) 5.14:40
<u>piesta</u>	pieza II
<u>pik (2)</u>	ocho mil 9
<u>pisil</u>	todo II
<u>pišol</u>	(f. pos.) sombrero II.20:151
<u>pišlil</u>	(f. abs.) (el) sombrero II.20:151
<u>pínka</u>	finca 11
<u>petul</u>	Pedro 8
<u>pésu</u>	peso I
<u>peht (2)</u>	(clasif. num.) un (árbol, 10:166
<u>pehč</u>	(clasif. num.) un(a) (pan, tabla, I.18.2:92,93; 10:166
<u>pewal</u>	cucaracha 4

<u>perton</u>	perdón	II	
<u>pat</u>	(f. pos.) (5) espalda; (12) concha; caparazón; escama		
<u>patil</u>	(f. abs.) (I) después; (III) detrás; (12) atrás; (1a) espalda		
<u>pat te'</u>	corteza	T 1.38	
<u>pat -'otan</u>	saludar	II	
<u>patb-</u>	saludarle, saludárselo	I	
<u>patb- -'otan</u>	saludarle (el corazón)	I	
<u>patb- hilel</u> <u>-'otan</u>	despedirse (de alguien)	I	
<u>patšuhk</u>	(un) vecino	7	
<u>pak</u>	tela	T 1	
<u>pas</u>	(II) hacerlo; (IV.224) puede		
<u>pasel</u>	el hacer	II; IV.20:237	
<u>pastiya (2)</u>	pastilla	10	
<u>päs kanal</u>	ganar	T 1.45	
<u>pasbil</u>	hecho	II.17:151	
<u>pašal</u>	paseo	IV	
<u>pahel</u>	mañana	I	
<u>pahal</u>	igual	III	
<u>pahal sok ...</u> <u>yil</u>	es igual a ... , se parece a ...	III:33:198	
<u>pahčumal</u>	(1a) palma, planta	12	
<u>pahčumal</u> <u>kabil (2)</u>	(1a) palma de la mano	12	
<u>pahčumal</u> <u>'akanil (1)</u>	(1a) palma (planta) del pie	12	

<u>pahkal ha'11</u> (1)	(el) paladar 11 [vea <u>pahkla'11</u>]
<u>pahkubil na</u>	casa de bajareque 2
<u>pahkla'11</u> (1)	(el) paladar 11
<u>pante'</u>	puente 2
<u>paytun</u>	guanaca 12
<u>pal</u>	Francisco 8
<u>pal</u> (2)	(clasif. num.) racimo(s) 10:166
<u>paransisko</u>	Francisco V
<u>parti</u>	parte
<u>poč</u>	envolverlo V
<u>počleh</u>	anchura II
<u>poč</u>	chinche 4
<u>pok</u>	lavarlo V
<u>poš</u>	remedio 3; II.1:143
<u>poš11</u>	(3) (la) medicina, droga; (V) pomada
<u>poš11 ča'nel</u>	(la) purga V.22:283
<u>poštawane</u>	médico 3
<u>poštawaneh</u>	enfermera, enfermero I
<u>poštay</u>	medicinarlo, curarlo II.1:142,143; V.14:278
<u>pohčol pohč</u> (čiya poš)	papelitos (de medicina de chia) V.22:282
<u>pohk</u>	(clasif. num.) un (calzón, camisa I.18.1:92,93; 9:166
<u>pučuč11</u> (1)	(f. abs.) (el) pulmón 12
<u>pulatu</u>	plato, trasto 3
<u>puro</u>	puro T 1.38
<u>pwérssa</u>	a fuerza III

<u>tiénta</u>	tienda II
<u>-tik</u>	(suf. sbstv. pos. pl. la pers.) 4.12:25; 5.3:37
<u>-tik</u>	(suf. sbstv. der. adj.) II.6:147
<u>-tik</u>	(suf. sbstv. der. rev.) 3.8:15
<u>-tikil</u>	(suf. sbstv. pl. colect.) 3
<u>ti°</u>	(f. pos.) boca V
<u>ti°il</u> (1)	(f. abs.) (la) boca 11
<u>ti°el</u>	(el) picar T 1.9
<u>ti°ba</u>	(f. pos.) (la) frente V
<u>ti°bail</u> (2)	(f. abs.) (la) frente 11
<u>ti°nail</u>	(la) puerta 2
<u>tih</u>	moverlo III.1:186
<u>tihil</u>	cerca 7
<u>tihil nabal</u> (2)	(un) vecino 7
<u>tihil nawal</u> (2)	(un) vecino 7
<u>tihkáro</u>	chofer IV.25:238
<u>tihwan</u>	moverse mucho T 1.25
<u>tiwit</u>	tihuit T 1.16
<u>-tilay</u>	(suf. vbl. der. ac. rep.) II.1:142,143 [vea <u>-ilay</u>]
<u>te</u>	cuando IV
<u>te</u>	el ... I.25.9:95,96
<u>te</u>	el, la, los, las 2.5:8,9; 3.4:15; 4.11:24 (enf.) 5.13:40 (enf.); 6.8:51,52 (enf.); 7.18:65 (enf.)
<u>te</u>	que IV:220
<u>te</u>	y (?) 7

<u>te ... -e</u>	el ... I.25.4-11:95,96
<u>te ... -e</u>	la que I.25.1:95,96
<u>te ... -e</u>	lo que I.25.2,3:95,96
<u>te ≠ ... -e (≠...-e)</u>	este, esta; ese, esa (... allí) (te ≠ ... -e) 2.5:8,9; 7.2:61; 7.4:62; (te ≠ ... -e ≠ ... -e) 7.5:62
<u>*tek</u>	parar III.27:197
<u>tekel</u>	(III) parado; (12) de pie III.1:186, 27:197
<u>te kalal</u>	después de que T 1.3
<u>te kalal</u>	hasta, cuando I
<u>teklan</u>	ponte de pie III.6:187; III.27:197
<u>te'</u>	(2) árbol; (10) madera
<u>te'eltik</u>	selva, campo (montes) 2
<u>te'al</u>	palo 12
<u>te'al 'akanil</u>	(f. abs.) (la) pierna V.22:282
<u>teb</u>	(un) poco I
<u>te bi</u>	lo que II.4.12:145
<u>te bitil</u>	(el) cómo II.4.7:145
<u>te bitil</u>	porque T 1.9
<u>te bila</u>	lo que II.4.13:145,146
<u>te beluk</u>	lo que II.4.14:145,146
<u>te ba(a)y</u>	por dónde está II.5.2,3:146
<u>tebuk</u>	un poco 5
<u>-tes</u>	(suf. vbl. trnsvz.) I.27:96; II.1:142,143; IV.8:235 [vea V.13:278 (-es)]
<u>testíku</u>	testigo T 1.35
<u>te sventa ...</u>	de a ... II

<u>te hičuk</u>	si hubiera sido III.11:192
<u>tehkah</u>	pararse III.27:197
<u>tehkan</u>	pararlo III.1:186; 27:197
<u>te hlumal</u>	en mi pueblo 5
<u>teme</u>	si (es) II
<u>tenal</u>	? 12
<u>te yakal</u>	más adelante (?) II
<u>tel</u>	acá (hacia el que habla), adentro 2.7:9; 2.9:9; 6.5:51; 7.6:62; III.10.j:191,192
<u>te le°</u>	allí mismo 7
<u>teren</u>	tren III
<u>ta</u>	con T 1.24
<u>ta</u>	en, de, a, por 2.7:9; 2.11:9; 4.2:23; 5.11:39; 5.12:39,40; 7.7:62,63; 7.21:65; II.10:148; II.12.1-4:149; III.13:193
<u>ta</u>	encontrarlo IV
<u>ta (2)</u>	= to q.v. 7.20:65
<u>ta patil</u>	atrás III
<u>ta pwérsa</u>	a fuerza II
<u>tat</u>	(2) padre; (7) papá 2.3:8; 8.2:117
<u>tatik</u>	señor 2.3,4:8
<u>tatiketik</u>	(pl.) señores 3.8:15
<u>ta tulutul</u>	para cada uno II
<u>-tak</u>	(suf. substv. pl.) 8.3:117
<u>tak</u>	encontrarlo (?) II:126; III:171; III.1:186, 18:195
<u>takin (1)</u>	(I) real; (10) dinero

<u>ta kasalkas</u>	por trozos IV:220
<u>ta 'ahkubal</u>	en la noche III
<u>ta 'ahktik</u>	en la noche III
<u>ta 'ora</u>	de pronto III
<u>tab</u>	veinte I.22.6:94
<u>ta ben lek</u>	muy bien IV:228
<u>tabal</u>	veintena I.22.2:93; 9:162
<u>ta sab</u>	en la mañana III
<u>ta sna te 'inyo</u>	La Cabaña (la casa del indio) 11
<u>tahun</u>	(7) tío paterno (8) (de hombre y de mujer) 8.2:117
<u>tahunab</u>	(pl.) tíos V
<u>tan</u>	(f. pos.) pecho 5
<u>tanil</u>	(f. abs.) (el) pecho 5
<u>ta wa'el</u>	derecho IV
<u>-tay</u>	(suf. vbl. tr.) II.1:142,143; 14.3:307
<u>ta yakan</u>	a pie III
<u>ta yočibal</u>	adelante, a la entrada III
<u>ta yutil</u>	en el interior de ... 2.7,11:9; 4.2:23
<u>tal</u>	venir III.1:86
<u>to</u>	el señalado 2.6:9
<u>to</u>	eso II
<u>to</u>	esto IV:222,226
<u>to</u>	todavía II
<u>toel</u>	elevado 7.11:63
<u>touk (1)</u>	el señalado tal vez (?) 7
<u>tokal</u>	nube 2

<u>to'yol</u> (1)	apreciable 5
<u>toston</u>	(I) tostón; (II) cincuenta centavos
<u>toh</u>	derecho II.1:143
<u>toh</u>	pagarlo III.1:186
<u>tohil</u>	suficiente II
<u>tohol</u>	lo directo 7
<u>tohol</u>	(la) paga III
<u>tohol</u>	significado IV
<u>tohol</u>	valor IV:223
<u>tohtes</u>	corregirlo II.1:142,143
<u>tohteswaneh</u>	guía T 1.15
<u>tohk</u>	nacer T 1.4
<u>tohb-</u>	pagarle III.1:186
<u>tomása</u>	Tomasa V
<u>ton</u>	piedra 3
<u>tonetik</u>	(pl.) piedras 3.8:15
<u>tontikil</u>	pedregal 3.9:16
<u>ton *uč</u>	liendre 4
<u>tozem</u>	caro I
<u>tuun</u>	servir IV.1:234; IV.3:234; IV.8:235
<u>tuuntes</u>	utilizarlo IV.8:235
<u>tuul</u>	servicio (?) II.4.6:145
<u>tutub</u>	(f. pos.) tráquea V
<u>tutubil</u> (2)	(f. abs.) (la) tráquea 12
<u>-tukel</u>	mismo, solo 6.7:51; 6.9,10:52
<u>tub beel</u>	aparecer III.1:186
<u>tústa</u>	Tuxtla III

<u>tumut</u> (1)	huevo 10
<u>tunim</u>	algodón T 1.40
<u>tul</u>	(clasif. num.) un (hombre, mujer) I.18.1:92,93; 9:166
<u>tulan</u> (2)	fuerte 14
<u>tul-u-</u>	(f. redupl.) una persona II.9:148
<u>tulutul</u>	(f. distr.) cada uno II.9:148
<u>tohkoč</u> (2)	penacho 12
<u>tun</u>	seguirle T 1.12
<u>tul</u> (2)	conejo 10
<u>tul</u> (1)	(clasif. num.) gota (de ...) 10:167
<u>tuluk</u> <u>ya'lel</u>	gotas de jugo V.22:282
<u>ɣim</u>	jícara 3
<u>ɣinakánta</u>	Tzinacantan 5
<u>ɣek</u>	alacrán 4
<u>ɣe'lay</u>	reírse de alguien III.1: 186
<u>ɣeltan</u>	tzeltal IV
<u>ɣeltal</u>	tzeltal 4
<u>ɣak</u>	(2, II) tomarlo, (I, IV) tenerlo
<u>ɣakb-</u>	tomarle (a alguien) I
<u>ɣa'</u>	excremento 14.2:307
<u>ɣa'an</u>	obrar 14.2:307
<u>ɣa'tay</u>	obrar (algo) 14.3:307
<u>ɣa? 'akanil</u> (1)	(1a) pantorrilla 12
<u>ɣah</u>	rojo II
<u>ɣahal</u>	(f. atr.) rojo II.6.2:147

<u>śahal poš</u>	yodo V.22:282	
<u>śaluk</u> (2)	cresta 12	
<u>śoś</u>	(II) chamarro; (12) lana	
<u>śośil</u> (2)	(los) pelos 11	
<u>śośil tanil</u> (1)	(los) bellos (ó los pelos) del pecho	11
<u>śośil čitam</u> (2)	lana de cerdo 12	
<u>śośil holol</u> (1)	(los) pelos 10	
<u>śon</u> (1)	vello pubiano 12	
<u>śontahal</u>	Amatenango V	
<u>śukum</u>	(f. pos.) estómago 5	
<u>śukumil</u>	(f. abs.) (él) estómago 12	
<u>śiin</u>	luego IV:222	
<u>śi°</u>	perro 2	
<u>śi°etik</u>	(pl.) perros 3.8:15	
<u>śi°wil</u> (1)	cazador 8	
<u>śisnahibil</u>	aguja(s) II	
<u>śihs</u>	coserlo T 1.42	
<u>śin</u> (1)	al rato 11	
<u>śinuk</u> (2)	al rato 11	
<u>śilah</u>	ensuciarse IV.5:235	
<u>śehte°</u>	Aguacatenango 11	
<u>śakawil</u> (1)	(la) coyuntura 12	
<u>śakal</u>	cabal I	
<u>śante°</u>	banco 2.12:9	
<u>śal pat</u>	placas córneas 12	
<u>śal pat ma°il čan</u>	la concha del armadillo	12
(2)		

<u>čuhem</u>	barato I	
<u>čitam</u>	cerdo 12	
<u>čič</u>	mujer de tío materno (de hombre y mujer)	8
<u>čič ʔalal</u>	avispa grande 4	
<u>čič mam</u>	antepasados 13	
<u>čikin</u>	(f. pos.) oreja(s) II	
<u>čikinil (1)</u>	(f. abs.) (la) oreja 11	
<u>čikan</u>	aparente T 1.3	
<u>čikan</u>	depende III	
<u>čikan</u>	parece I	
<u>čikan</u>	se ve IV:220; IV.1:234; IV.3:234	
<u>čiknah</u>	aparecer T 1.1	
<u>čiʔil</u>	dulce V	
<u>čiʔil poš</u>	medicina dulce V.22:282	
<u>čiʔil haʔ</u>	chicha 4	
<u>čin</u>	grano(s) V	
<u>činamil (2)</u>	(f. abs.) (el) cerebro, (los) sesos 11	
<u>če-</u>	(f. redupl.) dos II.9:148	
<u>čečeb</u>	(f. distr.) de a dos II.9:148	
<u>čeʔ</u>	dos I	
<u>čeʔtakin</u>	dos reales I	
<u>čeʔ stabal (2)</u>	diecisiete 9	
<u>čeʔ sbahkal (1)</u>	trescientos ochenta y dos 9	
<u>čeʔ ščaʔwinik (1)</u>	veintidós 9	
<u>čeb</u>	dos I; 9:162	
<u>čeb</u>	repetir IV.22:237	

<u>čebal</u>	par II.10:148
<u>čebuk</u>	dos tal vez 12
<u>čeb stabal</u>	diecisiete I; 9:2
<u>čenek</u>	frijol 4
<u>čapanéka</u>	chiapaneca IV
<u>čapanéko</u>	chiapaneco IV
<u>čapomal</u>	parientes del mismo apellido 7
<u>ča° (1)</u>	molleja 12
<u>ča°</u>	(IV) repetir, (12) volver a IV.22:237
<u>ča°-</u>	dos I.18.1:92,93; I.21:93; 8.2:117
<u>ča°am (2)</u>	muela 5
<u>ča°amil (2)</u>	(las) muelas 11
<u>ča°om (1)</u>	muela 5
<u>ča°pehč</u>	dos (panes, I
<u>ča°tat</u>	padrastro 8.2:117
<u>ča°tul</u>	dos (personas) 11
<u>ča°°oš</u>	unos (dos ó tres) II.18:151
<u>ča°bahk</u>	ochocientos II.11:148
<u>ča°bahk sok tab</u>	ochocientos veinte II.11:148
<u>ča°bahk sok</u> <u>ho°winik</u>	novecientos II.11:148
<u>ča°bahk sok hun</u> (2)	ochocientos uno 9
<u>ča°hey</u>	antier II
<u>ča°me°</u>	madrastra 8.2:117
<u>ča°winik</u>	cuarenta I.22.4:94; 9:162
<u>čab</u>	miel 4

<u>čabek</u>	cera 4
<u>čahb</u>	raro IV
<u>čahban</u>	prepararlo, alistarlo T 1.21
<u>čamel</u>	(3) enfermo, (4) (10) enfermo, (5) enfermedad, (8) (un) enfermo 4.2:23
<u>čameletik</u>	(pl.) enfermedades 5
<u>čamo</u>	Chamula II
<u>čamu</u>	Chamula 5
<u>čam yalel</u>	caída IV
<u>čan</u>	culebra 10
<u>čan-</u>	cuatro I
<u>čane</u>	cuatro I
<u>čaneb</u>	cuatro I
<u>čaneb stabal</u>	diecinueve I
<u>čanal</u>	Chanal III
<u>čanwinik</u>	ochenta I
<u>čanlahuneb</u>	catorce I
<u>čaw</u>	coger II
<u>čay (2)</u>	pescado 10
<u>čo</u>	(f. pos.) cachete, Mejilla V
<u>čo(•)il (1)</u>	(f. abs.) (el) cachete 11
<u>čombahel</u>	vendedor; negocio, comercio (?) I
<u>čombaheletik</u>	(pl.) vendedores I
<u>čombal</u>	mercancía II
<u>čon</u>	venderlo I
<u>čolb-</u>	explicarle, explicárselo I

<u>čolb- 'a'iy</u>	explicárselo (que sienta) I
<u>ču'</u>	(f. pos.) teta; leche 12
<u>ču'ul</u> (1)	(f. abs.) (la) leche 12
<u>ču'ul</u> (2)	(f. abs.) (los) senos, (el) pecho 12
<u>čuš</u>	orina; vejiga 5
<u>čušil</u>	(la) orina 5
<u>čuštay</u>	orinar 14
<u>čuha'</u> (1, 2)	buche 12
<u>čuhkilal</u>	pañuelo 10
<u>čuhkulčuhčil</u> (2)	cintura 12
<u>*čit</u>	brotar V.4:277
<u>čitel</u>	salir, brotar V.4:277
<u>čič</u> (2)	(3) sangre, disentería; (12) sangre
<u>čiš</u>	espina 5
<u>čiš</u>	un (plátano, lápiz, palo I.18.1:92,93; 10:167
<u>čiš pat</u>	(f. pos.) columna vertebral 5
<u>čiš patil</u> (2)	(f. abs.) (la) columna vertebral 12
<u>čimut</u>	pajarillo T 1.14
<u>čin</u>	pequeño 2.4:8; 2.18:10
<u>činwič</u>	mercado I
<u>čiya poš</u>	medicina de chía (?) V.22:283
<u>čet -ba</u>	juntarse V
<u>ča</u>	amargo V
<u>čail</u> (1)	vesícula biliar 12
<u>čak</u>	pulga 4
<u>čakel</u>	el contratar II.12.5:149

<u>čab</u>	calmarse 12.2:253
<u>čah</u>	haragán 13.3:297
<u>čahil</u> (1)	pereza 13
<u>čahan</u> (1)	lazo 10
<u>čahan takin</u> (2)	alambre 10
<u>čahub</u>	llegar a haraganear 13.3:297
<u>čamel</u>	el recogerlo III.1:186
<u>čay</u>	extraviarse T 1.23
<u>čay</u>	(II) perderse, (12) acabarse 12.2:253
<u>čo</u>	ratón 4
<u>*čuv</u>	V
<u>čuun</u>	creerlo; afirmar, comentar V.12:278
<u>čušuwetik</u> (1)	nervios 12
<u>čuhte*</u>	tabla I
<u>čuht</u>	(f. pos.) estómago, vientre 5
<u>čuhtul</u>	(f. abs.) (el) estómago 5
<u>čulčan</u>	cielo 2
<u>k-</u>	(pref. sbstv. pos. la pers.) mi 5.5:38; 5.8:38,39
<u>k-</u>	(pref. vbl. suj. la pers.) yo II.2:143
<u>kila</u>	kilo I; 10:167
<u>ke</u>	que 4.3:23
<u>kelmut</u>	gallo 12
<u>kerem</u>	(2) muchacho, (IV) niño 2.4:8
<u>keremetik</u>	(pl.) muchachos 3.8:15
<u>kail meel</u>	suegra (de mujer) 3

<u>kas</u>	(1) petróleo, (III) gasolina
<u>kastiya</u>	castellano 4
<u>kastiya kop</u>	idioma castellano V.22:282,283
<u>kašlan</u>	ladino, mestizo 4
<u>kašlan pak</u>	manta II
<u>kašlanveh</u>	pan I
<u>kahal</u>	arriba en (encima de) III
<u>kahbel</u>	café I
<u>kah</u> (1)	(clasif. num.) piso (de casa, 10:167
<u>kante</u> (2)	astilla 10
<u>kamyon</u>	camión, autobus III
<u>kanal</u>	ganancia T 1.45
<u>kandéla</u>	vela II
<u>kaváyu</u>	caballo 2
<u>kav'e</u>	quijada V
<u>káro</u>	carro, camión III
<u>károil</u>	carro (miembro de la especie) III
<u>kárlo</u>	Carlos 8
<u>ko</u>	bajar(se) III.1:186
<u>koel</u>	el bajar(se) IV
<u>koel kinal</u>	(la) bajada IV:229
<u>koel meel</u>	suegro (de mujer) 3
<u>kópre</u>	centavo I
<u>ko'tah</u>	pararse, detenerse III.1:186
<u>kokon</u>	bajo (?) III.2,3:186
<u>kóšo</u>	cojo 5
<u>kohtesb-</u>	rebajárselo II

<u>koht</u> (1,2)	(clasif. num.) un (animal [conejo, caballo, pescado, carro, pájaro 10:167; III:178
<u>kohtan -ba</u>	agacharse 12
<u>kohk</u>	sordo 5
<u>kom</u>	corto II
<u>kom</u>	detenerlo, pararlo IV
<u>kom</u>	detenerse, pararse T 1.33
<u>komitan</u>	Comitán III
<u>komále</u>	comadre 8
<u>komáre</u>	comadre 8
<u>komonkinalil</u>	terrenos comunales 2
<u>kol</u>	sanar 13.1:297
<u>komol</u>	(f. atr.) corto II.6:147
<u>kuč</u>	cargarlo 6; II.1:142
<u>kuketal</u>	cuerpo 11
<u>kubil</u> (2)	(f. abs.) cadera 12
<u>kus</u>	limpiarlo V
<u>kuš</u>	descansar 2.16:9 [iptv.]
<u>kuš</u>	hacer descansar 2.16:9; 4.1:23
<u>kuhč</u>	aguantar(se) 7.12:63; II.1:142
<u>kumpáre</u>	compadre 8
<u>kunik</u>	vámonos II; III.2:186
<u>kulub</u>	chapulín 4
<u>k- ... -tik</u>	(af. vbl. suj. pron. la pers. pl.) nosotros, nosotras II.2:143
<u>k- ... -tik</u>	(af. sbstv. pos. la pers. pl.) nuestro, nuestra 5.8:38,39

<u>kristianuetik</u>	(pl.) gente III
<u>kristanuetik</u>	(pl.) gente I
<u>krus</u>	Cruz I
<u>krus kemára</u>	Cruz Quemada III
<u>kišin</u>	caliente V
<u>kišin haʔ</u>	agua caliente V.22:282
<u>kinal</u>	(7) terreno; (IV) tiempo, temporada
<u>kešen</u>	izquierda III
<u>kelel</u>	aguardar III.1:186
<u>keluy</u>	mirarlo 6; IV.7:235
<u>ka</u>	vivir a gusto, hallarse T 1.10
<u>kaal</u>	(I) sol; (10) día; (12) tiempo; (V) calentura
<u>kaalil</u>	(período de un) día T 1.9
* <u>kat-</u>	? V.7:277
<u>katbuh</u>	alterarse ó cambiarse V.7:277
<u>kaʔal</u>	calor; calentura 5
<u>ka(ʔ)bal (1)</u>	basura 12
<u>kaʔbal</u>	basura 3
<u>kab</u>	(f. pos.) (7) brazo; (V) mano
<u>kabil (2)</u>	(f. abs.) mano 12
<u>kabal (2)</u>	basura 12
<u>kabal</u>	(f. abs.) mano 12
<u>kas (1, 2)</u>	(clasif. num.) un (pedazo) 10:167
<u>kas</u>	quebrarse V
<u>kases</u>	quebrarlo V.13:278

<u>kases kop</u>	interpretar, traducir V.13:278
<u>kasalkas</u>	(por) trozo(s) IV
<u>kasb-</u>	rompérselo II
<u>kaš</u>	pasar 2.8:9 [iptv.]
<u>kašel</u>	el pasar III
<u>kaho^olel</u>	cosecha IV
<u>kaho^olel kinal</u>	tiempo de secas IV
<u>kahk</u>	calentura 3
<u>kahkel</u>	quemadura 3
<u>kahkal</u>	(f. atr.) cálido T 1.9
<u>kamb-</u>	pedírselo III.1:186
<u>kan</u>	amarillo
<u>kan</u>	quererlo I
<u>kanal</u>	(f. atr.) amarillo II.6:147
<u>kanal takin (2)</u>	oro 10
<u>kantakin</u>	cobrador III.31:198
<u>kankuhk</u>	Cancuc 11
<u>kankantik</u>	café (color ...) II.6:147
<u>kalal</u>	cuando IV
<u>ko</u>	llegar III.1:186; III.5:187; V.2:276
<u>koem (ha^o muk ... yu^oun yil ...)</u>	es más grande que ... III.34:198,199
<u>kop</u>	cantar T 1.17
<u>kop</u>	(I) dicho, (IV) habla
<u>kop</u>	palabra; idioma 4.10:24; II.1:142
<u>kopoh</u>	cantar T 1.14

<u>kopoh</u>	hablar IV.5:235
<u>kopon</u>	hablarle (a alguien), decirle I.12:90; I.14:90; II.1:142
<u>kopon</u>	rezarle (a alguien) T 1.13
<u>koponbah</u>	hablarse I.12:90; I.14:90
<u>koplal</u>	noticia T 1.3
<u>kot</u>	llegar V.2:276
<u>kot pasel</u>	suceder IV.4:235; IV.20:237
<u>koht</u>	llegar IV.4:235; V.2:276
<u>kohkol kab</u>	manco 5
<u>kukum (2)</u>	pluma 12
<u>ku*</u>	(f. pos.) ropa IV
<u>ku*un</u>	vestirlo T 1.42
<u>ku*ul</u>	(f. abs.) camisa I
<u>kuban</u>	encargarlo II
<u>kubul</u>	lejos 3
<u>kuš</u>	comerlo II
<u>kuš</u>	doler 5.1:36; 7.14:64; I
<u>kuš</u>	dolor 7
<u>kušub</u>	doler (llegar a ...) 7.16:64; 7.17:64,65; I.17.10:91,92; 12.3:254
<u>kušul</u>	dolor I.17.8:91,92
<u>kuščuhul</u>	dolor de estómago 5
<u>kuš*otanil</u>	dolor de corazón 5
<u>kušbal</u>	(f. pos.) amígdalas V
<u>kušholol</u>	dolor de cabeza 5
<u>kunkun</u>	poco a poco, despacio IV

<u>vi</u> (1)	este, esta 7.20:65
<u>vit</u>	(f. pos.) nalga 12
<u>vitil</u> (2)	(f. abs.) nalga 12
<u>viša</u>	listo (?) 13.8:299
<u>višin</u>	(f. pos.) hermano menor, hermana menor 7
<u>vič</u>	chile 4
<u>vič</u> (1)	tío materno (?) 7
<u>vičan</u>	(f. pos.) hijo de mi hermana 7
<u>vičan</u>	(f. pos.) prima (hija de tía paterna) (ó de hombre ó de mujer) 8
<u>vičan</u>	(f. pos.) primo (hijo de tío materno ó de tía paterna) (ó de hombre ó de mujer) 3
<u>vičan</u>	(f. pos.) sobrina 7
<u>vičan</u>	(f. pos.) sobrina (hija de la hermana del hombre) 8
<u>vičan</u>	(f. pos.) sobrino (hijo de la hermana del hombre) 8
<u>vičan</u>	(f. pos.) (7) tío materno (8) (de hombre y de mujer)
<u>vičanil</u>	(f. abs.) sobrino 8.4:117
<u>vičnab</u>	(pl.) tíos maternos 8.3:117
<u>vič</u>	(2) agarrarlo, (6) cargarlo 2.10:9; 2.15:9; 2.16:9; 4.1:23
<u>vič beel</u>	llevarlo 6; IV
<u>vič tel</u>	traerlo 6; IV
<u>vič ta muk</u>	respetarlo 13.7:299
<u>vič vik</u>	respirar 13.6:299

<u>*ičb-</u>	llevarse (a alguien) I
<u>*ič ... léva</u>	descansar 12; 13.6:299
<u>*ik</u>	llamarlo V
<u>*ik</u>	llevarlo III.1:186
<u>*ik</u>	viento 2
<u>*iktay</u>	llevarlo III.1:186
<u>*ik naš</u>	muy rápido III
<u>*ikvan</u>	llevar habitualmente III.31:198
<u>*ikvaneh</u>	guía T 1.19
<u>*ikwankáro</u>	chofer III.31:198
<u>*isimil (2)</u>	(f. abs.) bigote, barba 11
<u>*išim</u>	maíz 3
<u>*iškil</u>	a ver V.18:280
<u>*ihčín (2)</u>	(f. pos.) (7) hermano menor ó hermana menor (8) (de hombre ó de mujer)
<u>*ihčín</u>	(f. pos.) prima (hija menor de tía materna) (ó de hombre ó de mujer) 3
<u>*ihčín</u>	(f. pos.) prima (hija menor de tío paterno) (ó de hombre ó de mujer) 8
<u>*ihčín</u>	(f. pos.) primo (hijo menor de tía materna de hombre) 8
<u>*ihčín</u>	(f. pos.) primo (hijo menor de tío paterno de hombre) 8
<u>*ihčín</u>	(f. pos.) primo (hijo menor de tía materna de mujer) 8
<u>*ihčín</u>	(f. pos.) primo (hijo menor de tío paterno de mujer) 8

<u>ʔihʕin</u>	(f. pos.) sobrina (hija de la hermana de la mujer) 8
<u>ʔihʕin</u>	(f. pos.) sobrino (hijo de la hermana de la mujer) 8
<u>ʔihʕinil</u>	(f. abs.) hermano menor 8.4:117
<u>ʔihk</u>	negro II
<u>ʔihkinaɬil</u>	noche 14
<u>ʔihkal</u>	(f. atr.) negro II.6.2:147
<u>ʔin (2)</u>	este, esta 7.20:65
<u>ʔinam</u>	(f. pos.) esposa 8
<u>ʔinamʕab</u>	abeja (hembra) 4
<u>ʔin to</u>	éste T 1.31
<u>ʔin ... to</u>	este II
<u>ʔinyo</u>	indio 11
<u>ʔil-</u>	? 8.2:117 [ʔil(ʔal)]
<u>ʔil</u>	origen II
<u>ʔil</u>	verlo I; II.15:150; IV
<u>ʔilel</u>	esencia 5.9:39; IV:220
<u>ʔilabey</u>	mírale 6; I.4:87; II.15:150
<u>ʔilavil</u>	¡mira! II.15:150
<u>ʔilara</u>	hilos II
<u>ʔilʔal</u>	(f. pos.) nieta (de mujer) 8.2:117
<u>ʔilʔal</u>	(f. pos.) nieto (de mujer) 8.2:117
<u>ʔilʔaltak</u>	(pl.) nietos (de la mujer) 8.3:117
<u>ʔe</u>	ah II
<u>ʔe</u>	(f. pos.) boca V

<u>ve</u>	(f. pos.) diente 5
<u>vee</u>	(forma de titubeo) 4
<u>veal</u>	(f. abs.) (el) diente 5
<u>veal (1)</u>	(la) boca, (la) dentadura 11
<u>vealetik</u>	(pl.) (los) dientes 5
<u>vek</u>	estrella 2
<u>veketik</u>	(pl.) estrellas 3.8:15
<u>espanyol</u>	español 4
<u>eskvéla</u>	escuela III
* <u>vehč</u>	V.8:277
<u>vehčen</u>	herida V.8:277
<u>vehčnah</u>	lastimarse, se lastimó V.8:277
<u>vehkeč</u>	(f. pos.) uña, casco, garro 12
<u>vehkečil (2)</u>	(f. abs.) uña 12
<u>vehkečil kabal (1)</u>	(f. abs.) uñas de la mano 12
<u>elav</u>	(f. pos.) cara 12
<u>elavil (1)</u>	(f. abs.) cara (en general) 12
<u>ermuneš</u>	limón I
<u>a</u>	a I.24:94,95
<u>a</u>	a que III.15:194
<u>a</u>	con V
<u>a</u>	conque III.10:191,192; 15:194
<u>a</u>	hasta I.24:94,95
<u>a</u>	que II; III.10:191,192; 15:194; IV:221
<u>a-</u>	(pref. vbl. suj. pron. 2a pers.) tú 4.12:25; I.7:87,88; II.2:143

<u>ʔa-</u>	(pref. sbstv. pos. 2a pers.) tu 2.12:9; 5.4:37
<u>ʔa- ... -ik</u>	(af. sbstv. pos. 2a pers. pl.) su ... de Ustedes 2.12:9; 5.8:38,39; 1.7:87,83
<u>ʔa- ... -ik</u>	(af. sbstv. suj. pron. 2a pers. pl.) Ustedes II.2:143
<u>ʔain</u>	permanecer T 1.8
<u>ʔain</u>	vivir III.1:186
<u>ʔailmail</u>	difunto, muerto 3
<u>ʔaat</u>	estás 2.1:8
<u>ʔaatiʔ</u>	tartamudo 5
<u>ʔaačbe</u>	brecha IV
<u>ʔaan</u>	decir T 1.11
<u>ʔaanb-</u>	platicárselo II
<u>ʔaaltak</u>	(pl.) hijos (de mujer) 8.3:117
<u>ʔat</u>	(f. pos.) aguijón 12
<u>ʔatin</u>	bañarse I
<u>ʔatintes</u>	bañarlo I; II.1:142,143
<u>ʔa te ...</u>	de ... II
<u>ʔa te ba</u>	a donde I
<u>ʔatukel</u>	tú, tú solo, tú mismo 2; 5; 6.7:51; III.10:191,192
<u>ʔatukelik</u>	Ustedes solos, sólo Ustedes 6.7:51; 6.10:52
<u>*ʔat</u>	trabajar 13.13:299
<u>ʔateh</u>	trabajar 13.13:299
<u>ʔatel</u>	(IV) oficio; (13) trabajo 13.13:299

<u>ʔatɛlɛntik</u>	campesino IV
<u>ʔathom</u>	trabajador 13.12:299
<u>ʔaʃa</u>	listo 13
<u>ʔaʃam</u>	sal I
<u>ʔaʃ</u>	nuevo IV
<u>ʔaʃiʃ</u>	(3) muchacha; (IV) niña
<u>ʔakiltik</u>	campo (zacatal) 3
<u>ʔakan</u>	(f. pos.) pierna, pie; rueda III:178
<u>ʔakanil (1)</u>	(f. abs.) pierna 12
<u>ʔakuʃ</u>	Agustín 8
<u>ʔak (2)</u>	(f. pos.) (10) bejuco; (V) lengua
<u>ʔak</u>	darlo, (II) entregarlo, (IV) ponerlo
<u>ʔak</u>	permitirlo T 1.42
<u>ʔakil (1)</u>	(f. abs.) lengua 11
<u>ʔakb-</u>	(7) dar (a alguien), dárselo; (II) dejarle a alguien 7.19:65; I.12:90
<u>ʔakbot</u>	dársele, serle dado 7.19:65; I.12:90
<u>ʔaʔ</u>	(f. pos.) muslo 12
<u>ʔaʔiy</u>	(5) sentirlo (I.17.1:91; 12:245,246); (II) oírle (IV.7:235): ʔaʔiy (5) (7); ʔay (6.4:51); ʔaiy (7)
<u>ʔaʔiy lubel</u>	sentir cansancio I
<u>ʔaʔiyb-</u>	sentírselo I
<u>ʔa(ʔ)il (1)</u>	(f. abs.) muslo 12
<u>ʔab</u>	3.7:15
<u>ʔabi (2)</u>	(I) pues; (12) eso
<u>ʔadanyel</u>	Daniel 8

<u>ʔaskal</u>	panela I
<u>ʔahawčab</u>	abejón (varón) 4
<u>ʔahtalul</u>	número II
<u>ʔahčal (1)</u>	(f. pos.) (IV) lodo, lodoso; (12) bazo
<u>ʔahčalil</u>	(f. abs.) bazo V
<u>ʔahk</u>	ratito IV
<u>ʔahkiš</u>	(un) ratito ya II
<u>ʔahkuk</u>	(un) momento todavía 2.18:10
<u>ʔahkubey</u>	anoche 14
<u>ʔahkubal</u>	(1a) noche I
<u>ʔahktik</u>	noche III
<u>ʔahkbališ</u>	noche ya II
<u>ʔahk naš</u>	ratito nomás IV
<u>ʔahwal</u>	dueño T 1.7
<u>ʔam</u>	araña 4
<u>ʔamen</u>	malo IV
<u>ʔanč</u>	(2) mujer; (8) novia
<u>ʔancil ničan</u>	(7) hija (8) (de hombre)
<u>ʔančetik</u>	(pl.) mujeres 3.8:15
<u>ʔanč te hoy ʔaltael hermana</u>	V
<u>ʔav-</u>	(pref. sbstv. pos. 2a pers.) tu 5.6:38; 5.8:38,39
<u>ʔav-</u>	(pref. vbl. suj. pron. 2a pers.) tú 1.7:87,88; II.2:143
<u>ʔav ... -ik</u>	(af. sbstv. pos. 2a pers. pl.) su (de Ustedes) 5.8:38,39

<u>ʔav- ... -ik</u>	(af. vbl. suj. pron. 2a pers. pl.) Ustedes I.7:87,88; II.2:143
<u>ʔavil</u>	puesto II
<u>ʔavilal</u>	(f. pos.) propiedad (?) II.8:148
<u>ʔaval</u>	siembra 2
<u>ʔay</u>	estar 2.1,2:8; 2.6:9; 3.1:15; 5.1:36; II.7:147,148; IV:230
<u>ʔay</u>	haber II.7:147,148
<u>ʔay ...</u>	(enfático) IV.19:236-7; 13.10:299
<u>ʔayib</u>	(IV) está ya, (V) desde hace
<u>ʔayeh</u>	conversación IV:220; II
<u>ʔay -ʔuʔun</u>	tener IV; II.7:147,148
<u>ʔal</u>	decirlo 2; I
<u>ʔal</u>	(f. pos.) hija ó hijo (hablando la mujer) 8.2:117
<u>ʔalib</u>	nuera (de hombre y mujer) 8
<u>ʔalel</u>	el decir II
<u>ʔalal</u>	(f. abs.) niño, niña 2.4:8; 3
<u>ʔaluš</u>	Alonso 8
<u>ʔalkol</u>	alcohol V
<u>ʔalb-</u>	(I) decirle (a alguien), decírselo; (II) ofrecer 4.1:23 [iptv.]
<u>ʔalmul</u>	litro, almud 10:167
<u>ʔotan</u>	(f. pos.) corazón 2.12:9; 2.13,14:9; 2.16:9; I.17.2,5:91,92
<u>ʔotanil</u>	(f. abs.) corazón 2
<u>ʔoč</u>	entrar 6; IV; 2.7:9; 2.10:9

<u>ʋočib</u>	entrada III.26:197
<u>ʋočibal</u>	entrada III
<u>ʋočem čak</u>	nigua 4
<u>ʋočel</u>	entrando, el entrar III.39:199
<u>ʋokosínko</u>	Ocosingo V
<u>ʋoksínko</u>	Ocosingo T 1.2
<u>ʋok</u>	llorar 7
<u>ʋokes</u>	bocina IV
<u>ʋokel</u>	llanto 7; I.17.7:91,92
<u>ʋobal</u>	tos 4
<u>ʋobtay</u>	toser 7
<u>ʋoš-</u>	tres I.22.5:94
<u>ʋoše</u>	tres I.18.3:93
<u>ʋoše(ʋ)ščaʋvinik</u> (2)	veintitrés 9
<u>ʋošeb</u>	tres I
<u>ʋošeb stabal</u>	dieciocho I
<u>ʋošpenč</u>	tres (panes, I
<u>ʋoštah</u>	acercarse 6
<u>ʋoščuhk</u>	Oxchuc II
<u>ʋošvinik</u>	sesenta I
<u>ʋošlahuneb</u>	trece I.22.1:93; 9:162
<u>ʋohčel</u>	calambre 7
<u>ʋon (1, 2)</u>	aguacate 10
<u>ʋolil</u>	(I) medio; (II) mitad
<u>ʋolil kaal</u>	mediodía, las doce I; III

<u>ʔolil yošbāh̄k</u>	mil	II.11:148; 9:161
<u>ʔolil yošbāh̄k sok</u> <u>bāh̄k sok</u> <u>hoʔwinik</u>	mil quinientos	II.11:149
<u>ʔolil yošbāh̄k sok</u> <u>hoʔwinik</u>	mil cien	II.11:148
<u>ʔolil yošbāh̄k sok</u> <u>lahuneš winik</u>	mil doscientos	II.11:149
<u>ʔora</u>	(7) hora; (III) pronto	7.1:61
<u>ʔu</u>	mes	11
<u>ʔualil (1)</u>	(f. abs.) collar	12
<u>ʔual bākil (2)</u>	clavícula	12
<u>ʔuuk (1, 2)</u>	también	12
<u>ʔut</u>	decirle	II
<u>ʔutil</u>	(f. pos.) interior	2
<u>ʔut̄il</u>	manera (?)	7.1:61
<u>ʔuḡikal</u>	los buenos	II
<u>ʔuḡil</u>	(IV) bondad; (13) hermosura	
<u>ʔuḡin</u>	molestarlo	7
<u>ʔuḡinel</u>	daño, molestia	3
<u>ʔuḡ</u>	tlacuache	3
<u>ʔuḡetik</u>	(pl.) tlacuaches	3.8:15
<u>ʔuḡ</u>	piojo	3
<u>ʔuḡetik</u>	(pl.) piojos	3.8:15
<u>-ʔuʔun</u>	(7) cosa; (II) posesión	II.7:147,148
<u>-(ʔ)uʔun (ma š huʔ</u> <u>y ... ik)</u>	estarse (no podían ...) allí	T 1.9

<u>ʔus</u>	mosca; mosco 4
<u>ʔum</u>	cerrar la boca V.5:277
<u>ʔumet</u>	sonreír(se) V.5:277
<u>ʔúnto</u>	ponada V
<u>ʔul</u>	stole 3
<u>-b̌</u>	(suf. vbl. der. tr.) V.7:277
<u>-b̌-</u>	(suf. vbl. indir.) II.1:142,143; IV.9:235; V.14:278; 14.4:307; 14.6:309; 14.10:310 [vea <u>-bey</u>]
<u>¿b̌i?</u>	(pron. interr.) ¿qué? I; IV:221
<u>b̌i</u>	(pron. rel.) que II.4.6,9,12,13:145,146; III.16:194
<u>b̌iil</u>	(f. pos.) nombre 8
<u>b̌iilil</u>	(f. abs.) nombre 8
<u>b̌iéta</u>	billete II
<u>b̌iťil</u>	cómo I; II.4.7:145,146
<u>b̌iťil</u>	¿cómo? 7; II.4.5:144,145,146; IV:220,221
<u>¿b̌iťil ta ʔaľel...</u>	¿cómo se dice ... IV
<u>b̌iťil stohol</u>	¿cuánto (es)? II.4.5:144,145
<u>¿b̌iťil sb̌iil?</u>	¿cómo se llama? (para cosas) 8; II.4:146
<u>b̌ikil (1)</u>	(f. pos.) intestino delgado 12
<u>b̌ikil</u>	(f. pos.) intestinos 5
<u>b̌ikilil</u>	(f. abs.) (los) intestinos 5
<u>b̌iktal</u>	dedo 12
<u>¿b̌i stuul?</u>	¿para qué? II.4.6:145,146
<u>¿b̌i sventailuk?</u>	¿con qué motivo? 7; II.4:146; IV:220

<u>bih</u>	(clasif. num.) un(a) (piedra, dulce, limón, naranja, diente, muela I.18.1:92,93; 10:167; V:267
<u>bih</u>	inteligente 13.4:297
<u>bihtes</u>	enseñarle 13.4:297
<u>bihtesvane</u> (1)	maestro 8
<u>bihtesvaneh</u>	maestro I
<u>bihsit</u> (2)	(clasif. num.) un (grano de maíz, 10
<u>¿bi ma hkan?</u>	¿como no? IV
<u>bin</u>	de qué (clase) V
<u>bin</u>	¿qué? ¿cómo? 5; 6.6:51; 7.1:61; II.4:145,146
<u>¿bintil?</u>	¿a cómo? II.4.1:144,145;146
<u>¿bin vora?</u>	¿cuándo? 7.1:61; II.4:146
<u>¿bin vora?</u>	¿a qué hora? 7.1:61; II.4:146
<u>¿bin vora?</u>	¿qué horas son? IV:230
<u>¿bin vutil?</u>	¿cómo? (¿de qué manera?) 7.1:61; II.4:146
<u>¿bin sbill?</u>	¿cómo se llama? (para personas) 8; II.4.8:145,146
<u>bin naš</u>	qué nomás IV
<u>bin naš yotan</u>	está contento, alegremente III
<u>¿bin naš yuŋil?</u>	¿qué bonito! IV
<u>¿bin yil?</u>	¿de qué parte? ¿de dónde? II.4.2.:144,145
<u>¿bin yilel?</u>	¿qué (es) su condición? ¿cómo? IV
<u>¿bin yahtalul?</u>	¿de qué número? II.4.4:144,145
<u>¿bin ... yuŋikal</u> ...!	¿qué buenos! II.4.11:145
<u>-bil</u>	(suf. vbl. pas. perf.) II.17:151
<u>bilil</u>	resbaloso IV

<u>bila</u>	(II) que; (III) lo que II.4:146
<u>biluk</u>	cosa, propiedad II.4.3:144,146
<u>be</u>	camino 5
<u>beib</u>	pasaje III
<u>beibal</u>	pasaje III
<u>beem</u>	pasajero III
<u>been</u>	andar, caminar III.1:186
<u>beel</u>	(6) allá; (I) fuera; (II) además; (IV) rumbo a... 6.5:51; III.10:192
<u>beel ta</u>	desde III
<u>ben</u>	muy II
<u>ben sab to 'a</u>	hasta muy temprano todavía IV
<u>-bey</u>	(suf. vbl. indir.) le (2a y 3a pers. sg.) 4.7:24; 7.8:63; (2a pers. pl.) I.3:86,87; V.14:278; 14.4:307; 14.10:310
<u>bel-</u>	¿qué? 6.6:51
<u>beletik</u>	? II
<u>beluk</u>	¿cuál? lo que, los cuales ¿qué? 6.6:51; II.4.10:145,146
<u>bélta</u>	vez IV:228
<u>ba-</u>	donde II.5:146
<u>ba</u>	(I) ir, (II) irse I.5:87; I.6:87; I.26:96; III.4:187; III.9:189 [vea <u>bo</u>]
<u>-ba</u>	(I) mismo (él ...), (II) sí mismo, (IV) su persona III:175; IV:222
<u>ba</u>	va a ... III.9:189; III.36:199; IV:229; IV.21:237
<u>baanča</u>	véte pues I.5:87; III.4:187

<u>baay</u>	(II) donde, (III) en donde	II.5.2:146
<u>¿baay?</u>	¿dónde?	V
<u>baay ... 'a</u>	a donde hay ...	III:178
<u>bat</u>	va	V.2:276
<u>baʔil</u>	verdadero	4
<u>baʔil kop</u>	tzeltal	4; V.22:282
<u>baʔeh</u>	empeorarse	4.6:23
<u>bak (1)</u>	hueso	12
<u>bakel</u>	(der.) hueso	12
<u>bakel holol (2)</u>	cráneo	11
<u>bak</u>	semilla	2
<u>baketal</u>	(f. pos.) cuerpo	T 1.44
<u>baketal</u>	(f. pos.) cuerpo	5
<u>-baktal</u>	(f. pos.) cuerpo	5
<u>babial</u>	primero	III
<u>-bah</u>	(suf. vbl. refl.)	I.14:90; II.1:143
<u>bahtik</u>	nosotros mismos	13.16:300
<u>baht</u>	irse	II
<u>baht</u>	va	V.2:276
<u>bahtik</u>	van	II.4:187
<u>bahk</u>	cuatrocientos	I.22.6:94
<u>bahk sok ho'vinik</u>	quinientos	I.22.7:94
<u>bahk sok ho'lahun</u>		
<u>vinik</u>	setecientos	II.11:148
<u>bahk sok hun (1)</u>	cuatrocientos uno	9
<u>¿ban?</u>	¿adónde?	V

<u>ban</u>	¿dónde? 2.1,2:8; II.5:146
<u>ban-</u>	¿dónde? II.5:146
<u>¿ban?</u>	¿dónde? IV:226
<u>banak</u> (1)	crin 12
<u>¿banti?</u>	¿dónde? II.5:146; 2
<u>bankil</u>	(f. pos.) hermano mayor (de hombre) 7
<u>bankil</u>	(f. pos.) primo (hijo mayor de tía materna de hombre) 8
<u>bankil</u>	(f. pos.) primo (hijo mayor de tío paterno de hombre) 8
<u>bankilal</u>	(f. abs.) hermano mayor (de hombre) 8.4:117
<u>bankiltak</u>	(pl.) hermanos mayores 8.3:117
<u>bay</u>	donde II.5.3:146
<u>bayal</u>	(4) bastante, muy; (II) mucho 5.1:36
<u>-bal</u>	(suf. vbl.) ? II.1:140,143
<u>bal</u>	(f. pos.) (7) cuñado (8) (dice el hombre)
<u>bal</u>	¿ ... ? (part. interr.) 3; 5.1:36; III.10:192
<u>balan</u>	frotarlo V.14:278; V.15:278
<u>balun-</u>	nueve I; 9:162
<u>baluneb</u>	nueve I
<u>baluneb šča?winik</u>	veintinueve I
<u>balunlahune?</u>	
<u>sbahkal</u> (1)	trescientos noventa y nueve 9
<u>balunlahune?</u>	
<u>šča?winik</u> (2)	treinta y nueve 9
<u>balunlahuneb</u>	diecinueve I
<u>balunlahunwinik</u> (1)	trescientos ochenta 9

<u>bo</u>	(I) ir, (II) irse I.6:87; III.4:187 [vea <u>ba</u>]
<u>bon</u>	pintarlo 12
<u>bonvaneh</u> (2)	pintor 12
<u>bolob</u>	echarse a perder IV.1:234; IV.6:235
<u>buélta</u>	vez I
<u>buhé</u>	hermosura 13
<u>bulu-</u>	nueve I
<u>bulučé° yo°winik</u>	noventauno 9:161
<u>bulučé° yošwinik</u> (1)	cincuentauno 9
<u>bulučeb</u>	once I.22.1:93; 9:162
<u>bulučeb šča°winik</u>	treintauno I
<u>doktor</u>	doctor 4 [vea <u>loktor</u>]
<u>gómes</u>	Gómez V
<u>s-</u>	(pref. vbl. suj. pron. 3a pers.) él, ella 4.12:25; I.7:87,88; II.2:143
<u>s-</u>	(pref. sbstv. pos. 3a pers.) su (de él, de ella) 3.11:16; 5.2:36; 5.3:37; 5.8:38,39; 7.21:65; 9:161
<u>sit</u>	fruto II
* <u>sit</u>	hinchar V.3:277
<u>sit</u>	(f. pos.) ojo III
<u>sitil</u> (1)	(f. abs.) (el) ojo 11
<u>sit°akanil</u> (2)	tobillo 12
<u>s- ... -ik</u>	(af. vbl. suj. pron. 3a pers. pl.) ellos, ellas 4; I.7:87,88; II.2:143

<u>s- ... -ik</u>	(af. sbstv. pos. 3a pers. pl.) su (de ellos, de ellas) 5.8:38,39
<u>sik</u>	frío 5
<u>sik kahk</u>	frío y calentura, escalofrío V
<u>sikil čamel</u>	paludismo V
<u>si'</u>	leña 10
<u>siht</u>	hincharse V.3:277
<u>simal</u>	catarro 3
<u>sehp</u>	(clasif. num.) una tapa I.18.1:92,93; 10:167
<u>sehkub</u>	(f. pos.) hígado 5
<u>semána</u>	semana 11
<u>sentávo</u>	centavos I
<u>sentávu</u>	centavo(s) T 1.45
<u>sénya</u>	seña III
<u>séra</u>	listón II
<u>séra fo'</u>	estambre II
<u>seravil</u>	cicatriz 3
<u>sak</u>	blanco II
<u>sakil</u>	(f. atr.) blanco I; II.6:147
<u>sakil takin (1)</u>	plata 10
<u>sakil 'askal</u>	azúcar I
<u>sakil holol (1)</u>	canas 12
<u>sak 'obal</u>	tuberculosis 2
<u>sab</u>	(I) temprano, (III) mañana
<u>sot (2)</u>	cascabel 12
<u>so'leb</u>	Tzinacantan, Tzinacanteco 5

<u>sok</u>	(II) con, (III) conque	III.10:192
<u>sok</u>	luego	V
<u>sok</u>	y	7
<u>sokēh</u>	permanecer (con)	T 1.24
<u>sobrai1</u>	vuelto, vuelta	II
<u>suht</u>	regresar(se)	IV.4:235
<u>suht</u>	vuelta (regresó?)	III
<u>suhtib</u>	vuelta	I
<u>sunul</u>	abeja	4
<u>spisil</u>	todo (lo ...)	IV
<u>spat</u>	concha ó caparazón	12
<u>spat (2)</u>	escama	12
<u>spat čay (1)</u>	escama de pescado	12
<u>spat š 'ahk (1)</u>	concha de tortuga	12
<u>spat hol (1)</u>	occipital	11
<u>spaytun (2)</u>	su guanaca	12
<u>stenal 'it (1)</u>	rabadilla	12
<u>stak</u>	puede	II; IV
<u>stohol</u>	directamente	7
<u>stohol</u>	su precio	I
<u>stohol</u>	todo (?)	T 1.2
<u>stohol te'al</u>		
<u>kabil (1)</u>	(f. abs.) brazo	12
<u>stohol te'al</u>		
<u>'akanil</u>	(f. abs.) pierna	V
<u>stukel</u>	él solo, ella sola; sólo él (ella)	6.7:51

<u>stukelik</u>	ellos solos	4; 6.7:51	
<u>sfofil wakanil</u> (1)	(f. abs.) los pelos de las piernas	11	
<u>sfofil sitil</u> (2)	(f. abs.) las pestañas	11	
<u>sfofil hol</u> (1)	mis cabellos	11	
<u>sfofil holol</u> (1)	(f. abs.) los cabellos	11	
<u>sfeel</u>	su lado	I	
<u>sfebuhel</u>	en punto	III; IV:230	
<u>skuketal te winik</u> (2)	el cuerpo humano	11	
<u>skaal baktal</u>	fiebre	V.23:283,284	
<u>sku bikil</u> (1)	epiplones	12	
<u>sku bikil</u> (2)	epiplones	12	
<u>sbiktal kabil</u> (2)	(f. abs.) (los) dedos de la mano	12	
<u>sbiktal wakanil</u> (1)	(f. abs.) (el) dedo del pie	12	
<u>sbe čuš</u>	uretro	5	
<u>sbe kawáyu</u>	camino de herradura	IV	
<u>sbe káro</u>	carretera	IV	
<u>sbe -wevel</u>	(f. pos.) faringe (su camino de la comida)	V.23:284	
<u>sbe we(*)lil</u> (1)	esófago (su camino de la comida)	12; V.23:283	
<u>sbe welil</u> (2)	esófago (su camino de la comida)	12	
<u>sbelal</u> ...	el camino de ...	IV.23:238	
<u>sbaketel te winik</u> (2)	el cuerpo humano	11	
<u>sbakel wotanil</u> (1)	(f. abs.) (el) esternón	12	
<u>sba hke</u> (1, 2)	mis incisivos	11	
<u>sbuh kinal</u>	el gozo de la temporada	V	

<u>shayebališ kaal</u>	su cantidad ya de días (es) V
<u>shol -ʔakan</u>	(f. pos.) rodilla V.23:284
<u>shol ʔakanil (2)</u>	(f. abs.) rodilla V.23:283,284
<u>shol -biil</u>	(f. pos.) apellido 7.23:66; 8.5:117,118; V.23:284
<u>smisul kabīl (1)</u>	(f. abs.) bíceps ó tríceps 12
<u>sniʔ čuʔul (2)</u>	(f. abs.) teta, pezón 12
<u>sniʔ mut (1)</u>	pico de pájaro 12
<u>sne mukul bikil (1)</u>	apéndice 12
<u>sna čuš</u>	vejiga 5
<u>snail pošil</u>	clínica 3.7:15
<u>snail ʔišim</u>	troje 3.7:15
<u>snuk kabīl (2)</u>	(f. abs.) (la) muñeca 12
<u>snuk kabal (2)</u>	(f. abs.) (la) muñeca 12
<u>snuhkulel sitil (2)</u>	(f. abs.) (el) párpado 11
<u>snuhkulel tiʔil (1)</u>	(f. abs.) (el) labio 11
<u>swenta ...</u>	de parte de ... II
<u>swenta me yuʔun</u>	para que II
<u>swenta yuʔun</u>	su valor su causa I
<u>sy-</u>	(pref. sbstv. pos. 3a pers.) su 13.18:300
<u>slamkuʔul</u>	camiseta 10
<u>slawušil yakan</u>	
<u>kelmūt (1)</u>	el espolón de la pata del gallo 12
<u>slok haʔ</u>	agua brotante T 1.27
<u>š</u>	(part. adv asp. cont. [dur.]) 7.12:63; I.10:89; I.17.3:91,92; III.6:183, 7:183, 8:188; III.10:189,190,191,192; V.18:279

<u>š-</u>	(pref. clasif. fem.) 8.6:118; V.20:282; 14.8:310
<u>š-</u>	(pref. sbstv. pos. 3a pers.) su (de él, de ella) 7.2:61; 7.3:61,62; 7.7:63
<u>š-</u>	(pref. vbl. suj. pron. 3a pers.) él, ella II.2:143; II.13:150
<u>š- ... -ik</u>	(af. sbstv. pos. 3a pers. pl.) su (de ellos, de ellas)
<u>š- ... -ik</u>	(af. vbl. suj. pron. 3a pers. pl.) ellos, ellas II.2:143
<u>šik</u> (1)	ala 12
<u>šiv</u>	decir (dijo ó dice) I; 12
<u>šiv ta shakel</u>	interroga V
<u>šiw</u>	tener miedo III.1:186
<u>šilel</u>	(f. pos.) hermano mayor de mujer 8
<u>šilel</u>	(f. pos.) primo (hijo mayor de tía materna ó de tío paterno de mujer) 8
<u>šilelil</u>	(f. abs.) hermano mayor (de mujer) 8.4:117
<u>šileltak</u>	(pl.) hermanas mayores 8.3:117
<u>šila</u>	silla 2.12:9
<u>šepuil</u> (1)	grasa 12
<u>šent</u> (1)	(clasif. num.) un (pedazo) (de papel, 10
<u>šenén</u>	zancuado 4
<u>šenel</u>	vómito, basca 7
<u>šaal</u>	además II
<u>šapon</u>	jabón I
<u>šan</u>	(I) otro, (II) más, (IV) además

<u>šaniš</u>	además ya III
<u>šan(?)ič</u>	hormiga 4
<u>šan yan</u>	de más II
<u>šav</u>	Sebastián 8
<u>šuš</u>	avispa chiquita negra 4
<u>šuhk</u>	lado III
<u>šuhkubil (1)</u>	(f. abs.) codo 12
<u>šun</u>	J. 2 IV
<u>šulub (1)</u>	cuerno 12
<u>š-pet</u>	Petra I; 8.6:118
<u>š-tina</u>	Ernestina 8.6:118
<u>šču'un</u>	éxito (?) 5
<u>šču' wanj (2)</u>	pecho de mujer 12
<u>šču' wakaš (1)</u>	leche de vaca 12
<u>ščičel ni'il</u>	(f. abs.) (la) sangre de la nariz V.23:283,284
<u>ščišal (2)</u>	espina 12
<u>š-vihkinal</u>	(el) anochecer 14.8:310
<u>š-vil (2)</u>	Hilaria 8.6:118
<u>š-vanton</u>	Antonia I; 8.6:118
<u>š-vahk</u>	tortuga 12
<u>š-hvakina</u>	Joaquina I
<u>š-me'tik</u>	madre V
<u>š-manuela</u>	Manuela I
<u>š-mal</u>	María 8.6:118
<u>š-mal</u>	puesta I; 14.8:310

<u>š-mal kaal</u>	tarde III
<u>š-maruč</u> (2)	María 8.6:118
<u>š-markit</u>	Margarita 8.6:118
<u>š-nikol</u>	Nicolasa 8.6:118
<u>š-wana</u>	Juana I; IV; 8.6:118
<u>šlo* alaletik</u>	gemelas (?) 7
<u>h-</u>	(pref. sbstv. pos. la pers.) 3.11:16; 4.13:25; 5.3:37; 5.8:38,39; 5.15:40,41
<u>h-</u>	(pref. clasif. masc. [agente]) 3.12:16; 8.7:118; V.20:282
<u>h-</u>	(pref. vbl. suj. pron. la pers.) 4.12:25; I.7:87,83; II.2:143
<u>-h-</u>	(infijo deriv. vbl. intr.) V.10:277
<u>h- ... -tik</u>	(af. vbl. suj. pron. la pers. pl.) nosotros, nosotras 4; I.7:87,83; II.2:143
<u>h- ... -tik</u>	(af. sbstv. pos. la pers. pl.) nuestro, nuestra 4
<u>hič</u>	así I
<u>hič!</u>	¡sí! 4
<u>hiče</u>	(I) así, (III) pues
<u>hiča</u>	= hič *a q.v. T.1.33
<u>hičuk</u> (2)	(II) así; (III) así sea III.11:192
<u>hič *a</u>	así pues T.1.36
<u>hič me</u>	tener que ... IV:230
<u>hič niš *a</u>	sí II
<u>hič yu*un</u>	(II) así su causa, (IV) por eso
<u>hičhič*obal</u>	tos ferina 2

<u>hisil pak</u>	tela II
<u>hil</u>	dejar, abandonar I.17.2:91,92; 10:167
<u>hil</u>	quedar II.7.5:147,148
<u>hil</u>	sobrar II
<u>hil</u>	un (pedazo) II
<u>hilel</u>	abandono I.17:91,92
<u>hilel</u>	quedándose I
* <u>hel-</u>	? V
<u>helel koel</u>	campanilla V.22:283
<u>helan</u>	sacarlo V.12:278
<u>ha</u>	jícara 3
<u>ha</u>	mosca 3
<u>ha-</u>	(pref. sbstv. pos. 2a pers.) tu 3.11:16; 5.3:37
<u>ha- ... -ik</u>	(pref. sbstv. pos. 2a pers. pl.) su (de Ustedes) 5
<u>haetik</u>	(pl.) jícaras 3.8:15
<u>haetik</u>	(pl.) moscas 3
<u>hauk</u>	pero (esto tal vez?) 7
<u>hač</u>	abrirlo V.10:277
<u>hačb11</u>	peine(s) II
<u>hak</u>	(I) contestarle; (V) preguntarle; responder
<u>hakiy</u>	preguntarlo IV.7:235
<u>hakiyb-</u>	preguntárselo IV:229
<u>hake1</u>	el preguntar II
<u>hakb-</u>	preguntárselo, contestárselo II

<u>haʔ-</u>	raíz neutral demostrativa	4.12:24
<u>haʔ</u>	agua	2
<u>haʔ</u>	él, ella	4.12:24
<u>haʔ</u>	eso	IV:220
<u>haʔ</u>	manantial	T 1.31
<u>haʔik</u>	ellos, ellas	4.12:24
<u>haʔeš</u>	Ustedes	4.12:24
<u>haʔeš naš</u>	sólo Ustedes, Ustedes solos	6
<u>haʔat</u>	tú	4.12:24
<u>haʔatik</u>	Ustedes	6
<u>haʔatik naš</u>	sólo Ustedes, Ustedes solos	6
<u>haʔat ʔatukelik</u>	sólo Ustedes, Ustedes solos (mismos)	6
<u>haʔal</u>	lluvia	IV
<u>haʔuk</u>	pero (esto tal vez?)	7
<u>haʔuk</u>	sería	II
<u>haʔuk me to</u>	(7) pero; (I) entonces; (II) eso es	7.10:63
<u>haʔ te tul</u>	es ella	I
<u>haʔ to</u>	hasta	I
<u>haʔ to</u>	hasta entonces	T 1.26
<u>haʔ čikan</u>		
<u>hkoponbahtik</u>	hasta luego	I
<u>haʔ čuht</u>	diarrea	3
<u>haʔ ʔabi (1)</u>	eso es (eso mero)	12
<u>haʔ bi haʔ</u>	eso es lo que	II.4.15:145
<u>haʔbal</u>	débil (aguado?)	7.13:64
<u>haʔmal</u>	montaña	T 1.22

<u>ha'wil</u>	año(s) II.8:148
<u>ha'lel kinal</u>	tiempo de lluvias IV
<u>hanč</u>	empezar, levantarse 7.15:64; I.17.7,8:91,92; V.10:277
<u>hančibal</u>	principio, comienzo 13
<u>hančel</u>	comienzo 7.17:64,65; I.17.10:91,92
<u>hančel</u>	por medio de II:178
<u>ham</u>	abrirlo T 1.22
<u>hamal</u>	abierto III
<u>haw-</u>	(pref. sbstv. pos. 2a pers.) tu 5.5:38
<u>haw- ... -ik</u>	(af. sbstv. pos. 2a pers. pl.) su (de Ustedes) 5.5:38
<u>hawan (2)</u>	abuela (?) 7
<u>hawan</u>	(7) cuñada (8) (dice la mujer)
<u>hawal (2)</u>	débil; boca arriba (?) 7
<u>¿haye?</u>	¿cuántos? II
<u>¿hayeč?</u>	¿cuántas? II
<u>¿hayeč?</u>	¿cuánto? II
<u>hayečal</u>	cantidad V
<u>hayečališ</u>	¿cuánto? 11
<u>hal-</u>	alijado 8.2:117
<u>hal</u>	tejerlo T 1.40
<u>hala-</u>	adoptado 8.2:117
<u>halatat (2)</u>	(f. pos.) padrino 8.2:117
<u>halah</u>	durar ó dilatar 11
<u>halahel</u>	duración 11

<u>halame'</u> (1)	(f. pos.)	madrina	8.2:117
<u>halaltat</u> (2)	(f. pos.)	padrino	8.2:117
<u>halalme'</u> (2)	(f. pos.)	madrina	8
<u>hal'al</u>	(f. pos.)	ahijado (de mujer)	8.2:117
<u>halničan</u>	(f. pos.)	ahijado (del hombre)	8.2:117
<u>haret</u>		hacer ruido	III.1:186
<u>hararet</u>		hacer mucho ruido	III.1:186
<u>hoin</u>		acompañarlo	IV.1:234; IV.3:234
<u>hoeb</u> (1, 2)		cinco	9
<u>hočol</u> (kinal)		desierto	T 1.6
<u>hokiy</u>		preguntarlo	IV.1:234; IV.7:235
<u>hokiyb-</u>		preguntárselo (a alguien)	IV:221; IV.1:233,234; IV.9:235
<u>ho'-</u>		cinco	I
<u>ho'-</u>		(raíz neutral demostrativa)	4.12:24
<u>ho'e</u>		cinco	I.18.3:93
<u>ho'eb</u>		cinco	I
<u>ho'otik</u>		nosotros, nosotras (somos)	4.12:24
<u>ho'on</u>		yo (soy)	4.12:24
<u>ho'tak</u>		(pl.) compañeros	8.3:117 [vea hoy]
<u>ho'bahk</u>		dos mil	II.11:149
<u>ho'bahk sok</u>			
<u>ho'winik</u>		dos mil cien	II.11:149
<u>ho'winik</u>		cien	I
<u>ho'lahuneb</u>		quince	I
<u>ho'lahunwinik</u>		trescientos	I
<u>ho'el</u>		San Cristóbal	III

<u>hobélto</u>	Tenejapa II
<u>hoho'e</u>	(num. distr.) de a cinco III.38:199
<u>hoy</u>	compañero 7
<u>hoytak nail</u>	mi familia V
<u>hoy ta 'altael</u>	hermano (compañero de parto) V
<u>hoy ta nail</u>	familia 7
<u>hoy 'altael</u>	hermano (de parto) (de la misma madre) 7.22:65; V.22:283
<u>hol</u>	(f. pos.) cabeza 5
<u>holol</u>	(f. abs.) (la) cabeza 5
<u>hu-</u>	(f. redupl.) uno II.9:148
<u>huk-</u>	siete I
<u>huke</u>	siete II
<u>hukeb</u>	siete I
<u>hukwinik (2)</u>	ciento cuarenta 9
<u>huklahuneb</u>	diecisiete I
<u>hu?</u>	puede IV.2:234
<u>!hu?u!</u>	!no! 4
<u>hu?u?</u>	no III; IV:220
<u>hu?u?</u>	pero III
<u>huš</u>	riñón 5
<u>huhun</u>	(num. distr.) de a uno II.9:148
<u>huhuluhč</u>	cucharadas V
<u>-hun</u>	(por sangre?) 8 [vea <u>tahun</u> , <u>me'hun</u>]
<u>hun (1)</u>	papel 10
<u>hun</u>	un, uno I

<u>hun</u>	(num.) un(a) (mesa, refresco, peso, kilo, cuartilla, silla I.18.3:93
<u>hunuk</u>	una tal vez 12
<u>hun stabal</u>	dieciseis I.22.2:93; 9:162
<u>hun sbahkal</u> (2)	trescientos ochenta y uno 9:162
<u>hun šča^owinik</u>	veintiuno I.22.3:94; 9:162
<u>hul</u>	(T 1.2) llegar, (T 1.3) salir
<u>hulel</u>	inyección 3
<u>h-poštawaneh</u>	médico
<u>h-tatik</u>	padre V
<u>htukel</u>	yo solo V
<u>htukeltik</u>	sólo nosotros, nosotros solos 6.7:51; 6.10:52
<u>h-tuhkwil</u> (2)	cazador 3.7:118
<u>h-šilwane</u>	brujo 3
<u>h-šamel</u> (1)	(un) enfermo 3.7:118
<u>hk-</u>	(pref. sbstv. pos. la pers.) mi 5.7:38; 5.8:38,39
<u>hk-</u>	(pref. vbl. suj. pron. la pers.) yo 5; I.7:87,83
<u>hk- ... -tik</u>	(af. vbl. suj. pron. la pers. pl.) nosotros, nosotras 6; I.7:87,83
<u>hk- ... -tik</u>	(af. sbstv. pos. la pers. pl.) nuestro, nuestra 5.8:38,39
<u>h-kanbahel</u>	limosnero 8.7:118
<u>hkoponbahtik</u>	nos hablamos I
<u>h-^oelek</u>	ladrón 8.7:118

<u>h-ʔahkot</u>	bailarín 8.7:118
<u>h-ʔuul</u>	curandero, médico 3
<u>h-bihteswaneh</u> (2)	maestro 8.7:118
<u>h-nophun</u>	estudiante 8.7:118
<u>hwakín</u>	Joaquín I
<u>hwana</u>	Juana 8
<u>hy-</u>	(pref. sbstv. pos. 3a pers.) su (de él) 5.7:38
<u>hy- ... -ik</u>	(af. sbstv. pos. 3a pers. pl.) su (de ellos) 5.8:38,39
<u>h-lumal</u>	paisano, conterráneo 8.7:118
<u>mis</u>	gato II
<u>misetik</u>	(pl.) gatos II
<u>misul</u> (2)	músculo 12
<u>minúta</u>	minuto(s) III
<u>me</u>	ó III:178; IV:220
<u>me</u>	(part. iptv.) III.8:188,189
<u>me</u>	si 7
<u>me ...</u>	si ... II
<u>me ... -e</u>	aquel que III.19:195,196
<u>mee stoston</u> (2)	cincuentaiséis centavos 10
<u>mee yošetakin</u> (2)	cuarentaidós centavos 10
<u>metiléno</u>	metileno V
<u>me ... to</u>	ese III.19:195
<u>métra</u>	metro II; 10:167
<u>meʔ</u>	(f. pos.) madre 2.3:8; 8.2:117

<u>me'iltatil</u>	antepasados T 1.1
<u>me'el</u>	doña I
<u>me'tik</u>	señora 2.3:8
<u>me'tiketik</u>	(pl.) señoras 3.8:15
<u>me'htat</u>	(mis) papás V.22:283
<u>me' š-bihteswaneh</u>	maestra I
<u>meša</u>	mesa I
<u>mehikána</u>	mexicana IV
<u>mehikáno</u>	mexicano IV
<u>mehun</u>	(f. pos.) mujer del tío paterno (dicen hombre y mujer) 8
<u>mehun</u>	(f. pos.) prima (hija de tío materno) (ó de hombre ó de mujer) 8
<u>mehun</u>	(f. pos.)(7)tía materna (8) (de hombre y de mujer) 8.2:117
<u>mehunaš</u>	(pl.) tías maternas 8.3:117
<u>me ... me</u>	ó ... ó I.19:93
<u>melel</u>	(I) verdad, (II) porque, (IV:227) como
<u>me lum to</u>	aquello IV
<u>me ... lum to</u>	aquel III.19:195
<u>mel'otan</u>	triste IV
<u>méro (2)</u>	seis centavos, medio real
<u>méro kwárti (1)</u>	nueve centavos, medio y cuarto de real 10
<u>ma</u>	(part. neg.) (incompl.?) no 4.9:24; I.11:89; III.6:187, 7:188, 8:183,189, 10:190,191,192
<u>ma to š hu'</u>	no se puede IV:227; IV.15:236; IV.18:236
<u>ma ... šaal</u>	ya no ... IV:231

<u>mača</u>	(a) quién I
<u>makina</u>	máquina III.26:
<u>makinaul</u>	motor III
<u>ma°</u>	(part. neg.) no II
<u>ma°il čan</u>	armadillo 12
<u>ma°sit</u>	ciego 3
<u>ma°yuk (1)</u>	nada (hay) 7.9:63
<u>ma°yuk</u>	nunca III
<u>ma°yuk wokol</u>	de nada I
<u>ma ba</u>	no fué I.11:89
<u>mas</u>	pero 5
<u>ma š</u>	no (cont.); (cont. iptv.) III.10:190,192
<u>maša ...?</u>	no ...? II
<u>mahtan</u>	(f. pos.) regalo III
<u>maħubil (1)</u>	(f. abs.) cejas 11
<u>nam</u>	(f. pos.) abuelo 7
<u>nam</u>	(f. pos.) nieta (de hombre) 3
<u>nam</u>	(f. pos.) nieto (de hombre) 3
<u>ma me</u>	que no ... III.8:188,189, 10:190,192
<u>ma me š</u>	no (cont. iptv.) III.10:190,192
<u>ma me š</u>	para que no II
<u>mantak</u>	(pl.) abuelos 8
<u>mamal</u>	(I) don; (III) señor
<u>mantik (2)</u>	señor 12
<u>mantak</u>	(pl.) nietos (del hombre) 8.3:117
<u>mambahel</u>	el comprar, compra III

<u>manlal</u>	marido 8
<u>man</u>	comprarlo I.15:90
<u>manuel</u>	Manuel I
<u>mantilay</u>	estar comprándolo II.1:142,143
<u>manb-</u>	comprárselo I
<u>may</u>	cigarro 10
<u>mayuk</u>	nada (hay) 2
<u>maliy</u>	esperarlo 2.10:9; 2.16:9; 4.1:23; IV.7:235
<u>maran</u>	Mariano 8
<u>marselina</u>	Marcelina V
<u>mo</u>	subir III.1:186
<u>močil (2)</u>	costillas 12
<u>močol (1)</u>	curva 12
<u>moč (2)</u>	puño 12
<u>močbil (1)</u>	lo empuñado 12
<u>mokon</u>	subo (?) III.2,3:186
<u>mukul(uk)</u>	(esté) cubierto IV:227
<u>muk</u>	(f. pos.) cuñada (dice el hombre) 3
<u>muk</u> (ha? ... koem yu?un yil ...)	es más grande que ... III.34:198,199
<u>muk</u>	grande I
<u>mukul</u>	(f. atr.) grande 12
<u>mukul bikil (2)</u>	intestino grueso 12
<u>mukha?</u>	río 2
<u>mu?</u>	(f. pos.) cuñada 7
<u>mu?</u>	(f. pos.) cuñado (dice la mujer) 8

<u>mušuk</u> (1)	ombligo 12
<u>mulan</u>	tener gusto en ... II
<u>ni-</u>	(por casamiento?) 8.2:117 [vea <u>nial</u>]
<u>nial</u>	yerno (de hombre y mujer) 8.2:117
<u>nial meel</u>	suegra (de hombre) 8
<u>nial mamal</u>	suegro (de hombre) 8
<u>ničil</u>	flor T 1.16
<u>ničan</u>	(f. pos.) (7) hijo, hija (8) (de hombre) 8.2:117
<u>ničnab</u>	(pl.) hijos (de hombre) 8.3:117
<u>nikol</u>	Nicolas 8
<u>nikolas</u>	Nicolas 8
<u>ni°</u>	(f. pos.) nariz; pico; hocico 12
<u>ni°il</u> (1)	(f. abs.) nariz 11
<u>ni(°)čun</u> (1)	(f. pos.) sobrina (hija de mi hermano) 7
<u>ni°čun</u>	(f. pos.) hijo de mi hermano 7
<u>ni°čun</u>	(f. pos.) sobrina (hija del hermano del hombre) 8
<u>ni°čun</u>	(f. pos.) sobrino (hijo del hermano del hombre) 8
<u>ni°čunab</u>	(pl.) sobrinos 8.3:117
<u>niš</u>	(I) nomás (?); (III) mismo (?); (12) eso
<u>niwan</u>	(fut.) II.7.6:147,148; II.14:150; V.18:280
<u>ne</u> (2)	(f. pos.) cola 12
<u>neel</u>	primero 7; V.6:277 [vea <u>ne°el</u>]
<u>neelah</u>	adelantarse, se adelantó V.6:277
<u>ne°el</u>	primero 7 [vea <u>neel</u>]

<u>nehkel</u>	(f. pos.) hombro V
<u>nehk(1)elil (1)</u>	(f. abs.) hombro 12
<u>nen</u>	espejo(s) II
<u>na</u>	casa 2.11:9; 3.6:15
<u>na</u>	hilo 3
<u>nain</u>	construirlo (como vivienda) T 1.38
<u>naetik</u>	(pl.) casas 3.8:15
<u>nauy</u>	hilarlo T 1.40
* <u>nak-</u>	sentar III.27:197; V.17:278
<u>nakal</u>	sentado III.1:186; V.17:278
<u>nakl-</u>	estar sentado 2.10:9; II.1:142; III.27:197
<u>nakleh</u>	el estar sentado III.21:196
<u>na?</u>	saberlo 3; 4.12:25
<u>na?b-</u>	sabérselo 4; 5; II
<u>na? stohol</u>	darse cuenta T 1.17
<u>nabal</u>	? 7
<u>naš</u>	(6.9:52) sólo; (III) hoy, ahora
<u>naht</u>	(II) largo; (IV) lejos
<u>nahtil</u>	(f. atr.) largo II.6:147
<u>nahkah</u>	sentarse III.1:186, 27:197
<u>nahkan</u>	sentarlo III.27:197
<u>nam</u>	lejos 13
<u>namey</u>	hace tiempo T 1.1
<u>namal</u>	lejos 3
<u>nanatik</u>	ranchería 3.6:15

<u>nawenčawuk</u>	Nabenchauc	III
<u>nawal</u>	?	7
<u>naršaš</u>	(I) naranja; (II) naranjas	
<u>nop</u>	aprenderlo	II
<u>nopilay</u>	pensar repetidas veces	V.16:278
<u>nopel</u>	el aprender	IV
<u>nopol</u>	cerca	III; IV:220
<u>nopšah-</u>	acercarse	6; IV:229
<u>nophibal</u>	enseñanza	IV
* <u>noh</u>	lleno	13.4:297
<u>nohel</u>	lleno	IV
<u>nohob</u>	llegar a llenarse	13.4:297
<u>nohbes</u>	enseñarle	13.4:297
<u>nuk</u>	(f. pos.) (5) cuello; (6) garganta	
<u>nuben(uk)</u>	(esté) completo	IV:227
<u>nuhkul (1)</u>	(f. abs.) cuello	11
<u>nuhkulel</u>	(f. pos.) piel	12
<u>nuhkulelil (1)</u>	(f. abs.) piel ó cuero	11
<u>nuhklelil (2)</u>	(f. abs.) piel (ó cutis ó cuero)	12
<u>wig</u>	cerro	2
<u>wigtikil</u>	sierra	3.9:16
<u>wiñal (2)</u>	hambre	14
<u>wiš</u>	(f. pos.) (7) hermana mayor (8) (de hombre y de mujer)	
<u>wiš</u>	(f. pos.) prima (hija mayor de tía materna) (ó de hombre ó de mujer)	8

<u>wiš</u>	(f. pos.) prima (hija mayor de tío eterno) (ó de hombre ó de mujer) 8
<u>wiš</u>	(f. pos.) (7) tía paterna (3) (de hombre y de mujer)
<u>winik</u>	hombre 2
<u>-winik</u>	veinte I
<u>winal</u> (1)	hambre 14
<u>wilel</u>	avión III
<u>weŕel</u> (2)	calma ó el calmarse 12
<u>weʔ</u>	comer 13.1:297
<u>weʔel</u>	el comer, comida 13.1:297; 14.9:310
<u>weʔel ta sab</u> (1)	desayuno 14
<u>weʔel ta šnal</u> <u>ksal</u> (1)	cena 14
<u>weʔlil</u>	comida 12; 14.9:310
<u>weš</u>	(f. pos.) calzones T 1.43
<u>wešal</u>	(f. abs.) calzón I
<u>wénta</u>	(I) valor; (II.19:151) cuenta
<u>wentail</u>	valor, motivo 7.9:63
<u>wel</u>	(clasif. num.) pedazo II; 10:167
<u>wa</u> (1)	tortilla 4 [vea <u>wah</u>]
<u>waeč</u>	= wayič q.v.
<u>waečeh</u>	= wayčeh q.v.
<u>vaeb</u>	(2. pos.) cama 3.10:16
<u>wag</u>	gemelos 7
<u>wak-</u>	seis I

<u>wake</u>	seis I.18.3:93
<u>wakeb</u>	seis I
<u>wakaš</u>	vara, busy 11
<u>wakwinik (1)</u>	ciento veinte 9
<u>waklahuneb</u>	dieciseis I
<u>wa'el (ta ...)</u>	derecho IV
<u>wabal</u>	cama 3.10:16
<u>wašuk-</u>	ocho I
<u>wašuke</u>	ocho III
<u>wašukeb</u>	ocho I
<u>wašuklahuneb</u>	dieciocho I
<u>waške</u>	ocho V
<u>waškebal</u>	grupo de ocho V
<u>wah (2)</u>	tortilla 4 [vea <u>wa</u>]
<u>wamal</u>	rama T 1.38
<u>wan</u>	Juan 8
<u>way</u>	dormir 12
<u>wayič</u>	sueño T 1.18
<u>wayel</u>	el dormir T 1.25
<u>wayčeh</u>	soñar T 1.11
<u>vale? (1)</u>	caña 10
<u>wárti (1)</u>	tres centavos, un cuarto de real 10
<u>wartite?</u>	cuartilla I: 10:167
<u>wokol</u>	difícil 2.17:9
<u>wokol 'awal</u>	gracias (a ti) I; 2.17:9
<u>wokoluk</u>	por favor 4.8:24

<u>wokol yal</u>	gracias (a él) 2.17:9
<u>wohey</u>	ayer 7
<u>wohšel</u>	ampolla 3
<u>-won</u>	(suf. vbl. suj. 1a pers.) yo II.2:143
<u>-won</u>	(suf. vbl. obj. 1a pers.) me ... a mí 6.2:50; II.2:143
<u>wol</u> (1, 2)	(clasif. num.) (10:167) un (árbol, una mata (de maíz, (V.21:282) una casa
<u>voléta</u>	boleto III
<u>wol teel</u> (2)	un(a especie de árbol) 10:167
<u>y-</u>	(pref. vbl. suj. pron. 3a pers.) él, ella 6; I.7:87,88; I.17.7:91,92; II.2:143
<u>y-</u>	(pref. sbstv. pos. 3a pers.) su 3; 5.5:38; 5.8:38,39; I.17.7:91,92; 9:161
<u>y- ... -ik</u>	(af. vbl. suj. 3a pers. pl.) ellos, ellas 6; I.7:87,88; II.2:143
<u>y- ... -ik</u>	(af. sbstv. pos. 3a pers. pl.) su (de ellos) 5.8:38,39
<u>yihšin šukum</u> (2)	páncreas (su hermanito del estómago) 12
<u>ya</u>	(part. adv. asp. incomp.) 4.9:24; 5.1:36; I.7:87,88; I.17.3:91,92; II.3:144; III.10:189,190,191;192; V.18:279
<u>yat šuš</u> (2)	aguja de la avispa 12
<u>yačil</u>	lo nuevo IV
<u>yak</u>	estar II; III.37:199; IV.14:236; 13.21:301
<u>iyak!</u>	¡sí! 4
<u>yakal</u>	adelante T 2.8
<u>ya'lel</u>	refresco I

<u>yabil pulatu</u>	alacena 3.7:15
<u>yaš</u>	verde II
<u>yašal</u>	(f. atr.) (II.6:147) verde; (V) azul
<u>yašal metiléno</u>	metileno azul V.22:282
<u>yaš ʔamantik</u>	azul II.6:147
<u>yašničil</u>	Flor Verde T 1.16
<u>yahwal káro</u>	chofer IV.25:238
<u>ya me</u>	entonces, que continuamente II
<u>yameʔ</u>	abuela 7
<u>yan</u>	otro 4.10:24
<u>yanah</u>	cambiarse 7.11:63
<u>yananiš</u>	luego 14
<u>yan šaal</u>	además III
<u>yanyan</u>	cambiando cambiando, constantemente (?) 7.11:63
<u>yanyantik</u>	distintos 13
<u>yalel</u>	caída (?) IV
<u>yal ʔihǵin</u>	(f. pos.) sobrina (hija del hermano de la mujer--si la hermana es menor) 8
<u>yal ʔihǵin</u>	(f. pos.) sobrino (hijo del hermano de la mujer--si la hermana es menor) 8
<u>yal wiš</u>	(f. pos.) sobrina (hija del hermano de la mujer--si la hermana es mayor) 8
<u>yal wiš</u>	(f. pos.) sobrino (hijo del hermano de la mujer--si la hermana es mayor) 8
<u>yotik</u>	(7) ahora; (I)a ver; (III) y
<u>yobtay</u>	toser 7

<u>yos</u>	Dios T 1.13
<u>yolil ča'bahk tab</u>	seiscientos veinte II.11:148
<u>yolil ča'bahk lahuneb</u>	seiscientos diez II.11:148
<u>yoreil</u>	(su estación del año IV
<u>yóro</u>	yodo V
<u>yutil</u>	(su) interior 2.7:9
<u>yutil čikin</u>	(f. pos.) oído V.23:284
<u>yutil čikinil (2)</u>	(f. abs.) el oído 11; V.23:283
<u>yu'un</u>	a (él) T 1.13
<u>yu'un</u>	a él III.17:194,195
<u>yu'un</u>	con eso T 1.14
<u>yu'un</u>	de IV.24:238
<u>yu'un</u>	de que III.17:194,195
<u>yu'un</u>	en que T 1.22
<u>yu'un</u>	entre V
<u>yu'un</u>	para I.23:94
<u>yu'un</u>	pero III
<u>yu'un</u>	por I.23:94; IV.24:238
<u>yu'un</u>	por eso III.17:194,195
<u>yu'un</u>	porque III
<u>yu'un</u>	su cosa (?); él 7
<u>yu'un ta ...</u>	por ..., a través de ... IV.24:238
<u>yu'un swenta ...?a</u>	para I.23:94
<u>litra</u>	litro I.20:93
<u>linh</u>	(clasif. num.) pedazo II; 9:167

<u>le</u>	buscarlo IV.1:234
<u>leel</u>	(el) buscar T 1.5
<u>lek</u>	(3; 5.1:36; 13.19:300) bien; (II) bueno
<u>lekil</u>	(f. atr.) (II) bonito; (II.6:147) bueno
<u>leʔ</u>	(2; 3.3:15) aquí; (7) allí
<u>le ʔa</u>	allí 7:57
<u>leʔ ... to</u>	allí IV
<u>leʔ ʔa bi</u>	allí III
<u>leʔ ʔa me to</u>	por allí III
<u>leʔ ... to</u>	aquí 2.6:9; 3.2:15
<u>leb-</u>	buscárselo IV.9:235
<u>lehč</u>	(clasif. num.) un (jabón) I.18.1:92,93; 10:167
<u>lehč (1, 2)</u>	(clasif. num.) penca 10:167
<u>lem</u>	brillar V.9:277
<u>lemlon</u>	arder V.9:277
<u>léva</u>	descanso 2.15:9; 12:247
<u>la</u>	(part. adv. asp. compl. [temp. prt.]) I.8:88; III.10:190,191; V.18:280
<u>lapis</u>	(I) lápiz; (II) lápices
<u>lač (2)</u>	(clasif. num.) un(a) capa de maíz, 10:167
<u>lačlačil (1)</u>	arrugas 12
<u>laʔ-</u>	venir II
<u>laʔ</u>	;venl 6
<u>laʔme</u>	véngase Usted IV
<u>láso</u>	lazo 10

<u>lah-</u>	(f. redupl.) diez II.9:148
<u>lah-</u>	diez I
<u>lah</u>	acabarse T 1.44
<u>lah</u> (1)	(clasif. num.) una (capa de leña, 10:167
<u>lahem</u>	menos [acabado] II
<u>lahune</u>	diez II
<u>lahune°</u>	diez II
<u>lahune(°) sbahkal</u> (2)	trescientos noventa 9
<u>lahune° ščanwinik</u>	setenta I
<u>lahune° šwakwinik</u>	ciento diez I
<u>lahune° yo°winik</u>	noventa I; 9:161
<u>lahune° yošwinik</u>	cincuenta I.22.5:94
<u>lahuneb</u>	diez I.18.3:93
<u>lahuneb šča°winik</u>	treinta I
<u>lahuneb ščanwinik</u>	setenta I.18.3:93
<u>lahune šča°winik</u> (1)	treinta 9
<u>lahunwinik</u>	doscientos I
<u>lahče°</u>	doce II
<u>lahčeb</u>	doce I.22.1:93; 9:161
<u>lahčayeb</u> (1)	doce 9:161
<u>lahkonbal</u>	me voy, adiós I; II.1:141,143
<u>lahlahuneb</u>	(f. distr.) de a diez II.9:148
<u>lawušil</u> (1)	espolón 12
<u>-lal</u>	especie IV.23:238

<u>loŕ</u> (1)	pezuña hendida 12
<u>loktor</u>	doctor 2
<u>lok</u>	salir I
<u>loʔ ʔalaletik</u>	gemelos 7
<u>loʔbal</u>	plátano I
<u>lol</u>	Lorenzo 8
<u>lukum</u>	lombriz 4
<u>luben</u> (1)	cansado 7, III
<u>lubel</u>	cansancio 7.14:64; I.17.9:91,92
<u>lubul</u>	cansado 7.13:64
<u>lus</u>	Lucía 8
<u>lum</u>	allá; aquel III.24:196
<u>lum</u>	(2) pueblo; (2) tierra; (4.10:24) gente(s)
<u>lum to</u>	allá 3.5:15; IV:220
<u>lum to</u>	aquello IV
<u>lum ... to</u>	por allí IV:220
<u>lum kinal</u>	tierra 2
<u>lursi</u>	dulce I
<u>ranyel</u>	Daniel V
<u>ranyelil</u>	Daniel (especie) V
<u>romínko</u>	Domingo 8
<u>romínko</u>	domingo IV:228